



Махина АБДУВАХАБОВА,

Ўзбекистон Миллий университети мустақил тадқиқотчиси, PhD, доцент

Email: makhina.abduvahabova@gmail.com

Доцент, PhD Мухаммедова Х.Э. тақризи асосида

ФОЛЬКЛОР ДИСКУРСИНИНГ ПАРАТЕКСТУАЛ ИМКОНИАТЛАРИ

Аннотация

Нарратив таҳлилни анъанавий номи XX асрда юзага келган “сюжет” таҳлили бўлиб, у матнни, асосан, структур нуктаи назардан тадқиқ қилишга асосланади. Бунда ҳикоянинг фабуласи сюжетга қарши қўйилади. Нарратив таҳлилда ўтмишда орттирилган хомаки тажриба асос бўлиб хизмат қилади. Фольклор дискурси мазмуни формат соҳасига ҳам маълум маънода алоқаси бор, яъни мазмунни физик ва семиотик жиҳатдан ташкил қилувчилари тадқиқотга тортилади. Айнан формат таҳлилда маълум бир дискурс матнларини расмийлаштиришда қайси кенгайтмалардан фойдаланганлиги, матнлар қай ҳолда тартибга солинганлиги назарда тутилади, демак, формат ҳам дискурс таҳлилда етакчи роль ўйнайди.

Калит сўзлар: фольклор, дискурс, паратекстуал хусусиятлар, персонажлар, образлар, иллюстрациялар.

ПАРАТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ФОЛЬКЛОРНОГО ДИСКУРСА

Аннотация

Традиционное название нарративного анализа «сюжетный» анализ, возникшее в XX веке и основанное на анализе текста преимущественно со структурной точки зрения. В этом фабула рассказа противопоставляется сюжету. Нарративный анализ основан на отрывочном прошлом опыте. Содержание фольклорного дискурса в определенном смысле связано с полем формата, то есть к исследованию привлекаются те, кто организует содержание физически и семиотически. Именно при анализе формата выясняется, какие расширения используются при оформлении текстов определенного дискурса и как устроены тексты, поэтому формат также играет ведущую роль в анализе дискурса.

Ключевые слова: Фольклор, дискурс, паратекстовые признаки, персонажи, образы, иллюстрации.

PARATEXTUAL POSSIBILITIES OF FOLKLORE DISCOURSE

Abstract

The traditional name for narrative analysis is "plot" analysis, which arose in the 20th century and is based on the study of the text mainly from a structural point of view. In this, the fable of the story is set against the plot. Narrative analysis is based on sketch of the past experience. The content of folklore discourse is related to the field of format in a certain sense, that is, those who organize the content physically and semiotically involved in the research. It is the analysis of the format that what extensions are used in formalizing the texts in a certain discourse, and how the texts are arranged, therefore, the format also plays a leading role in the analysis of the discourse.

Key words: Folklore, discourse, paratextual features, characters, images, illustrations.

Кириш. П. Ледин Швеция журналларини мультимодал параматн ҳамда формат таҳлилини бирлаштириб маълум маънода фойдали моделни таклиф қилган, унинг мақсади матн таркибидаги семиотик қурилмаларни тавсифлашдан иборат эди. Матнлар оғзаки ва визуал имкониятлардан ташқари, ушбу таҳлил модели параматнларнинг контекстуал аҳамияти таъкидлайди. График элементлар- бу ёзма дискурс билан боғлиқ бўлган бир қатор таркибий қисмлар бўлиб, улар асл матн мазмунини ўзгартирмасдан унинг тузулишига ҳамроҳ бўлади. Параматн элементлари китобхонларга матнда нималар топилди, нималар ҳикоя қилинишига оид тасавурлар уйғотади, бироқ матн мазмунини тўлиқ аниқламайди. Параматнларнинг роли информацион бўлиб, улар матнларга нисбатан китобхонларнинг диққат-этиборини ўзига жалб этишга ҳаракат қилади. Этимологик нуктаи назардан, “паратекст” сўзидаги “пара” префикси “билан боғланган, ёнидаги” деган маънони билдириб, умумий олганда “матн атрофида” деган маънони билдиради.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Бундан ташқари параматнлар китобхонлар томонидан маълумот излаш жараёнига аниқлик киритади, ўқувчилар вақтни тежаб аниқ элементларга диққат қарата оладилар. Ёзма матнларда параматнлар қўшимча маълумотнома,

ташкилий тушунтириш ишлари учун изоҳ сифатида намоён бўлади. Параматнларнинг турли кўринишлари мавжуд, масалан:

-суратлар, диаграммалар, расм ва иконик параматн элементлари;

-сарлавҳа, бағишлов, хулоса, эпиграф ва бошқа оғзаки параматн элементлари;

-шунингдек, параматнлар муаллифга яқин одамларнинг матнлар яратилишига учинчи шахснинг қўшган ҳиссаси юзасидан у муқаддима, ихтибос ва эслатмалардан иборат бўлади.

-фидойлик элементи ўз ичига муаллифга асарнинг ривожланишига ёрдам берган шахс ёки муассасаларни тан олишга имкон беради ва сарлавҳадан кейин қўлланилади.

-эпиграф параматн коммуникатив микроэлемент сифатида XVI асрдан бошлаб пайдо бўлиб, ҳар қандай ёзма дискурсдан аввал қўлланилиб, матн мазмунига ишора қилувчи қиска ибора ҳисобланади. У муаллифга ёки нарраторнинг ўзига ҳам тегишли бўлиши мумкин.

-муқаддима кириш сифатида хизмат қилувчи параматн элементидир. Унинг асосий мақсади ишонтириш, ўқувчини ёзма дискурснинг дастлабки қисмларига дуч келмасиданок унга жалб қилишдир.

-мундарижа параматнни ўқувчига дискурсни ташкил элувчи ҳар бир қисм ва кичик қисмларни алоҳида кўрсатиш имконини беради. У муаллифнинг хоҳиш истагига кўра муқаддимадан сўнг ёки матн сўнггида қўлланилади.

Тадқиқот методологияси. Ледин параматнларнинг умумийлиги, қўлами ва функцияси каби ички ташкил этувчиларга ажратади. Умумийликни ҳисобга оладиган бўлсак, типлаштирувчи параматн барқарор, масалан, бўлимли матнларни номлайди, индивидуаллаштирувчи параматн эса аниқ матнга (масалан, сарлавҳа) тегишли бўлади. Қўлланиш доирасига келсак, параматн бошқа параматнлар учун кўпроқ ёки камроқ даражада глобал бўлиши мумкин, яъни у иерархик жиҳатдан турли функцияларга эга бўлиши мумкин. Масалан, у матн нима ҳақиқалигига ишора қилади. Таксономик мазмуннинг дискурс таҳлили форматга чамбарчас боғлиқ бўлиб, ўз ичига физик ва семиотик мазмунни қамраб олади [7; 6; 3; 4]. П.Ледин формат таҳлилининг ўзига хос фойдали моделини ишлаб чиқади [7], унга кўра, у параматннинг мультимедиа таҳлилининг бир қисми ҳисобланади. Матнларнинг оғзаки ва визуал доирасини қамраб олишдан ташқари моделнинг кучли томони шундаки, у параматнларнинг контекстуал аҳамиятини таъкидлайди. Умумийлик нуқтаи назардан типлаштирувчи параматн барқарор тоифадаги матнларни (масалан, бўлимли) номлайди, индивидуаллаштирувчи параматн эса битта аниқ матнга (масалан, сарлавҳа) тегишлидир.

Ҳар қандай параматннинг потенциал вазифалари уч хил: 1. Агар у матн нима ҳақида эканлигини кўрсатса (масалан, сарлавҳа), агар у матннинг мавжудлиги ва қаердалигини кўрсатса (ҳавола) қўлланилади.

Бошқа томондан, аксарият китобхонлар ёзма дискурсни ўқишга тўғридан-тўғри биринчи саҳифа орқали киришадилар [5]. Суратлар фони маълум даражада китобхонларни дискурс билан танишишга жалб қилувчи асосий омил ҳисобланади.

Агар Лединнинг қўлам ва функционаллик юзасидаги тушунчаларни баъзи лингвистик ва мультимодал жиҳатлар билан тўлдирадиган бўлсак, биз дискурсни тўрт ўлчов бўйича таҳлил қилиш мумкин. Ҳар бир параматн алоҳида семантик чегара, таснифлаш тамойиллари ва визуал белгиларни ифодалайди.

Матнга визуал равишда илова сифатида иллюстрация тушунчасининг пайдо бўлиши анча узок ўтмишга бориб тақалади. Ҳатто қадимги Мисрда ҳам уламолар папирусларга мадҳиялар ва афсунлар мазмунан баён этилишдан ташқари, матннинг равшанлиги учун кўшимча тасвирлар билан безатишган. Иллюстрацияли турли даврларга хос қўлёзмалар Европа микёсда тайёрланган китобларда ҳам мавжуд бўлган. Қадимги даврдан бошлаб ўрта давргача қўлёзмаларда Шарқ мамлакатларидан Хитой, Япония ва Эронда ов мавзуси, жанговор саҳналар ва кундалик турмуш тарзини ифодаловчи кўплаб тасвирлар тўпламлари аниқланган. XV аср Европа мамлакатлари ҳудудидаги босмачилик даврига хос қора ҳарфларда чизилган, ўрта асрлардан бошлаб эса иллюстрацияларнинг жадал ривожланиш даври бошланди. Иллюстрация китобхон томонидан матнни идрок этишни яхшилаш учун муҳим восита бўлиб хизмат қилади. Қадимда усталарнинг чизган суратлари барчани ҳайратда қолдирган, ҳикоянавис, ровий, ёзувчи, эртақчи ва шоирларнинг қўлёзмаларини безатган.

Таҳлил ва натижалар. Тасвирнинг асосий турларига қуйидагилар киради:

1. Фронтписис. Чап саҳифада китобнинг сарлавҳа саҳифаси билан ёйилган шаклда жойлаштирилади. У дискурсининг асосий ғоясини акс эттиради ёки маълум маънода муаллифнинг портрети ҳам ҳисобланади.

Фронтписис боб ёки китобнинг бошида жойлашади, натажада асарнинг ушбу қисмидаги манзара тасвирланади.

2. Заставка. Китобнинг (икки саҳифаси) устига ёйилган ҳолда жойлаштирилган, у сюжетнинг энг марказий воқеаларини таъкидлаш учун қўлланилади.

3. Полосная. Китобнинг ёйилган ҳолда (икки саҳифаси) устига жойлаштирилган, у сюжетнинг энг марказий воқеаларини таъкидлаш учун ишлатилади.

4. Яқун. Китобнинг алоҳида қисмини, боби ёки бутун асарни мантиқан яқунлайди.

5. Бош ҳарф. Саҳифадаги матннинг ранг-баранг дизайндаги биринчи ҳарфи.

Суратлар кичик ёшдагилар учун ҳақиқатни кўздан кечириш учун сўздан кўра ишончли ва ўткир материал ҳисобланади. Суратда бола ҳақиқатни ўз кўзлари билан кўради, сўз тасвир билан ифодаланса, у янада ишончли бўлади. Бола тасвирий санъатни ўрганишни бошлашида амалда қўллайдиган биринчи нарса бу иллюстрацияли болалар китобларидаги ёрқин суратлар нафақат кўнгличи, балки ёш авлодни тарбиялаш, эстетик юкни кўтариши мумкин. Болалар адабиётдан моҳиятан болани маънавий-ижодий тарбиялашда келажакда етук шахснинг пойдевори китоб орқали амалга оширилади. Шунинг таъкидлаш керакки, ёрқин суратлар нафақат кўнгли очиш, балки ёш авлодни тарбиялаш, эстетик юкни кўтариши мумкин. Болалар адабиёти орқали моҳиятан болани маънавий-ижодий тарбиялаш бошланади, келажакда етук шахснинг пойдевори қўйилади.

Фольклор матнлари бизнинг баъзи инсоний хусусиятларимизнинг соддалаштирилган инъикосидир, уларда биз орзу қилган ва чуқур қўрққан нарсаларимиз ҳақидаги ҳақиқатлар мавжуд, у бизнинг энг яхши ва энг ёмон ҳислатларимизни қаҳрамонлар мисолида намойиш қилади ва келажакни маълум маънода аниқлаб беради, улар бизни илҳомлантириш ва ўзгартириш қудратига эга. Ҳар бир рассомнинг ўзига хос талқини сеҳрни ўзида мужассамлаштиради, ҳис-туйғуларни оширади ва ҳикоянинг ҳикоявий кучини оширади. Фольклор матнларни тасвирлайдиган рассомларнинг сони жуда кўп ва шунинг учун бир хил ҳикоянинг визуал талқинлари одада хилма-хил бўлади: энг ғайриоддий, маънос ва том маънода энг ранг-баранг, бўрттирилган ёки мавҳумлик билан тўла бўлиши мумкин. Масалан, Дисней эртақларининг романтик график талқини рус эртақлари эски иллюстрациясининг даҳшатли фатализмидан кескин фарқ қилади. Расмлари бўлмаган болалар китобларини тасаввур қилиш кийин, ушбу расмни китоблар сюжетни тушунишга ёрдам беради, тасаввур ва эстетик кадритларни озиклантиради [2].

Расмлар болалар ёшига параллел равишда тўғри келиши кўзда тутилади. Расмлар ривожланиш босқичлари учун акс эттирилиши керак [9]. Ушбу тадқиқотда айтилишича, эртақлар учун расмлар қаҳрамонларнинг имкониятлари, уларнинг мақсад ва тажрибалари ҳақида тасаввур уйғотадиган ўқитувчи ролини ўйнаши керак.

Расмлар китоблардаги матнлар орқали етказилган маънони соддалаштиради. Бу мавзудан ҳикоя томонга ҳаракатланган йўл ҳамдир. Ушбу ёрқин тийёр билимга эришиш ва ҳис-туйғуларни акс эттирувчи олдинга қадам ташлашга ёрдам беради. Бундан ташқари улар болага сўзларни ўқишда танаффус сифатида амал қилади [8]. Аммо тадқиқотлар шунини кўрсатадики, иллюстрациялар халқ маданиятини яхшироқ тушунишга ёрдам беради.

Фольклор матнлари сюжетида кўп нарсага руҳсат берилади, қаҳрамонлар энг ғайриоддий позицияларга кириши мумкин, ҳайвонлар ва ҳаттоки жонсиз пердметлар ҳам ҳар хил найрангларни бажарадиган одамлар каби гапирди ва ҳаракат қилади. Аммо бу ҳаёлий

холоатларнинг барчаси фақат объектларнинг ҳақиқий, характерли хусусиятларини очиб бериш учун керак.

Кексалар, миллий урф-одатлар таянч воситалардир, оилада катталарга ҳурмат ва эҳтиром, миллий кадр-кимматни тарбиялаш аънаналари кучаяди. Бундан ташқари, иқлим маданий меросга ҳам таъсир қилади ва ёзма дискурснинг иллюстрациясида ўз аксини топади. Унинг чизмаларида бош қаҳрамонни ақл бовар қилмайдиган саргузаштлар, ёввойи ҳайвонлар билан учрашувлар, гуллаб-яшнаган далалар, хон саройлари, ҳашамати билан ҳайратга соладиган сирли ўрмонлар сюжети ўраб олади.

Лақонистик чизмалар катталар томонидан тушунилиб, болаларга тушунарли бўлмаслиги мумкин. Марказий Осиё фольклор матнларида расмлар аънанавий нақшлар ва ёрқин рамкалар билан ажралиб туради. Китоб иллюстрациясининг болага таъсири муаммоси биринчи болалар китоби нашр этилиши биланоқ долзарб бўлиб қолди. Ота-оналар ҳам доим болалар китобида аниқ нима чизилганига, матнга қандай расмлар ҳамроҳ бўлишига эътибор беришлари керак. Дарҳақиқат, бола кўпинча расмларини умрбод эслаб қолади, бу китобдаги расмлар таълимга ва бола психикасига таъсир қилиши мумкинлигини аниқлатади.

Бадий ифодалашнинг барча мумкин бўлган воситаларидан фойдаланган ҳолда, замонавий иллюстратор катта ва кичик ёшли китобхонларга таъсир

қўрсатадиган, дунёни хиссий идрок этишни шакллантирадиган, эстетик сезгирликни ривожлантирадиган, бадий матннинг очирилишига ҳисса қўшадиган тасвирий санъатнинг ўзига хос турини яратади.

Тасвир эстетик тамойилга мос келиши, яъни тўлиқ равишда санъат асари бўлиши керак бўлади. Иллюстрация ҳақиқатан ҳам ўқувчига қаҳрамонларнинг ҳис-туйғулари, кечинмалари, қаҳрамонлар ўртасидаги зиддият, вазиятга қаҳрамоннинг нуқтаи назари билан фикрлаш имкониятини бериши керак бўлади.

Хулоса ва таклифлар. Эпизод юзасидан иллюстрацияларни қиссий таҳлил қилиш усули ўқувчилар эътиборини фаоллантиришга қаратилган бўлиб, ўқувчининг тасаввурини ривожлантиришга ва қуйидаги кўникмаларни шакллантиришга кўмак беради:

-Тилнинг образли ва ифодали воситаларини кўриш ва уларнинг матндаги ролини аниқлай олиш;

-эпизод композициясини, персонажлар образларини таҳлил қилиш;

-муаллифнинг қаҳрамонларга муносабатини ифодалаш усулларини кўриш ва уни тушуниш.

“Расом-муаллиф” муносабати ҳали аниқланмаган. Бироқ иллюстрация функциясини аниқлашда биринчи навбатда когнитив, тарбиявий, тўлдирувчи ва мазмунни аниқлаш каби параметрлар назарда тутилиши керак бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Boczkowski P.J. (2010) *News at Work: Imitation in an Age of Information Abundance*. Chicago: The University of Chicago Press
2. Borovenskaya I.Yu., Kotlyarova, N.V., and Kondrasheva, N.A. 2017. Features of the perception of a fairy tale by children of preschool age. *Young Scientist*, 41, 154-157.
3. Hågvar Y.B. (2003) *Hele folkets diskurs: En kritisk diskursanalyse av den gode VG-sak [All the people's discourse: A critical discourse analysis of the good VG story]*. Oslo: Norsk sakprosa. URL: http://sakprosa.files.wordpress.com/2008/06/xnr7hagvar_hele_folkets_diskurs.pdf [retrieved 5.8.2010].
4. Hågvar Y.B. (2007) *Å forstå avisa: Innføring i praktisk presseanalyse [Understanding the newspaper: Introduction to practical press analysis]*. Bergen: LNU/Fagbokforlaget.
5. Ihlström C. (2004) *The Evolution of a New(s) Genre*. PhD dissertation. Göteborg: Göteborg University.
6. Karlsson, A.-M., & Ledin, P. (2000) 'Cyber, hyper och multi: Några reflektioner kring IT-ålderns textbegrepp' [Cyber, hyper and multi: Some reflections on the text concept of the IT age], *Human IT* 2-3. URL: <http://etjanst.hb.se/bhs/ith/23-00/amk.htm> [retrieved 5.8.2010].
7. Ledin P. (2000) *Veckopressens historia: Del II [History of the weekly press: Part II]*. Lund: Svensk sakprosa
8. Robinson L.A., and Wildermith, S.M. 2016. From rags to splendor: The evolution of Cinderella cover illustrations from 1800 to 2014. *Visual Communication*, 15(1), 54-70.
9. Weida C.L., and Bradbury, C. 2018. *Sleeping beauty illustrated & illuminated: Past, present, and future visions of/by women*. In: *Art and music: Past, present and future perspectives* (pp. 85-99). Hauppauge: Nova Science Publishers.



Малика АБДУЛХАЕВА,
Ўзбекистон Миллий университети тадқиқотчиси
E-mail: stalker.malika@gmail.com

ТДЎТАУ профессори С.Мухамедова тақризи асосида

ЎЗБЕК ТИЛШУНОСЛИГИДА СИНОНИМ ТУРЛАРИНИ ЎРГАНИЛИШИ

Аннотация

Ушбу мақолада ўзбек тилшуносларининг синонимларни маъно муносабатига кўра турларга ажратишда турлича ёндашувларни тақриф қилганликлари таҳлил қилинган. Маълумки, синонимларнинг турлари ҳанузгача ўзбек тилшунослигида тўлиқ ўрганилмаган. Синонимларнинг ўрганилиши маънодош сўзларнинг ўзига хос жиҳатларини очиқ беришга хизмат қилади.

Калит сўзлар: Синоним, лексик синонимия, идеографик синоним, стилистик синоним, нутқий синоним, семантик синоним, абсолют синоним, контекстуал синоним.

ИЗУЧЕНИЕ ТИПОВ СИНОНИМОВ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Аннотация

В данной статье рассматриваются разные подходы к классификации синонимов по их значению, предложенные узбекскими лингвистами. Известно, что виды синонимов в узбекском языкознании до конца не изучены. Изучение синонимов служит для выявления специфических аспектов сходных слов.

Ключевые слова: Синоним, лексический синоним, идеографический синоним, стилистический синоним, речевой синоним, семантический синоним, абсолютный синоним, контекстуальный синоним.

THE STUDY OF THE TYPES OF SYNONYMS IN UZBEK LINGUISTICS

Abstract

This article discusses different approaches to the classification of synonyms according to their meaning, proposed by Uzbek linguists. It is known that the types of synonyms in Uzbek linguistics have not been fully studied. The study of synonyms serves to identify specific aspects of similar words.

Key words: Synonym, lexical synonym, ideographic synonym, stylistic synonym, speech synonym, semantic synonym, absolute synonym, contextual synonym.

Маълумки, синонимлар дейилганда характери жиҳатдан турли, лекин бирор хусусиятига кўра яқин бўлган предмет, воқеа, ҳодиса, процессни англатувчи сўзлар эмас, балки воқеа-ҳодиса, предмет ёки уларнинг белгисини ҳар томонлама тасвирлаб берувчи сўзлар кўзда тутилади. Шунга кўра синонимлар бир-бирдан англатган маъно қиррасига, стилистик бўёғига, нутқий хосланишига кўра фарқ қилади. Баъзан синонимлар ҳар уч жиҳатдан, баъзан эса шуларни бири орқали фарқланиши мумкин. Шу сабабли кўпчилик тилшунослар лексик синонимияни уч нуқтага назардан тадқиқ қилганлар. Лекин олимлар, хусусан, У.Турсунов., Ж.Мухторов., Ш.Раҳматуллаев бу тасниф ўзларининг қарашлари маҳули эканлигини, бунга синонимларни тўлиқ учга таснифлаш деб қараб бўлмастлигини таъкидлайдилар. Тилшунослар синонимлар маъно қирраси жаҳатидан фарқланиб турса, идеографик синонимлар (маъно синонимлар) (грекча *idea* – “тушунча”, “тасаввур”) бўлишини илгари сурадилар. Буларга айни бир маънони англатувчи, маъно қирраси тенг синонимлар қиради. Масалан, керак, лозим лексемалари айни бир маънони англатади.

Синонимлар ўзаро стилистик бўёқ жиҳатидан фарқланса, стилистик синонимлар дейилади. Одатда ҳар бир синонимик қатор стилистик бўёғи нейтрал сўзни ва нейтрал бўлмаган сўзни ўз ичига олади. Масалан: кизик – ғалати – ажойиб – аломат – антиқа – ажаб – ажиб – алламбало синонимия қаторида кизик лексемаси нейтрал бўёқлидир. Сабаби белги даражаси кизик сўзига нисбатан ажойиб сўзида кучли, антиқа сўзида аломат сўзидаги нисбатан хам кучли. Ажаб, айниқса ажиб сўзи жуда кам қўлланади.

Кўринадики, қолган маънодошларида стилистик бўёқ кучли. Сўзларни танлаб ишлатишда айнан стилистик бўёқ муҳим роль ўйнайди. Чунки, стилистик бўёқ шу сўз англатаётган ҳодисага гапириувчининг муносабатини билдириб туради. Демак, сўз танлаш билим ва маҳоратни талаб қилади. Синонимик қатордан сўзни танлаб. Тўғри қўллай билиш гап мазмунининг аниқ ифодаланишини таъминлайди.

Синонимлар ўзаро нутқий хосланиш белгиси жиҳатидан фарқланса, нутқий синонимлар дейилади. Масалан, юз, бет, афт, башара, чеҳра синонимларидан юз лексемасининг ишлатилиши нутқ кўринишлари бўйича чегараланмаган, бет, афт, башара лексемалари асосан сўзлашув нутқида, чеҳра лексемаси эса асосан бадиий нутқда ишлатилади.

Демак, юз лексемасининг қўлланиш доираси ва миқдори бошқа маънодошлариникига нисбатан кенг ва кўп бўлгани, ифода семалари нейтрал, бетарафлиги боис у бош лексема, яъни доминанта (лотинча *dominantis* - «хукмрон») сўз ҳисобланади. Синонимик қатордаги бошқа лексемалар ана шу доминанта атрофида бирлашади. Шу сабабли доминанта лексема белгиламаган ифода семасига эга бўлганлиги учун исталган вақтда ўз маънодошларини алмаштира олади. Масалан, ширин, мазали, лаззатли, лазиз синонимия қаторида ширин лексемаси доминанта ҳисобланади, чунки айнан шу сўзда доминантага хос хусусиятларнинг барчаси муҷассам.

Доминантани белгилаб олиш синонимия луғатини тузиш ишида қатта аҳамиятга эга. Чунки: а) синонимия қатори шу доминанта асосида луғатдан жой олади; б)

синонимия қатори англлатган маъно шу доминанта асосида таърифланади, сўнгра шу синонимия қаторидаги ҳар бир синонимнинг ўзига хос қирраси, услубий баҳо семаси, нутқий хосланиш белгиси каби хусусиятлари баён қилинади. Демак, синонимларнинг изоҳли луғатини тузишда доминантани аниқлаб олиш ҳар жиҳатдан шарт ва зарур. Чунки луғатда аввал доминанта берилади, кейин унинг маънодошлари ўрин олади.

Синонимларни тавсифлашда кўпчилик тилшунослар уларни маъно муносабатида кўра уч гуруҳга бўлиб ўрганган бўлса, айримлари уларни иккига бўлиб ўрганишни маъқул кўрганлар. Масалан, Я.Д.Пинхасов синонимларни қўлланиши ва маъно оттенкаси билан фарқ қилишига кўра иккига идеографик ва стилистик синонимларга ажратади.

Яна бир тилшунос олим Ғ.Абдурахмонов эса синонимлар маъноси ва қўлланишига кўра идеографик, эмоцияли ва экспрессив-стилистик синонимларга бўлиб ўрганишни маъқул кўради. Қўчқортосев ва Қўчқортосевалар синоним сўзлар бир тушунчани ифодаласа ҳам, лекин семантик томондан бири иккинчисини тўла қоплайдиган сўзлар эмаслигини таъкидлайдилар. Муайян синонимик уяга мансуб бўлган синоним сўзларнинг

қилинганда, уларнинг мана шундай специфик хусусиятлари эътиборга олинади. Шунга кўра улар синонимларни идеографик, стилистик ва экспрессив-эмоционал синонимларга ажратадилар.

Шунингдек, ўтган асрнинг иккинчи ярмида яратилган асарларда синонимлар тузилиши, қайси шаклда ишлатилиши бўйича ҳам тадқиқотлар олиб борилганлигини кўришимиз мумкин. Масалан, Ғ.Абдурахмонов синонимларни тузилишига кўра учта асосий гуруҳга бўлади:

- 1) содда синонимлар
- 2) мураккаб синонимлар
- 3) бирикмали синонимлар

Я.Д.Пинхасов эса якка, жуфт ва бирикмали синонимларга ажратади. Тузилишига кўра содда ёки якка дейиладиган синонимлар ўзакдан ташкил топган бўлади. Мураккаб синонимлар айнан жуфт синоним сўзлар ҳисобланади: эл-юрт, соғ-саломат, ор-номус, бахт-саодат, қахр-ғазаб, хурмат-эҳтиром каби. Бирикмали синонимлар кўшма сўзлардан таркиб топади. Баъзан эса синоним иборалар ҳам кўп учрайди. Масалан, жонини жабборга бермоқ – берилиб ишламоқ, кеч киргунча – қош қорайгунча.

“Бирдан ортиқ сўзнинг ўзаро синоним бўлиши учун асосий шарт сифатида улардаги маънонинг бир хиллиги, айнан бир хиллиги, ўзаро яқинлиги ёки ўхшашлиги қабиляр айтилади. Яъни синонимияда сўзларнинг маъно муносабати уни белгиловчи асосий шарт ҳисобланади. Белгиловчи асосий шарт сўзларнинг маъно муносабати экан, бу айнан бир хилликми, ё умуман бир хилликми, ё ўзаро яқинликми ёки ўхшашликми? Бу борада синонимлар беш типга бўлинади ва уларнинг ҳар бирида сўзлар маъноси ўзаро қандай муносабатда бўлиши белгиланади:

- 1) сўзларнинг маъно муносабати айнан бир хилликка асосланган синонимлар, яъни абсолют синонимлар;
- 2) сўзларнинг маъно муносабати умуман бир хилликка асосланган синонимлар, яъни семантик синонимлар.

Сўзларнинг ўзаро маъно яқинлиги ва ўхшашлиги каби масалалар семантик синонимлар ичида аниқланади.” Кўриниб турибганидек, олим синонимларни маъно муносабатида кўра абсолют(мутлак) синонимлар ва семантик синонимларга ажратади.

Н. Баскаков, С.Содиқов, ва А.Абдуазизовлар эса синонимларни маъно муносабатида кўра тўрт гуруҳга бўлганлар:

- 1) абсолют синонимлар;
- 2) семантик синонимлар;
- 3) контекстуал синонимлар;
- 4) стилистик синонимлар.

Аммо бундай гуруҳланишда ҳам айрим нуанслар бор эканлигини инкор этмайдилар. “Бироқ бу классификация ҳам айрим камчиликлардан холи эмас. Чунки сўзнинг лексик маъносига эътибор берилиб, уларнинг бошқа сўзлар билан бирика олиш қобилиятини ҳисобга олмайди. Сўзнинг маъноси эса унинг бошқа сўзлар билан бирика олиши орқали кенгрок намоён бўлади. Синонимларни классификация қилишда сўзларнинг тил ва нутқда ишлатилиш хусусиятларини ҳисобга олиш зарур. Шу жиҳатдан синонимларни уч гуруҳга бўлиш мумкин:

- 1) бир йўла тил ва нутқда синонимлар сифатида ишлатилувчи сўзлар (кўркмас – ботир – жасур);
- 2) фақат тилда (тил системасида) синонимлар ҳисобланувчи сўзлар (катта – улкан каби);
- 3) фақат нутқда (текстда) синонимлар деб ҳисобланувчи сўзлар (ўзбек шоири – Ҳ.Олимжон – автор)”

Демак, синонимларни тил ва нутқда қўлланилишини ўрганиб чиқиб, сўнгра уларни турларга бўлиш зарур.

Абсолют (мутлак) синонимлар бир-бирини ўрнида тўлиқ ишлата олинмаган, белги, ҳажм, деннотатив, коннотатив томонлама айнан бирини ўрнида бири қўллана олинмаган сўзлар ҳисобланади. Масалан: илғор-

пешқадам; абсолют-мутлак; автор-муаллиф; докладчи-маърузачи. Уларни айрим тилшунослар дублет деб атайдилар. Масалан, У.Турсунов, А.Мухторов, Ш.Раҳматуллаевлар бу терминни қўллаганлар.

“Лексик дублетлар жуда оз (шунда ҳам, асосан, терминларда). Бири

иккинчисининг айнан нусхаси бўлгани сабабли, бундай лексик дублетлардан бири ортиқча ҳисобланади, шунинг натижасида булардан бири тилда узок яшамайди”. Умуман олганда қайси номни беришдан қатъий назар, абсолют синоним ва дублет терминлари бир хил маънога эга. Бу терминлар остида ифодаланган синонимлар бирдан ортиқ сўзнинг семантик таркиби айни бир хил бўлишини билдиради. Баъзи ишларда эса айнан бир хил маъноли синонимлар мавжудлиги айтилган бўлишига қарамасдан уларни абсолют, мутлак ёки дублет синоним деб аталмаган. Шунингдек, юқоридаги фикрга қўшилмасдан иложимиз йўқ. Масалан, рус тилидан ўзлаштирилган аэроплан – самолёт сўзлари айнан бир маънони ифодалайди ва абсолют синоним ҳисобланади. Аммо сўнги вақтларда самолёт сўзи умумхалқ нутқидан кенг қўлланилаётгани сабабли, аэроплан сўзи китобий лексикага хосланиб, истеъмолдан чиқиб кетаётгандай.

Ҳамма тилшунослар тилда абсолют синонимлар борлигини бирдай қайд этишмайди. Масалан, рус семасиологи Д.Н.Шмелев ҳатто: тилда абсолют синонимлар бўлмайди”- деган фикрни айтишгача боради. Лекин шундаймикан?! Ўзбек тилида лингвист / тилшунос, қарсақ / чапак, шоти / норвон, синчалак / читтақ, ўқитувчи / муаллим, аскар / солдат, сивизга / най каби сўз жуфтликлари борки, улар маъно жиҳатидан бир-биридан мутлақо фарқ қилмайди. Улар айни бир хил лексик маънога эга синонимлардир. Бу тил фактлари ўз ўзидан Д.Н.Шмелев фикрига тескари хизмат қилади. Д.И.Шмелев ўз фикрини рус тили нуктаи назаридан билдирган, муаллифингиз келтирган мисоллар ўзбекча, деб эътироз

билдириш мумкин. Бунга ҳам жавоб қилса бўлади. Ундан роса ўн йил бурун - 1054 йил Л.А.Булаховский битва / сражение ('жанг' маъносида), языкознание / языковедение ('тилшунослик' маъносида), красть / воровать ('ўғирламоқ маъносида), самолёт / аэроплан сўз жуфтликларини ўзаро абсолют синонимлар деб кўрсатган эди. Д.Н.Шмелев буларга нисбатан муносабат билдирмаган.

Д.Н.Шмелев рус тилида абсолют синонимлар бўлмаслигига қўшимча қилиб, бошқа тилларда ҳам мавжуд эмаслигини таъкидлайди. Бу фикр кўпчилик тилшунос олимлар томонидан маъқулланмади. Шу ўринда биз ҳам бу фикрга қўшилмаймиз. Абсолют синонимлар

тилда жуда кам учрашини инкор қилиб бўлмайди. Лекин улар мутлако йўқ дегани эмас. Бундай синонимлар асосан терминларда учрайди, чунки уларнинг лексик маъносида бирор нутқ услубига хосланиш, эмоционал-экспрессив бўёкни кўрсатиш кузатилмайди. Улар маъноси сигнификатга нисбатан фарқланмас экан, абсолют синоним бўлиши табиий. Масалан: лингвист – тилшунос сўзларини олсак. Бу сўзлар айнан бир хил маънони ифодалайди. Лингвист лексемаси китобий услубга хосланиб қолганлигига қарамадан, улар абсолют синонимлар ҳисобланади.

REFERENCES

1. Абдурахмонов Ф. умумий таҳрир остида. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Фан. 1966. 133-бет.
2. Баскаков Н, Содиков С, Абдуазизов А. Умумий тилшунослик. Тошкент: Ўқитувчи. 1979.
3. Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. Тошкент. MUMTOZ SO'Z. 2010.
4. Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. Тошкент: Ўзбекистон. 2002
5. Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Тошкент: Ўқитувчи. 1969.
6. Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Тошкент: Фан. 1965.
7. Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. 1992.
8. Ҳожиев А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. Тошкент: Ўқитувчи. 1974.
9. Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. 2001
10. Кўчқортоев И., Кўчқортоева Р. Тилшуносликка кириш. Тошкент. – 1976.



Зилола АЛИБЕКОВА,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети мустақил тадқиқотчиси

E-mail: alibekovazilola91@gmail.com

Ф.ф.б.ф.д. Д.Абдувалиева тақризи асосида

ЎЗБЕК ТИЛШУНОСЛИГИДА АБСТРАКТ ОТЛАР МУАММОСИ

Аннотация

Мақолада абстракт отларнинг ўзбек тилшунослигида ўрганилиши билан боғлиқ масаласи мисоллар ёрдамида очиқ берилган. Абу Наср Фаробий, Махмуд Қошғарий каби буюк алломаларимиз, қолаверса ҳозирги замон стук тилшуносларнинг абстракт отлар масаласидаги қарашлари ўрганилган ҳамда таҳлил қилинган. Бунда, албатта, улар томонидан яратилган асарларга эътибор қаратилган.

Калит сўзлар: Абстракт отлар, ном, тилшунослик, атоқли от, макросистема

ПРОБЛЕМА АБСТРАКТНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Аннотация

В статье на примерах раскрывается вопрос, связанный с изучением абстрактных существительных в узбекском языкознании. Были изучены и проанализированы взгляды наших великих ученых, таких как Абу Наср Фараби, Махмуд Кашгари и современных лингвистов, на проблему абстрактных существительных. Безусловно, внимание уделяется и созданным ими произведениям.

Ключевые слова: Абстрактные существительные, имя, лингвистика, собственное существительное, макросистема.

THE PROBLEM OF ABSTRACT NOUNS IN UZBEK LINGUISTICS

Annotation

In the article, the issue related to the study of abstract nouns in Uzbek linguistics is revealed with the help of examples. The views of our great scholars such as Abu Nasr Farabi, Mahmud Kashgari, and modern linguists on the issue of abstract nouns have been studied and analyzed. Of course, attention is paid to the works created by them.

Key words: Abstract nouns, name, linguistics, proper noun, macrosystem

Кириш. Ўзбек тилшунослигида биз «абстракт номлар» термини билан ўрганаётган лексик бирликлар от сўз туркумининг маъновий гуруҳи сифатида «абстракт отлар», «фикрий отлар», «мавҳум отлар» каби терминлар билан номлаб келинган. XX асрнинг иккинчи ярмида нашр қилинган олий таълим дарсликларининг барчасида «абстракт от» термини ишлатилган.

Бу борадаги тадқиқотларнинг кўпчилиги қарамасдан абстракт ва конкрет лексикани аниқ чегаралаш хусусида яқдил фикр мавжуд эмас. Абстракт сўзлар тадқиқидаги турлича хулосаларга текшириш объектининг онтологик мураккаб табиатга эга эканлиги асосий сабаб деб кўрсатилади[1]. Жаҳон тилшунослигида абстракт номларни ажратиш, уларнинг лексик-семантик, морфемик, морфологик, концептуал жиҳатларига оид тадқиқотлар мавжуд бўлгани ҳолда, ўзбек тилшунослигида мазкур сўзлар фақат от туркумининг маъновий гуруҳи сифатида ажратилиб келинган. Мавҳум номлар от ва сифат сўз туркумининг алоҳида маъновий гуруҳини ташкил этади. «Абстракт отлар нарсанинг белги, ҳолат, муносабат ёки ҳаракатини объектдан фикран ажратиш алоҳида субстанция сифатида номлаб, бевосита кузатишда берилмаган ақлий билиш орқали англонадиган тушунчаларни атайди: маънавият, идрок, қувонч, беғуборлик. Абстракт сифатлар бевосита кузатишда берилмаган ақлий билиш орқали англонадиган белгиларни олайди: ақлли, фаросатли, мураккаб, тахминий. Абстракт номларни чегаралашда мураккабликни келтириб чиқарувчи предмет, тушунча, модда, белги каби кенг маъноли, ажина, ялмоғиз каби муайян образга эга ҳамда яшиллик, иссиқлик, совуқлик,

юмшоқлик, аччиқлик каби-лик аффикси билан ясалган, бевосита кузатишда берилган тушунчаларни ифодаловчи сўзлар абстракт ном бўла олмайд.

Абстракт сўзларнинг лисоний хусусиятларини аниқлашга қаратилган илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий муассасалари ва университетларида, жумладан, University of Oxford, University of Cambridge (England), University of Humboldt (Germany), University of Georgia (Georgia), University of Chicago (USA), Москва давлат университети, Москва давлат педагогика университети, Воронеж давлат университети, Белгород давлат миллий тадқиқотлар университети, Олтой давлат педагогика университети (Россия), шунингдек, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети (Ўзбекистон)да тадқиқотлар олиб борилмоқда

М.Ҳакимовага кўра, абстракт номлар объектив воқелик билан бевосита боғланмаганлиги учун семантик структурада сигнификатив маъно устунлик қилади ҳамда абстракт номлар объектив воқелик билан бевосита эмас, балки билвосита боғланар экан, ушбу билвосита боғланишнинг даражасига кўра денотатив маънонинг мавжудлиги ёки мавжуд эмаслигини белгилаш мумкин деб ҳисоблайди[2]. «Масалан, ақл сўзининг ажратилиш даражаси гўзаллик сўзининг ажратилишидан, яъни абстракция даражасидан фарқ қилади. Ақл сўзи «инсон миясининг дунёни акс эттириш, шахснинг воқеликка муносабатини бошқариб турадиган фаолияти»[2] ни номлайди ва уни фақат назарий билиш орқали англаш мумкин деб ҳисоблайди. Ушбу сўзда инсондан ажратилиш (абстракциялаш) юқори даражада бўлиб,

унинг семантикасига назар ташласак, ақл худди инсондан ташқарида мавжуд бўлган субстанция эканлиги ҳақида таассурот уйғотади. Мазкур тадқиқот ишида абстракциянинг паст даражаларида семантик структурада денотатив маънонинг мавжудлигини кузатиш мумкин эканлиги таъкидланади ва бизнингча ҳам шундай. Бундай сўзларда ишора қилиб келаётган воқеликларнинг маълум белгиларини кузатиш мумкин бўлади. Масалан, тинчликни эшитиш, гўзалликни эса кўриш мумкин деб ҳисобланади, бизнингча тинчликни ҳам эшитиш ҳам кўриш мумкин. Сабаби одамларда қандайдир кўркув, юздаги ҳавотирлардан нотинчлик эканлигини, тинчлик эмаслиги ёки уларнинг хатти-ҳаракатларидан, умуман борликдаги меъёрий ҳолатдан тинчликни кўриб ҳам билиш мумкин. Гўзалликни эса кўриш билан англашимиз мумкинлиги ҳақидаги фикрларга ҳеч қандай эътироз билдирмаймиз. М.Ҳақимова абстракт сўзлардаги «маънонинг тебраниш кенглиги» ҳам конкрет сўзларникидан фаркли деб кўрсатади. Унга кўра, денотатга эга бўлмаган номларнинг маъновий тебраниши маълум даражада ихтиёрий бўлиб, у лисоний ҳамжамиятда мазкур ном ифодаляйдиган тушунчанинг кўлами билан белгиланади. “Масалан, бахт абстракт номининг маъновий тебраниш кенглиги ўзбек тили эгалари онгида ушбу ном ифодаляйдиган тушунчанинг кўламига боғлиқ. Яъни, ушбу сўзнинг инвариант маъноси «қишининг ҳаётдан тўла қониқиш ҳолати» бўлса, инсонларнинг ҳаётдан қониқиш даражалари турлича эканлиги ҳисобига маънонинг тебраниши кузатилади: «бахт – соғлиқ», «бахт – мавжудлик», «бахт – севги», «бахт – хотиржамлик», «бахт – оила», «бахт – хурсандчилик» каби.”[2] Шунингдек, абстракт отлар предметнинг ўзини ёки қисмини эмас, ҳаракатини, ҳолатини, хусусиятини, сифатини, муносабатини предметдан ажратиб алоҳида номлайди, яъни гўзаллик – олам, одам ва бошқа шу қабиларнинг сифати бўлса, бахтиёрлик – инсоннинг ҳолатини ифодаляди. Мавҳумотларда «предмет» туркумликсемаснасосида грамматик ва семантик номутаносибликкадучкеламиз. Абстракт сўзлард аижобийлик ёки салбийлик субъектнинг муносабати асосида эмас, объектнинг ўзи билан шартланган бўлади дея таъкидланади. Масалан, инсонийлик, юртпарварлик, эзгулик, меҳрибонлик, поклик каби сўзлар англатаётган тушунчаларнинг ўзи ижобий. Ёки ёвузлик, худбинлик, жоҳиллик каби сўзларда ҳам салбийлик субъектнинг муносабатида эмас, ҳодисанинг ўзида мавжуд бўлади. Демак, аксарият конкрет сўзларда ижобийлик ёки салбийлик коннотатив, абстракт сўзларда эса сигнификатив характерга эга[5]. Абстракт лексемаларни семаларга ажратишда ҳам ўзига хос жиҳатлар мавжуд. Конкрет маъноли лексемаларни семик таҳлил қилиш осон кечади ва семема семаларга аниқ ажралади.

Абстракт моҳиятлар, абстракт тушунчаларни фақат боши маънолар, балки ҳосила маънолар билан ҳам номланиши мумкин.

Бунда икки хил ҳолат кузатилади:

“1) абстракт маънодан абстракт маъно ҳосил бўлади;

2) конкрет маънодан абстракт маъно ҳосил бўлади. Ақл, меҳр, имон, эҳсон каби лексемаларнинг семантик тараққиёти натижасида абстракт маънолар шаклланган. Конкрет маънодан абстракт маъно шаклланишини ном кўчишининг абстракциялашиш усули деб баҳолаш

мумкин.”[5] М.Ҳақимовага кўра, конкрет денотатни ифодаловчи сўзлар абстракт тушунчаларни ҳам номлай бошлайди. “Масалан, туз (овқатга таъм берувчи модда) – туз (маъно, мантик), баҳор (фасл) – баҳор (шодлик), оғир (вазнинг меъёрдан ёки таққосланаётган нарсдан ортиқлиги) – оғир (вазмин), тирналмоқ (бирон бир нарсани устки қисмининг қирилиши) – тирналмоқ (руҳий азобланиш), бўсаға (уйнинг кириш қисми) – бўсаға (ҳаришнинг бошланиши). Маънонинг абстракциялашиши орқали ном кўчишда қуйидаги ҳолатларни кузатиш мумкин: нарса-ҳодиса абстракциялашади (қизнинг юзи – гуруҳнинг юзи), белги абстракциялашади (оғир юк – оғирвазият), ҳаракат абстракциялашади (боши ёрилди – онасига ёрилди); пайт маъноси абстракциялашади (бахор фасли – қалбимда баҳор). Оғирлик сўзининг семантик структурасига назар ташласак, ундаги маъно тараққиётининг бир йўналиши нарса ҳажмининг ортиб бориши билан уни кўтаришдаги қийинчиликнинг ҳам ортиб боришига асосланган.”[5] Шу йўсинда «масаланинг мушқуллиги», «малоллик», «азоб-уқубат» каби маънолар шаклланган: Ўн бир ёшлиқ Темур, тўққиз ёшлиқ Қобил ва Анварларни тарбия қилиш оғирлиги Нодиранинг устига тушди (Абдулла Қодирий).

Тилшунослигимизда от сўз туркумида абстракциянинг барча турлари мавжуд деб қаралади. Гул, ўсимлик, мева, одам, нарса, предмет, ҳаракат сўзлари умумлаштирувчи абстракция; бахт, саодат, бахтиёрлик, обрў, зийраклик, умид, севги, муҳаббат, ғурур каби сўзлар эса айирувчи абстракция натижасидир[5]. Сифат сўз туркумида ҳам ширин, қизил, хушбўй, ёзги каби сўзларда умумлаштирувчи абстракция; ақлли, доно, машхур, зиёли, фаросатли каби сўзларда айирувчи абстракцияни кузатишимиз мумкин. Олмош, сон сўз туркумида умумлаштирувчи абстракциянинг юкори чўқисини кўриш мумкин бўлгани ҳолда, айирувчи абстракция кузатилмайди. Ўзбек тилида мавҳумотларнинг кўпчилигини хурсандчилик, ғамгинлик, нохушлик, қувонч, бахт, соғинч, ҳавотир каби ҳолат номлари ташкил этади. Бевосита кузатишда берилмаган, фақат ақлий билиш орқали идрок қилинадиган ҳолатномларини “абстракт ҳолат номлари” деб белгилаш мумкин. Ўзбек тилида ҳолатни ифодаловчи абстракт номлар таҳлилида мазкур гуруҳ элементларининг бир жинсли эмаслигига гувоҳ бўлдик.

Н.Абдурахмонованинг “Морфологик таҳлилнинг машина таржимасида берилиши” деб номланган мақоласида машина таржимаси жараёнида отга тегишли сўзларнинг синтактик алоқага киришганда турли от гуруҳларга бўлиниши, инглиз ва ўзбек тиллари учун грамматик категорияларнинг моделлаштирилишида формаллаштириш билан ҳал қилиниши борасида фикр-мулоҳазалар келтирилган[1].

Мавҳум отларни лингвокультурологик таҳлили ҳар икки миллатнинг маданий қиёфасини қайтадан кашф этишга, нутқ одоби бўйича билимларни ўстиришга, ёш авлоднинг бағрикенгликда тарбия топишида ҳамда таржима назариясида ўзига хос амалий аҳамият касб этади деб ҳисоблаймиз. Албатта, тилларнинг ўзиро лингвокультурологик тадқиқлари амалга оширганлигини тан оламиз, бироқ қиёсланаётган тилларда тадқиқ қилинадиган масалалар торроқ тил бирликлари мисолида қилинса ишларнинг янада қиммати оширилишига эришиш мумкин деб ҳисоблаймиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдурахмонов Ф. Ўзбек тилининг тарихий грамматикаси. Тошкент: Ўзбекистон Файласуфлари Миллий Жамияти нашриёти, 2008. – Б. 75.

2. Золотарёва Т.А. Семантические особенности английских абстрактных существительных, влияющие на употребление артикля: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – С. 15.
3. Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. Тошкент; Ўзбекистон, 2002. – Б. 6.
4. Раупова Л. Р., Сайфуллаева Р. Р., Хамраева Х. Х., & Зарипбоева Н. М. (2019). Использование лингвистического корпуса в обучении языку. *Academy*, (8 (47)), 45-47
5. Ҳақимова М. Ўзбек тилида абстракт номларсемантикаси. Дисс...ф.ф.д. Тошкент 2019. – Б. 20.
6. Частотный словарь русского языка / Под ред Л.Н.Засориной. – М.: «Русский язык», 1977. – 936 с. ,с.6
7. Шарипова С., & Раупова Л. (2021). XIX аср биринчи ярми ёзма ёдгорликларида адабий тил муаммоси. *Общество и инновации*, 2(4/S), 890-898.



UDK:811.521

Zebiniso ALLAYAROVA,
Shahrisabz davlat Pedagogika insituti f.f.d.(PhD) dotsent v/b
E-mail: zeboallayarova51@gmail.com.

O'zMU dotsenti, f.f.d. (DcS) Sa'dullayeva taqrizi asosida

O'ZBEK TILIDAGI O'Z QATLAM AGROTERMINLARINING LISONIY-STRUKTUR XUSUSIYATLARI VA O'ZBEK TILINI BOYISH MANBALARI

Annotatsiya

Dehqonchilik, agrar soha terminlari tizimi har qanday ilmiy terminosistema kabi tushunchalarning shunchaki ro'yxati emas, balki o'ziga xos semiologik tizimdir. Agroterminlar soha tushunchalarining muayyan tizimini ifodalovchi, shuningdek, muayyan ilmiy dunyoqarashni aks ettiruvchi xususiyatlari bilan alohida ajralib turuvchi maxsus leksikani tashkil qiladi. Ayni paytda tabiiy tilga xos lingvistik qonuniyatlar terminologik tizimda ham o'z ifodasini topadi. Shuning uchun agroterminlarni ham tartibga solib turish zaruriyati mavjud. O'zbek tilining alohida mazmuniy maydonini tashkil etgan agrar sohani bildiruvchi tushunchalarning lisoniy ifodasi turli shakliy struktur, semantik, genetik, derivatsion xususiyatlarga ega sanalib, o'ziga yondosh boshqa terminlar tizimi bilan umumiylik va alohidalik kasb etadi.

Kalit so'zlar: Ilmiy dunyoqarash, o'z qatlam, maxsus leksika, umumturkiy va o'zbekcha terminlar, o'zlashgan qatlam, arabcha agroterminlar, dehqonchilik terminlari, forscha agroterminlar, ruscha agroterminlar, baynalmilal agroterminlar, suv, asos, affiks.

LINGUISTIC-STRUCTURAL FEATURES OF AGROTERMS OF THEIR OWN LAYER IN THE UZBEK LANGUAGE

Abstract

Farming, agricultural industry term system is not just a list of words like every science term system, and it is a typically semiological system. Agro terms represent a specific system of field concepts, and so, they form a special lexicon that is distinguished by its features that reflect a specific scientific worldview. At the same time, the linguistic regularities characteristic of natural language are also expressed in the terminological system. Therefore, there is a need to regulate agro terms.

The linguistic expression of the concepts denoting the agrarian field, which constitutes a separate meaningful area of the Uzbek language, has various formal-structural, semantic, genetic, derivational characteristics, and acquires commonality and uniqueness with the system of other related terms.

Key words: Scientific worldview, original layer, special vocabulary, common Turkic and Uzbek terms, mastered layer, Arabic agricultural terms, agricultural terms, Persian agricultural terms, Russian agricultural terms, international agricultural terms, water, basis, affix.

ЛИНГВО-СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АГРОТЕРМИНОВ СОБСТВЕННОГО СЛОЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Система терминов земледелия, аграрного поля представляет собой не просто перечень понятий, как любая научная терминология, а своеобразная семиологическая система. Агротермины представляют собой специфическую систему полевых понятий и в то же время образуют особую лексику, отличающуюся своими особенностями, отражающими конкретное научное мировоззрение. В то же время языковые закономерности, характерные для естественного языка, выражаются и в терминологической системе. Поэтому возникает необходимость регулирования агротерминов. Языковое выражение понятий, обозначающих аграрную сферу, составляющую отдельную содержательную область узбекского языка, имеет различные структурно-семантические, генетические, словообразовательные особенности, приобретает общность и своеобразие с системой других родственных терминов.

Ключевые слова: Научное мировоззрение, собственный пласт, специальная лексика, общетюркские и узбекские термины, исконный пласт, арабские агротермины, сельскохозяйственные термины, персидские агротермины, русские агротермины, международные агротермины, вода, основа, аффикс.

Kirish. Bugungi o'zbek tili agrotterminlar tizimi ibtidoiy dehqonchilik va zamonaviy agrar sohaning uyg'unlashgan nuqtasidagi tushuncha va hodisalarni ifodalovchi turli ifoda va ma'nolarga ega bo'lgan terminlardan tarkib topgan. Qadim dehqonchilik madaniyati bilan zamonaviy agrar sohalarning o'zaro integratsiyasi natijasi soha terminlari ma'no ko'lamining kengayishi va terminlar tizimining boyish omili sifatida namoyon bo'ladi. O'zbek xalqi tarixi va madaniyatida dehqonchilikning bog'dorchilik, sabzavotchilik, polizchilik, paxtachilik kabi ichki sohalari alohida ahamiyat kasb etib, barqaror o'rin egallab keladi. Shuningdek, fan-texnika yutuqlari, islohot hamda innovatsiyalarning agrar sohaga keng va samarali tatbiq

qilinishi bu sohaning shiddat bilan rivojlanishiga muhim omil bo'lib xizmat qilmoqda. Bu jarayon va holat esa agrar soha terminlari tizimi va tarkibida, ularning leksik-semantik tabiatida ham namoyon bo'lishi tabiiy.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Turli tillarga mansub terminlar, terminologiyaning nazariy muammolari bilan shug'ullangan G.O.Vinokur, A.A.Reformatiskiy, V.V.Vinogradov, S.G. Barxudarov, O.S. Axmanova, K.A.Levkovskaya, B.N.Golovin, V.P.Danilenko, V.M.Leychik, shuningdek, muammoning amaliy jihatlarini o'rgangan D.S.Lotte, S.A.Chapligina, S.I.Korshunova, G.L.Kandelaki tadqiqotlarida terminologiya so'zi asosan ikki ma'noda qo'llanilgan:

1. Terminologiya - muayyan sohalarda maxsus ma'noni ifodalovchi so'z va so'z birikmalari majmui. 2. Terminologiya-terminlarning grammatik sathdagi o'rni va tilda amal qilish bilan bog'liq bo'lgan muayyan qonuniyatlarni o'rganish bilan shug'ullanuvchi lingvistikaning alohida aspekti [1]. O'zbek tilining izohli lug'atida termin so'ziga quyidagicha ta'rif berilgan: Termin [lot.terminus-check. chegara] Fan, texnika, kasb-hunarning biror sohasiga xos muayyan bir tushunchaning aniq va barqaror ifodasi bo'lgan so'z eki so'z birikmasi; atama. Botanika terminlari. Zargarlik terminlari. Paxtachilik terminlari. – Yo'ldosh..Elmurodga notanish terminlarni tushuntira ketdi. Shuhrat, Shinelli yillar[2]. Terminlar ilmiy kommunikatsiyadan jonli so'zlashuvga o'tganda, xalq uchun tushunarli so'zga aylana boradi. —O'TAL. XX asrning 70-yillarida nashr etilgan —The World Encyclopedia Dictionary lug'atida termin so'zi quyidagicha ta'riflangan: —Terminology-the special words or terms used in science, art, business and economy[3]. Tarjimasini: terminologiya fanda, san'atda, biznes va iqtisodda ishlatiladigan maxsus so'zlardir. Demak, termin bu ma'lum bir soha eki sohalarda doirasida (terminlarda ham polesemantiklik xususiyati mavjud) qo'llanuvchi aniq ma'noni ifodalovchi so'z eki so'z birikmasi, deya olamiz. Chunki terminlarni qo'shma so'z va birikma shakliga yetarlicha misollar keltirish mumkin. Muayyan soha ilmiy leksikasining ichki tarmoqlari xususiyatlarini ko'rsatish uchun uning leksikasiga xos sohaviy semik xususiyatlar va mikrosistemalardagi ichki modifikatsiyasini nazariy va amaliy jihatdan o'rganish katta ahamiyat kasb etadi. O'zbek tilining agroterminlar tizimi ham boshqa leksik-terminologik tizimlarda kuzatilganidek o'zbek tili ichki imkoniyatlari va tashqi manbalar hisobiga ham boyib, rivojlanib, takomillashib kelmoqda. Hozirgi kunda mavjud tarixiy adabiyot va manbalar, lug'atlarga asoslanib o'zbek tili agroterminlarini asosan turkiy tillar, xususan, o'zbek tili, arab, fors, rus va boshqa tillarga mansubligini belgilaymiz. Shunga monand, o'zbek tili agroterminlarini o'z va o'zlashganlik nuqtai nazaridan quyidagicha tasniflash mumkin:

1) o'z qatlam (umumturkiy va o'zbekcha terminlar);

2) o'zlashgan qatlam:

arabcha agroterminlar;

forscha agroterminlar;

ruscha agroterminlar;

baynalmilal agroterminlar.

O'zbek tilining tarixi bilan bog'liq yozma manba va tadqiqotlarga ko'ra, o'zbek tilining umumturkiy va o'zbekcha agroterminlari sifatida quyidagilarni qayd etish lozim: ariq, arpa, bug'doy, burchoq, bo'yinturuq, irmoq, boshqoq, alang, chechak, maysa, kunjut, olma, ekin, ekma, sochma, terim, urug', ildiz, tegirmon, buloq, yer, tuproq, otiz, yaproq, dala, cho'l, qumloq, qumoq, suv, o'zan, dengiz, tomir, tarvuz, tariq, chiy, bo'g'im, uzum, qo'sh, qatqaloq, quloq, jilg'a, o'ra, ko'l, chopiq, taqir, adoq, balchiq, o'p'qon, oqim, oqizoq, yoyilma, uya, sug'orish, ekish kabilar[4].

Bundan ma'lum bo'ladiki, o'zbek tili turkiy tillarning tarkibiga kiruvchi qadimiy va o'z yozuv tarixiga ega til sifatida tarixiy leksikaga xos bo'lgan umumturkiy so'z va terminlarni ham saqlab kelish barobarida o'z ichki imkoniyati hisobiga ham boyib kelmoqda. Qayd qilingan so'z va terminlar faqat lisoniy hodisagina emas, balki dehqonchilik tarixi va madaniyatidan ham dalolat beruvchi lingvokulturologik hodisa hamdir.

O'zbek tili agroterminlari tizimidagi turkiy tilga xos birliklarni belgilash va aniqlashda muhim asos bo'lib xizmat qiluvchi "Devonu lug'otit turk" asarida suv va suvchilik tushunchalari bilan bog'liq 1200 dan ortiq so'z va termin mavjudligi aniqlangan. Suvlamoq, aqindi suv, suzundi suv, suzuk suv, suvlag', suvsamoq, suvg'armoq, oqmoq kabi umumturkiy qatlamga mansub atamalarni misol sifatida keltirish mumkin[5].

"O'zbek tilining dehqonchilik leksikasi" asarida suv atamasi qadimgi turkiy tilda 30 ga yaqin, hozirgi o'zbek tilida 700 dan ortiq leksik birliklarning yasashiga asos bo'lganligi haqida ma'lumot berilib, quyidagilar suv tushunchasi bilan bevosita bog'liq sodda va qo'shma tuzilishli dehqonchilik terminlari sifatida qayd qilinadi: "ko'chat suv, lotok suvi, suvkanal, suvto'g'on, suv ombor, birinchi suv, suvxona, shirin suv, ko'lmak suv, turg'un suv, suvchi, suvdon, sariq suv, suv yig'moq, qoqsuv, suvlanmoq, suvsinmoq, suv quymoq, suv solmoq, suv bermoq, suv suzmoq ..." [6].

Kuzatuvlarimizga ko'ra, o'zbek tilining dehqonchilik sohasi bilan bog'liq terminlari tizimining asosiy qismini o'z qatlam tashkil etadi. Fe'lining infinitiv (harakat nomi) shaklini hosil qiluvchi qator affiksalar vositasida hosil qilingan bunday terminlar deyarli barcha terminosistemada keng qo'llanilib kelinmoqda. Quyidagi affiksalar vositasida o'z qatlamga oid agroterminlar hosil qilingan:

1.– (i)sh: ekish, chopish, suvlash, shudgorlash, yanchish, yig'ish, terish, dorilash, o'g'itlash, saralash, cho'llatish, sovurish, tekislash, chanqatish, tomchilatish, changlatish kabilar.

2.–lash: yaganalash, drenajlash, kartalash, kaliylash, fosforlash, payvandlash, chizellash, parvarishlash va boshq.

3.–lashtirish: o'zlashtirish, mexanizatsiyalashtirish, intensivlashtirish, rejalashtirish, rayonlashtirish va boshq.

4.–lantirish: oziqlantirish, suvsizlantirish,

Ingliz tilidagi agrar terminlar hosil bo'lishida esa quyidagi affiksalar faol hisoblanadi:

1.- ic: acidic, genetic, genomic, nomadic, organic, parasitic phenotypic,

2.-ing: gleying, farming, goatling, grading up, grazing, greening, growing, lambing, rustling,

3.-er/or: farmer, harvester, irrigator, keeper, producer, rotavator,

4.-fy: acidify, humidify,

5.-r: activator, cultivator,

6.-tion: aeration, afforestation, immunization, infestation, infection, infestation, injection, irradiation, isolation,

7. al/l: marginal, natural, nutritiona,

8. inter+: intercrop, intercropping, interculture, internode... kabilar

O'z qatlam tarkibida ekin, ekinchi, ekmoq, ko'karmoq, ketmon, omoch, ko'tarma, bog'lama, bo'g'ot, kechik, tirgak, toshqin, uvat, egat (agat), o'roq, o'roqchi kabi birliklar o'zbekcha agroterminlar sifatida qaraladi.

O'zlashma qatlamga mansub dehqonchilik terminlari, yuqorida ta'kidlanganidek, o'zga tillarga tegishlilik nuqtai nazaridan quyidagi guruhlar ajraladi:

- arabcha agroterminlar (anhor, alaf, amlak, ijara, mulk, sel, hashar, hosilot, vodiy, sohil, vaqf, baqlajon, havza ...);

- forscha agroterminlar (karta, dehqon, mirob, paykal, zaxkash, jo'ya, shox, sho'r, bahori, gul, yagana, nihol, marza, maydon, girdob, g'alla, g'allakor...);

- ruscha va boshqa tillar agroterminlari (irrigatsiya, melioratsiya, fermer, plug, traktor, drenaj, agrotexnika, kanal, irrigator, kaliy, mineral, agronom, seleksiya, kombayn, kultivatsiya, fosfor, vegetativ...).

O'zbek tilining agroterminlari tarkibida rus tili va u orqali o'zlashgan birliklar boshqa til terminlariga nisbatan ancha katta miqdorni tashkil etadi. Bu holat qishloq xo'jaligi, xususan, dehqonchilik sohasining keyingi davrlarda keng va shiddat bilan rivojlanishi, taraqqiyoti bilan izohlanadi. Ijtimoiy hayotning o'zgarishi, fan-texnikaning rivoji, albatta, tilning leksikasida, jumladan, uning terminosistemasida ham yaqqol namoyon bo'ladi. "Boshqa tillardan olingan so'zlar hisobiga adabiy til lug'at tarkibining to'lib borishi til taraqqiyotining sezilarli holatlaridan biridir"[6]. Muayyan terminlar tizimining

shakllanish va rivojlanish bosqich va omillarini tekshirish, terminologik birliklarni tarixiy-etimologik aspektida tadqiq qilish tillararo munosabatlarni, terminosistemaning tarkibi va taraqqiyotini, terminlar lisoniy qiymatini belgilash va baholashda muhim ahamiyat kasb etadi.

O'zbek tili agrotterminlari tarkibida, yuqorida ta'kidlangandek, o'zlashma qatlamga mansub terminlar mavjud bo'lib, o'z qatlam agrotterminlari tizimining muhim boyish manbaini tashkil etadi. Shunga muvofiq, hozirgi o'zbek tilining o'z qatlam agrotterminlarini quyidagicha guruhlariga ajratishimiz mumkin: 1.Fors-tojikcha asosli o'z qatlam agrotterminlari. O'zbek tili leksik tizimida fors-tojikcha so'zlar va terminlar miqdori anchani tashkil qiladi. A.K.Borovkov, F.Kamolov, S.Usmonov kabi tilshunoslarning tadqiqotlariga ko'ra[7], o'zbek tiliga turli xil ma'noli leksik birliklar o'zlashishi bilan birga dehqonchilik va agrar sohaga oid terminlar ham o'zlashgan. Shu agrotterminlar asosida esa yasovchi affikslar orqali fors-tojikcha asosli o'zbekcha agrotterminlar hosil qilingan: dehqonchilik, bahorgi, gullash, yaganalash, marza olmoq, payvandlash, g'allachilik, shonalash, parvarishlash, zaharlanish, changlanish, changlantirish, namlik, namlanish, shikastlanish, shudgorla, shudgorlash, dorilash kabi. Fors-tojik tilidan o'zlashgan so'zlarga -la, -lan, -lash, -gi, -chi, -chilik so'z yasovchi affikslar va olmoq, qilmoq, bermoq kabi yordamchi fe'llar yordamida ko'plab o'zbek tilining qo'shma fe'llari yasalgan: marza olmoq, payvand qilmoq, parvarish qilmoq, yagana qilmoq, shudgor qilmoq, dori bermoq kabilar.

2.Arabcha asosli o'z qatlam agrotterminlari. Yasalish asosi arabcha bo'lgan o'z qatlamga mansub agrotterminlar ham o'zbek tili lug'at tarkibida ancha miqdorni tashkil qiladi. Yuqorida qayd qilingan yasovchi affikslar arabcha asosli o'z qatlam agrotterminlarini hosil qilishda ham faol ishtirok etadi: ijarachi, mulkchilik, hasharchi, hosilotlik, iqlimlashish, zararlanish, kasallanish, mahalliyashtirish singari.

3.Ruscha va baynalmilal asosli o'z qatlam agrotterminlari. O'zbek tilining o'z qatlam agrotterminlari tizimida asosi rus tili va g'arb tillaridan bo'lgan terminlar ham talaygina. Rus tilida Yevropa tillaridan o'zlashtirilgan jarayonlarni anglatuvchi terminlarning bir qanchasi "asos+siya (-siya)", "asos+atsiya", "asos+yatsiya" qoliplari asosida shakllantirilgan bo'lib, o'zbek tilining yasovchi affikslari yordamida o'z qatlam agrotterminlari maqomiga ega bo'lgan. Ular "o'zlashma asos+o'zbekcha yasovchi" derivatsiya qolipi asosida yuzaga kelgan hisoblanadi. Bular baynalmilal o'zlashmaga, asosan, -lash, ayrim holatlarda

-lashtirish affikslari qo'shilishi natijasidir: melioratsiyalash, drenajlash, kaliylash, dezinseksiyalash, dezinpeksiyalash, defoliatsiyalash, dustlash, boronalash, intensivlash, kollektivlashtirish, mexanizatsiyalash, mexanizatsiyalashtirish, klasterlashtirish, minerallash, kultivatsiyalash, fosforlash, chizellash, gibridlash kabilar. Bundan tashqari, -chi, -lik, -chilik yasovchi affikslari vositasida ham o'zlashma asosli o'z qatlam agrotterminlari hosil qilingan: fermerlik, agronomlik, seleksiyachi, kombaynchi, seleksiyachilik va boshq.

Shuni ta'kidlash lozimki, qayd etilgan agrotterminlarning asosi mustaqillik davrigacha o'zbek tiliga rus tilidan, istiqloq davrida esa bevosita boshqa xorijiy tillardan, xususan, ingliz tilidan to'g'ridan to'g'ri o'zlashmoqda.

Umuman olganda, o'zbek tilining terminologik tizimidan ko'plab agrotterminlar o'rin egallab, sohaviy qo'llanishda faol hisoblanadi. Ular genetik jihatdan, avvalo, o'z qatlamga oid birliklardir. Shuningdek, agrotterminlar tizimida o'zlashma asosli terminlar ham o'zining barqaror

o'rniga ega. Fors-tojik, arab tillari hamda ruscha-baynalmilal asoslardan yasalgan agrotterminlar shular jumlasidandir. Shu kabi agrotterminlarning yasashida o'zbek tilining -lash, -lashish, -lashtirish, -chi, -chilik, -lik yasovchi affikslari faol ishtirok etadi.

Kuzatilganidek, o'zbek tilining agrotterminlar tizimi o'z va o'zlashma qatlam birliklari hisobiga boyib, rivojlanib kelmoqda. O'z qatlamga mansub yangi terminlarning vujudga kelishida o'zlashma terminlar ham muhim omil sanalib, yasalish asosi va vositasi sifatida faol ishtirok etadi. Bu holat o'zbek tilining agrotterminlari tizimida ham kuzatiladi.

Rus olimi S.V. Grinev-Grinevich tomonidan umuman terminlar struktur jihatdan termin-so'zlar va termin-birikmalar (ikki va undan ortiq o'zakli leksemalar)ga ajratiladi[8]. Ana shu tasnifga asoslanib o'zbek tili agrotterminlarini struktur jihatdan sodda va murakkab shakllarga ajratamiz. Sodda tuzilishli terminlar o'z va o'zlashma qatlamga oid birliklar sanalsa, murakkab tuzilishli turlari, asosan, o'z qatlam terminlaridir.

1.Sodda tarkibli agrotterminlar. Sodda terminlar tub yoki yasamali jihatidan ham farqlilik kasb etadi. Shunga ko'ra, sodda tub va sodda yasama terminlarga bo'linadi:

a) sodda tub agrotterminlar: ekin, suv, kanal, agronom, fermer, ariq, bug'doy, o'g'it, paxta, daraxt, egat, o'zan, plug, seleksiya, urug', payvand, o'rish, ekish, hosil, iqlim, tuproq, yer, sug'orish, vegetativ, ko'chat, boshqoq, o't, gul, barg, shona, ketmon, chigit, maydon, dala, karta, paykal, girdob, dehqon, mirob, marza, anhor, zang, shirkat, melioratsiya, kaliy, fosfor...;

b) sodda yasama agrotterminlar: dehqonchilik, polizchilik, paxtakor, fermerlik, sug'orma, ekma, o'g'itlash, serhosil, suvxo'r, namlik, ziroatchi, ijarachi, pudratchi, suvchi, paychi, terim, o'rim, chopiqchi, o'roqchi, tomchilatish, payvandlash, o'zlashtirish, cho'llatish, bug'doyzor, gullamoq, changlatish, chizellash, parvarishlash, barglamoq, suvlamoq, molalamoq, yaganalamoq, shudgorlamoq, shonalamoq, almashlamoq, urug'lamoq ...

Sodda tub agrotterminlar genetik jihatdan o'zbek va boshqa turli tillarga mansublik kasb etadi.

2. Murakkab tarkibli agrotterminlar. Murakkab tarkibli terminlar kamida ikki asosli bo'lishini qayd etish lozim. Bunday terminlarni ikki komponentli, uch komponentli, to'rt komponentli va hokazo guruhlariga ajratish mumkin:

a) ikki komponentli agrotterminlar: turg'un suv, suv qo'yish, suv berish, paykal olish, agat ochish, yer ag'darish, suvxo'r ekin, vaqf yer, ariqhayrov, ammiakli selitra, kaliyli o'g'it, meliorativ tadbir, tuproq minerologiyasi, artezian quduq, qishloq xo'jaligi, fermer xo'jaligi, vegetatsiya davri, tuproq strukturalari, dehqon xo'jaligi, suvdan foydalanish, almashlab ekish, dehqonchilik madaniyati, yer kodeksi ...

b) uch komponentli agrotterminlar: ochiq kanal sistemasi, tuproqning mexanik tarkibi, tuproqning fizik xossasi, gidrotexnik-muhandislik meloratsiyasi, qishloq xo'jalik meloratsiyasi, qishloq xo'jaligi kooperativi, dehqonchilik sanoati integratsiyasi, paxta terish mashinasi, urug'likni ekishga tayyorlash, chilgi urug' handalak, o'simlikning suv balansi ...

v) to'rt va undan ko'p komponentli agrotterminlar: bir galgi sug'orish gidromoduli, ichdan ta'sir etuvchi zaharli moddalar, karantin zarakunandalar va kasalliklar, kemiruvchi ko'k qurt to'plami ...

Xulosa. Terminlar tadqiqiga bag'ishlangan ishlar va leksikografik manbalarga diqqat qaratilsa, ularda ikki komponentli terminlar boshqa murakkab tarkibli terminlarga nisbatan katta miqdorni tashkil etishi kuzatiladi.

ADABIYOTLAR

1. Лейчик В.М. Номенклатура-промежуточное звено междутерминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики.-Воронеж: 1971.-161с.
2. O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 jild. 1-5-jildlar. – Toshkent: O'zbekiston Milliy ensiklopediyasi, 2006-2008;
3. Sherman Le Roy Wallace. Taxation in Egypt .Princeton, N.J.:Princeton University Press, 1938.521 h
4. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining etimologik lug'ati. – Toshkent: Universitet, 2009. – 284 b.;
5. Dehqonchilik so'zlarining qisqacha izohli lug'ati. (Tuzuvchi: Jabborov X.) – Qarshi: Nasaf, 2016. – 296 b.; Jabborov X. O'zbek tilining dehqonchilik leksikasi. – Toshkent: FAN, 2011. – 160 b.
6. Aytbayev D.P. M.Koshg'ariyning “Devonu lug'ot-it turk” asaridagi suv ilmi atamalari va gidrografik ma'lumotlar haqida // O'zbekiston geografiya jamiyati axboroti, 1999. 20-jild. – B. 178-181.
7. Jabborov X. O'zbek tilining dehqonchilik leksikasi. – Toshkent: FAN, 2011. –160 b. –B. 49.
8. Begmatov E. Hozirgi o'zbek adabiy tilining leksik qatlamlari. – Toshkent: FAN, 1985. – B. 85.



Умида АННАКУЛОВА,
преподаватель Термезский государственный университет
E-mail: annakulovau@gmail.com

ЎзМУ доценти Ж.Махмудов тақризи асосида

SALOMAT VAFO AND HER HEROES IN A FOLKLORE SETTING

Abstract

This article discusses the work of the Uzbek modern writer Salomat Vafo as a master of psychological prose who managed to convey the tragedy of her works through legends, myths, rituals and traditions of Central Asia. The main attention in the work the author focuses on the artistic techniques of the writer and the means of displaying the inner world of a person through his spiritual beginning. The novelty of the scientific work is that the author, using the example of the work of Salomat Vafo, refers to modern Uzbek literature with its folklore aspects, which help to better consider and study the works of the writer.

Key words: Uzbek literature, "women's prose", the spiritual world of heroes, traditions, rituals, legends, Central Asia.

SALOM VAFO VA UNING QAHRAMONLARI FOLKLOR RAMKASIDA

Annotsatsiya

Ushbu maqolada O'zbek zamonaviy yozuvchisi Salom Vafoning asarlari o'rta Osiyoning afsonalari, miflar, marosimlari va urf-odatlarini orqali o'z asarlarining fojiasini etkazishga muvaffaq bo'lgan psixologik Nasr ustasi sifatida ko'rib chiqiladi. Muallif asarning asosiy e'tiborini yozuvchining badiiy texnikasi va insonning ichki dunyosini uning ma'naviy printsipi orqali namoyish etish vositalariga qaratadi. Ilmiy ishning yangiligi shundaki, Muallif Salomat vafo ijodi misolida zamonaviy o'zbek adabiyoti ga o'zining folklor jihatlari bilan murojaat milady, bu esa yozuvchining asarlarini yaxshiroq ko'rib chiqish va o'rganishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: O'zbek adabiyoti, "ayol Nasri", qahramonlarning ma'naviy dunyosi, urf-odatlar, marosimlar, afsonalar, O'rta Osiyo.

САЛОМАТ ВАФО И ЕЁ ГЕРОИ В ФОЛЬКЛОРНОЙ ОПРАВЕ

Аннотация

В данной статье рассматривается творчество узбекской современной писательницы Саломат Вафо как мастера психологической прозы, сумевшей передать трагизм своих произведений через легенды, мифы, обряды и традиции Средней Азии. Основное внимание в работе автор акцентирует на художественных приёмах писательницы и средствах отображения внутреннего мира человека через его духовное начало. Новизна научной работы в том, что автор на примере творчества Саломат Вафо обращается к современной узбекской литературе с её фольклорными аспектами, которые помогают лучше рассмотреть и изучить работы писательницы.

Ключевые слова: Узбекская литература, «женская проза», духовный мир героев, традиции, обряды, легенды, Средняя Азия.

Введение. На рубеже Независимости современная узбекская литература представлена талантливыми писательницами представительницами «женской прозы», такими как Джамиля Эргашевна, Зульфия Куролбой кизи и Саломат Вафо. Писательницы своим творчеством сумели передать образ узбекской женщины, выдержавшей и вытерпевший все невзгоды «развала», житейские невзгоды обывденной жизни, полные каждодневной рутинной проблемы, Писательницы, в своих произведениях, сумели раскрыть роль узбекской женщины в современном мире через призму прошлого, которое ощущается в каждом их рассказе. Они сумели передать всю гуманность узбекской женщины, принадлежащей к разным сословиям и профессиям. Факт интересен тем, что до них ни один из писателей Узбекистана не затрагивал внутреннего мира и подробного описания обрядов и традиций своих соотечественниц.

Политические изменения сыграли не маловажную роль и в социальной жизни народа, повлекшие за собой изменения в духовном и нравственном мире узбекской женщины. В литературных трудах, авторов, указанных выше, можно найти тексты, в которых ощущаются все качества и чувства внутреннего мира узбекской женщины.

Героини, узбекских писательниц, грезят о лучшем будущем через тернии страданий, ниспосланных им судьбой. Порой они бессильны перед всеми испытаниями судьбы, но вера в лучшее будущее помогает пробудить в них дух воительницы, борющейся за счастье своей семьи.

Материалы и методы. Саломат Вафо вошла в узбекскую литературу не так давно, но её работы смогли стать неким толчком в развитие литературы Узбекистана. Её роман «Таинственное государство» («Тилсим салтанати», 2004), является одним из первых, написанных на историческую тему женщины-писательницей. Своей откровенностью и беспощадностью, писательница смогла стать на ступень выше среди других авторов узбекской «женской прозы» [1].

Её индивидуальный подход к каждому из героев, полон элементов экспрессивности, способной воссоздать субъективный мир героинь. Она смогла затронуть одно из лучших качеств женщины – любовь, способной пробудить человеческие качества в самые трудные минуты разочарования и лишения. Любить и быть любимой – это основная проблема героинь Саломат Вафо, осложнённой проблемами глубокого эмоционального и духовного самонализа в психологической ситуации окаймлённой фольклорными традициями.

Её героиня рассказа «Гора Бутан» женщина потерявшая смысл жизни, уставшая от обыденности, не чувствующая любви близких и не чувствующей духовного равновесия среди таких же, как и она. В кой-то мере этот рассказ напоминает крик души самого автора, мысли которого захламлены невзгодами каждодневной суеты. У Л.Я Гинсбурга есть высказывание о том, что человек, в порядке сознательного обмана, предлагает обществу некий украшенный образ, вовсе не соответствующий внутреннему содержанию личности [5]. Или наоборот, человек стремится и внутренне отождествиться со своим сублимированным образом, по возможности вытесняя из сознания всё, что ему противоречит.

В «Горе Бутан» героиня показана вечной труженицей, не нашедшей успокоения в своей работе и в своей судьбе, но ей удаётся найти внутреннее расслабление в пустыне у подножия горы Бутан. Её разум устал от жизненной суеты, и ей нравится тишина и покой природы, которые она обрела именно здесь. Нетронутая красота пейзажа чаруют её. Она понимает, что это и есть тот мир, о котором она всегда грезилась. И только теперь она понимает смысл жизни, и только тут она обретает душевное спокойствие. Всё здесь тождественно с её душой. Попав в объятия природы, где она ощущает тишину, покой и безмятежность, она понимает, что это и есть то самое место, где бы ей хотелось спрятаться от проблем внешнего мира.

Писательница, в деталях, разъясняет о всей своей душевной боли, что напоминает о её незащищённости перед мужской волей. И здесь, на лоне царственной природы, она находит для себя духовника, встреча с которым для неё оборачивается очередной утратой. Ей нравился его голос, убаюкивающий напеванием молитв. Хотя и многие слова из гипнотизирующей речи были ей непонятны, но они обладали очищающей силой. Душа её обновлялась слезами, которыми она не в силах была управлять. Околдованная его всем существом, она чувствовала к нему притяжение, хотя разум управлял чувствами. Они вместе паломничали, обходили с молитвами могилы великих предков, просили душевного успокоения и счастья.

Саломат Вафо удаётся передать чувства героини, анализирующие всю свою жизнь от начала до конца. Автор прекрасно ощущает каждое душевное переживание, передавая это всё через монолог своего «прототипа». Мы видим, что автор тоже обыкновенная женщина, мечтающая о женском счастье. И автору, и героине, как «хранительнице домашнего очага», нужно надёжное плечо, на которое она могла бы опереться и найти душевное успокоение. Этого «плеча» ей не хватало во внешнем мире и поэтому глядя на этого кохина (духовника), отрешённого от внешнего мира, она понимает, что их души родственны. Кохин верен своим принципам, и повторять своих ошибок он не намерен. Их внутренний монолог переходит во внутренний диалог. Она просит его спасти любя, а он доказывает, что нет в любви спасения. Его оправдания полны предательства и разочарований и только у подножия этой величественной горы он может управлять собой и своими чувствами.

Героиня не находит того чего искала, ведь одно из женских предназначение любить и быть любимой. Она вынуждена покинуть этот рай, ощутив только платоническое наслаждение. Героиня смогла обуздать свою страсть и прислушавшись к своему внутреннему голосу очистить свою душу от проблем современного мира. Образ героини, обрамлённый переживанием, вызывает у читателей такой же внутренний дискомфорт,

так как кладбище напоминает о смерти, которую нельзя миновать.

Описание кладбища овеяно мистикой и по поверью там нельзя ходить одному, иначе злые духи могут забрать твою душу. Поэтому героиню сопровождает кохия. ...Мы навещали гробницы большие и малые, поклонялись им. Кохин нараспев читал молитвы. Его голос, юный, звучный, звенел в давно опустевших кельях, нарушая вековую тишину. Воздух становился теплее, казалось, что вот-вот великие, веками спавшие в могилах, поднимутся из-под своих надгробий, встанут, покачиваясь, распрямляя стан [2].

Героиня рассказа верит в тайную силу молитвы... В лице кохина проступала тайная сила молитвы: словно кающийся грешник он касался лбом камня, снова и снова отбивая поклоны. Голос управлял всем его существом, звал за собой, звал вырваться из кельи, оставить позади чудесную гору, взлететь Автор сравнивает голос духовника с волшебным голосом птицы Феникс. Героиня в каждой детали своего существования видит что-то из мистики.... Я жила мечтой: однажды найдется смелый богатырь, прилетит на крылатом коне и увезет меня с собой... [2].

Увидев развалины старой крепости, автор вспоминает легенду о девушках Бафра. Они как истинные воительницы были не победимы в войнах и очень умны в науках, но и их сломил дев (мифическое существо мужского пола). Автор подробно описывает развалины, чем способствует погружению в мир прошлого этих легендарных девушек.

Саломат Вафо с отвращением относится к жертвоприношению... Паломники должны приносить жертвы. Каждый день по близости резали овец, каждый день доносился запах крови и протухающей трупины, вызывая во мне брезгливое отвращение к еде. Я чуть с ума не сошла от этого. Увижу кровь — и вся начинаю трястись, мерещатся целые отары безголовых овец, пробегающих мимо меня, слышатся предсмертные хрипы [2]. Люди, люди, до чего вы безжалостны! У меня душа болела за этих бессловесных, кротких существ, неизвестно за какую вину приносимых в жертву без счета. Здесь она добавляет и историю о сбегавшей овце, которую всё же зарезали, найдя в утробе ягнёнка [2].

Этот рассказ полон фольклорного описания легенд, пословиц, сказаний, которыми она дополняет внутреннее переживание и духовное опустошение героини, не нашедшей себя в современном мире.

Опыт сопереживания знаком читателю по многим произведениям Саломат Вафо. В её рассказе «Устюрт» так же можно ощутить глубокие чувства волнения из-за пассажиров злополучного грузовика, перевозившего людей через пустыню, чуть не ставшими добычей волков.

В произведениях автора ощущается не поддельная любовь и уважение к ближнему, они полны чувств сострадания и гуманности. Она через своих героев даёт нам понять о глубинах человеческой души со всеми свойственными им проблемами.

Обсуждение. Основные герои Саломат Вафо простые женщины, уставшие от жизненных противоречий. У каждой из них свой взгляд на мирозерцание. Её героини проходят стадию депрессионного воззрения на жизнь. Они измучены каждодневным гонением за счастьем, а счастьем для них является - спокойствие в семье и сытость домочадцев. Каждая из героинь проходит стадию сдачи экзаменов на выносливость. Судьба испытывает каждую из них особой проверкой на прочность, но не сумев сломить даёт лишь шанс на существование в муках и страданиях. В галерее образов женщин Саломат Вафо наши современницы чаще

всего пребывают в духовном и нравственном кризисе, чья личность, нравственный мир проходит своеобразный экзамен из-за горести жизни, испытаний судьбы. И это раболепское преклонение перед мужским полом остаётся у женщин Востока из пакон веков, ведь уважение к мужчине сравнимо с уважением к Богу.

В рассказе «Женщина, забывшая себя» автору, удаётся открыто прикоснуться к человеческой психике и к подсознанию женщины перенёвшей аборт. Автор сумел так подробно, честно и с болью написать об аборте. ... утешаюсь мыслью: род человеческий создан для горя, тоски и мучений [3]. И так может только человек, страдавший на себе все тяготы аборта. Читая описание всего процесса аборта, чувствуешь психологизм женщины, которая лишается самого дорогого. Саломат Вафо, как женщине мусульманке, удалось разрушить стереотипы, открыто сказав о тяжком грехе, вызывающего ужас в подсознание человека. ... Какая боль! Всё моё тело, вся сущность моих тридцати лет, все члены мои, все органы, все частицы скорбят о младенце [3].

В этом рассказе о героине ничего не рассказывается. Мы так и не узнали причины, которая заставила её лечь под скальпель акушера. Автор через этот сюжет хочет донести до нас и об этой проблематичной стороне женщины добровольно, а может насильственно отказывающейся от своей половины сердца. Эта горькая правда, пережитая чуть ли не каждой женщиной, является напоминанием о безвыходности жизненной ситуации. В какой-то мере Саломат Вафо, просит женщин опомниться и не быть губителями божьего дара.

Баю-баю, дитя моё, /Баю-баю, дитя моё, /небо моё, /Баю-баю дитя, / ты стремленье моё, /Баю-баю, дитя, / ты томленье моё... [3]. Мать поёт прощальную колыбельную песню своему не родившемуся ребёнку. Колыбельная – эпиграф напоминает нам о предопределении женщины, в первую очередь дарить и лелеять жизнь. Слова колыбельной –стремление и томление говорят о тяжёлых доли материнства, где мать мечтает о стремительном росте ребёнка и о том, что томительна судьба материнства.

Автор усугубляет описание ножа. Нож ассоциируется с предметом забирающего жизнь. ... [3].

Героиня понимает весь ужас происходящего, и мы видим, что она здесь не первый раз. Она стремительно покидает место казни, обвиняя себя в смерти своего малыша, но её душевное состояние передаётся через внутренний голос. Весь трагизм ситуации возникает между сознательным и бессознательным действием героини. Писательница старается открыто соединить свою судьбу с судьбой героини, там и рождается то, что мы называем «лирическим я», и это, наверное, наиболее понятное для нас рассуждение и проявление чувств. При чтении этого рассказа, от начала до конца, читательницы могут ощутить на себе эту безысходность героини. И колыбельная песня, и рассказ отца о ноже ассоциируются как дающее и забирающее жизнь Отец, ты говорил, что в ноже есть злая сила. ... [3].

По поверьям колыбельная, которую поёт мать, является напутственно внушающей песней, определяющей судьбу малыша. Поэтому слова колыбельной подобраны не только под такт ударов сердца и как гипнотизирующее -успокаивающее, но и как предсказывающее и направляющее разум ребёнка к будущему предназначению. А нож – это орудие способное забрать жизнь и поэтому при чтении намаза (молитвы) благоденствия он не должен быть виден сидящим вокруг.

Ойдын - героиня рассказа «Безымянный корабль» два года прожила на чужбине, многому её научила жизнь.

Крепко став на ноги, она уже могла различать - хорошее от плохого. Многие она осознала вдали от родины.

Получив печальное известие, о смерти матери, она тут же прилетела в маленький городок, недалеко от Арала. При перелёте Ойдын думает о тяжёлой доле женщины, терпящей все невзгоды семейной жизни. Она сравнивает образ своей матери с образом родины, проходящий почти во многих произведениях автора. Этот образ помогает обобщить всё понятие женской судьбы с образом Родины.

И этот образ матери – Родины, параллельно возникает в жизни каждого человека, помогая стать личностью. Ойдын глубоко переживает смерть матери, но и судьбы женщин –попутчиц, не оставляют её равнодушной. «Молчаливые женщины, наверное, ещё молодые, заматанные в многочисленные платки, с руками, не знающими никаких маникюров, равнодушно стояли возле своих тележек с жареными пирожками» [4].

Фатима – одна из этих торговек пирожков или совсем ещё молодая девушка, которая выживает, торгуя собой. Автор не щадя рассказывает о тяжёлой судьбе узбечек при Аралья. Фатима, которой Ойдын помогла доехать до дома, рассказала о своей тяжёлой судьбе - кормилице. Её мужу, пьянице и бездельнику завидует таксист, подвозивший Ойдын, рассказывая о её муже, Джаббаре, которому каждый день кайф! Живёт, будто на курорте. Как придёт с базара, нажарит мяса, купленное подешевле для пирожков, и выпивая бутылку за раз, больше ничем не занимается, когда его жена почти весь день на ногах [4].

Ойдын пришлось долго добираться до похоронной процессии, до которой так и не успела, так как место захоронения было сменено.

В каждом слове автора ощущается эмоционально трагическое состояние героини, заставляющее и читателю ощутить весь трагизм данной ситуации. Саломат Вафо как писателю-психологу, удаётся затронуть глубины человеческой психики, связанные с потерей самого родного и близкого-матери.

Автор словно сама переживает всю трагедию бытия своих героев, вживаясь в них, она доказывает, что для того что бы быть человеком достаточно быть человеческим, быть самим собой, ведь это и есть сущность бытия. Гуманизм не может быть бесчувственным!

Литература на равне с психологией стремилась выразить душевные качества человека, его ощущения, переживания, размышления, и на данном этапе возникла необходимость к глубоким познаниям теории художественного процесса, но так как наша работа состоит в основном из рассматривания использования автором фольклорных и этнографических особенностей, мы можем выделить характерные предметы материальной и духовной культуры народов Средней Азии, на которое непосредственно влияло географическая среда народа.

...И опять внутри что-то оборвалось — чуть-чуть поодаль располагалось кладбище. Вот почему, наверно, здесь этот странный запах. Человеческий запах... Мне ли не знать, что здесь, возле Арала, из-за близости подземных вод мертвецов кладут во что-то похожее на сундук и хоронят над землей, что бы тела не коснулись подземные воды, [4] которые приведут к гниению. Описание кладбища и похоронной процессии даётся во многих произведениях Саломат Вафо. Она как маятник часов напоминает нам о неминуемом и невозвратном. Через простые жизненные ситуации, в которых наблюдаются частички фольклорных традиций и обрядов, она смогла передать глубину людских проблем, живущих по своим законам сопереживания.

Выводы. Мы видим, что на фоне обыденности возникают вечные картины прошлого, которые напоминают нам о духовном начале каждого народа, истории возникновения которых передаются в легендах, мифах, в простых колыбельных песнях, молитвах. И именно жанр фольклора помогает глубже понять мысль

автора. «Социокультурные сведения характерные лишь для определённой нации или национальности, освоенные массой их представителей и отражённые в языке данной национальной общности» В. С. Виноградов, обозначил как фоновую информацию [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Саломат Вафо «Таинственное государство» («Тилсим салтанати», 2004). С 321
2. Саломат Вафо. Гора Бутан. Рассказ. Перевод с узбекского Зои Тумановой // Журнал «Дружба Народов». 2010, №1. С.5
3. Саломат Вафо. Женщина, забывшая себя. // Журнал «Звезда Востока». — 2008. — № 1, 14-18 стр
1. 4.Саломат Вафо. Безымянный корабль. Рассказ. С узбекского перевод Усто Али. Журнал «Дружба народов», — 2012, — № 7. С.15
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 15



UDK: 81'1:81'37[=512.133]

Dildora AXMEDOVA,
BuxDU doktoranti (DSc), filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
E-mail: dildoraaxmedova@gmail.com
Dilshoda NURITDINOVA,
BuxDPI magistranti
E-mail: dilshodanuritdinova@gmail.com

BuxDU dotsenti, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) M.B.Ahmedova taqrizi asosida

IZOHLI LUG'ATDAGI SEMANTIK IZOHLAR VA ULARNI SEMANTIK KENGAYTMA SIFATIDA QAYTA ISHLASH

Annotatsiya

Ushbu maqolada o'zbek tilining izohli lug'ati va lug'at maqolasidagi leksemalar, qo'shma so'z, so'z birikmasi va iboralarning o'zbek tili lug'at boyligi sifatidagi ahamiyati dalillangan. Semantik izohlar tahlilga tortilgan, ularni semantik kengaytma sifatida qayta ishlash yo'l-yo'riqlari misollar orqali tushuntirilgan. Semantik kengaytmaning leksik ma'lumotlar bazasini tashkil etuvchi birliklarning ichki ma'lumotlar bazasidan tashkil topishi, lug'at maqolasi hajman katta bo'lganda kengayish-kichrayish funksiyasi ishga tushirilishi, lug'at maqolasida izohlanayotgan birliklar guruhlanishi haqida mulohazalar bildirilgan.

Kalit so'zlar: Leksema, lug'at maqolasi, ma'lumotlar bazasi, semantik izoh, semantik kengaytma, bosh so'z, frazeologiya, pometa, havola, teg, interfeys, ko'chma ma'no, elektron lug'at.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ И ИХ ОБРАБОТКА КАК СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАСШИРЕНИЕ

Аннотация

В данной статье доказано значение лексем, сложных слов, словосочетаний и выражений в толковом словаре узбекского языка и словарной статье как богатстве лексики узбекского языка. Анализируются семантические аннотации, и на примерах объясняются рекомендации по их обработке в качестве семантических расширений. Семантическое расширение формируется из внутренней базы единиц, составляющих лексическую базу, функция расширения/сжатия активируется, когда словарная статья становится большой, а единицы, объясняемые в словарной статье, группируются.

Ключевые слова: Лексема, словарная статья, база данных, семантическая аннотация, семантическое расширение, заглавное слово, фразеология, помета, ссылка, тег, интерфейс, переносное значение, электронный словарь.

SEMANTIC COMMENTS IN AN EXPLANATORY DICTIONARY AND THEIR PROCESSING AS A SEMANTIC EXTENSION

Abstract

In this article, the importance of lexemes, compound words, phrases and expressions in the explanatory dictionary of the Uzbek language and the dictionary article as a wealth of the Uzbek language vocabulary is elucidated. Semantic annotations are analyzed, and the guidelines for processing them as semantic extensions are explained through examples. The semantic extension is formed from the internal database of the units that make up the lexical database, the expansion/shrinking function is activated when the dictionary article becomes large, and the units explained in the dictionary article are grouped.

Key words: Lexeme, dictionary article, database, semantic annotation, semantic extension, head word, phraseology, pometa, link, tag, interface, figurative meaning, electronic dictionary.

Kirish. O'TILning kirish qismida ushbu lug'atda 80000 so'z va birikma borligi ko'rsatilgan, ammo lug'at maqolalarini sanab chiqadigan bo'lsak, ularning soni 32000 dan ortiq maqolani tashkil etadi. Ma'lum bo'ladiki, O'TIL so'zligi 32000 dan ortiq leksemani hamda lug'at maqolasidagi 45000 dan ortiq qo'shma so'z, so'z birikmasi va iborani qamrab olgan; bu birliklar o'zbek tili lug'at boyligi sifatida qaralgan. Buni aniqlash uchun lug'at maqolalaridan ayrimini tahlilga tortamiz.

БОЧКА [r. bochka – qavariq shaklli idish] Yog'och yoki metallardan ishlangan silindrik idish. Yog'och bochka. Temir bochka. Sidiqjon bochkani o'choq boshiga tushirgach, qaytib ishga bordi. «Sharq yulduzi». Yonilg'i to'la bochkalar, traktorlarning ehtiyot qismlari ko'chma qum tagidan chiqarildi. Sh.Rashidov, Bo'rondan kuchli.

Ushbu lug'at maqolasida bosh so'z bitta, bir ma'noli so'z sifatida izohlangan. Bunday lug'at maqolalari ko'pchilikni tashkil etadi. Bu kabi bir ma'noli so'z sifatida izohlangan birliklarning izohi ma'lumotlar bazasiga bitta izoh

sifatida kiritiladi. Diqqatimizni boshqa bir lug'at maqolasiga qaratamiz.

ALPOZDA s. t. (ma'lum so'zlar bilan) Ahvolda, tarzda. Kecha kechqurun binoyidek yurgan Muazzam opa tun yarmidan og'ganda, oyoqlari zirqirab og'rib, uyg'onib ketdi. Shu alpozda anchagacha uxlo olmay yotdi. R.Fayziy. Balli, ona qizim. Hokim xalqqa ming alpozda o'kirib, hammani haqorat qilib ketgandan keyingina u uyiga qaytdi. M.Ismoiliy, Farg'ona t.o.

Bir alpozda 1) bir tarzda. Begijon bilan oqsoqol beoxshov bir alpozda qotib qolishdi. "Yoshlik"; 2) nochor ahvolda. Bir alpozda kiyingan yigitni ko'rib, salomiga zo'rg'a alik o'lipi. "Oltin beshik".

Ko'rinadiki, alpozda leksemasi alohida izohlanib, lug'at maqolasi tarkibida bir alpozda birikmasi alohida keltirilgan, ajratib ko'rsatilgan. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'atida ushbu birlik frazema sifatida ko'rsatilmagan. Demak, bir alpozda frazema emas. Shu sababli bunday birikmalar (frazema bo'lmagan, qo'shma

so'zlar lug'atidan o'rin olmagan tarkibli birliklar) uchun alohida ma'lumotlar bazasi tayyorlanishi lozim.

ALPON-TALPON ayn. alpang-talpong. [Xoljon xola] Alpon-talpon qadam qo'yib chiqar ekan oyog'i toyib, yiqilib tushdi. G'ayraty, Dovdirash.

E'tibor qaratsak, ushbu lug'at maqolasida ayn. pometasi hamda havola etilgan so'z mavjud. Bunday holatda aynan havolasi bo'lgan lug'at maqolasida havola qilingan so'z maqolasiga qaraladi. Bu so'z quyidagicha izohlanadi:

ALPANG-TALPANG rvsh. Lapanglab, u yoqdan-bu yoqqa chayqalib, entak-tentak. Go'dak alpang-talpong yura boshladi. [Solih maxdum] Alpang-talpong ichkariga kirib, o'quvchi qizlar ichidagi Nigor oyimni o'z yoniga chaqirdi. A.Qodiriy, Mehrobdan chayon.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Semantik kengaytmada birinchi so'zga ayn. shaklida pometasi qo'yish

foydalanuvchini chalg'itadi. An'anaviy lug'atda o'quvchi lug'atni varaqlab havola qilingan sahifa yoki lug'at maqolasini ochadi hamda kerakli so'z bilan tanishadi. Elektron mahsulotlarda bunday imkoniyat mavjud emas, aksincha, bundan ko'ra qulayroq imkoniyatlarni ochish mumkin. Masalan, lug'at ma'lumotlar bazasida ayn. pometasi alohida ustunga kiritiladi hamda havola qilingan so'z bilan giperhavola orqali bog'lanadi. Lug'at maqolasidagi bosh so'z qidirilganda, bosh so'zning izohi ko'rinadi, ayn. pometasi orqali bog'langan so'zning izohi ham davomidan chiqadi. Ammo ayn. degan teg lug'atda berilgani kabi birinchi so'zda emas, balki ikkinchi birlikka qo'yiladi hamda pometasi, so'z va izoh alohida rang bilan ajratib ko'rsatiladi. Interfeysda quyidagi shaklda ko'rinadi (1-rasm). Bunda ajratib ko'rsatilgan rangli izohlar foydalanuvchi e'tiborini tortadi.

ALPON-TALPON [Xoljon xola] *Alpon-talpon qadam qo'yib chiqar ekan oyog'i toyib, yiqilib tushdi. G'ayraty, Dovdirash.*

ayn. ALPANG-TALPANG rvsh. Lapanglab, u yoqdan-bu yoqqa chayqalib, entak-tentak. *Go'dak alpang-talpong yura boshladi. [Solih maxdum] Alpang-talpong ichkariga kirib, o'quvchi qizlar ichidagi Nigor oyimni o'z yoniga chaqirdi. A.Qodiriy, Mehrobdan chayon.*

АЛПАНГ-ТАЛПАНГ рвш. Лапанглаб, у ёқдан-бу ёққа чайқалиб, энтак-тентак. *Гўдак алпанг-талпанг юра бошлади. [Солихмахдум] Алпанг-талпанг ичкарига кириб, ўқувчи қизлар ичидagi Нигор ойимни ўз ёнига*

1-rasm. "aynan" pometali so'zlarning interfeysdagi ko'rinishi

Izohli lug'atda "q. (qarang)" havolali so'zlar ko'pchilikni tashkil qiladi. Demak, bunday so'zlarning izohi "aynan" pometali havoladan farq qiladi. Izohli lug'atning kirish qismida bu quyidagicha sharhlanadi: "Uslubiy belgi deganda, "uslubiy" so'zi kengroq ma'noda, ya'ni grammatik belgidan boshqa xarakteristikalarini qayd etuvchi belgilar ma'nosida qo'llandi.

Ular: bol. (bolalar nutqiga oid), maxs. (kasb-hunarga oid), poet. (poetikaga, poeziyaga oid), kt. (kitobiy so'z), s.t. (so'zlashuv tiliga oid), folk. (folkloriga oid), x.-q. (xotin-qizlar nutqiga oid), shv. (shevaga oid), esk. (eskirgan so'z), haqr. (haqorat so'zi).

Havola etuvchi q. (qarang), ayn. (aynan) ham shunday belgilar qatoriga kiradi. Ilm-fan sohalariga oid so'zlarda shu sohani bildiruvchi qisqartmasi qo'yildi: mat. (matematika), tlsh. (tilshunoslik), iqt. (iqtisodiyot) va b.

Izohdan ko'rinyaptiki, "aynan" va "qarang" pometali havola qilingan so'zlarning izohidagi farq ma'lum emas. Bu kabi havolalarning farqini aniqlash maqsadida shunday havolali lug'at maqolalarini tahlilga tortamiz.

ALFAVIT [yun. – yunon alifbosining dastlabki ikki harfi (alfa + beta) nomidan] q. alifbo.

Q.(qarang) havolasi bo'lgan lug'at maqolasida havola qilingan so'z maqolasiga qaraladi. Bu so'z quyidagicha izohlanadi:

ALIFBO [Arab alifbosi boshidagi 1- va 2-harf (alif va be) nomidan] Biror til yozuv shakllarining (harf va belgilarining) ma'lum tartibda joylashgan majmui. O'zbek alifbosi.

Yoki:

AMR [a. buyruq, yo'l-yo'riq] 1 Buyruq, farmoyish, farmon. Bizlar mergan, xon amrini qilamiz. «Malikai ayyor»

Amr qilmoq (yoki etmoq). Buyruq bermoq, buyurmoq. Janoblari amr qilgan ekanlar, xizmatlariga bosh egib keldim. N.Safarov, Uyg'onish. Go'ro'g'li amr etdi: bizlar kelamiz. «Malikai ayyor».

Amri ma'ruf q. amrima'ruf.

Amri mahol q. amrimahol.

2 Ixtiyor, izm. Buning ham boisi ermishkim ajdar.

Uning amrida ermish saltanat, zar. Tuyg'un.

AMR II [a.ish, holat] esk. kt. ayn. ish 1. Ikki dillik, ikki tillik. Men emasman sen aytgan, Haq amridan yuz o'girib, Aziz imonin sotgan. Hamza.

Ushbu kuzatishlarimizni 1-jadvalda aks ettirishni lozim topdik:

	"aynan" pometali havola	"qarang" pometali Havola
Pometali so'z maqolasi tuzilishi	ALPON-TALPON ayn. alpang-talpong. [Xoljon xola] Alpon-talpon qadam qo'yib chiqar ekan oyog'i toyib, yiqilib tushdi. G'ayraty, Dovdirash.	ALFAVIT [yun. – yunon alifbosining dastlabki ikki harfi (alfa + beta) nomidan] q. alifbo.
Havola berilgan so'z maqolasi tuzilishi	ALPANG-TALPANG rvsh. Lapanglab, u yoqdan-bu yoqqa chayqalib, entak-tentak. Go'dak alpang-talpong yura boshladi. [Solih maxdum] Alpang-talpong ichkariga kirib, o'quvchi qizlar ichidagi Nigor oyimni o'z yoniga chaqirdi. A.Qodiriy, Mehrobdan chayon.	ALIFBO [Arab alifbosi boshidagi 1- va 2-harf (alif va be) nomidan] Biror til yozuv shakllarining (harf va belgilarining) ma'lum tartibda joylashgan majmui. O'zbek alifbosi.
Pometali so'z maqolasi tuzilishi	BOSHBARMOQ ayn. boshmaldoq.	АЛФОЗ [a. – сўзлар] эск. кт. Сўз, сўзлар, иборалар. У менга якин келгач, уни оғзимга келган алфоз билан сўка бошладим. С.Айний, Жаллодлар.
Havola berilgan so'z maqolasi tuzilishi	BOSHMALDOQ (asli bosh barmoq) Qo'l yoki oyoq panjasidagi birinchi yo'g'on barmoq. Bu uzukni olib boshmaldoqqa taqibdi. «Luqmoni Hakim». Bir vaqtlar Tojibuvining boshmaldog'iga xasmol chiqqan edi, tuzalib ketdimi? Mirmuhsin, Umid. Bolalar barmoqlarini buki	ALFOZDA q. alfozda. Muftiy esa shu alfozda toki peshingacha Qur'on oyatlaridan tilovat qilishda davom etdi. Gazetadan.

	aytuvchi edilar: boshmaldoq, qoramaldoq, tom teshaman, bo'xcha o'g'irlyaman, xudodan qo'rqaman. M.Mansurov, Yombi.	
Pometali so'z maqolasi tuzilishi	BOBUNA [f. – moychechak, romashka] ayn. moychechak.	Amri mahol q. amrimahol.
Havola berilgan so'z maqolasi tuzilishi	MOYCHECHAK Murakkabguldoshlar oilasiga mansub, o'rtasi karnaycha shaklidagi sariq va cheti kosagul shaklidagi oq gullardan iborat to'pgulli bir yillik dorivor o't, o'simlik va uning guli. Gulzordagi oppoq moychechak shirasini asalarilar so'nggi bor tashiydi. Y.Shamsharov, Qo'riq me'morlari.	AMRIMAHOL 1 Bajarilishi juda qiyin ish. Tarki odat – amrimahol. 2 asosan, kesim vzf. Qiyin, mushkul. Islom otaga o'xshaganlardan aqalli besh so'm chiqishi ham amrimahol. N.Aminov, Qahqaha. Quyuq tuman tushganidan o'n qadam naridagi narsani ko'rish amrimahol. «Yoshlik».

Tadqiqot metodologiyasi. Yana bir guruh so'zlar borki, lug'at maqolasi boshida turgan bosh so'zning izohidan tashqari yana ajratib ko'rsatilgan, alohida izohlanadigan birliklar uchraydi. Bunday katta guruhni bosh so'z ishtirokida hosil bo'lgan qo'shma fe'llar (1) hamda bosh so'z ishtirok etgan frazemalar (2) guruhiga ajratish mumkin. Quyida shunday lug'at maqolalarini tahlil qilamiz hamda ularni semantik kengaytmada qanday aks ettirish ustida fikr yuritamiz.

ALG'OV-DALG'OV s.t. 1 Ag'dar-to'ntar, ur-yiqit, tartibsizlik. Hozir ishbilarmon odamlar ozmi?! Lekin alg'ov-dalg'ovdan foydalanib, raislik lavozimiga yana Ravshan polvon chiqib olsa-chi? O.Yoqubov, Larza. Hamma yoq alg'ov-dalg'ov, mashinaning ehtiyot qismlari, avtomagnitofon va boshqa bir qancha qismlari o'g'irlab ketilgan edi. Gazetadan.

Alg'ov-dalg'ov ishlamoq O'zaro yordamlashib, yerlarini ishlamoq. Ular yoz paytlarida, dala ishi ayni avjiga chiqqanda, bir-birlarining yerida alg'ov-dalg'ov ishlashib, og'irlarini yengil qilib yashashar edi. X.To'xtaboyev, Yillar va yo'llar. 2 Tinehsizlik, besaranjomlik, g'ulg'ula, g'alayon, to's-to'polon. Miltiq tovushlari bilan boshlangan alg'ov-dalg'ovlardan yuragi po'killab qolgan mullavachcha yana bir tasodifdan qutulganiga shukur qilib, o'rnidan turdi-da, hovliga chiqdi. P.Tursun, O'qituvchi. Bu vaqtda yurt alg'ov-dalg'ov edi. Y.Shamsharov, G'urumsoyliklar.

Tahlil va natijalar. Ushbu lug'at maqolasining bosh so'zi so'zlashuv uslubiga mansub ALG'OV-DALG'OV leksemasi bo'lib, maqolaning ikkinchi qismida yasama leksema – alg'ov-dalg'ov ishlamoq qo'shma fe'li izohlangan. Shuningdek, bu lug'at maqolasiga alg'ov-dalg'ov bo'lmoq qo'shma fe'lini ham kiritish mumkin.

AMAL [a. – ish, harakat] 1 Ilm, nazariya, fikr va sh.k.ning hayotiy reallashuvi. Ilm amal bilan sharofatlidir. G'.G'ulom.

Amalga oshmoq Yuzaga chiqmoq, vujudga kelmoq; barpo bo'lmoq; bajarilmoq. Orzular amalga oshdi. Reja amalga oshdi. Bu ishga ham birorta azamat bosh qo'shsa, ajab emas, amalga oshsa. Oydin, Hazil emish.

Amalga oshirmoq Yuzaga chiqarmoq, vujudga keltirmoq; bajarmoq; joriy qilmoq. Maqsadni amalga oshirmoq. Rejani amalga oshirmoq. Amal qilmoq 1) hisobga olib ish tutmoq, rioya qilmoq. Qonunga amal qilmoq. Ilmiga amal qilmagan mulladan ustiga xurjun ortilgan eshak yaxshi. Maqol; 2) ta'sir qilmoq (dori-darmon haqida). Shifosiz kasalga har bir dori-darmon zahardek amal qilar ekan. Oybek, Tanlangan asarlar.

2. E'tiqodga oid ish, aqida ishi. Zotan, inson xotirjam yashamas ekan, uning ko'ngliga ibodat ham, xayr-u ehson

ham, boshqa yaxshi amallar ham sig'maydi. Gazetadan. Al-ma'ruf deganda bajarilishi lozim bo'lgan barcha islomiy amallarni tushunamiz. Gazetadan.

3. Umuman, bajarilishi lozim bo'lgan ish, amaliy ish. Virusli hepatit kasalligi bilan og'rimaslik uchun quyidagi amallarga rioya qilish lozim. Gazetadan. Biz ham o'z harakatlarimiz, amalimiz bilan yoshlar orasiga ko'proq kirib borishimiz kerak. Gazetadan.

4. Mas'ul vazifa, mansab. Amalga mag'rur bo'lsang – to'zdirar. Maqol. Kishining qadri amali va unvoni bilan emas, vatanga, xalqiga qilgan xizmati bilan o'lchanadi. Shuhrat, Shinelli yillar.

Amal tegmoq kest. Katta ish, mansab tegmoq. Bo-o xudo! Amangga ham amal tegib qolgan. Kecha-yu kunduz churvaqalar bilan o'ralashgani-o'ralashgan. H.Nazir, Bir tup g'o'za.

5. Iloj-imkon, chora. Garchi reja buzildi, lekin bir amalini qilamiz. Oybek, Tanlangan asarlar.

6. ko'chma Uyg'onish, hayot boshlanishi (o'simlik, daraxt kabilar haqida). Amal vaqti yetganda, tok, anor, anjir ko'milgan joyida turib ham ko'karaveradi. R.Rahmon, Mehr ko'zda.

Amal olmoq Ko'karmoq, tutmoq. Nihol jildirab suv oqib turgan jo'yakka ekilmasa, amal olmaydi. A.Ko'chimov, Halqa.

7. mat. Matematik hisobning har bir turi. To'rt amal. Arifmetika amallari.

8 etn. Isitish, sovitish, birovning ishini orqaga ketkizish, turgan uyidan bezdirish va sh.k. maqsadlarda dam solingan narsa; sehr-jodu. Folbin bir nimani yeng uchidan chiqarib berdi. Bu "amal" edi. Bu kichkina tugunchak ichida mozor tuprog'i, temirtak, tobutning cho'pi, sovun, o'lik tirmog'i va hokazolar bor edi. Oybek, Tanlangan asarlar. Uning gapiga ko'ra, shomonlar o'z amallari bilan turli baloqazolarni daf etib. Gazetadan.

Yuqorida nisbatan katta lug'at maqolasi keltirildi. Bosh so'zi AMAL leksemasi bo'lgan ushbu maqolada o'z ma'no, 8 ta ko'chma ma'no, bosh so'z yordamida yasalgan qo'shma fe'llar hamda ularning izohi keltirilgan. Amalga oshmoq, amalga oshirmoq, amal tegmoq, amal olmoq kabi qo'shma so'zlar qo'shma fe'llar bazasiga kiritilishi lozim. AMAL so'zining ma'nolari ko'p bo'lganligi sababli uning semantik kengaytmasi kengayish/kichrayish funksiyasi qo'shiladi. Bu so'zning kengaytmada AMAL so'zining o'z ma'nosi hamda qo'shma so'zlar ko'rinib turadi, kengayish/kichrayish funksiyasi esa AMAL so'zi hosil qilgan qo'shma fe'llar hamda bu so'zning ko'chma ma'nolarini o'qishga imkon beradi. AMAL leksemasining semantik kengaytmagini quyidagicha (2-rasm) shakllantirish mumkin:

AMAL [a. – ish, harakat] 1 Ilm, nazariya, fikr va sh.k.ning hayotiy reallashuvi. *Ilm amal bilan sharofatlidir. G'.G'ulom. ko'proq...*

[Amalga oshmoq ...](#)

[Amalga oshirmoq ...](#)

[Amal tegmoq ...](#)

Kengayish/kichrayish funksiyasini olgan birliklar barcha semantik kengaytmalarda bu yerda ko'rsatilgani kabi giperhavola shakliga ega bo'lishi, shu so'zga sichqoncha yaqin keltirilganda qo'shma so'zning izohi kengayishi (ochilishi) kerak. Shu o'rinda yana bir narsani ta'kidlash lozimki, lug'at maqolasida bosh so'z yordamida yasalgan bu kabi birliklarning qanday birlik ekanligi haqida ma'lumot

mavjud emas. Bizningcha, ularning har biri haqida alohida izoh (teg) biriktirilishi maqsadga muvofiq. Shunda ushbu semantik kengaytmadagi so'zlarga tegishli ravishda "qo'shma fe'l" yoki "ibora" degan teg ham qo'shilishi kerak. Bunday holatda semantik kengaytma a'zosining kengayish/kichrayish funksiyasi ishga tushirilganda quyidagi ko'rinish (3-rasm) hosil bo'ladi:

Amalga oshmoq ... ibora

Yuzaga chiqmoq, vujudga kelmoq; barpo bo'lmoq; bajarilmoq. *Orzular amalga oshdi. Reja amalga oshdi. Bu ishga ham birorta azamat bosh qo'shsa, ajab emas, amalga oshsa.* Oydin, Hazil emish.

Amal olmoq ... qo'shma so'z Ko'karmoq, tutmoq.

3-rasm

Semantik kengaytmadagi ko'proq belgisi kengayish/kichrayish funksiyasini bajaradi. "Iboralar" havolasi tanlanganda, iboralar ro'yxati ochiladi, istalgan iboraning yonida turgan ko'proq belgisi tanlanganda uning ma'nosi ochiladi.

Xulosa va takliflar. Xulosa sifatida aytish mumkinki, semantik kengaytmaning leksik ma'lumotlar bazasi tub leksema, ajratib yoziladigan qo'shma so'z, qo'shib

yoziladigan qo'shma so'z, ko'chma ma'noda qo'llanuvchi erkin birikma, turg'un birikma, tarkibli (birikma shaklidagi) nomlar kabi ichki ma'lumotlar bazasidan tashkil topadi. Shuningdek, lug'at maqolasi hajman katta bo'lganda kengayish/kichrayish funksiyasi ishga tushiriladi, lug'at maqolasida izohlanayotgan birliklar guruhlanadi va guruh holiga keltiriladi (an'anaviy lug'atda bunday birliklar aralash holatda berilgan).

ADABIYOTLAR

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдли. 1-жилд. – Тошкент: ЎзМЭ, 2006.
2. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 407 б.
3. Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов. М.: МГУ, 1989.-151 с.;
4. Эшмўминов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси: Филол.фан.бўйича фалсафа доктори (PhD)...диссер. – Қарши, 2019. – 140 б.
5. Ахмедова Д.Б. Атов бирликларини ўзбек тили корпуслари учун лексик- семантик теглашнинг лингвистик асос ва моделлари: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Бухоро, 2020. – 247 б.



УДК 929:323:37(575.146)

Зебинисо АХМАДОВА,

Бухоро давлат университети мустақил изланувчиси

Т.ф.д., профессор Ш.А.Хаитов тақризи асосида

ABDURAUUF FITRAT-A BRIGHT REPRESENTATIVE OF BUKHARA JADIDISM

Abstract

In this article, the liberation of Bukhara from medieval backwardness and religious superstition, the reform of Sharia law, the spread of enlightenment to the people, the establishment of a constitutional monarchy and parliament in the territory of the emirate, and then the establishment of a democratic republic, a free and prosperous society, the introduction of a national currency and the formation of a national army are discussed in this article. He spoke about the famous representatives of the Bukhara Jadidism movement and the main directions of the Bukhara Jadidism.

Key words: Education, school, madrasa, religion, Jadidism, tafsir, hadith, kalam, fiqh, method of fiqh, accounting, tajvid, history, prosperity, society, Jadid schools, Enlightener, globe, map, progressive.

АБДУРАУФ ФИТРАТ ЯРКИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ БУХАРСКОГО ДЖАДИДИЗМА

Аннотация

В статье рассматривается научная и творческая деятельность Абдурауфа Фитрата, великого сына бухарского народа, борца за национальную свободу, политика, публициста, журналиста, и жизненный путь виднейшего и яркого представителя бухарского джадидизма, его усилия. в обществе его деятельность по открытию джадидских школ, а также его деятельность по открытию джадидских школ, не выражались политическими вопросами в уставе общества направления, в которых шла речь о возможности реформирования государственного строя Бухарского эмирата, введение передовой молодежи в государственное управление и, таким образом, осуществление прогрессивных изменений в государственном политическом строе.

Ключевые слова: образование, модернизм, тафсир, хадис, калам, фикх, усул, история, общество, современные школы, просвещенные, Турция, Иран, застройщик, "Тарбия атфол", народный, Туркестан.

АБДУРАУФ ФИТРАТ БУХОРО ЖАДИДЧИЛИГИНИНГ ЁРҚИН НАМОЯНДАСИ

Аннотация

Мақолада Бухоро халқининг забардаст фарзанди, миллий озолик курашчиси, сиёсатчи, публицист журналист Абдурауф Фитратнинг илмий ижодий фаолияти ҳамда Бухоро жадидчилигининг энг кўзга кўринган ёрқин намоянасининг ҳаёт йўли жамиятда олиб борган савий-ҳаракати усули жадид мактабларини очишдаги фаолияти, жамият низомида сиёсий масалаларда ўз ифодасини топмаган йўналишлар, унда Бухоро амирлиги сиёсий тузумини ислоҳ қилиш, давлат маъмуриятига илғор ёшлардан киритиш ва шу йўл билан давлат сиёсий тузумида илғор ўзгаришлар қилиш мумкинлиги хусусида сўз борган.

Калит сўз: маориф, жадидчилик, тафсир, хадис, калом, фикх, усул, тарих, жамият, жадид мактаблари, маърифатпарвар, Туркия, Эрон, тараққийпарвар, "Тарбия атфол", халқ, Туркистон.

Кирриш. Ўзбек халқининг забардаст фарзанди, миллий озолик курашчиси Абдурауф Фитрат Бухоро жадидчилигининг энг кўзга кўринган ёрқин намоянаси эди. У "Фитрат" тахаллуси билан тириклигида ҳам, ундан кейин ҳам машхур бўлди. Фитратнинг ақлу заковатини Кавказ ва Волга бўйидаги ҳамкасабларигина эмас, Москва, Ленинграддаги шарқшунослар ҳам юксак қадрлаганлар.

Абдурауф Фитрат 1886 йилда Бухоро шаҳрида савдогар Абдурахимбой оиласида туғилган. Фитрат унинг тахаллуси бўлиб, ўзбек тилининг изоҳли лугатида "Фитрат" сўзи учрамайди [13]. "Навоий лугати"да Фитрат сўзи "табиат, тугма табиат, яратилиш" деб изоҳланган [3]. Фитратнинг отаси Абдурахимбой ўқимишли, дунёнинг баланд-пастидан хабардор киши бўлган. Савдо ишлари билан Туркия, Эрон, Қашкарга тез-тез бориб турган. Абдурахимбой савдо ишлари билан Қошғарга кетиб, қайтиб келмаган. Онасининг исми Бибижон бўлиб, тахминан 1866 йилларда туғилган. Оилада Абдурауфдан ташқари яна икки фарзанд — укаси Абдурахмон ва синглиси Маҳбуба бўлган. XX асрнинг 20-йилларнинг фаолларидан бўлган, гоҳо шеър ҳам машқ қиладиган

Маҳбуба Раҳим қизининг номи ўқувчиларга бир қадар таниш. Абдурахмон эса XX асрнинг 10-йилларида Когон босмаҳонасида ҳарф терувчи бўлиб ишлаган [14].

Абдурауф эски мактабни тамомлагач, Мир Араб мадрасасида ўқиган. Айнан шу даврда Бухоро худудида жадидчилик ҳаракати вужудга кела бошлаган эди. 1908 йилнинг октябрида Бухоро тараққийпарварларидан Садриддин Айний ва Абдулвоҳид Мунзимлар томонидан айнан бухоролик болалар учун тожик тилида таҳсил берувчи жадид мактаби ташкил этилган [2]. Ушбу мактабда 20-30 ёшли кишилар учун кечки ўқув курслари ҳам ташкил қилиниб, қатта ёшли талабаларга ҳар куни 2 соатдан дарс ўтилган. Қисқа муддатда мактаб халқ орасида шуҳрат қозонган [9]. Мулла Камариддин бошчилигида уламолар бу ҳолатдан норози бўлиб, жадидлар мактабига қарши фитна кўзгагишга киришганлар. Вазият мураккаблашган, 1909 йил 26 сентябрда Остонакул қўшбеги, қозикалон Бақоҳўжа ва Бурҳониддин раислар миързо Абдувоҳидга мактабнинг ёпилганини расман эълон қилганлар [1].

Шундан сўнг, 1909 йили Садриддин Айний, Абдувоҳид Мунзим, Аҳмаджон Ҳамдий, Ҳамидхўжа

Меҳрий, Ҳожи Рофёв, Мукамал Бурҳоновлар Бухорода “Тарбия атфол” (“Болалар тарбияси”) номли яширин жамиятини тузганлар [6]. Жамият аъзолари тамомила яширинча иш олиб бориб, Термиз, Карки, Янги Бухоро ва Гиждувонда жамиятнинг 28 та шахобчасини очдилар [1]. Бу жамиятнинг саъй-ҳаракати билан усули жадид мактаблари яна бирин-кетин очила бошлади. Жамият низомида сиёсий масалалар ўз ифодасини топмаган бўлса-да, унда Бухоро амирлиги сиёсий тузумини ислоҳ қилиш, давлат маъмуриятига илғор ёшлардан киритиш ва шу йўл билан давлат сиёсий тузумида илғор ўзгаришлар ясаш кўзда тутилган эди. Жамиятнинг бирламчи масаласи Бухоро ўқув муассасаларини тубдан ислоҳ қилиш эди. Бухоро эски мактабларини ислоҳ қилиш иши амалда бошланган бўлса-да, олий ўқув юрти ҳисобланган мадрасалар ислоҳи бошланмаган, улар илмли, малакали мутахассислар тайёрлашдан йироқ эди. Шунинг учун “Тарбия атфол” жамияти иқтидорли ёшларни Истанбул, Оренбург, Уфа, Қозон, Боғчасарой каби шаҳарларга ўқишга юборишни биринчи вазифа сифатида белгиланган. Бунинг учун маблағ керак эди. Халқ истиқболи, маърифати учун жон қуйдирувчи мулкдорлар ҳам, иқтисодий ёрдам берувчи зиёлилар, давлат арбоблари ҳам топилди.

“Тарбия атфол” жамияти ўз фаолияти даврида қуйидаги ишларни амалга оширган:

Биринчидан, илмга чанқок ёшларга ҳар жиҳатдан: ҳам иқтисодий, ҳам маънавий ёрдам кўрсатиб, Туркия ҳамда Россиянинг Қозон, Уфа, Боғчасарой шаҳарларига ўқувчилар юбориш масаласига алоҳида эътибор берди. Истанбул шаҳрида таълим олаётган бухоролик талабалар сони 1911 йилда 15 та, 1912 йилда эса 30 дан ошади [8].

Иккинчидан, жамият Бухоро амирлигида Туркия ва Эронда ҳамда Россия мусулмон шаҳарларида нашр қилинадиган матбуот намуналари билан бухороликларни таништириб боришга қатъи эътибор берди. Бухородаги Россия сиёсий агентлигининг ҳар қандай таъқиб ва тўсиқларига қарамай, жамиятнинг саъй-ҳаракати билан бундай нашрлар амирликда ҳам кенг тарқала бошлади.

Учинчидан, ҳамма жадид мутафаккирлари каби “Тарбия атфол” жамияти аъзолари ўринсиз сарф-харажатларга, тўй ва маъракаларга сарф қилинадиган қатта-қатта харажатларга, исрофгарчиликларга қарши чиқдилар. Бундай маблағларни фарзандлар тарбиясига, уларни чет элларда ўқитиш учун сарф қилишга даъват этдилар. Ушбу жамият 1914 йил мартда “Маърифат” ширкати туздилар ва 1915 йил 22 декабрда амир Олимхон бу жамиятнинг уставини тасдиқлаб беради [11, 12]. Бу ширкат китоб савдоси билан шуғулланар, усули жадид мактабларини дарслик ва ўқув қўлланмалари билан таъминлашга жамиятнинг бирламчи вазифаси сифатида қарар эди.

“Тарбия атфол” жамиятни ўз фаолиятининг дастлабки йилидаёқ бир гуруҳ ёшларни Истанбулга ўқишга юборди. Туркияда таълим олишдан мақсад ўлкадаги “усули жадид” мактаблари фаолиятини янада такомиллаштириш, “усули тадрис”нинг ҳам амалий, ҳам назарий асосларини ишлаб чиқиш, дарсликлар, ўқитувчилар учун услубий қўлланмалар яратиш эди.

Истанбул дорулфундида таҳсил олаётган Абдурауф Фитрат Туркияда ўқиётган ватандош ўқувчи-талабаларга ҳам иқтисодий, ҳам маънавий ёрдам кўрсатиш, Бухоро ва Туркистондан талабалар келишини кўпайтириш ва мунтазамлаштириш мақсадида жамият тузади ва унинг мукамал Низоммасини ишлаб чиқади [5]. Бу ҳужжат 1909 йилда Истанбулнинг Вазирхон кўчасида жойлашган “Матин” типографиясида нашр қилинган бўлиб, 4 бобдан иборат. 1-боб “Бухоро таъмини маориф хайрия жамиятининг асосий қоидалари”, 2-боб “Фавқуллода

йиғинлар, умумий йиғинлар, мунтазам йиғинлар”, 3-боб “Талабаларни жамиятга қабул қилиш” ва 4-боб “Бухоро таъмини маориф жамияти хайриясининг хатти-ҳаракатлари” деб номланади [10].

“Бухоро таъмини маориф жамияти”нинг таркиби доимий ва мухбир аъзолардан иборат бўлган. Жамиятнинг бош органи Кенгаш бўлиб, унинг 14 кишидан иборат таркиби доимий аъзолардан сайланган. 14 киши орасидан эса жамият раиси тайинланган. Жамиятга аъзо бўлувчилар ҳар ой 10 пиастр миқдорида бадал тўлаши шарт бўлган [10, 17]. Туркияда таҳсил олишни хоҳловчи Бухоро ва Туркистондаги камбағал оилаларнинг фарзандларига моддий ёрдам кўрсатиш мақсадида очилган бу жамият - 10 ёшдан 15 ёшгача бўлган соғлом болаларни қабул қилишни шарт қилиб қўйган. Жамият фаол аъзоларидан Ҳамидхўжа Меҳрий нафақат Бухоро ва Туркистонда, балки 1910 йилда Хива хонлигига ҳам бориб, у ердаги ёшларни Туркияга бориб таҳсил олишга даъват этган [12, 11].

“Низомнома”нинг “Бухоро таъмини маориф жамияти хайрияси” хатти-ҳаракатлари боби жамиятнинг мақсадларини ифодаловчи 14 моддадан ташкил топган:

“1-модда. “Бухоро таъмини маориф жамияти” Туркистонда, ва билхосса, Бухорода нашри улум (илм ёйиш) ва таъсиси макотиб (мактаблар очиш) мақсадида қурилган бир хайрия жамияти бўлиб, ҳеч қандай сиёсий мақсад кўзламагани каби мавжуд жамият сиёсатга ҳам ҳеч бир муносабати йўқдир.

2-модда. Жамиятнинг кўзлаган ягона мақсади моддий имкониятлари доирасида Бухоро ва Туркистондан ҳар йили лозим кўрилгани қадар талаба келтириб, уларни Истанбул мактабларида ўқитмоқдир.

3-модда. Талабалар жамиятнинг ҳимояси остида бўлиб, ахлоқи ва бошқа турли жиҳатлари назорат қилинади.

4-модда. Ўқишни тугатган талабанинг истиқболи ва маслаки отийсини (келажакдаги иш ўрни) жамият ҳал этади ва бу хусусда аксарият чиқариладиган қарорга ҳеч бир талаба хилоф иш тутмайди. Акс ҳолда, у таҳсил учун сарфланган харажатларни қайтаришга мажбурдир.

5-модда. Бухорода очиладиган мактабларнинг қурилишига ва олиб келинадиган талабаларнинг йиллик таҳсил харажатларига кўмак бериш мақсадида Бухоронинг фидойи бойларига мурожаат сўнггида берилмак ионалар қабул қилинади.

6-модда. Таъсис этиладиган мактабларнинг идора ҳайъати ва таълимида фақат жамият томонидан тайинланадиган шахслар жамият кўйидан талабаларни қабул қилиш шarti билан фаолият юргизадилар.

7-модда. Таҳсил харажатларини бошқа жамиятга йиллик эллик рубл беришни бўйнига олган ағниёнинг муҳодими жамиятнинг назорати ва ҳимоясида таҳсил ола биладилар.

8-модда. Мухбир аъзога ҳар уч ойда бир марта жамиятнинг чиқарилган қарорларини ўз ичига олган ҳужжатлар тўплами юборилади.

9-модда. Юборилган ҳужжатнинг баъзи жиҳатига мухбир аъзолар томонидан билдирилган фикр мулоҳазалар музокара сўнггида эътиборга олинади.

10-модда. Ҳозирча жамиятнинг шўъбалари йўқ. Бироқ бир неча ишончли вакиллари мавжуддир.

11-модда. Вакилларнинг жамият доктринасига хилоф ҳаракат қилганлари маълум бўлиб қолган тақдирда аъзойи мушовари қарори билан бир умумий баённома чиқарилиб, мазкур кишига берилган ишончнома ҳукми бекор қилинади.

12-модда. Жамиятнинг бир кутубхонаси бўлади ва арбоби ҳамият томонидан совға этилган китоб ва рисоалар билан тўлдирилади.

13-модда. Жамиятнинг ҳужжати расмий муҳр билан тасдиқланади.

14-модда. Жамият мақсад-ғояларини амалга ошириш учун лозим бўлса, нашр ишларига ҳам мурожаат қилади [10].

“Бухоро таъмили маорифи жамияти” ҳеч қандай сиёсий мақсадни кўзламаган, унинг асосий вазифаси Бухорода илм тарқатиш ва мактаблар очиш, моддий имконият доирасида ҳар йили Бухоро ва Туркистондан Истанбулга таҳсил олиш учун талабалар юборишдан иборат бўлган. Истанбулга таҳсил олиш учун кетган талабалар олдида бир қатор талабалар қўйилиб, улар қонуний жиҳатдан асосланган. Жумладан, талабалар жамият ҳимоясида бўлган ва уларнинг ахлоқи ва бошқа жиҳатлари назорат қилинган. Европа маданиятини кўр-кўрона қабул қилмаслик, келгусида ўз юртларига яхши мутахассис бўлиб қайтишлари ва унинг истикболи учун фидойи ватанпарвар сифатида хизмат қилишлари, ўқишни тугатган талабаларнинг келажакдаги иш ўрни жамият томонидан ҳал этилиши, талаба жамият томонидан чиқарилган қарорга ҳилоф иш тутмаслиги, акс ҳолда унга сарфланган сарф-харажатларнинг ундириб олинishi уқтирилган.

Ушбу жамият ҳақида Заки Валидий Тўғон қуйидагиларни ёзади: “Бу жамият (Тарбия атфол) Истанбулда бир шўъба очароқ, унга 1911 йил 15, 1912 йилда 30 нафар талаба юборди. Бу шўъба “Бухоро таъмили маориф жамияти” (“Бухоро умумий маориф жамияти”) номи билан расмий бир жамият шаклини олди. 1909 йилда Эрон йўли билан Истанбулга келган Фитрат ила Муқимиддин ва Русия йўли билан келган Усмонхўжа, ғулжалик Абдулазиз, Содик Ашур ўғли бу жамиятнинг қурувчилари эди” [4].

Садриддин Айний эса: “Икмоли таҳсил учун Усмонхўжа Пўлатхўжа ўғли, унинг укаси Ато Хўжа,

Мазҳар Маҳзум Бурҳон Маҳзум ўғли, Абдурауф Фитрат, Муқимбек Истамбулга сафар қилдилар. Фитрат мазкур талабаларнинг энг истеъдодлиси ва энг фозили эди” [1], бежизга айтмаган.

Истанбулда ўқиётган талабалар, айниқса Фитрат таҳсил олиш билан бирга Туркияда чиқадиган “Ҳикмат”, “Таърифи муслимин”, машҳур турк шоири Меҳмет Акиф муҳаррирлигидаги “Сирот ул-мустақим” (“Тўғри йўл”) каби газета ва журналларини Бухорога жўнатиб турадилар ва бу нашрлар тез орада ўз мухлисларига эга бўлган [7]. Инкилобий Туркия “Иттиҳод ва тараққий” партияси билан яқинлашув, усмонли туркларнинг инкилобий-демократик тафаккурида муҳим замин бўлиб хизмат қилган исломчилик, туркчилик, усмончилик ғоялари Фитратнинг ҳам ижодкор, ҳам сиёсий арбоб сифатида шаклланишига маълум таъсир кўрсатди. У таҳсил олган Истанбул дорилфунунида Туркия адабиётидаги исломчиликнинг 1910 йиллардаги энг машҳур вакили “Сирот ул-мустақим” журналининг муҳаррири Меҳмед Акиф турк адабиётидан дарс берарди. Меҳмед Акиф 1921 йилда Туркия миллий мадҳияси матни учун конкурс ўтказилганида, у “Истиклол марши” шеъри билан 724 шоир орасидан биринчи ўринни олган. “Иттиҳод ва тараққий”нинг нашри афкори “Янги мажмуа”нинг бош муҳаррири, туркчилик ғоясининг байроқдори шоир Зиё Гўк Алп ижтимоётдан кирарди. 1898 йилда “Туркча шеърлар”и билан бармоқда шеър ёзишни бошлаб берган Меҳмед Аминга эргашиш авжга чиққан, “Турк юрду” (1911), “Ганч қаламлар” (1911) каби журналлар майдонга келиб, тилни арабий ва форсий унсурлардан тозалаш бошланган йиллар эди [14].

Хулоса. Абдурауф Фитратнинг ёшлик йиллари Бухоронинг эски мактаби, Мир Араб мадрасаси ҳамда Истанбулда кечди.

АДАБИЁТЛАР

1. Айний С. Бухоро инкилоби тарихи учун материаллар. – Б. 45.
2. Ёш бухороликлар қўмитасидан ўртоқ Пўлатхонов доклади // “Иштирокиюн” (Тошкент), 1919 йил 15 июнь. - № 113.
3. Жамолова Д. Фитрат йўли // “Миллий тикланиш” газетаси. 2022 йил 27 июл.
4. Заки Валиди Тўғон. Бугунги турк эли. Туркистон ва унинг янги тарихи. 2-боски. Истанбул, 1981. – Б. 354.
5. Истанбулда Бухоро жамияти хайрияси // “Таржимон” газетаси. 1909 йил 25 декабр.
6. Ражабов Қ. Тарбия атфол. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 8-жилд. – Тошкент: ЎзМЭ нашриёти, 2004. Б. 271.
7. Ражабов Қ. XX аср бошларида Туркистон ёшлари. Ҳуқуқ ва бурч, № 1, 2008. – Б. 43.
8. Тохир Қаҳҳор. Хур Туркистон учун. Тошкент: “Чўлпон”, 1994. – Б. 29.
9. Умняков И. К истории новометодной школы в Бухаре. – С. 84.
10. Ўзбекистон МА, И-461 фонд, 1-рўйхат, 949-йиғмажилд. 17-20-варақлар.
11. Ўзбекистон МА, И-461, 1-рўйхат, 1919-йиғмажилд 12-варақ.
12. Ўзбекистон МА, И-2 фонд, 1-рўйхат, 285-йиғмажилд. 11-варақ.
13. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Тошкент: ЎзМЭ нашриёти, 2015.
14. Қосимов Б. Маслақдошлар. Беҳбудий, Ажзий, Фитрат. Тошкент: Шарк, 1994. – Б. 150.



Собиржон БАЗАРОВ,
ТерДУ бошлангич таълим кафедраси в/б доценти, ф.ф.н., PhD.
E-mail: bazarovsobir@mail.ru

ТерДУ доценти, ф.ф.н. Ш. Якубов тақризи асосида

NORMUROD NORQOBILOV'S NOVELS OF IMAGE NATURE AND PORTRAIT OF SPIRITUAL SUFFERING

Abstract

The article tries to show the peculiarities of human nature through the mental anguish, nature interpretation, psychological description of the hero and his experiences and mentality in the novels of Normurod Norqobilov.

Key words: Spirituality, interpretation, nature, human, creation, image.

РОМАНЫ НОРМУРОДА НОРҚОБИЛОВА ОБ ОБРАЗЕ ПРИРОДЫ И ПОРТРЕТЕ ДУХОВНЫХ СТРАДАНИЙ

Аннотация

В статье делается попытка показать особенности человеческой природы через душевные страдания, интерпретацию природы, психологическое описание героя и его переживаний и психики в романах Нормурода Норқобилова.

Ключевые слова: Духовность, интерпретация, природа, человек, творчество, образ.

НОРМУРОД НОРҚОБИЛОВ РОМАНЛАРИДА ОБРАЗ ТАБИАТИ ВА РУҲИЙ ИЗТИРОБЛАР ТАСВИРИ

Аннотация

Мақолада Нормурод Норқобилов романларидаги образларнинг руҳий изтироблари, табиати талқини, қахрамонини психологик жиҳатдан тавсифлаш ва унинг кечинмалари ва руҳияти орқали инсон табиатининг ўзига хосликларини кўрсатиб ўтишга ҳаракат қилинган.

Калит сўз: Руҳият, талқин, табиат, инсон, ижод, образ.

Кириш. Инсоният тарихида узоқ даврлар мобайнида яратилган бадий асарлар ҳеч қачон ҳамма учун бирдай тушунарли бўлмади. Шу жиҳатдан кейинги йиллар бадий адабиётида сюжет ва композицион жиҳатидан мураккаб характерга эга бўлган асарлар майдонга келмокда. Истиқлол даври адабиёти инсон руҳиятидаги ўзгаришларни, қарама-қаршиликларни, ботиний оламидаги зиддиятларни акс эттириш билан бир қаторда, инсон тафаккурдаги эврилишларни, ижтимоий ҳаётдаги зиддиятларни ҳаққоний акс эттириш анъанасини юзага чиқарди. Истиқлол даври бадий-эстетик тафаккуридаги бундай ўзгаришлар олам ва одамга, инсон ва табиат муаммоларига теранроқ назар солиш ва глобаллашув жараёнида кечаётган ўзгаришларни бадий талқин этар экан, эстетик идеалларнинг, ёки жаҳон адабиётидаги етакчи тамойилларни бадий таркибига кириб келиши билан ҳам узвий боғлиқ эканлигини кузатиш мумкин.

Маълумки, эпик майдон тушунчаси муайян изчиллик асосида шаклландиган фалсафий категория ҳисобланиб, сюжетдан воқеалар ривожига, воқеалар ривожидан композицион яхлитликка олиб борадиган жараёни ўзида мужассамлаштиради. Бу жараён давр руҳи, макон ва замон муносабати, ҳажм ва микдор муштараклиги бадий образни юзага чиқариш нуктаи назаридан битта фокусда бирлашади.

Таҳлил ва натижалар. Истеъдодли адиб Нормурод Норқобилонинг бадий асарларида илгари сурилган тушунчалар мажмуасида инсон ва табиат, олам ва одамнинг бирлиги талқин этилган. Уларда турли образлар орқали, шахс ва жамият, инсон ва наботот олами ўртасидаги узвийлик асосида, инсон тафаккуридаги эврилишлар ўз ифодасини топган. Адиб “Дашту далаларда” романида макон ва замон муаммоси ички қарама-қаршилик, ҳаётини воқеалар силсиласида янада теранроқ реаллашади.

Тўғрироғи, муаллиф эпик макон тасвирига кўпроқ урғу берар экан, замон зиддиятларининг инсон характерини шакллантиришга хизмат қилдиради. Эпизодик чизгилар, характерли бадий деталлар миллат турмуш тарзини асар руҳига сингдиради, натижада инсоний муносабатлар миллий анъаналарни ёрқин ифодалаган типик характерли умумлашмаларни юзага чиқаради. Инсоннинг маънавий олами, унинг характерни шаклланишида ижтимоий муҳитнинг у ёки бу даражадаги таъсири ёрқин талқинларда ўз ифодасини топади. Инсоният ва табиат бирлиги ҳақидаги талқинларда бу хусусиятлар янада теранлик касб этиб, инсон руҳиятидаги ўзгаришларнинг сабабларини англашга, ўқувчини мулоҳаза юритишга ундайди.

“Дашту далаларда” романида деб ёзади, адабиётшунос олима Шоҳсанам Давронова, табиат ва инсон муносабати масаласини маънавий муаммолар билан уйғунликда тасвирлаш анъанаси намоён бўлади. Адиб асарларида устоз адиблар ижодий йўлида юз кўрсатган маҳорат қирралари табиат билан биргаликда очилади. Миллий заминда турган бадий қахрамон айни пайтда ёзувчининг умуминсоний ва гуманистик қарашларини табиатга муносабати орқали юзага чиқаради”[1].

Дарҳақиқат, инсон ва табиат бирлиги эпик майдонда, инсон ботинидаги эврилишлар асосида талқин этилганлигини жаҳон адабиётида Эрнест Сетон Томпсон, Чингиз Айтматов каби бир қатор истеъдодли ижодкорларнинг бадий асарларида кузатамиз. Айниқса, Чингиз Айтматов асарларида Шоҳдор она буғу, Қора нор, Акбара, Тошчайнар каби ҳайвонларнинг образлари инсоният дунёсини акс эттириш, табиатни ҳикоя қилиш ва авраб асраш борасидаги ғояларни ташишга хизмат қилади. Бундай тасвирий услуб қайсидир маънода дунё адиблари ижодига, шу жумладан, ўзбек адибларига ҳам қайсидир маънода ўз таъсирини ўтказди. Бу масалада профессор Йўлдош Солижонов: “Чингиз Айтматов

асарларида ифодаланган ғоявий фикрлар, инсон ва жамият, инсон ва табиат, инсон ва ҳайвонот олами, инсон ва дин, муҳаббат ва нафрат, эзгулик ва ёвузлик сингари умумбашарий муаммолар, уни ифодалашга хизмат қиладиган образлар галереяси, улар ўртасидаги ўзаро муносабатлар, зиддиятлар тасвири ўзбек ижодкорлари асарларида ҳам муҳим ўрин эгаллаётгани қувонарлидир”, деб ўринли таъкидлайди ва фикрига мисол ўлароқ бир қанча ўзбек адаблари қаторида Нормурод Норқобиловни ҳам санаб ўтади [2].

Нормурод Норқобилов асарларида ҳам миллий ўзликини англаш ифодаси эпик майдонда ўз ифодасини топганлигини алоҳида қайд этиш лозим: “Бир қарашда, бўрилар учун бу даштда емиш қаҳат эмасдек туюлади. Масалан, шундоққина ёнларида Тўланбойнинг подаси. Қиш-кировли кунлар бошлангунга қадар кечаю кундуз даштда ёйилиб юради. Аммо бўри зоти ини жойлашган худуд тасарруфига кирувчи ердаги жонлиққа тегмайди. Зеро, уларнинг тинчлиги ҳам шунга боғлиқ”[3].

Инсон ва табиат, инсон ва наботот олами азалдан диалектик бирликда ҳаёт кечириб келди. Аммо ўтган асрнинг олтмишинчи йилларидан бошлаб бу анъаналар маълум даражада унутила бошланди. Инсон ўзи англамаган ҳолда табиат ва унинг мўжизалари олдида “лол” қолишга мажбур бўлди. Эзгулик, адолат, ҳақиқат ўрнини ёвузлик, ваҳшийлик, инсон характеридаги шафқатсизлик эгаллай бошлади. Бу каби муҳим хусусиятлар Нормурод Норқобиловнинг “Дашту далаларда” романи қахрамонлари бўлган Тўланбой, Рўзиқул, Ҳайдар образларида яққол кузатилади. Романда оламнинг гўзаллиги, инсониятнинг шу гўзалликка муносабатини, гуманизм моҳияти ва кадр-қимматини бутун ижоди бадий тўқималарига ёйилиб кетган миллий маънавий ифодасига сингдирилади. Одамзоднинг руҳий баркамоллиги, эзгу мақсади ҳақида фалсафий теран тасвир йўналиши адиб дунёқараши ва бадий тасаввури кенглигидан далолат беради. Шунинг учун ҳам ижодкорнинг ҳар бир асарида хоҳ у кичик жанр бўлсин, хоҳ йirik ҳажмли бадий полотно бўлсин, адолат, ҳақиқат, меҳр-шафқат, эзгулик каби тушунчалар талқини асосий ўрини эгаллайди.

Адиб асарларида доимо ўз даврининг илғор маънавий-ахлоқий интилишларининг талқини етакчилик қилади. Чунки ижодкор нуқтаи назарида жамиятнинг ана шу муаммолари поэтик мушоҳада ва муҳокамасида теран эстетик қиймат касб этади. Ёзувчи поэтик изланишларининг мағзини инсон борлигини ижтимоий-психологик тақомилда тасвирлаш, талқин этиш ташкил этади. Романда ифодаланган маъно-моҳият халқимиз анъаналари, урф-одатлари замирига сингдириладики, бу эса мураккаб характерга эга бўлган инсонни англаш мушқиллигини намоён этади.

Поэтик талқинда мужассамлашган муаллиф концепцияси қахрамон руҳияти ва ботиний оламини ойдинлаштиради, етакчи образ динамик тадрижи тасаввур чизиқларини марказлаштиради, тасвир тамойилларидаги ўзига хос талқинлар эса эпик майдондаги фалсафий теранликларини бадий умумлаштиришга замин тайёрлайди.

Аслида, ижодий мантикнинг асл мазмуни ҳам миллат иродаси ва мақсад-интилишларини чуқур ўзлаштиришга бориб тақалади. Чунки мазкур тушунча характери белгини ахтариш ва унга ургу берилш муштараклигидан озиқланади. Инсониятдаги бундай ёвузлик хислати аниқ ва яхлит воқеалар силсиласида

бадий умумлашма образлар асосида ўз ифодасини топади.

Ёзувчи бадийиётида эпик образ тасвири услубий нозикликни намоён этадиган воситалар мажмуига айланади. Бадий психологик таъкид, ёркин ҳаётнинг тафсилот, ситуация каби адабий унсурлар эпик майдон табиатини очиб берадиган ёрдамчи воситалар тарзида вазифавий аҳамият касб этади. Муаллиф бадий талқин замирида инсон тўғрисида ҳаётот–ҳаётда мужассам оғрик нуқталар, инсон қалбидаги безовта ҳис-туйғуларни қарама-қаршиликлар силсиласида акс эттиради.

Одамзод табиатини рўйи рост тасвирлаш ёзувчи эстетик тамойилларини белгилайди. Санъаткорнинг адабий маҳорати – жамият ва ҳаёт ҳаққонийлиги нуқталарини аниқ илғай олишида, қахрамон маънавий оламини тўғри тасвир этишида, шахс манфаат ва кизикишларини ягона эстетик мақсадга йўналтиришида, инсоният масъулияти, маънавий ва маърифий савияни шакллантириш иқтидориди тўлиқ намоён бўлади. Н.Норқобиловнинг бадий маҳорати ҳам айнан шундай сифатларда кўзга ташланади.

Эпик майдон қахрамон қиёфасининг улуғворлиги, миллат савиясини ўзига сингдирганлиги, умуминсоний масалаларни уюштириб турганлиги билан диққатга сазовор. Зеро, ёзувчининг поэтик ифодаси асосий образ табиатидан фалсафий умумлашмага қадар бўлган масофада ҳаракатланиб, ҳаётнинг аниқлаштиришга яқиндан ёрдам беради. Ёзувчи қўллаган усул воқеалар ривожини изчиллиги ҳамда қахрамонлар ўзаро муносабатини тасвир атрофига жипслаштиради. Ёзувчи бадийиётида эпик характер услубий нозикликни намоён этадиган воситалар мажмуига айланади. Ёзувчи ўзига хос услуби орқали рамзий воситалар асосида турфа хил оҳанглари бадий асар сюжетида сингдиради. “Энди ўзбекнинг адабиёти фақат ўзбекнинггина туйғуларини эмас, айни вақтда, жаҳондаги ўзга кишиларнинг сезимларини ҳам ифодалаш ва миллий адабиётимиз, табиий равишда, дунё адабиётига ҳам айланиши керак. Бу ҳол дунё адабиётидаги энг яхши жиҳатлар ўзбек адабиётида намоён бўлгани каби жаҳон эстетик тафаккури ривожига ўзбекча оқимлар ҳам кириб бориши зарурлигини тақозо этади”[4]. Кейинги йилларда ёзилган ҳар бир насрий асар ғарб ва шарқ адабиётидаги қўллаб аънаналарни ўзида мужассамлаштирганлиги билан замонавий ўзбек романчилигини юксак даражага кўтармоқда.

Хулоса ва таклифлар. “Дашту далаларда” романда ижодкорни тўлқинлантирган, ҳаётотини безовта қилган ва қўлига қалам олишга ундаган инсоний тақдирларга кенг ўрин берилади. Ёзувчи оқибатни кўрсатишдан сабабни тасвирлашга жиддий эътибор қаратади. Бу ҳолатнинг бадий тасвир усулидан ўрин олиши бежиз эмас, чунки замонавий ўзбек насрида инсон руҳияти ва унинг психологик кайфиятини акс эттириш аънанаси етакчилик қилмоқда. Адабиёт инсоншунослик экан, санъатнинг бу тури инсоннинг табиати энг мураккаб қирралари ва характер хусусиятларини акс эттиради. Шунинг учун ҳам баъзи ўринларда инсонни тушуниш ўта мураккаб, айни дамда бетакрор оламга эгаллиги билан ўзига хослик касб этади.

Хуллас, Н.Норқобилов асарларида сюжетдаги воқеалар тизимида атроф-муҳитни тафтиш этадиган кимсалар тасвири секин-аста ўз руҳиятини текширадиган индивидуал образлар даражасига кўтарилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Давронова Ш. Истиклол даври ўзбек романчилиги ва шарқ адабиёти. – Тошкент: Наврўз нашриёти, 2019. 104-бет.

2. Йўлдош Солижонов. Муштараклик, ҳамоҳанглик, ўзига хослик. Чингиз Айтматов ва Ўзбекистон. Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи. 2018. 199-200-бетлар.
3. Норқобилов Н. Дашту далаларда. Роман. – Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2009. 12-13-б.
4. Норқобилов Н. Дашту далаларда. Роман. – Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2009. 12-13-б.
5. Холмуродов А. Роман ва руҳият. – Т.: Фан, 1999.
6. Худойбергандов Н. Ишонч. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988.



УДК: 811.22.01.31

Шахноза БЕКМУРОТОВА,
Тошкент давлат техника университети катта ўқитувчиси
E-mail: shaxnoza90.90@mail.ru

ЎзМУ профессори ф.ф.н Ш.Имяминова тақризи асосида

PAIRS OF WORDS IN MODERN GERMAN AND THEIR UNIVERSAL CHARACTER

Аннотация

This article provides information on a pair of words that are part of modern German phraseology. The purpose of the article is to study the pairs of words in modern German and their universal (general) character.

Key words: Phraseology, double words, lexicology, structural, semantic, morphological, vocabulary.

ПАРЫ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР

Аннотация

В этой статье представлена информация о паре слов, которые являются частью современной немецкой фразеологии. Целью статьи является изучение пар слов в современном немецком языке и их универсального (общего) характера.

Ключевые слова: Фразеология, двойные слова, лексикология, структурная, семантическая, морфологическая, лексика.

ЗАМОНАВИЙ НЕМИС ТИЛИДАГИ ЖУФТ СЎЗЛАР ВА УЛАРНИНГ УНИВЕРСАЛ ХАРАКТЕРИ

Аннотация

Ушбу мақолада ҳозирги замонавий немис тили фразеологиясининг таркибларидан бўлган жуфт сўзлар ҳақида маълумот берилган. Мақоланинг мақсади замонавий немис тилидаги жуфт сўзларни ва уларнинг универсал (умумий) характерини ўрганишдан иборат.

Калит сўзлар: Фразеология, жуфт сўзлар, лексикология, структурал, семантик, морфологик, сўз бирикмаси.

Кириш. Немис фразеологиясининг бир қисми бўлган жуфт сўзлар яқин вақтгача деярли махсус тадқиқот предмети бўлмаган. Шу сабабли, ушбу турдаги фразеологик бирикларни тадқиқ қилишнинг янги жиҳатлари билан боғлиқ бир қатор муаммолар ечимини топмаган.

Жуфт сўзларнинг таркибий - маъновий ўзига хосликларини тадқиқ қилиш тилшунослик ва айниқса, лексикология ривожига қўшилган муҳим ҳисса сифатида қаралиши мумкин.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. И.Чернишева, В. Степанова ўзларининг замонавий немис тили лексикологиясидаги асарида жуфт сўзларни қуйидагича таърифлайдилар: "Жуфт сўзларнинг асосий муҳим таркибий хусусияти икки сўз бирикмасидан ташкил топишидир, яъни бу сўз бирикмалари икки бир хил сўз туркумидан иборат бўлган лексемалардан ташкил топади."

Агрикола жуфт сўзларни қуйидагича таърифлайди: "Жуфт сўзлар ҳар доим иккита (айрим ҳолларда учта) сўзлардан иборат бўлиб улар боғловчи ёки предлог билан боғланган."

Селлер жуфт сўзлар шундай формаларки, улар икки сўз ёки кўп ҳолларда, масалан, ғалаба ёки ўлим каби боғланадиган сўзлардан ташкил топади деб тушунтириб ўтади.

Тадқиқот методологияси. Жуфт сўзларнинг терминологик белгиланиши жуда ҳам хилма-хил: Немис тилида бундай фразеологизмлар эгизак формалар, жуфт сўзлар, мақолавий формалар, биродар сўзлар, жуфтликлар, форма шаклидаги иборалар, араб тилида эса алклимат алматома, алклимат алмосдауига), инглиз

тилида (биноминал эхпрессионс), рус тилида (парне слова) деб аталади. Бугунги кунда, турли тиллардаги фразеологизмларнинг кўплаб таснифларидан сўнг, умумэтироф этилган ва ҳамма жойда танилган термин йўқ.

Ушбу мақолада жуфт сўзларнинг структурал семантик хусусиятлари таҳлил қилинади. Жуфт сўзларнинг асосий тузилишининг хусусияти икки ўхшаш маъноли сўз ёки ёрдамчи сўз, боғловчи ёки юкломанинг боғланишидан иборатдир. Боғловчи сўзлар ва предлоглар зарурий боғловчи элементлар бўлиб уларсиз жуфт сўз ўзига хослигини йўқотади. Лекин бу иккала компонентни ҳам ёнма ён жойлаштириш мумкин. Жуфт сўзларни синтактик жиҳатдан тавсифлашда иккита жиҳатга эътибор қаратиш лозим:

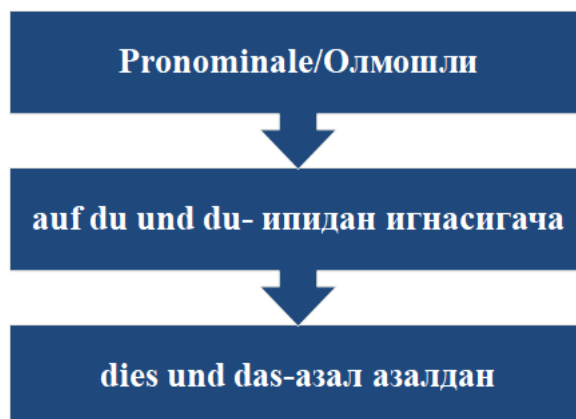
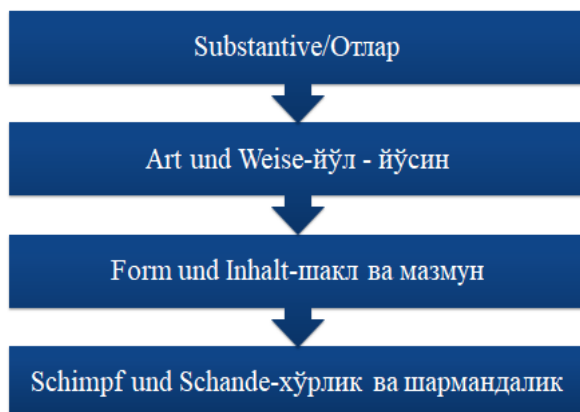
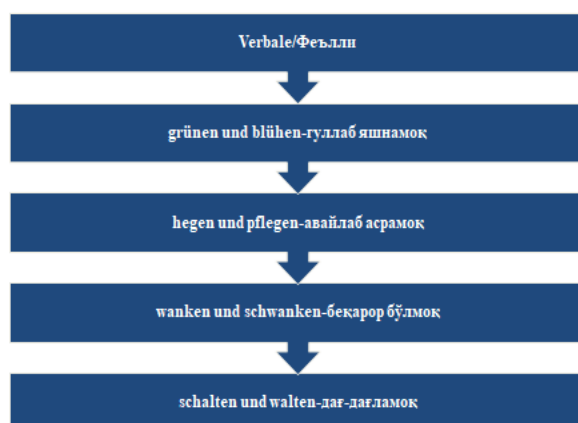
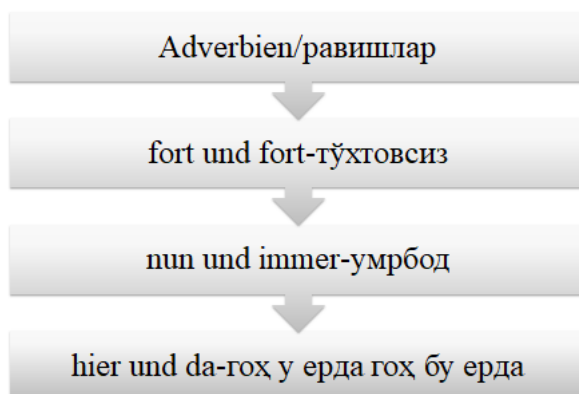
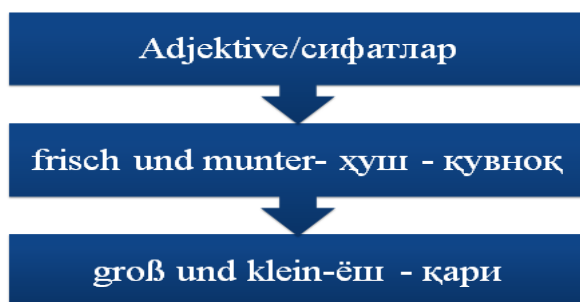
Боғланишнинг таркибий қисмларини алмаштириш имконияти;

Жуфтлашган фразеологизмлар элементларидан бирини тушириб қолдириш.

Буларнинг ҳар иккиси ҳам асл фразеологизмлар тузилишининг бузилишига олиб келади, чунки ўзгармас сўз кетма кетлиги умуман фразеологик бирикларнинг, хусусан сўз жуфтларининг энг муҳим ташқи белгиларидан биридир. Сўз таркибидаги ўзгаришлар фразеологизмларнинг бузилиши билан боғлиқ.

Таҳлил ва натижалар. Жуфт сўзларнинг структурал – семантик ўзига хослиги.

Морфологик нуқтаи назаридан, жуфт сўзлар кўпинча от, сифат ва равишлардан ташкил топиши, аммо феъл ва олмошлар ҳам жуфт сўзларини ҳосил қилиши мумкин.



Морфологик тузилишга кўра иккита муҳим хусусиятни кўриш мумкин:

1. Жуфт сўз олдида предлог артикелсиз қўлланилади:

1. mit Ach und Krach - зўр-базўр

2. bei Nacht und Nebel - зим-зиё

2. Кўпинча жуфт сўзларнинг биринчи ёки иккала компонентидан кўшимчалар тушиб қолади:

1. Schimpf und Schande -хўрлик ва шармандалик

2. gang und gäbe -аниқ - тиниқ

Сифатларда бири иккинчиси билан бирга келганда янги маъно англатувчи ягона атама ҳосил қилганда, биринчи сўз ўз маъно хусусиятини йўқотади. Морфологик жиҳатдан жуфт сўзлар грамматик шакл ва таркибий қисмларнинг категорияларини танлашда чегараланиш ёки тўлиқ эмаслиги билан тавсифланади. Жуфт сўзларнинг бу хусусиятлардан ташқари, бошқа хусусиятлари ҳам мажуд, масалан, биринчи компонентдан олдин равишли сифатнинг бир марта қўлланилиши ҳам муҳим ҳисобланади.

1. Қайсидир маънода жуфт сўз кўшимчаларининг бир марталик ишлатилиши билан бир қаторда қўлланилади, масалан,

hieb und stichfest -аниқ-тиник

sang und klanglos -шовкин-сурон

Фразеологлар фразеологизмларнинг семантик яхлитлиги уларнинг асосий белгиси эканлигига қўшилади. Жуфт сўзларнинг кўп қисми бир томондан, мажозий, кўчма жуфт маънога эга жуфт сўзларда мантиқнинг асосийлигидан, иккинчи томондан эса бир хил ёки яқин терминга (синоним ёки маъно жиҳатдан ўхшаш компонентларда) ёки антонимик компонентларда бир турдаги терминга ўтишдан иборат. Кўпгина жуфт сўзларида эса семантик яхлитликнинг бирлигидан эмас, балки компонентларнинг семантик ўзаро таъсирдан келиб чиқади, чунки бу синонимлар бир хил мавзга эга бўлади:

1. Art und Weise -Йўл-йўсин

2. bei Wind und Wetter -Ёгин-сочин

Кўрсатилган икки омил турли боғланишларнинг маъноли яхлитлиги компонентларнинг мазмуний образлиги ва мазмуний ўзаро таъсири натижасида жуфт сўзларни ифодалик нукта назаридан маълум даражада фарқлайди. Шу маънода, яхлит маънога эга бўлган жуфт сўзларини иккита тенг бўлмаган гуруҳга бўлиш мумкин:

Тасвирнинг шартли иштироки ва кўчирилган маъно орқали миқдорий ифодалик билан боғланишлар;

Компонентларнинг алоҳида семантик таъсири натижасида синонимлар, семантик жиҳатдан яқин сўзларни миқдорий экспрессивлик билан бирикувни келтириб чиқаради. Жуфт сўзлар яхлит семантика билан маълум бир экспрессив салоҳиятига эга бўлиб, шу боис номинатив экспрессив фразеологияга (идиоматикага) киради. Қоида тариқасида номинатив жуфт сўзлари яхлит маънога эга эмаслигини таъкидлаш лозим. Улар объект ёки тушунчани белгиловчи икки компонентнинг семантик яқинлашиши натижасида пайдо бўлади. Бу атама кейинчалик ўхшашлик, яхлитлик умумийлик ёки қарама-қаршилиқ учун характерлидир, масалан:

1. das Alte und Neue-эски ва янги

2. Form und Inhalt-шакл ва мазмун

3. Kunst und Wissenschaft -санъат ва фан

1. Равиш вазифасини бажарувчи ибораларда от ва тенг равишли жуфт сўзлар, мисол учун:

1. Knall und Fall = plötzlich-дабдурустдан = тўсатдан

2. Stein und Bein = heftig -азиз авлиёлар номи билан онт ичмоқ = кучли

2.От сўз бирикмаси вазифасини бажарувчи ва атрибутив жиҳатдан ечилиши мумкин бўлган сўз бирикмалари, масалан:

1. eine Erzählung ohne Saft und Kraft = eine langweilige Erzählung-ранг-рўйсиз ҳикоя = зерикарли ҳикоя

Жуфт сўзлар маълум экспрессив-стилистик маънога эга. Жуфт сўзлар асосан бадиий адабиёт, публицистика ва матбуотда қўлланилади. Улар, барча туркумлар гапларда бир хил стилистик вазифани бажарадиган экспрессив фразеологизмларнинг бир қисмига киради: жонлилиги, эмоционаллиги ва ишонтириш кучининг мустаҳкамланиши, сўзловчининг гап объектига муносабатини ифодалайди. Жуфт сўзлар услубий жиҳатдан ўхшашлиги билан фарқланади ва адабий ва сўзлашув бўёқдорлиги нукта назардан ўзгариб туради.

Жуфт сўзларнинг универсал характерга ҳам эга. Жуфт сўзлар тилшунослар томонидан кўпга тиллар учун (немис, инглиз, француз ва ҳинд-европа тиллари учун), шунингдек, бошқа тил оилалари тилларида (хитой, рус, араб тиллари) тадқиқ қилинган. Турли тил тизимларда жуфт сўзларни мос келишини таъкидлаш мумкин. А. Богородский фикрлашнинг умуминсоний характери параллель семантик моделларни шакллантиришдан келиб чиқади, деган фикрни билдирди:

$D+D=K$ $D+D=K$

Бу тўғридан-тўғри маъноли икки сўз (денотатив семема билан) боғланганда содир бўлади. Янги коннотатив маъно шаклланади, масалан:

1. alt und jung = alle-ёш-қари = ҳамма

2. links und rechts = überall-ўнг-чап = ҳамма жойда

Қуйидаги умумий жадвал турли тиллардаги жуфт сўзлари бир-бирига мос келишини кўрсатади. Бу унинг тузилишига ҳам, маъносига ҳам тегишли, масалан:

Араб тилида: Kebar - Siga

Немис тилида: alt und jung

Инглиз тилида: old and young = alle

Рус тилида: стар и млад

Улар бир бирига эквивалент бўлиб, баъзи жуфт сўзлар умуминсоний мантиқнинг семантик, расмий ва ритмик хусусиятларига эга дейиш мумкин, масалан:

außer Rand und Band – тўс - тўполон

Alaham u. Alketman - Алалҳам и Алкетман

mein Fleisch und Blut – жону - таним

Lahami u. Dami - Лаҳами и Дами

Ушбу таъкид жуфт сўзлар сони ва қиёсланган тиллар бўйича ҳали исботланмаган. Жуфт сўзларнинг универсаллигини тадқиқ қилиш ва уларнинг мана ўундай характерга эга эканлигини исботлаш мумкин:

Müller und Schulz - Мюллер ва Шульц

Pierre et Paul - Пиер ва Паул

Omar u. Zied - Омар ва Зайд

Хулоса ва таклифлар. Биз жуфт сўзларни катта сўз яшаш ва немис тилини сўз бойлигини ошириш учун имконият деган хулосага келдик. Улардан ўрта ва олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитишда ўқувчиларнинг сўз бойлигини оширишда ҳамда уларнинг нуктада гапириш кўникмаларини ривожлантириш ва мукаммаллаштиришда ҳам фойдаланиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Agricola Erhard. Wörter und Wendungen. Leipzig, 1968, S.791-793
2. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. Moscow, Encyclopedia, 1969, 165.
3. Hähnel Ernst. Zur Wörbildung und Wortbedeutung. Leipzig, 1995, S.89-93

4. Imyaminova Shuxrat Salijanovna. Nemis va o'zbek tillarida juft so'zlar. Toshkent, 2008. 4-18 - betlar
5. Iskos A., Lenkova A. Lesestoffe zur deutschen Lexikologie. Leningrad, 1975, S.150-162
6. Reformatskiy A.A. Introduction to Linguistics. Moscow, Aspect Press, 2004, P. 128.
7. Reformatskiy A.A. Introduction to Linguistics. Moscow, Aspect Press, 2004, P. 131.
8. Rudi Konrad. Lexikon der sprachwissenschaftliche Termini. VEB. Bibliographisches Institut, Leipzig, 1988, S. 96.
9. Annelies Herzog, Arthur Michel, Herbert Riedel. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer. VEB, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1976.
10. Wilke Edvin. Schriftdeutsch und Volkssprache. Leipzig, 1925, S. 62-64
11. Левковская Ксения. Лексикалогия немецкого языка. Москва, 1926, с. 156-159



UDK:811.523

Mavjuda BOLIBEKOVA,
PhD., associate professor National university of Uzbekistan
Maftuna BAHRONOVA,
Independent student (PhD) of the National University of Uzbekistan
E-mail: bahronovamaftuna95@gmail.com
Zafarjon JABBAROV,
DSc, professor National university of Uzbekistan
Zuhra MUSINOVA,
Teacher of the University of Applied sciences

Based on the review H.F. Maqsudova DSc, National university of Uzbekistan

SEMANTIC ANALYSIS OF TERMS RELATING TO THE FIELD OF SOIL SCIENCE

Abstract

In this article, the terms related to the field of soil science, the semantic method of their formation, the phenomena of synonymy, antonymy and ambiguity in soil science terms are analyzed, and the problems in their translation and their solution are reformed. The urgency of studying the problems of formation and translation of the names of the terms related to the field of soil science is related to the expansion of cooperation between our homeland and foreign countries and the increase in the volume of communication in this field. The semantic structure of the word is of great importance when defining the terms related to the field of soil science, it is a multifaceted phenomenon that combines different meanings. The existence of semantic processes in the field of soil science terminology is a natural phenomenon, which proves that terms are considered as linguistic units. The presence of these semantic processes allows a deep understanding of the relationships of terms in the system and the content of terminology.

Key words: Term; homonymy in soil science terms; synonymous terms; antonymy in terms; term translation.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ОБЛАСТИ ПОЧВОВЕДЕНИЯ

Аннотация

В данной статье анализируются термины, относящиеся к области почвоведения, семантический способ их образования, явления синонимии, антонимии и многозначности в терминах почвоведения, реформируются проблемы их перевода и решения. Актуальность изучения проблем образования и перевода названий терминов, относящихся к области почвоведения, связана с расширением сотрудничества нашей Родины с зарубежными странами и увеличением объема общения в этой области. Семантическая структура слова имеет большое значение при определении терминов, относящихся к области почвоведения, это многогранное явление, сочетающее в себе разные значения. Существование семантических процессов в сфере терминологии почвоведения является закономерным явлением, доказывающим, что термины рассматриваются как языковые единицы. Наличие этих семантических процессов позволяет глубоко понять отношения терминов в системе и содержание терминологии.

Ключевые слова: Срок; омонимия в терминах почвоведения; синонимичные термины; антонимия терминов; перевод термина.

TUPROQSHUNOSLIK SOHASIGA OID TERMINLARING SEMANTIK TAHLILI

Annotatsiya

Ushbu maqolada tuproqshunoslik sohasiga oid atamalar, ularning hosil bo'lishning semantik usuli, tuproqshunoslik terminlaridagi sinonimiya, antonimiya va ko'p ma'nolilik hodisalari tahlil qilinib, ularni tarjima qilish va hal etishdagi muammolar isloh qilingan. Tuproqshunoslik sohasiga oid atamalarning nomlarini shakllantirish va tarjima qilish muammolarini o'rganishning dolzarbligi vatanimiz va xorijiy davlatlar hamkorligining kengayishi, bu boradagi aloqalar hajmining oshishi bilan bog'liq. Tuproqshunoslik sohasiga oid atamalarni belgilashda so'zning semantik tuzilishi katta ahamiyatga ega bo'lib, u turli ma'nolarni o'zida jamlagan ko'p qirrali hodisadir. Tuproqshunoslik terminologiyasi sohasida semantik jarayonlarning mavjudligi tabiiy hodisa bo'lib, bu atamalarning lingvistik birlik sifatida qaralishini isbotlaydi. Bu semantik jarayonlarning mavjudligi atamalarning tizimdagi munosabatlarini va terminologiya mazmunini chuqur anglash imkonini beradi.

Kalit so'zlar: Termin; tuproqshunoslik terminlari, terminlarda omonimiya; sinonim terminlar; terminlarda antonimiya; termin tarjimasi.

Enter. In the last ten years, the description and analysis of scientific term systems has been one of the leading directions of research in the field of linguistics. The interest in the issues of special terminology is explained by the growing importance of terminology and its importance to various directions in the field of standardization. The process of regulation of the scientific and technical level is very important in the field of linguistics. Level of study of the

problem. Terminological issues V.V. Vinogradov, G.O. Vinokur. A.A.Reformatsky, A.S.Gerd. V. M. Leychik, R. A. Budagov, D. S. Lotte, L. Yu. Buyanova, L. A. Kapanadze, K. Kageura, D. Sageder, S. Jacobson, M. S. Munoz, Ch. S. Abdullaeva, G'.Abdurakhmonov, S.A.Azizov, I.J.Yuldashev, P.Nishonov, Kh.D.Paluanova, were studied in detail by other scientists. In addition to the number of studies carried out in the field of terminology, there are also unexplored problems

related to the nature of terms, their isomorphic and allomorphic properties, which require scientific study and solution based on modern linguistic principles[2;3;7;8;10].

Analysis of literature on the topic. One of the main tasks of the terminological systems of soil science is to create new interpretations of the terms related to the special field of soil science that exist now. The semantic structure of the word is important in determining the terms related to the field of soil science, it is a multifaceted phenomenon that combines different meanings. "The word refers only to a specific content," writes A. A. Potebnya also "refers to one or more general categories, called grammatical categories, in which the content of a word is the same as the content of many others." At the same time, there are the following requirements for the term: expression of one meaning, absolutely free from synonyms, having precision and limited meaning, stylistic neutrality, lucidity, euphonic character, etc.

However, research shows that it is not possible to implement such complex requirements in the existing terminologies. Although the listed requirements are specific to "ideal" terms, in reality, real terminological units have synonyms, homonyms, and there are also terms with multiple meanings and several components. S. According to Ullmann, "the dynamics of the phenomenon of polysemy in different languages is based on a number of linguistic and extralinguistic factors, and the process of development of society is considered important not only in creating new words, but also in adding new meaning to existing terms" [4,6]. However, Z. Proshina thought that the term "has only one meaning" [4]. In fact, the term used in the terminology refers only to a specific field.

Research methodology. The following examples can be a proof of not to ignore the meanings of terms expressed in each language. Uzbek scientists have been widely supporting soil science terms in cooperation with foreign scientists at the international level [12, 13]. For example, the English lexical unit soil, which is one of the unambiguous terms actively used in practice in the field of soil science, is explained in special dictionaries as follows: Soil is the loose surface material that covers most land. It consists of inorganic particles and organic matter. Soil provides structural support to plants used in agriculture and is also their source of water and nutrients. Soils vary greatly in their chemical and physical properties. Processes such as leaching, weathering and microbial activity combine to make a whole range of different soil types. Each type has particular strengths and weaknesses for agricultural production.

In the dictionaries related to soil science, the combination of soil is given as an equivalent of the lexeme Soil, and its meanings are expressed as follows. Soil (sand) is a natural structure formed by changes in the surface layers of the lithosphere under the influence of water, air and living organisms and consisting of genetically interconnected horizons; The surface and fertile layer of the earth's crust. The most important feature of T., which differs from igneous rocks, is its fertility (see Soil fertility). The science of soil science deals with issues such as studying the soil and creating its classification, developing methods for improving its composition and increasing its productivity. The main factors that form soil: climate, parent soil, flora and fauna, relief and geological age of the area, and human economic activity.

As synonyms in English, Earth, loam, sod, ground, dirt, clay, turf, topsoil, mold, humus words are shown in dictionaries as synonyms, but the use of all of them in the field of soil science leads to a significant change in the lexical-semantic meanings of water. That is, if we use only the words Soil, Sol, Land, Ground within the scope of the field, it will be suitable for the purpose, and the change in meaning is almost not noticeable. It should be mentioned that this semantic

analysis is available not only in English but also in Uzbek. That is, we can use only the upper part of the earth, the upper layer of the lithosphere and soil water as a synonym of ground water. Otherwise, as mentioned above, there will be a difference from the spiritual aspect.

Analysis and results. In the English terminology system of the field of soil science, there is a semantic relationship between the meanings of ambiguous terms. If such a connection is weak or absent, then homonymous terms may express semantic relations. Homonyms represent lexical units that are written and read the same but have different meanings. The problem of homonymy arose in the first stages of the development of linguistics. Because the creation of a dictionary has created a demand for the development of strict criteria that limit the meanings of ambiguous and homonymous words. Since then, despite the fact that the problems of homonymy and polysemy have been studied by linguists of different schools and periods, the question of determining the boundary of the polysemy category still remains problematic.

According to the lexicological and lexicographical classifications, the following aspect of homonymy, including "homonyms are words with an equal number of speech sounds, which always correspond to each other in different forms and only in the course of historical development for various phonetic and usually random reasons" — [12] recognized in cases. Of course, such an approach is distinguished by the accuracy of the criteria, because the etymology of the word always allows to clearly distinguish the cases of homonymy and polysemy. As Academician V.V. Vinogradov noted, "the principles of identifying and marking homonyms in the language system in practice differ sharply from the methods of their historical and comparative-historical study" [2]. Speakers of a certain language do not always have the opportunity to reconstruct the development of the meanings of a word, to understand its diachronic relationship. In addition, ways of word formation and forms of syntactic adaptation are important for distinguishing between polysemy and homonymy.

So, when it is denied that a polysemous word consists of two or more lexical units, it is necessary to recognize units with the same speech sound belonging to different parts of the sentence, for example: save- 1) verb phrase "to preserve something" 2) verb "accumulate (mainly in relation to money)" 3) verb "to save (mainly in relation to time)". Such words belong to different grammatical categories and have different syntactic and lexical valence. In this case, it is not possible to express different parts of the sentence by one word. This approach does not allow clarifying and strictly defining the boundaries of the concepts of polysemy and homonymy. V. M. Leuchik proposed the following criterion for distinguishing homonymy and polysemy: "polysemy is formed as a result of separation of the meaning of a term or transfer of a name to another concept while preserving the common main scheme in the semantic structure of the derived terms, or vice versa, when the secondary schemes coincide and divide the main scheme, semantic homonymy is formed [3,7,8]. If homonymy is studied more deeply within a certain aspect, that is, as homonymy of terms, although the meanings of a single term used in different term systems are fundamentally different from each other, there are common themes. According to some linguists, only the case of homonymy was observed when it was used in practice in different term systems or in languages with relatively few speakers. Taking into account the different variants of terminological homonymy, it is worth noting that there are three types of homonymic relations and types of terminological homonymy:

1) intersystemic (macrosystemic) homonymy between units of terminological and general literary systems;

2) inter-term system (inter-discipline) homonymy between different term system units;

3) internal system homonymy between the term system units. It is known that the phenomenon of homonymy is rare in the field of soil science.

A. K. Kuptsova divides the homonymous terms into two groups: terms related to inter-field and extra-field directions [11]. Therefore, lexemes representing the cross-domain homonymous feature belong to different terminological fields. Interdisciplinary terms are lexemes with multiple meanings created and widely used in other fields. The term "erosion" can be cited as an example of a lexeme that expresses an interdisciplinary homonymous feature. It is widely used in the fields of soil science and general biology. For example: erosion (in the field of soil science) - rotting, rotting, erosion, i.e. soil erosion (21 soil); erosion (in the field of medicine) - tissue damage or ulcer formation as a result of inflammation (12.99 medicine). It is also possible to observe

the homonymic feature within the field in the examples whose meanings are determined by the context.

Conclusion and suggestions. In conclusion, it should be noted that the problem of researching terminology is one of the main problems in the research of scientific texts and texts of formal work style. During this article devoted to the study of the semantic method of formation of terms related to soil science, the following theoretical aspects were developed: the definition of the term "term" was given and its multifaceted nature was revealed; the methods of translation of terms were studied and it was determined that the most appropriate and widespread of them in relation to the terminology of soil science. It is clear from the comments in English and Uzbek languages that both languages have equal expressions of synonymy. In the course of our research, it was proved that soil science gradually gained independence as a new field of knowledge and has its own object, subject, functions, research methods and terminological system.

REFERENCES

1. Арсеньева М.Г. Многозначность и омонимия / Арсеньева М.Г., Строева Т. В., Хазанович А. П.; Ленингр.гос. ун-т им. А. А. Жданова.- Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1966. -131 с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. -312 с.
3. Лейчик В.М. Семантическая омонимия и многозначность в сфере терминов // Лексика и лексикография.- М.: Наука, 1981.-221 с.
4. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз.- Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. — 265 с.
5. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы терминологии. М: URSS, 1989. -243
6. Stephen Ullmann Words and their use, New York, Philosophical Library, 1951, 236 p.
7. Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч.П. Выпуск 18-й.- М.: 1990. - 77 с.
8. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века. // Вопросы филологии. - 2000. - №3(5). - С. 12-15.
9. Буянова Лю Когнитивно-семиотическая деривация как механизм формирования и эволюции современной финансово-экономической терминосферы//Вестник Челябинского государственного университета. 2013. Искусствоведение. Вып. 84. - С. 19-22. 22.
10. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // ВЯ. 1953. № 5. - С.109.
11. Kuptsova A.V. Кузнецов Н.Б., Маслов А.В., Мизенс Г.А., Пыжова Е.С., Вовна Г.М., Киселёв В.И., Ронкин Ю.Л., Романюк Т.В. в сборнике // Тектоника, геодинамика и рудогенез складчатых поясов и платформ. Материалы XLVIII Тектонического совещания, место издания ГЕОС Москва, том 1, с. 294-298
12. <https://www.dictionary.com/browse/pipeline>
13. Kaplya V.N., Okolelova A.A., Elena E. Nefedieva, Zafarjon A. Jabbarov, Peter Kováčik c, Astghik Sukiasyan d, Yulduz Abdullaeva e, Shovkat Kholdorov f, Zeynep Demir, Małgorzata Suska-Malawska Diagnostics of the Content of Petroleum Products and Heavy Metals in Light Chestnut Soils. Biogeosystem Technique. 2022. 9(1). 3-14, DOI: 10.13187/bgt.2022.1.3
14. Jabborova D., Choudhary R., Azimov A., Jabbarov Z., Selim S., Abu-Elghait M., Desouky S.E., Azab I.H.E., Alsuhaibani A.M., Khattab A., et al. Composition of Zingiber officinale Roscoe (Ginger), Soil Properties and Soil Enzyme Activities Grown in Different Concentration of Mineral Fertilizers. Horticulturae 2022, 8, 43. <https://doi.org/10.3390/horticulturae8010043>



UDK:32.019.5(075)

Saidahon GOIPOVA,
Andijon davlat universiteti o'qituvchisi
E-mail:saida.goipova@mail.ru

F.f.b.f.d. Sh.I. Shokirov taqrizi asosida

ANALYSIS OF THE LEXICAL-SEMANTIC FIELD OF "SOUL" IN UZBEK

Abstract

As we know, lexical-semantic groups of all word groups and their areas are scientifically based from different points of view. The reason for this is that lexemes are very complex and versatile language units. Mainly, their inner meaning directions are studied, and their main features are studied theoretically and practically, because the word is the main unit of lexicon and grammar. For this reason, we tried to collect and analyze the different meanings of the lexeme "Soul" in Uzbek language.

Key words: Lexical, semantics, soul, unit, theory, field, lexical analysis, morphological analysis.

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СЛОВА "ДУША" В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Как известно, лексико-семантические группы всех групп слов и их направлений научно обоснованы с разных точек зрения. Причина этого в том, что лексемы являются очень сложными и многогранными языковыми единицами. В основном изучаются их внутренние смысловые направления, а их основные признаки изучаются теоретически и практически, так как слово является основной единицей лексики и грамматики. По этой причине мы попытались собрать и проанализировать разные значения лексемы «душа» в узбекском языке.

Ключевые слова: Лексика, семантика, душа, единица, теория, поле, лексический анализ, морфологический анализ.

O'ZBEK TILIDA "KO'NGIL" LEKSIK-SEMANTIK MAYDONINING TADQIQI

Annotatsiya

Bizga ma'lumki, barcha so'z turkumlariga oid leksik-semantik guruhlar, ularning maydonlari turli xil nuqtai nazardan ilmiy asoslanadi. Bunga sabab esa leksemalar juda murakkab va ko'p qirrali til birliklaridir. Asosan ularning ichki ma'no yo'nalishlari o'rganilib, asosiy hususiyatlari nazariy va amaliy jihatdan tadqiq qilinadi, chunki so'z leksika va grammatikaning asosiy birligidir. Shu sababdan, biz ham "ko'ngil" leksemasining o'zbek tilidagi turli ma'nolarini bir maydonga to'plab, tahlil qilishga harakat qildik. Bir maydonga to'plashimizning asosiy maqsadi, ularning asl leksik ma'nosi emas, balki boshqa turli tushunchalar bilan bog'liq bo'lgan ichki ma'nolarini ifoda etishdir.

Kalit so'zlar: Leksika, semantika, ko'ngil, birlik, nazariya, maydon, keksik tahlil, morfologik tahlil.

Tilshunoslikka doir manbalarda leksik-semantik munosabatlar borasida ko'pgina atamalar ishlatib kelinadi. Ulardan juda ko'p ishlatiladiganlari: leksik-semantik maydon, leksik-semantik guruh, semantik maydon, tematik guruh. Ma'no (mazmun) umumiyliги bilan birlashgan va belgilanayotgan hodisalarning tushunchaviy, predmetlik yoki vazifaviy (funktional) o'xshashligini aks ettiruvchi til birliklari (asosan ,leksik birliklar) yig'indisi ko'pchilik lisoniy adabiyotlarda maydon sifatida belgilandi[1].

O'zbek tilshunosligida ham sistema (maydon) talqini bilan bog'liq bir qator qarashlar yuzaga chiqmoqda (I. Qo'chqortoyev, A.Nurmonov, R.Rasulov, E.Begmatov kabilar). Xususan, M.Abdualiyev tomonidan maydon nazariyasi bir muncha yoritilgan bo'lsada, u faqatgina sintaktik sathning to'siqsizlik kategoriyasi yuzasidan tadqiq etilgan [2].

T.Mirzaqulov esa funksional-semantik maydonlarning ayrim marfemikaga doir xususiyatlariga to'xtaladi [3].

Shundek qilib, hali o'zbek tilshunosligida til birliklarini maydon asosida o'rganish keng yo'lga qo'yilgani yo'q. bu usul, bizning nazarimizda, ayniqsa, leksikani o'rganishda katta ahamiyatga ega. O'zbek tili leksikasini makromaydon sifatida qaralgani holda, uni mikromaydonlarga ajratish ideografik, tezaurus lug'atlar tuzishda katta samara beradi. Shuning uchun ham lisoniy maydon va til lug'at tarkibini bunday maydonlarga ajratishning nazariy asoslarini

o'rganish hozirgi o'zbek tilshunosligi oldidagi eng katta muammolardan sanaladi.

Biz ham tadqiqot ishimizda o'zbek tilshunoslari boshlab bergan ananaga tayangan holda ish ko'rishni maqsadga muvofiq deb bildik va o'zbek tilida "ko'ngil" leksik-semantik maydonini tahlil qilishga harakat qildik va bu tahlil quyidagi bosqichlardan iborat:

"Ko'ngil" leksemasining ma'no strukturasi tahlili.

"Ko'ngil" leksemasi o'zak bo'lgan so'zlarni aniqlash

Milliy dunyoqarashni o'rganishda asosiy uslublardan biri ma'lum bir konseptning ichki tuzilishini tahlil qilishdir. Bu uslub shu millatning tafakkurida aniq bir semantik maydonni aks etishi haqida xulosalar chiqarishga ko'maklashadi. O'zbek tilida ham "ko'ngil" so'zi o'zining ma'no strukturasi ega.

Ko'ngil - kishining his-tuyg'u va kechinmalari manbai bo'lib biz uni yurak, qalb, dil so'zlari bilan sinonim sifatida ishlatishimiz mumkin. Bu so'z morfologik jihatdan ot so'z turkumiga mansub bo'lib, mavhum ot hisoblanadi. Hamda biz uni yurak kabi ko'ra olmaymiz, faqat uni his-tuyg'ularimiz orqaligina ifodalay olamiz. Yurak bu kishi organizmining bir bo'lagi hisoblanadi, ko'ngil insonning ruhiy holatini yoritib beruvchi tushuncha hisoblanadi. Bu otning kelib chiqish etimologiyasiga nazar solsak, bu ot asli qadimiy turkiy tildagi "his-tuyg'uga berilmoq" ma'nosini anglatgan, ko'n - fe'lidan - (u)l qo'shimchasi bilan yasalgan; o'zbek tilida ikkinchi bo'g'indagi u unlisi i unlisiga almashgan, o unlisining

yumshoqlik belgisi yo'qolgan: $k\ddot{o}n + o'l = k\ddot{o}n\ddot{o}l > k\ddot{o}n\ddot{o}l > ko'ngil$ o'zbek tilida esa "ko'ngil" tarzida bizgacha yetib kelgan. "ko'ngil so'zi" juda ham ko'p lug'aviy ma'nolarga ega. Biz uni salbiy yoki ijobiy holda ham ishlatishimiz mumkin. Misol uchun: "ko'ngil" leksemasi yurak, qalb, dil ma'nolarini anglatishini olaylik. "Ko'nglida yaxshi niyatlari ko'p" leksik birligida biz "ko'ngil" leksikasini biror bir insonni qalbida oldindan yaxshi niyatlari, maqsadlari bilan tuzayotgan rejalarini, qilmoqchi bo'lgan yaxshi ishlarini tushunishimiz mumkin bo'lsa, "Ko'ngil uzmoq" leksik birligida, biz buni aksini ko'rishimiz mumkin. Bu yerda "ko'ngil" leksikasi bahridan o'tmoq, kechmoq, ajralmoq, tashlab ketmoq ma'nolarini ifodalab kelgan. Masalan: [A. Qahhor](#), «Qo'shchinor chiroqlari» asarida shu birikmani ko'rishimiz mumkin. Bir yog'i bular, qolaversa, validamizning qabrlaridan ko'ngil uzolmay, Kapsanchilarda qolib ketdim. Bu misoldan ham ko'rinib turibdiki, "ko'ngil" leksemasi, ko'ngil uzmoq- ya'ni onasining qabrini tashlab keta olmaslik ma'nosini anglatib kelgan.

Bundan tashqari biz "ko'ngil" so'zini "ko'ngil bo'sh" kabi leksik birliklarida fe'l-atvor, xarakter, xulq ma'nolarini ham ifodalab kelishini ko'rishimiz mumkin. Masalan: Taniqli yozuvchi [Said Ahmadning](#), «Qadrton dalalar» asarida ushbu leksik birlik qo'llanilgan: Jahldan tushgandan keyin yana yumshab qolasiz, rais, ko'nglingiz bo'sh. Bu yerda "ko'ngil" leksemasi xarakterni, xulq-atvorni ifoda etayotganini ko'rishimiz mumkin, ya'ni bu misolda raisning ko'ngli bo'shligi- uning ko'ngilchangligi, yomon xarakterda emasligini, jaxli tushgandan keyin o'sha qilgan aybini kechirib yuboruvchi xarakterdagi shaxs ekanini tushunamiz.

Ko'nglidan chiqarmoq birikmasini ham ikki xil ma'noda tushunishimiz mumkin: 1) butkul unutilib yubormoq; o'ylamay, eslamay qo'yimoq ma'nosida tushunamiz: Aslida esa Xolmurod sevgan qizidan hali-veri judo bo'lishni ham, u ni ko'nglidan chiqarib yuborishni ham istamasdi. [P. Tursun](#), «O'qituvchi»;

Keyingi ma'nosida esa 2) ilgari xafa qilgan kishisini uzr tarzida xursand qilmoq, xafaligini, gina-kuduratni tarqatmoq ma'nosida tushunamiz: Bola bechoraning dilini og'ritgan edim.. O'lmasan. bir yaxshi ish qilib, ko'nglidan chiqarib yuboraman. [S. Ahmad](#), «Qadrton dalalar».

Ko'ngil so'ramoq biror kishining boshiga biror musibat yoki tashvish tushganda, undan hol-ahvol, kayfiyat va shu kabilar haqida so'ramoq ma'nosini anglatib keladi: Ali meshkobchi keyinchalik Nizomiddinning hibsi etilib, Ixtiyoriddinga tashlanganini eshitib, erta bilan kelib, me'morning ko'nglini so'radi. [Mirmuhsin](#), «Me'mor».

Ko'ngli bor birikmasini ham biz ikki xil ma'noda tushunamiz 1) xohishi, mayli bor; moyil ma'nosida ishlatamiz: Shu yerda qolib ishlashga ko'ngli borligini birdan aytishga bo'yni yor bermay o'ylandi. [H.Nazir](#), «Odamning qadri»;

Keying ma'nosi esa 2) yaxshi ko'radi, sevadi ma'nolarida qo'llaniladi: Unday desa, Soliyaning pichingida ham jon bor. Axir ilgari "aka" demas ediku? Ko'ngli bormikin-a? [S.Anorboyev](#), «Sherali sevib qoldi». Ushbu misolda ko'rinib turibdiki, "ko'ngli bormikin-a?" birikmasi yaxshi ko'rarmikin, sevarmikin degan ma'noni anglatib kelgan.

Bu kabi "ko'ngil"leksemasi orqali yasalgan leksik birliklarni yana juda ko'plab tahlil qilishimiz mumkin. Endi keyingi bosqichni ham tahlil qilsak:

2-bosqich. O'zbek tilida "ko'ngil" leksemasi o'zak bo'lgan so'zlar quyidagilardan iborat:

Ko'ngil +chan= ko'ngilchan. Demak, ot so'z turkumiga kiruvchi "ko'ngil" so'ziga sifat yasovchi "-chan" morfemasini qo'shish orqali "ko'ngilchan" sifat so'z turkumiga oid so'z yasalgan va bu so'z – "rahmli", "rahmdil",

"qattiq talab qilmaydigan", "bo'sh" kabi ma'nolarni anglatadi. Masalan, Oybek "Tanlangan asarlar" to'plamidan bir parchani olaylik: Yo'lchining onasini mehribon, ko'ngilchan, g'oyat samimiy bir qaynona kabi tasavvur qildi. Bu misolda biz "ko'ngilchan" so'zini mehribon, rahmli, rahmdil, samimiy va umumiy ma'noda yaxshi bir ayol deb tushunishimiz mumkin.

Keyingi so'zimiz esa, ko'ngil + chanlik= ko'ngilchanlik. Bu so'zda ham "ko'ngil" ot so'z turkumiga "-chan" sifat yasovchi qo'shimcha va mavhum ot yasovchi "-lik" qo'shimchalarini qo'shish orqali "ko'ngilchanlik" so'zi yasalgan. Ko'ngilchanlik so'zini biz ko'ngilchanga xos xususiyat, xatti-harakat deb tushunishimiz mumkin. Misol uchun: Sh.G'ulomov, "Inson qo'li gul" asarida ushbu so'zni qo'llagan: To'xtasin aka ish vaqti tugab qolganda noo'rin beton olib kelgan shofyorga ko'ngilchanlik qildi, boshliq bo'lsa jiddiyroq bo'lsinda. Biz bu gapda, To'xtasin akani rahmdil, qattiqqo'l kishi emasligini lekin boshqa insonlarni ko'ngliga qarashini tushunamiz.

Qo'shimcha tarzda yana ko'ngil so'ziga inkor ma'nosini beruvchi "-siz" va mavhum ot yasovchi "-lik" qo'shimchalarini qo'shish orqali "ko'ngil"+siz+lik= "ko'ngilsizlik" so'zi yasaladi va bu birinchi ma'noda a)ko'ngilsiz holat degan ma'noni beradi. A.Qahhor "Sarob" romanidagi quyidagi gapni tahlil qilsak: Shunday ko'ngilsizlikka sabab bo'lgani uchun Saidiy ko'p xijolat tortar edi. Shu bilan birga "ko'ngilsizlik" so'zini b)ko'ngli yo'qlik, sevmaslik, yoqtirmaslik ma'nosida ham ishlatishimiz mumkin: A.Qahhor "Sarob" romanidagi quyidagi gapni misol qilib keltirsak bo'ladi: Saidiy, uning Muxtorxoniga ko'ngilsizligini o'zi ham biladi. Ushnu misoldagi "ko'ngilsizligi" so'zi sevmaslik, yoqtirmaslik degan ma'nolarni anglatib kelgan. Ya'ni, u Muhtorxonni sevmasligini, uni yoqtirmasligini tushunishimiz mumkin.

Shuningdek, "ko'ngil" so'zidan "-xushlik" qo'shimchasini qo'shish orqali Ko'ngil(ot)+xushlik=ko'ngilxushlik mavhum otini yasaymiz. "Ko'ngilxushlik" so'zini biz - xush(yaxshi) kayfiyat, vaqtichog' holat, vaqtichog'lik degan ma'nolarda tushunamiz: O'.Hoshimov, "Bahor qaytmaydi" asaridagi ushbu misolni olaylik: Alimardon boshini g'oz tutib borar, jahonda hech nima o'zgaragandek, hamma narsa ko'ngilxushlik bilan borayotgandek edi. Ushbu gapda Alimardon vaqtini chog', yaxshi vaqt o'tkazayotganini anglaymiz.

Shu bilan birga, "ko'ngil" so'ziga inkorlik ma'nosini anglatuvchi "-siz" qo'shimchasini qo'shish orqali ko'ngil(ot)+siz= ko'ngilsiz so'zi yasalgan. Bu so'z sifat so'z turkumiga oid bo'lib, Ko'ngilga xush kelmaydigan, yoqimsiz, xunuk degan ma'nolarni anglatadi. Oybekning "Quyosh qoraymas" asaridagi misolni tahlil qilsak: Chekinish, albatta, juda ko'ngilsiz hol. Ushbu misolda ortga chekinish yoqimsiz, xunuk holat degan ma'noni tushunamiz.

Bundan tashqari, ot so'z turkumiga kiruvchi "ko'ngil" so'ziga mavhum ot yasovchi "-lik" morfemasini qo'shish orqali ko'ngil+lik= "ko'ngillik" so'zini yasaymiz. "ko'ngillik" so'zi boshqalarga beminnat yordam beruvchi inson ma'nosida qo'llaniladi: masalan, Sobir Rayhon "Yurt sog'inchi" asaridagi gapda ushbu so'zni qo'llagan: Boltaboy dushmanlardan o'ch olish uchun ko'ngilliklar safiga qo'shilgan. Ushbu gapda Boltaboy dushmanlarga qarshi urushish uchun urushga ketayotgan kishilar qatoriga qo'shildi degan ma'noni tushunamiz.

Bundan tashqari, sifat yasovchi old qo'shimcha "oq-" va "ko'ngil" so'zlarini qo'shish orqali: Oq(sifat)+ko'ngil(ot)=oqko'ngil(sifat) so'zini yasaymiz va bu so'z ochiq ko'ngil, to'g'ri ko'ngillik, to'g'ri so'zli, sofdil, samimiy degan ma'nolarda qo'llanadi. Misol uchun: Anvar juda oqko'ngil inson. Ushbu gapda Anvar juda to'g'ri so'z, sofdil inson ekanligini tushunamiz.

Shu bilan birga, “ko’ngil” so’ziga “ – ochar” sifat so’z turkumiga oid so’z yasovchi qo’shimchasini qo’shish orqali Ko’ngil(ot)+ochar= ko’ngilochar(sifat) so’zini yasaymiz va bu so’z ko’ngilni ochadigan, xush kayfiyat bag’ishlaydigan degan ma’nolarni anglatadi. J.Ab-dullaxonov, “To’fon”

asaridagi ushbu gapni tahlil qilaylik: Klubda tez-tez ko’ngilochar o’yinlar, ko’rilgan kinolar ustida bahs, munozaralar qiziydi. Ushbu misolda “ko’ngilochar o’yinlar” ko’ngilni xush kayfiyatga ko’taruvchi o’yinlar degan ma’noni tushunamiz.

ADABIYOTLAR

1. Лингвистический энциклопедический словарь М.1990.С.380
2. Abduvaliyev M. “To’siqsizlik maydoni va uni tashkil etuvchi sintaktik birliklar”.- O’zbek tili va adabiyoti, 1988,4-son,62-66b.
3. Mirzaqulov T. “O’zbek tili morfem paradigmaticasi va sintagmasi masalalari” DDA. Toshkent,1994,18-bet
4. Madvaliyev A. “O’zbek tilining izohli lug’ati” Toshkent. 457-461b.
5. Iskandarova Sh. O’zbek tili leksikasini mazmuniy maydon sifatida o’rganish (shaxs mikromaydoni)-filol.fanlari.dok. avtoreferat – T.1999.
6. Qo’chqortoyev I. So’zlarning leksik-semantik to’dalari haqida //ToshDU ilmiy asarlari 359-chiqish. Toshkent.1969.



УДК: 811.22.01.31

Шухратхон ИМЯМИНОВА,
Профессор Национального университета Узбекистана
Ел-почта: shaxnoza90.90@mail.ru

На основании отзыва Н.Х.Хамраева, доцента кафедры «Иностранные языки» Ташкентского государственного технического университета

TO THE QUESTION OF THE PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND TERMINOLOGICAL CHAOS IN THE PHRASEOLOGY OF THE GERMAN LANGUAGE

Annotation

The article deals with the issue of the features of German phraseological units and terminological chaos in the phraseology of the German language and provides a number of opinions of German scientists on this issue. The author of the article analyzes the use of the term phraseme in phraseology and reveals a number of questions about the convenience and content of this term in the language.

Key words: Phraseology, phraseological unit, phraseme, term, terminology, specificity, process, confusion.

NEMIS TILI FRAZEOLIGIYASIDAGI FRAZEOLIGIK BIRLIKLARNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI VA TERMINOLOGIK BETARTIBLIK MASALASI

Annotatsiya

Maqolada nemis tili frazeologiyasidagi nemis frazeologik birliklarining xususiyatlari va terminologik betartiblik masalasi ko'rib chiqiladi va bu borada nemis olimlarining bir qator fikrlari keltirilgan. Maqola muallifi frazeologiyada atamaning qo'llanilishini tahlil qilib, ushbu atamaning tildagi qulayligi va mazmuniga oid bir qator savollarni ochib beradi.

Kalit so'zlar: Frazeologiya, frazeologik birlik, frazema, termin, terminologiya, o'ziga xoslik, jarayon, chalkashlik.

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ХАОСА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В статье рассматривается вопрос об особенностях немецких фразеологизмов и терминологического хаоса во фразеологии немецкого языка и приводится ряд мнений немецких учёных по этой проблематике. Автор статьи анализирует употребление термина фразема во фразеологии и раскрывает ряд вопросов об удобности и содержательности этого термина в языке.

Ключевые слова: Фразеология, фразеологизм, фразема, термин, терминология, специфика, процесс, путаница.

Введение. Фразеология - неотъемлемая и органическая часть языковой системы. Становлению фразеологии как лингвистической дисциплины в значительной мере способствовали исследования В.В.Виноградова, В.Л.Архангельского, Н.Н. Амосовой, И.И.Чернышевой, в которых были определены основные понятия фразеологии и намечены пути её дальнейшего изучения.

Таким образом, фразеология - это область лингвистики, занимающаяся устойчивыми словесными комплексами языка.

Несмотря на многообразие работ по сопоставительному изучению фразеологического состава различных языков, это направление фразеологических исследований находится еще в стадии становления.

Методы и материалы. Исследование фразеологии начинается с публикации книги «Traite de stylistique française» Чарлзом Балли[1] (касательно истории исследования фразеологии в германистике за последние 30 лет) [2]. С тех пор прошло уже сто лет, а все еще имеет место различие в применении терминологических понятий. По словам К.-Д. Пильца в начале 80-х годов в фразеологии немецкого языка применялись уже более тысячи специфических терминов [3]. Таким образом, почти столетняя «путаница» завершилась в немецкоговорящей исследовательской атмосфере единой терминологией. При этом доминируют такие термины, как фразеологизм, фразема и идиома, которые

характеризуют устойчивое сочетание слов. Сам синоним применяется как фразеологическая единица. А что же является наивысшим понятием к самим устойчивым соединениям слов?

Комплексный общий термин для фразеологических словосочетаний в немецкоязычной области исследований - «фразеологизм». Этот процесс стандартизации условий не прошел гладко. Против использования термина "фразеологизм" высказывался, например, упомянутый ранее автор К.-Д. Пильц, которому не понравился тот факт, что «этот новый отпечаток добавляет суффикс «-изм» (критицизм, психологизм) как унижительно, критическую семантическую характеристику»[4].

К.Гюнтер жаловался на «невербальность» термина «фразеологизм» [5], Э.Доналис был против использования термина «фразеология» из-за громоздкости его окончания» [6], но термин остался, потому что он был уже общепринятым.

В русском языке термин «фразеологизм» обозначает либо а) подкласс (в немецком эквиваленте будет термин «идиома»), либо б) общий термин для фразеологического словосочетания любого вида (кроме пословиц).

Также используется синоним - фразема (Phrasem). Этот термин был сформирован аналогично терминам фонема, морфема, лексема и использовался русским исследователем фразеологии И. И. Чернышевой с 1964

года [7]. Термин «фраза» также признан основным термином для фразеологии Международным комитетом славистов, основанного в 1979 году, который объединяет исследователей фразеологии из 11 славянских государств [8]. Первым председателем этого комитета был выдающийся сербский исследователь фразеологии Иосип Матешич, который также был редактором русско-немецкого фразеологического словаря, изданного издательством Langenscheidt в 1995 году.

Е.Доналис [9] также принимает термин «фраза» в качестве основного термина.

Термин «фразаема» сегодня используется очень редко. В терминологическом хаосе используется термин «идиома» или «установленная фраза»). Термин фраза имеет тенденцию переоценивать характер системы (фонема, морфема, лексема, текст) и не соответствует характеристике всех формул, кроме идиом и словосочетаний, т.е. этот термин может быть более выгодно использован в относительно узком диапазоне фразеологии. Издатели тома «Фразеология. Международный справочник современных исследований» [10] предлагают использовать фразу «для более узкой области фразеологии (т.е. как общий термин для идиом и словосочетаний), но с широкой концепцией, но для других терминов избегать в качестве общих терминов (например, «формулярный язык», «формульный язык», «фиксированная комбинация слов», «формульные тексты»). Тем не менее, целесообразно использовать термин «фразеология», который теперь стал естественным, для языковой области в целом - в ее более узких или дальнейших концепциях» [11]. В то же время, рассматривая будущее, авторы ранее упомянутого руководства подчеркивают адаптивность термина «фраза» и полагают, что он подойдет как международный термин [12].

Результаты и обсуждение. Третий термин, принятый всеми, — это термин идиома. Он описывает фразеологизмы, которые имеют следующие основные характеристики: идиоматичность, стабильность, полилексикальность и воспроизводимость.

Фразеологическое явление можно определить на нескольких уровнях:

- а) на морфологическом уровне;
- б) на синтаксическом уровне;
- в) на семантическом уровне;
- г) на прагматическом уровне;
- д) на ситуационном уровне.

Морфологические особенности — это особенности формы. Наиболее очевидной характеристикой фразеологизмов является формальная характеристика полилексикальности (многочленная, групповая структура, двухчленная).

Во-первых, возникает вопрос о том, из скольких слов должна состоять фразеологическая единица. Обычно ответ таков: как минимум два слова. Мы можем уточнить вопрос: сколько слов в нижнем пределе и в верхнем пределе числа слов? Ответ не так прост, потому что вам приходится иметь дело с лексикологическими проблемами определения термина. Таким образом, возникает проблема количества слов во фразеологии.

Проблему верхнего предела объема фразеологизма легче решить: «Предложение считается верхним пределом фразеологических словосочетаний» [13]. А небольшие тексты? «Небольшие тексты, которые охватывают более одного предложения, то есть изречения, стихи, молитвы, правила погоды и т. д., могут иметь статус, сопоставимый со статусом фразеологизмов, если они запоминаются не только отдельными людьми, целым поколением» [14].

Что касается нижнего предела объема фиксированных словосочетаний, считается, что он должен состоять из «более чем одного слова» [15]. Но здесь было необходимо уточнить четыре пункта.

Первоначально не было согласия относительно того, могут ли оба слова быть автосемантикой. Решение Бюргера было решающим: «Так как нет никаких вероятных критериев для того или иного решения, фиксированную комбинацию двух слов для фразеологии» [16]. Поэтому в настоящее время допускаются все четыре возможности: фразеологизм может состоять только из синемантики (до; за), синемантикона и слова контента (по желанию), двух синемантик и слова контента (например,) и, наконец, только из автосемантики (заплатить свою благодарность).

В области более низкого определения фразеологизмов также возникает вопрос, правильно ли использовать термин «фраза». Следует ли использовать только «достойные фразы» соединения, такие как открытое или только «достойные предложения», такие как кровь в венах останавливается (затвердевает / коагулирует / замораживается). Первые являются синтагмами (существительные и прилагательные фразы), последние могут быть расширены в полное предложение (глагольные фразы). Для Люгера фразы являются «лингвистической единицей выражения, состоящей как минимум из двух слов, при этом термин «слово» означает только «лексемы с независимым значением» [17]. Для него фразы — это и «достойные предложения», и «достойные предложения» словосочетания. Для Гречиано лексемы также могут быть синсемантикой [18], для Флейшера также комбинированное слово содержания / базовый элемент + функциональное слово, только для Лемнитцера Б. Вотяка соединения с заданным значением.

Другой проблемой являются «уникальные компоненты» фразеологизмов, например, готово, всеобщая. Они используются только внутри фразеологизмов и только тогда им присваивается их значение. Поэтому с точки зрения теории языка они не являются «словами». Но они являются явным признаком того, что мы имеем дело с фразеологизмом.

Заключение. Наконец, существует уже упомянутая проблема «идиоматических» или «частично идиоматических» композитов («фразеологизмы из одного слова»), например, Fettlewine, Drahtesel (велосипед), Himmelfahrtskommnado (поход в войне без возвращения). Здесь можно увидеть, что оба словообразовательных материала (композиты и фразы) конкурируют друг с другом и что немцы предпочитают использовать композиты, а не фразы. Это означает, что субстантивные композиты «имеют статус полных эквивалентов фразеологизмов» в конфронтационном исследовании.

Еще одна проблема для обсуждения: как использовать коммуникативные / прагматические формулы, такие как Конец! Время закрытия! Здравствуйте! Немецкие фразеологи Шеманн и Пильц считают их фразеологическими единицами, другие - нет. Мы согласны с мнением Пильца и Шеманна, так как они являются не только приветствиями или прощальными формулами, но и военными приказами (Остановитесь!). Например, также приказы дрессировщиков своим животным (Kusch! (Вон!) но не Aport! Fass! (Басс!) и т. д.), которые играют важную роль в общении между людьми и животными, или они должны рассматриваться как технические фразы и перечислены в технических словарях?

В заключение следует сделать вывод о том, что «самая поразительная черта фраз» - полилексикальность - отнюдь не абсолютный, а относительный критерий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bally Charles. *Traité de stylistique française*. 1-2. Heidelberg et Paris, Winter et Klincksieck, 1909.
2. Burger Harald. 30 Jahre germanistische Phraseologieforschung. In: *Hermes, Journal of Linguistics* no 35-2005, p. 18-44.
3. Pilz Klaus-Dieter. *Phraseologie. Redensartenforschung*. (=Sammlung Metzler 198). Stuttgart: Metzler. 1981.
4. Pilz K.-D. *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. (Hrsg. von Müller, U./ Hundsnurscher, F./ Sommer, C.). *Göppinger Arbeiten zur Germanistik (GAG)*, 239. Göppingen: Verlag A. Kümmerle. 1978.
5. Günther Kurt. *Wörterbuch phraseologischer Termini*. (=Linguistische Studien, Reihe A 205). Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. 1990.
6. Donalies Elke. *Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik*. In: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 22/ 1994, 334-349.
7. Černyševa Irina I. *Ustoičevyje slovosočetaniya nemeckogo jazyka v jazyke i reči*. Moskva. 1980.
8. Černyševa Irina I. *Das phraseologische System und seine semantischen Kategorien (an deutschem Material)*. In: *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. . 1981.
9. Matešić Josip (Hrsg.). *Zum Terminus und zur Definition der „phraseologischen Einheit“*. Zum Stand der geleisteten Forschungsarbeit der Mannheimer Forschungsgruppe, in: *Phraseologie und ihre Aufgaben: Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 11.-14. Oktober 1981 in Mannheim*. Julius Groos Verlag: Heidelberg, 1983. 110-117.
10. Donalies Elke. *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag. 2009.
11. Burger, Harold. 2002. *Die Charakteristika phraseologischer Einheiten. Ein Überblick*. In: Cruz, D. A., Hundsnurscher, F., Job, M. *Lexikologie /Lexicology: Lexikologie / Lexicology: An International Handbook on the Nature and Structure of Words and Vocabularies: Volumen 1*. Berlin, New York, de Gruyter: 392-401.
12. Lüger Heinz-Helmut. *Satzwertige Phraseologismen – Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien: Praesens Verlag. 1999.
13. Gréciano Gertrud. *Zum System der Phrasemverwendung*. In: Földes (Hrsg.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Praesens. 1992.



УДК: 81’811.512.

Нодирабегим ИСМОИЛОВА,

Анджон давлат университети ўқитувчиси, эркин тадқиқотчи

E-mail: prof-ismoilov@mail.uz

АнДУ доценти ф.ф.б.ф.д., (PhD) Ш.Алпанова тақризи асосида

“QUR’AN KARIM” AS AN OBJECT OF THEOLINGUISTIC RESEARCH

Abstract

The article emphasizes that theolinguistics is a modern branch which is being developed in Uzbek linguistics today. The need to conduct scientific research in a monographic plan on this new branch is justified. Based on the view that the religious text was revealed by God or belongs to humanity, sacred religious sources and groups of religious texts are distinguished and described.

Key words: Theolinguistics, anthropocentric paradigm, sacred religious sources, Quran Karim, religious texts, the interpretation of Quran, the translation of Quran.

«КОРАН» КАК ОБЪЕКТ ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Аннотация

В статье подчеркивается, что теолингвистика является современным направлением, формирующимся в современном узбекском языкознании. Обоснована необходимость проведения научных исследований в монографическом плане по этой новой отрасли. Священные религиозные источники и группы религиозных текстов выделяются и определяются исходя из того, что религиозный текст явлен Творцом или принадлежит перу человечества.

Ключевые слова: Теолингвистика, антропоцентрическая парадигма, сакральные религиозные источники, Священный Коран, религиозные тексты, толкование Корана, перевод Корана.

“ҚУРЪОНИ КАРИМ” ТЕОЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТ ОБЪЕКТИ СИФАТИДА

Аннотация

Мақолада теолингвистиканинг бугунги ўзбек тилшунослигида шаклланаётган навқирон йўналиш эканлигига урғу берилди. Бу янги тармоқ бўйича монографик планда илмий тадқиқотлар олиб борилиши зарурати асосланади. Диний матнни Яратувчи томонидан нозил қилинганлиги ёки инсоният қаламига мансуб экани ҳақидаги қараш асосида муқаддас диний манбалар ва диний матнлар гуруҳи фарқланади ва тавсифланади.

Калит сўзлар: Теолингвистика, антропоцентрик парадигма, муқаддас диний манбалар, Қуръони карим, диний матнлар, Қуръон тафсири, Қуръони таржимаси.

Кириш. Янги Ўзбекистонни барпо этиш жараёнида “2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясига мувофиқ: жаҳолатга қарши маърифат улғувор ғоя асосида диннинг асл инсонпарварлик моҳиятини, эзгулик, тинчлик ва инсонийлик каби фазилатлар азалий кадрларимиз ифодаси эканлигини кенг ёритиш ва бу соҳадаги илмий-маърифий фаолиятни жадал ташкил этиш”[1] аини даврда тилшунослик ҳамда дин илмини мутаносибликда ўрганиш борасида қимматли илмий изланишлар олиб бориш вазифасини ўртага қўймоқда.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Ўзбек тилшунослигида аини вақтга қадар теолингвистик йўналишда бажарилган қимматли тадқиқотлар мавжудлигини алоҳида эътироф этиш зарур. Улар сирасида тилшунослар Н.Улуқов, Т.Юлдашев, М.Ғалиева, Ш.Султонова, Ш.Р.Амонтурдиева, Ш.Т.Маҳмараимова, Ш.Юсуповларнинг ўзбек диний матнларининг қатор лингвистик хусусиятларига бағишланган диссертациялари, М.Умархўжаевнинг “Ўзбек тилидаги диний атамаларнинг оммабоп луғати” ҳамда Ш.С.Сирожидиновнинг “Диний-фалсафий таълимотлар ва Навоий дунёқараши” номли мақоласи алоҳида қиммат касб этади [6].

Тадқиқот методологияси. Ўзбек тил илмида мавжуд тадқиқотларда теолингвистиканинг бугунги ўзбек тилшунослигида шаклланаётган навқирон йўналиш эканлигини инобатга олган ҳолда, бу янги тармоқ бўйича

монографик планда илмий тадқиқотлар олиб борилиши зарурлиги айтилади. Хусусан, теолингвистикани янги назарий қарашлар, амалий мулоҳазалар билан бойитишга хизмат қилувчи қуйидаги масалалар ажратиб кўрсатилади:

диний лексиканинг системавий тадқиқи;
ҳадислар матнининг қурилиш ва тил хусусиятлари;
диний ваъзларнинг лисоний хусусиятлари;
диний ваъзлар прагматикаси;
дуо матнларининг лингвопрагматик хусусиятлари;
диний матнларга хос диалогизация;
диний матнларда хурмат шакллари
ифодаланиши;
киёсий теолингвистика масалалари [6].

Ушбу санаб ўтилган масалалардан ўзбек тилида диний ваъзларнинг лисоний хусусиятлари, диний ваъзлар прагматикаси диний матнларга хос диалогизацияга доир қарашлар тадқиқотчи Ш.Юсуповнинг диссертациясида ўз ифодасини топади.

Фикримизча, ушбу санаб ўтилган йўналишлар тадқиқида бугунги замонавий тишшунослик нуктаи назари, хусусан, антропоцентрик парадигма асосида диний матнларни шахс-нутқ кесишмасида тадқиқ этишга урғу берилиши мақсадга мувофиқ. Ва яна алоҳида таъкидлаш керакки, антропоцентрик парадигма асосида нутқ(матн)ни шахс-нутқ кесишмасида қуйидаги муҳим жиҳатлар:

нутқ(матн)нинг эгаси (сўзловчининг ким экани, унинг гендер фарқлиниши);

нутқ(матн)нинг қандай социал мақом эгасига тегишли экани;

нутқ(матн)нинг ким(лар)га нисбатан айтилгани (тингловчи(лар)нинг ким экани, социал мақоми, бир ёки бир нечталиги);

нутқ(матн)нинг тингловчи(лар)га таъсир қўламини ҳисобга олган ҳолда тадқиқот олиб бориш теологистик қарашларнинг қимматини оширади.

Таҳлил ва натижалар. Юқорида М.Галиеванинг “теологистика тилшуносликнинг мустақил бўлими сифатида икки йўналишга 1) диний тилнинг муқаддас матнлар ва диндорлар нутқи материали асосида ўрганилиши; 2) дунёнинг лисоний тасвирида диний-мифологик тафаккур акс этишининг ўзига хосликларини тадқиқ этишни ўз ичига қамраб олиши ҳақидаги мулоҳазасини келтириб ўтдик. Бизнинг мазкур изланишларимиз биринчи йўналиш доирасида бўлиб, муқаддас диний манба – Қуръони каримни теологистик тадқиқ объекти сифатида тавсифлашдан иборат.

Маълумки, матн тилшунослиги концепцияси тамойилларига асосан ҳар қандай услуб матнлари тур ва жанрларга ажратилади. Тилшунос Ш.Юсупова ўз диссертациясида ўзбек тилида қандай матнлар диний матнлар саналади деган саволни ўртага ташлайди ва ўз саволига жавобан ўзбек тилидаги ислом динига оид оғзаки ва ёзма матнларни еттига махсус жанр ва гуруҳларга бўлиб кўрсатади: 1. Муқаддас диний матнлар: Қуръон тафсири. 2. Ҳадислар. 3. Диний илмий матнлар: тажвид, ҳадисшунослик, ислом тарихи, фикҳ каби йўналишларда яратилган илмий матнлар. 4. Динга оид терминографик ва қомусий луғатлар. 5. Диний публицистик матнлар. 6. Диний ваъзлар. 7. Дуо матнлари [6].

Олиманинг юқорида келтирилган таснифи диний матнларнинг ўзига хос жанр ва гуруҳларини қамрай олишини эътироф этамиз. Бироқ, бизнингча, бошқа нутқ услубларига мансуб матн турларига қараганда диний услубга хос диний матнлар таснифи ва тавсифида уларни яратувчи муаллифнинг ким экани ғоят муҳим жиҳатдир. Шу нуқтаи назардан диний матнларни икки гуруҳга ажратиш мақсада мувофиқ. Таснифда диний матнни Яратувчи томонидан нозил қилинганлиги ёки инсоният қаламига мансуб экани ҳақидаги қараш асос қилиб олинади:

I. Муқаддас диний манбалар: 1. Таврот. 2. Забур. 3. Инжил. 4. Қуръони карим.

II. Диний матнлар:

ҳадислар;

диний илмий матнлар (тажвид, ҳадисшунослик, ислом тарихи, фикҳ каби йўналишларда яратилган илмий матнлар);

динга оид терминографик ва қомусий луғатлар;

диний публицистик матнлар;

диний ваъзлар;

дуо матнлари.

Эътироф этиш зарурки, ушбу тасниф Ислом дини нуқти назаридан ёндашувни изоҳлайди.

I. Муқаддас диний манбалар. Ушбу биринчи гуруҳни номлашда матн эмас манба дейишимиз, унинг энг асосий, таъбир жоиз бўлса биринчи рақамли матн эканлигига ишора қилади. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида манба сўзига шундай таъриф берилди: манба арабча – бошланиш; ибтидо. 1. геогр. Дарёларнинг бошланиш жойи. 2. Бирор нарса олинган, чиқадиган ёки ишлаб чиқариладиган жой, қурилма ва ш.к. 3. кўчма. Бирор нарса, иш-ҳаракат ва ш.к.нинг юзага келиши, фаолият учун асос-омил бўлган нарса; сабаб. 4. Илмий

тадқиқот ишлари учун асос бўлган асар, ҳужжат ва ш.к. [2]. Агар изоҳга эътибор берилса, манба сўзи географияда ҳам, ишлаб чиқаришда ҳам, кўчма маънода ва илмий услубда ҳам ибтидо, асос-омил маъносини ифодаламакда. Шу маънода айтиш мумкинки, биринчи гуруҳни изоҳловчи муқаддас диний манбалар иккинчи гуруҳда бирлаштирилган барча диний матн турлари учун ибтидо, асос-омил вазифасини ўтайди.

Муқаддас диний манбалар гуруҳига киритилган Таврот, Забур, Инжил ҳамда Қуръони карим хусусида сўз борганда, Аллоҳ таало томонидан:

Забур – Довуд пайғамбарга. “... Батаҳқиқ, Биз баъзи пайғамбарларни баъзиларидан аафзал қилдик. Ва Довудга Забурни бердик” (Қуръони Карим. Исро, 55 оят). Забурнинг Довуд алайҳиссаломга берилгани ҳақида Қуръони каримнинг Нисо сураси 63 оятида ҳам келтирилади.

Таврот – Мусо пайғамбарга. “Батаҳқиқ, Биз Мусога Китоб (Таврот)ни бердик ва унга акаси Ҳорунни вазири қилдик” (Қуръони Карим. Фурқон, 35 оят). Китоб-Тавротнинг Мусо алайҳиссаломга берилгани ҳақида Қуръони каримнинг Бақара 87, 53; Анъом 154; Ҳуд 110; Исро 2; Муъминун 49; Қосос 43; Сажада 23; Ғофир 53; Фуссилат 45 оятларида ҳам келтирилади.

Инжил – Исо пайғамбарга. “... Ийсо бинни Марямни ўзидан олдинги Тавротни тасдиқловчи қилиб юбордик. Унга Инжилни бердик. ...” (Қуръони Карим. Моидга, 46 оят). Инжилнинг Исо алайҳиссаломга берилгани ҳақида Қуръони каримнинг Моидга 110; Ҳадид 27 оятларида ҳам келтирилади.

Қуръон – Муҳаммад (с.а.в)га. “Ва батаҳқиқ, сенга етти такрорланувчини ва улуг Қуръонни бердик” (Қуръони Карим. Ҳижр, 87 оят). Қуръони каримнинг Муҳаммад (с.а.в)га берилгани ҳақида Қуръони каримнинг Исро 106; Тоҳа 2; Қосос 85; Инсон 23; Аъла 6 оятларида ҳам келтирилади.

Мазкур манбаларнинг бу тартибда келтиришимизнинг сабабини бевосита пайғамбарларнинг дунёга келиши ва яшаш тартиб (даври) билан боғлиқ эканлиги билан изоҳлашимиз мумкин. Шу ўринда алоҳида таъкидлаш зарурки, сўнги пайғамбар Муҳаммад (с.а.в) юборилгач, у зотга муқаддас диний манбаларнинг аввалги учтаси: Таврот, Забур, Инжилни тасдиқловчи ва шу билан бирга улардаги шариатни яқунловчи Қуръони карим нозил этилган. “Бу – Биз туширган китоб, мубораққидир, ўзидан олдингини тасдиқловчидир...” (Қуръони Карим. Анъом, 92-оят).

Барча оламларнинг Робби Бўлмиш Аллоҳ таало ўзи яратган дунёда ўзи яратган инсон қандоқ ҳаёт кечиришини баён қилиб бериш учун самовий китоблар нозил қилиб туришни ирода қилгани маълум ва машҳур. Инсоният тараққий этиш жараёнида нозил қилинган самовий китоблар (Забур, Таврот ва инжил)да Аллоҳ таало мазкур китоблар нозил қилинаётган давр ва шарт-шароитларни эътиборга олгани ҳам маълум. Яъни мазкур инсоният тарихидаги маълум бир босқич учун қўзланган эди. Улардан аввалгиси ўз вазифасини ўтаб бўлганидан сўнг кейингиси келиб уни амалдан қолдирар ва ўзига белгиланган вазифани адо этишга киришар эди. Ўзи яратган инсониятни гўдаклигидан ўзига яраша тарбия қилиб келган Аллоҳ таало инсоният камолга етганида унга энг мукамал, қиёматгача амалда қолувчи, ҳар замон ва ҳар маконда инсонни икки дунё саодатига бошловчи ҳамда абадий мўжиза бўлмиш китоби Қуръони Каримни нозил этишни ирода қилди. Ҳақийму Хобир сифатида соҳиб бўлган Аллоҳ Таало мазкур китобни нозил этиш учун энг муносиб вақт, энг муносиб жой, энг муносиб тил ва ул мўжизакор китобни биринчи бўлиб қабул қилиб

олиб, бошқаларга етказадиган энг муносиб халқни ихтиёр қилди [3, 2].

Тафсири Ҳилол асарининг олтинчи жузида келтирилишича, Қуръон сўзи араб тилидаги ибора бўлиб, “кироат” маъносини билдиради. Уламолар таърифида эса Қуръон Аллоҳнинг мўжижа каломи бўлиб, Муҳаммад соллаллоҳу алайҳи васалламга ваҳий орқали тушган, тиловати ибодат ҳисобланувчи китобдир [4]. Демак, – дейди, Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф, – Аллоҳ таалонинг каломидан бошқа калом ҳеч қачон Қуръон бўла олмайди. Жумладан, Муҳаммад алайҳиссаломнинг каломлари ҳам Қуръон бўла олмайди. Аллоҳ таалонинг инсон зоти келтира олмайдиган қилиб, махсус нозил қилган мўжизакор каломгина Қуръон бўлади. Аллоҳ таало ўзининг охириги шариати учун боқий мўжизани ихтиёр этди. Бутун оламлар учун сўнги ва умумий пайғамбар қилиб танлаган ҳабиби Муҳаммад алайҳиссаломга ўзининг каломини бош мўжиза сифатида нозил қилди.

Қуръон тафсири. Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф турли тафсиллар орасида бизнинг уламоларимиз қилган тафсиллар ва уларнинг қиммати ҳақида фикр юритиб, шундай ёзади: “турли йўналишдаги сон-саноксиз тафсиллар ичида бизнинг диёримиз уламоларининг қилган тафсиллари муҳим ўрин тутди”. Шу маънода Шайх ҳазратлари бир қатор муфассир ва уларнинг тафсилларини келтириб ўтади. Жумладан:

Имом Фахриддин Розийнинг китобларини Ислоом олами ҳурмат билан “Тафсири Кабир” – “Қатта тафсир” деб аташа;

Имом Жоруллоҳ Замахшарийнинг “Кашшоф” тафсири ҳақида уламолар: ““Кашшоф” бўлмаганда Қуръони каримнинг маънолари кашф бўлмай қоларди”, – дейдилар.

Имом Абу Мансур Мотуридий Самарқандийнинг “Таъвийлоту аҳли Сунна” тафсиллари ва бошқа китоблари учун Ислоом олами бу зотни ““Аҳли сунна ва жамоа” мазҳаби ақийдасининг ислоҳчиси” деб номлаганлар.

Имом Абул Баракот Насафийнинг “Мадорикут танзил” тафсиллари ҳозиргача Ислоом ўқув юртларида ўқув қўлланмаси бўлиб келмоқда [3].

Қуръони таржимаси. Қуръон араб тилида нозил қилинган боис, мазкур изланишларимизда унинг ўзбек тилидаги маънолар таржимаси ва тафсири асос-манба сифатида танлаб олинди. Фикрларни далиллаш учун келтирилган Қуръони Карим сура(оят)лари шарҳи ҳам

айнан мазкур манбага [5] асосланганлиги таъкидланади. “Шундай қилиб, Биз уни арабий Қуръон этиб нозил қилдик...” (Қуръони Карим. Тоҳа, 113-оят). “Арабча Қуръонни эгриликсиз қилиб туширдикки, шоядки тақво қилсалар” (Қуръони Карим. Зумар, 28 оят).

Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф Қуръони Карим таржимаси хусусида қуйидагича ёзади: Қуръони карим таржимасига келсак, уни ҳеч бир тилга мукамал таржима қилиб бўлмайди. Чунки арабча матн мўжизакор, бу араб тилининг ўзига хос, унинг имкониятларидан келиб чиққан, шунинг учун ҳам Аллоҳ таало ўзининг охириги китобига ушбу тилни ихтиёр қилган. Бу хусусиятлар ўзга тилларда йўқ. Лекин Қуръон маъноларини таржима қилишга уламоларимиз руҳсат берганлар, буни зарурий нарса, деб таъкидлаганлар. ... Аллоҳга шукрлар бўлсинки, ҳозирда Қуръонга қайтиш бошланди, уни ўқиб ўрганаётганлар кундан кунга кўпайиб бормоқда. Табиийки, маъносини билишни истовчилар ҳам кўпайиб бормоқда” [3].

II. Диний матнлар. Юқорида таъкидланганидек, мазкур гуруҳга: ҳадислар, диний илмий матнлар (тажвид, ҳадисшунослик, ислом тарихи, фикҳ каби йўналишларда яратилган илмий матнлар), динга оид терминографик ва комусий луғатлар, диний публицистик матнлар, диний ваъзлар, дуо матнларини киритамиз.

Бугунги кунда диний илмнинг ривож топиши, жамят аъзоларининг кўпчилик қисмида дин ҳақида билим олиш иштиёқининг пайдо бўлиши, диний масалаларни чуқурроқ англаш зарурати диний илмий адабиётларга ҳам кенг жамоатчилик томонидан кўп муурожаат этилишига сабаб бўлмоқда. Бу эса диний матнлар учунгина хос бўлган жиҳатни – бир вақтнинг ўзида ҳам илмийлик, ҳам оммабопликни ўзида жамлаш хусусиятини намоён этади [6].

Хулоса ва тақлифлар. Бошқа нутқ услубларига мансуб матн турларидан фарқли ҳолда диний матнлар тавсифи ва таснифида, дастлаб, уларни яратувчи муаллифнинг ким эканига эътибор қаратиш энг муҳим ва ҳал қилувчи жиҳатдир. Ўзбек тилшунослигида теоллингвистик йўналишда бажарилажак тадқиқотларда “Қурони Карим” ва ҳадисларнинг асл манбаси араб тилида бўлганлиги сабабли уларнинг ўзбек тилидаги маънолар таржимаси ёки тафсирига асосланиш, бунда таржимон ва маънолар таржимасининг ҳамда муфассир ва тафсир манбаининг ўта ишончли бўлиши ғоят муҳимдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони. Диний-маърифий соҳа фаолиятини тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида 16.04.2018 йилдаги ПФ-5416-сон. <https://lex.uz/docs/3686277>.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V жилдик. Бешинчи жилд. – Тошкент: ЎзМЭ, 2006. – Б. 535.
3. Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф. Тафсири Ҳилол. VII жузлик. Еттинчи жуз. – Тошкент: Шарқ нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош таҳририяти, 2007. – Б. 2.
4. Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф. Тафсири Ҳилол. VII жузлик. Олтинчи жуз. – Тошкент: Шарқ нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош таҳририяти, 2007. – Б. 602.
5. Шайх Муҳаммад Содик Муҳаммад Юсуф. Тафсири Ҳилол. VII жузлик. – Тошкент: Шарқ нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош таҳририяти, 2007.
6. Юсупова Ш. Диний матнларнинг лингвопрагматик тадқиқи: Филол.фан.б.ф.д-ри. ... дисс. – Фарғона, 2020. – 154 б.



УДК 4:943.75(045)

Халида ЙЎЛДАШЕВА,
Қарши давлат университети доценти
E-mail: x-yuldasheva@mail.ru

Профессор, филология фанлари доктори Б.Баҳриддинова тақризи асосида

SOCIOPRAGMATIC TYPES OF LITERARY TEXT BASED ON THE ADDRESSEE FACTOR

Abstract

As the artistic text occurs in the social context, its creation is based not only on emotional–perceptual knowledge of the external world, artistic thinking, imagination and associations, as well as on language knowledge and linguistic ability, but also on sociopragmatic knowledge. This knowledge is also of particular importance in the analysis of the text in the sociopragmatic aspect. In the sociopragmatic study of the literary text, the issue of distinguishing its types in this aspect arises. Any text is created in a specific socio–cultural environment, therefore extralinguistic factors of sociopragmatic importance such as the social status of the speakers and the social roles they perform in society, age, gender, nationality, dialect, and profession occur in such a text. The occurrence of these factors in the text and their essential differences from each other are the basis for sociopragmatically dividing each text into types. In the article, based on the factor of the addressee and the addressee, the artistic text describes the addressee’s descriptions, information–information, subjective evaluation and emotional attitude, and according to the addressee, the artistic text that generates information–information in the addressee, subjective in the addressee artistic text that creates an evaluation is divided into types of artistic text that creates an emotional reaction in the addressee and analyzed on the basis of examples.

Key words: Artistic text, addressee, addressee, sociopragmatic type, social factors, addressee and addressee factor.

СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПО ФАКТОРУ АДРЕСАТА

Аннотация

Поскольку художественный текст возникает в социальном контексте, его создание основывается не только на эмоционально–перцептивном знании внешнего мира, художественном мышлении, воображении и ассоциациях, а также на языковом знании и языковых способностях, но и на социально–прагматическом знании. Это знание также имеет особое значение при анализе текста в социально–прагматическом аспекте. При социально–прагматическом изучении художественного текста возникает вопрос о выделении его типов в этом аспекте. Любой текст создается в определенной социокультурной среде, поэтому в таком тексте возникают такие экстралингвистические факторы, имеющие социально–прагматическое значение, как социальный статус говорящих и выполняемые ими в обществе социальные роли, возраст, пол, национальность, диалект, профессия. Встречаемость этих факторов в тексте и их существенные отличия друг от друга являются основанием для социально–прагматического деления каждого текста на типы. В статье, исходя из фактора адресата и адресата, художественный текст описывает описание адресата, информацию–информацию, субъективную оценку и эмоциональное отношение, а по адресату–художественный текст, порождающий информацию–информацию в адресате. Субъективный у адресата художественный текст, создающий оценку, подразделяется на виды художественного текста, вызывающего эмоциональную реакцию у адресата, и анализируется на основе примеров.

Ключевые слова: Художественный текст, адресат, адресат, социопрагматический тип, социальные факторы, адресат и фактор адресата.

БАДИЙ МАТННИНГ АДРЕСАНТ ОМИЛИГА АСОСЛАНГАН СОЦИОПРАГМАТИК ТИПЛАРИ

Аннотация

Бадий матн ижтимоий контекстда воқеланар экан, унинг яратилишида нафақат ташқи олам ҳақидаги ҳиссий–идроқий билимлар, бадий тафаккур, тасаввур ва ассоциациялар, шунингдек, тил билими ва лисоний қобилиятга, балки социопрагматик билимларга ҳам асосланилади. Бу билимлар матни социопрагматик аспектда таҳлил қилишда ҳам алоҳида аҳамиятга эга. Бадий матннинг социопрагматик тадқиқида унинг айни шу аспектдаги типларини ажратиш масаласи юзага келади. Ҳар қандай матн муайян ижтимоий–маданий муҳитда яратилади, шу сабабли бундай матнда нутқ эгаларининг ижтимоий мақоми ва жамиятда бажарадиган ижтимоий роллари, ёши, жинси, миллати, шеvasи, касб–кори каби социопрагматик аҳамиятга молик экстралингвистик омиллар воқеланади. Ушбу омилларнинг матнда воқеланиши ва моҳиятан бир–биридан фарқланиши ҳар бир матни социопрагматик жиҳатдан типларга ажратиш учун асос бўлади. Мақолада бадий матн адресант ва адресат омилига асосланиб адресант тавсифлари, маълумот–ахборотлари, субъектив баҳоси ва ҳиссий муносабати акс этган бадий матн типлари ҳамда қайси адресатга мўлжалланганлигига кўра, адресатда маълумот–ахборот ҳосил қилувчи бадий матн, адресатда субъектив баҳо ҳосил қилувчи бадий матн, адресатда ҳиссий муносабат ҳосил қилувчи бадий матн типларига ажратилган ва мисоллар асосида таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: Бадий матн, адресант, адресат, социопрагматик тип, ижтимоий омиллар, адресант ва адресат омили.

Қириш. Тилшуносликда бадий матн “Социопрагматика текста “поток сознания” (на материале современной немецкой прозы)” мавзусидаги илмий маъжуд. Бадий матннинг социопрагматик тадқиқида бағишланган ишлардан бири А.Р. Абитованинг тадқиқот ишидир. Олиманинг фикрича, “поток сознания” мавзуй гуруҳидаги матнлар персонажлар ички

дунёсини очиб беришга қаратилган матн типи бўлиб, соф прагматик, инфорацион ва категориал типологик тавсифларга эга [1, 153-154]. Аммо бу ишда бадиий матннинг социопрагматик таснифи масаласи ўрганилмаган. Умуман, тилшуносликда матннинг социопрагматик аспектдаги типологияси ўрганилиши лозим бўлган муаммолардан бири саналади.

Бадиий матн социопрагматик аспектга алоқадор манба бўлганлиги боис унинг яратилишида куйидаги ижтимоий омиллар – адресант ва адресат омили, тасвир объекти, ижтимоий воқелик, нутқ шароити омили муҳим ўрин тутлади. Бадиий матнни айнан шу ижтимоий омиллар асосида социопрагматик типларга ажратиш мумкин. Албатта, тасниф учун асос бўлган ушбу омиллар бадиий матннинг социопрагматик типологиясида муҳим ўрин тутлади. Жумладан, бадиий матнда адресант ва адресат ижтимоий ролидаги шахслар ўртасида билвосита мулоқотнинг кечиши бундай матнни социопрагматик аспектда таснифлашга йўл очади. Ёки бадиий асарда келтирилган нутқнинг бевосита муайян нутқ шароити билан боғлиқ ҳолда шаклланганлиги ҳам уни шу оми асосида таснифлашга имкон беради. Рус олимаси Н.С. Валгина бу ҳақида фикр юритар экан, коммуникатив шарт–шароит ёки муайян нутқ вазияти матн типологияси учун асос бўла олинши, шу жиҳатдан маълум коммуникатив шарт–шароитга йўналтирилган матнлар ҳам типологик белгига эга бўлиб, уларни аниқлаш масаласи билан, аввало, матн назарияси ҳақидаги фанлар – социолингвистика, психолингвистика, информатика, функционал стилистика, таржима назарияси ва нутқ фаолияти, унинг натижаси сифатида нутқни амалга ошириш масалаларини ўрганиш билан алоқадор бошқа илмий фанлар шугулланишини қайд этади [2].

Асосий қисм. Ўзбек тилидаги бадиий матнларни юқорида қайд этилган ижтимоий омиллар – адресант ва адресат омили, тасвир объекти омили, ижтимоий воқелик, нутқ вазияти ҳамда мулоқот шароити ва шакллари омиллари асосида куйидаги социопрагматик типларга ажратамиз:

I. Бадиий матннинг адресант омилига асосланган социопрагматик типлари:

1. Адресант тавсифлари акс этган бадиий матн типи;
2. Адресантнинг маълумот–ахборотлари акс этган бадиий матн типи;
3. Адресантнинг субъектив баҳоси акс этган бадиий матн типи;
4. Адресантнинг ҳиссий муносабати акс этган бадиий матн типи.

II. Бадиий матннинг адресат омилига асосланган социопрагматик типлари:

1. Қайси адресатга мўлжалланганлигига кўра бадиий матн типи;
2. Адресатда маълумот–ахборот ҳосил қилувчи бадиий матн типи;
3. Адресатда субъектив баҳо ҳосил қилувчи бадиий матн типи;
4. Адресатда ҳиссий муносабат ҳосил қилувчи бадиий матн типи.

III. Бадиий матннинг тасвир объекти омилига асосланган социопрагматик типлари:

1. Тасвир объекти ижтимоий шахс бўлган бадиий матн типи;
2. Тасвир объекти нарса-предмет бўлган бадиий матн типи;
3. Тасвир объекти ҳайвонот олами бўлган бадиий матн типи;
4. Тасвир объекти қушлар бўлган бадиий матн типи;

5. Тасвир объекти табиат ҳодисалари бўлган бадиий матн типи;

6. Тасвир объекти ижтимоий воқелик бўлган бадиий матн типи ва ҳоказо.

IV. Бадиий матннинг нутқ вазияти ва мулоқот шароити омилига асосланган социопрагматик типлари:

1. Бадиий матннинг нутқ вазияти омилига асосланган социопрагматик типи;
 2. Бадиий матннинг мулоқот шароити омилига асосланган социопрагматик типи.
- V. Бадиий матннинг мулоқот шакли омилига асосланган социопрагматик типлари:
1. Мулоқотнинг ёзма ёки оғзаки шаклга асосланган бадиий матн типлари;
 2. Мулоқотнинг электрон шаклига асосланган бадиий матн типи;
 3. Мулоқотнинг тортишув, баҳс, мунозара, суҳбат каби шаклларига асосланган бадиий матн типлари.

Шуниси характерлики, бадиий матн яратилишида қайд этилган ижтимоий омилларнинг ҳар бири алоҳида, баъзан бирвақтда ҳаракатга келади. Жумладан, матн адресант томонидан адресат омили инobatта олинган ҳолда яратилганда ҳар икки оми бирга ҳаракатга келади. Ёки бадиий матн мулоқот шакли омилига асосан адресант томонидан ёзма ёки оғзаки шаклда яратилганда ва кимга мўлжалланганлигига кўра адресат омили инobatта олинганда адресант, адресат ҳамда мулоқот шакли омиллари ҳамкорлиги юзага чиқади ва ҳоказо. Англашиладики, бадиий матн яратилишида юқорида қайд этилган ижтимоий омиллар алоҳида, биргалликда ҳаракатга келиши ёки уларнинг ҳамкорлигида муайян оми устуворлик қилиши мумкин.

Куйида адресант ва адресат омилларига кўра бадиий матннинг социопрагматик типларига хос хусусиятларни ёритамиз.

Бадиий матнда нутқ яратувчи шахс–ёзувчи, шоир, драматургдан иборат адресант омили муҳим ўрин тутлади. Бу оми устувор бўлган бадиий матнда адресантнинг тасвир объекти бўйича позицияси, субъектив қарашлари, ички кечинмалари акс этади:

1. Адресант тавсифлари акс этган бадиий матн типи. Бадиий матннинг бу типига адиб тасвирланаётган объект, унинг хусусиятларига; персонажлар, уларнинг шахсий сифатлари, ҳатти–ҳаракатларига тавсиф беради. Масалан: Ўзбек ойм элли беш ёшлар чамалиқ, чала–думбул табиъатлик бир хотин бўлса ҳам, аммо эрига ўткирлиги билан машҳур эди. Унинг ўткирлиги ёлғиз эригагина эмас, Тошканд хотинларига ҳам ом эди. Ўзга хотинлар унинг соясига салом бериб тўйлариди, азаларида, қисқаси тик эткан йигинларидаги уйлариининг тўрини Ўзбек оймга атаган эдилар. Бир бугина эмас, қиз чиқаратурган, ўғул уйлантирадирган, суннат тўйи қиладирган хотинлар ўз тўйларини Ўзбек ойм кенгашидан ташқари жўната олмас эдилар. Ўзбек ойм аралашқан тўйлик хотинларнинг кўнгилларидаги орзу–ҳаваслари ҳам эрлари томонидан камчиликсиз бажарилар, чунки “Ўзбек ойм шундог буюрдилар” деган сўз эрлар учун ҳам фарз каби эшитилиб, Ўзбек оймнинг айтқанича ҳозирлик кўрила бошланар эди. Бу томондан қараганда Ўзбек оймнинг ўткирлиги эрлар томонидан ҳам тасдиқ этилганлигини иқдор қилишга тўғри келадир. Ўзбек ойм унча–мунча тўю азаларга “қавшим кўчада қолган эмас” деб бормас эди. Шунинг учун хотинлар ўз тўйларини Ўзбек ойм иштироки билан ўтказиб олсалар, ўзларини шаҳарнинг энг бахтлиқ хотинларидан санаб “маннинг тўйимни бек ойм ўз қўллари билан ўтказдилар” деган жумлани мажлисларда ифтихор ўрнида сўзлаб юрар эдилар. Ўзбек оймнинг обрўси ёлғиз шулар билангина чекланиб қолмас, уни ўрда хонимлари ҳам эҳтиром қилиб

ўзларининг “онахонлари” деб билар эдилар... (А.Қодирий, “Ўткан кунлар”).

Ушбу матнда А.Қодирий асар бош қахрамонларидан бири – Ўзбек олимга тавсиф берган: унинг ёши, характери, аёллар ўртасида эгаллаган мактеби, обрўси кабиларни тасвири орали адресатда ушбу образ ҳақида бирламчи тасаввурни ҳосил қила олган.

Характерли жиҳати шундаки, бу типдаги матнлар адресантнинг тасвир объектига берган тавсифини акс эттириши ҳамда бирвақтда адресантнинг тавсифий тасаввурини ҳосил қилишига кўра бир нуқтада кесишади.

Қуйидаги матнда Чўлпон Раззоқ сўфига тавсиф берар экан, унинг туғилишига оид воқеликдан моҳирона фойдаланган: Бу одам (Раззоқ сўфи), жадиднамо бир ҳамшаҳрининг деганидек, “кўрғазмага кўйилатурган антиқа махлуқлардан эди”. Айтишларича, уни она қорнидан сихат саломат туширтирган ва биринчи дафъа йўртаклаган кампир ҳазилкашлиги ва шўхлиги билан хотин–халаж ўртасида донг чиқарган Ҳамро энаймиш. Болани йўртаклаганидан кейин ҳали у қадр одам кепатасига кирмаган юзларига тикилган ва мана бу сўзлар билан эркалатганмиш: – Айланай, меҳмон, кимдан хафа бўлиб тушдингиз? Ким озор берди сизга? Айтинг! Қовоғингизни очсангиз–чи! Ёруғ дунёга келдингиз! Шукур қилинг! Севининг! Мундоқ бир қулинг! Қулимсиранг! Илжайинг!.. Ўшанда қулмаган Раззоқ сўфи ундан кейин ҳам қулмай ўтди... (Чўлпон. “Кеча ва кундуз”).

Ушбу парчада адресантнинг тасвир объектига берган тавсифи ҳамда унинг тасвир объектига оид маълумот–ахбороти ўз ифодасини топган. Бундай ҳолатда ҳам матнда турли ижтимоий омиллар ҳамкорлиги юзага чиқади.

2. Адресантнинг маълумот–ахборотлари акс этган бадий матн типи. Мазкур типдаги матнларда адиб бирор бир воқелик, асар персонажлари билан рўй берган ҳодисалар ҳақида маълумот беради. Масалан: Тўрға Офтоб олим ва Моҳира қудачалар ўлтурдилар. Офтоб олимнинг сўлига Қумуш, Қумушнинг ёнига Хушрўй, Моҳира олимнинг ўнгига Ҳанифа, ундан кейин Қарима отин, Шарофат чевар ва Маҳинабонулар қатор қизилишдилар. Энг оёғда Ўзбек олимнинг ўзи ўлтурди. Қарима отин қўл очиб дуо қилгандан кейин, Ўзбек олим “Хуш келибсиз” қилди. Мундан сўнг ҳамманинг кўзи иттифоқ қилгандек Қумушка тушди. Қумуш уялиб ерга қаради. Бир неча вақт жим қолишиб, Моҳира олим Офтоб олимдан сўради: – Марғилондан етиб келгунча ҳам жуда бир ерга еткандирсизлар? – Унча чарчаганимиз йўқ, – деди Офтоб олим, – ўзи Марғилондан Тошкандгача арава йўли ўн кунлик экан, биз чарчамайлик, деб секин–секин ўн икки кунда келдик. – Йўл лойдир? – деб сўради Маҳинабону. – Лой эмас, – деди Офтоб олим, – йўл жуда яхши экан – икки йўлда кўм–кўк майса, қирларда лолалар, йўлнинг жуда ҳам томоша вақти экан (А.Қодирий, “Ўткан кунлар”).

Ушбу матн орали адресант асар персонажлари – Офтоб олим, Қумуш ва бошқаларнинг Марғилондан Тошкентга ўн икки кун йўл юриб етиб келишганлиги ҳақида маълумот бериб ўтган.

3. Адресантнинг субъектив баҳоси акс этган бадий матн типи. Бадий матннинг мазкур типда адресант тасвирланаётган воқеа–ҳодисага салбий ёки ижобий баҳосини баён қилади. Баҳо муносабати яширин ифодаланган ҳолатларда матн орали унга аниқлик киритилади. Баъзан адресантнинг баҳоси ўзига қаратилган бўлиши ҳам мумкин. Бундай вақтда матнда ўз–ўзини баҳолаш акти содир бўлади. Масалан:

Болаларни шайтонлардан қўрқитмангиз,

Бобов келди, деб кўрпага беркитмангиз,
То улғайиб, дуч келганда “бобов” ларга,
Ўшамасин итдан кўрққан соқовларга.
Болаларни шаддодликка ўргатмангиз,
Раҳмсизлик, бедодликка ўргатмангиз.
То улғайиб, дуч келганда инсонларга,
Ўшамасин андишасиз шайтонларга. (Э.Воҳидов,
“Болаларни шайтонлардан қўрқитмангиз”).

Ушбу шеърини матнда адресант томонидан болаларни “шайтон, ит келди” деб қўрқитиш, бераҳмлиқка, бедодликка ўргатиш ва унинг оқибатлари қаламга олинган. Адресант бола тарбиясидаги бу ҳолатларга ушбу шеъри орали салбий муносабатини баён қилган. Унинг фикрича, болалар катта бўлгач, “бобов” киёфасидаги кимсаларга дуч келганда итдан қўрқиб, тилини йўқотган одамлардек бўлиб қолади; шаддодликка ўргатилса, бераҳм, бедод бўлиб улғайса, андишасиз шайтон киёфасидаги инсонларга айланади.

Қуйидаги шеърини матнда эса адресантнинг баҳо муносабати ўзига қаратилганлигини сезиш мумкин:

АРМОН

Кеча керак бўлдинг,

Болалик чоғим!

Сенга қўл узатдим,

Йўқ,

Етолмадим.

Ошқора ғиромлик қилди

Ўртоғим,

Мен: бор, ўйнамайман,

Деб кетолмадим... (Э.Воҳидов).

Ушбу шеърини матнда адресантнинг болалигидаги каби ўз фикрини қатъий айта олмаганлиги, ожиз бўлиб қолганлиги тасвирланган. Адресантнинг мазкур эътирофи ортида унинг ўзига берган салбий баҳоси яширинган.

4. Адресантнинг хиссий муносабати акс этган бадий матн типи. Мазкур типдаги матнларда адресантнинг эмоционал муносабати акс этади. Айниқса, мазкур типга мансуб лирик матнларда адресантнинг ички кечинмалари, руҳияти бўртиб туради. Масалан:

...Букун ўзгачадир жилваи олам,

Букун ўзгачадир борликда ханда.

Букун кўзларимга ҳатто қуёш ҳам

Шафақ гулханида таранг чирманда.

Букун айёмингиз муборак қилиб,

Зумурад сепини ёйибди баҳор.

Баҳорий қизларнинг ҳуснидай тўлиб

Олам гўзаллиги бўлсин барқарор... (Э. Воҳидов,
“Саккизинчи март”).

Ушбу шеърини парчада адресантнинг эмоционал ҳолати ёрқин акс этган. Шеърдан англашиладики, саккизинчи март адресант учун ўзгача хис–ғуйғулар олиб келган: бутун олам унга жилва қилиб тургандек, борлик ханда қилаётгандек гўё. Унинг кўзларига ҳатто қуёш ҳам ўзгача кўринади. Баҳор борликка гўёки яшил сепини ёйган, олам баҳорда ҳусни тўлишган қизлар каби гўзалдир. Адресант мана шу гўзалликка ошуфта, унинг хиссиётлари жўш урган.

Хуллас, бадий матнда уни яратувчи адресант ва матнни қабул қилувчи адресат омиллари муҳим ўрин тутди. Адресант бадий матн яратар экан, адресат омилни инobatга олади, матнни унинг ёши, жинси, касб–кори, қизиқишларига мослайди. Адресат эса бадий матнни мутолаа қилар экан, тасвир объект ҳақида маълумотга эга бўлади, унга баҳо беради, асар персонажлари билан бирга ҳаракатланади, улар каби хиссиётларни бошдан кечиради. Бу ҳолат бадий матнда адресант ва адресат ҳамкорлигини таъминлайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Абитова А.Р. Социопрагматика текста “поток сознания” (на материале современной немецкой прозы): дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 1999. – с. 153–154.
2. Валгина Н.С. Теория текста // <http://evartist.narod.ru/text14/16.htm>.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
4. Гвенцадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. Тбилиси: Ганатлеба, 1986. – с. 315.
5. Долинин К.А. Интерпретация текста. – М., 1985.
6. Изенберг Х. О предмете лингвистической теории текста / Пер. с нем. О.Г. Ревзиной и Т. Я. Андрющенко // Новое в зарубежной лингвистике. – М, 1978. – Вып. 7. – с. 43–56.
7. Иртенъева Н.Ф. Классификация текстов по их отношению к действительности // Текст: структура и семантика // Сб. науч. трудов. – Пятигорск, 1981. – с. 3–12.
8. Королькова С. А. Текст, тип текста в переводе // http://www.rusnauka.com/18_NiIN_2007/Philologia/22429.doc.htm.
9. Левицкий Ю.А. Проблема типологии текстов. – Пермь: Изд. Пермского унта, 1988. – 104 с.



UDK:891.709

Charos KURBANOVA,
Samarqand davlat universiteti mustaqil tadqiqotchisi
E-mail:kcharros@bk.ru

SamDCHTI dotsenti M.Xalova taqrizi asosida

MYTHOLOGICAL IMAGES IN ABDULLA ORIPOV'S POETRY

Abstract

This article is focused on the study of Abdulla Oripov's poetry, in which the poet's poetic skill in approaching mythological concepts and images is studied. It is true that Abdulla Oripov used many materials in his work. However, during the period of independence, he incorporated mythological images into his poetry and gave moral concepts on the basis of this, which caused the poet to create his own phenomenon. Although the poet uses traditional images, the observation of the poet's "I" and innovation is demonstrated in this article through examples. In particular, approaching images such as the apocalypse, Satan, Javrail, and the angel and placing them in the denominator of world literature is the product of the poet's many years of work. Such thoughts and views are the main basis of this article, which analyzes how broad the poet's worldview is.

Key words: Mythology, image, poem, poet, era, research, religious essence, term, feature, legend, plot.

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В ПОЭЗИИ АБДУЛЛЫ АРИПОВА

Аннотация

Данная статья посвящена изучению поэзии Абдуллы Арипова, в которой изучается поэтическое мастерство поэта в сближении мифологических понятий и образов. Действительно, Абдулла Арипов использовал в своей работе много материалов. Однако в период независимости он включил в свою поэзию мифологические образы и дал на их основе нравственные концепции, что побудило поэта создать собственное явление. Хотя поэт использует традиционные образы, наблюдение за поэтическим «я» и новаторством демонстрируется в данной статье на примерах. В частности, сближение таких образов, как апокалипсис, сатана, Джавраил, ангел и помещение их в знаменатель мировой литературы, является продуктом многолетней работы поэта. Такие мысли и взгляды составляют основную основу данной статьи, в которой анализируется широта мировоззрения поэта.

Ключевые слова: Мифология, образ, поэма, поэт, эпоха, исследование, религиозная сущность, термин, черта, легенда, сюжет.

ABDULLA ORIPOV SHE'RIYATIDA MIFOLOGIK OBRAZLAR

Annotatsiya

Mazkur maqola Abdulla Oripovning she'riyatida tadqiqotga qaratilgan bo'lib, unda mifologik tushuncha va obrazlarga yondashishda shoirning poetik mahorati o'rganilgan. Abdulla Oripov o'z ijodida ko'plab materiallarga murojaat etganligi ayni haqiqat. Biroq mustaqillik davrida mifologik obrazlarni she'riyatiga singdirishi va shu asosida axloqiy tushunchalarni berishi shoirning o'ziga xos fenomenini yaralishiga sabab bo'lgan. Shoir an'anaviy obrazlardan foydalansa-da, unda shoirning "men"i va novatorligi kuzatilishi misollar orqali ushbu maqolada dalillanadi. Ayniqsa, apokalipsis, Shayton, Javroil, farishta kabi obrazlarga yondashish va ularni jahon adabiyoti mahrajida joylashtirishi ham shoirning ko'p yillik mehnati mahsulidir. Bu kabi fikr va qarashlar ushbu maqolaning asosiy negizi bo'lib, unda shoirning dunyoqarashi nechog'li keng ekanligi tahlil etilgan.

Kalit so'zlar: Mifologiya, obraz, she'r, shoir, davr, tadqiqot, diniy mohiyat, atama, xususiyat, afsona, syujet.

Kirish. Har bir ijodkor uchun ma'lum bir davr adabiyoti etalon vazifasini bajaradi. Undagi fikrlar, tuyg'ular, obrazlar va asar ruhiyati keyingi davr adabiyotiga ham ko'chib o'tadi. Biroq, bu kabi ko'chib o'tishda ijodkorning o'ziga xos dunyoqarashi mavjudki, undagi mazmun mohiyatni yangilaydi. Shu bois mazkur xususiyatlar ko'chsa-da, biroq takrorlanmaydi. Bunday qarashlarni mifologiya haqida ham ta'kidlash mumkin. Yangi davr ijodkorlari ma'lum bir xususiyat va fazilatlarini (yoki mifologiyani) qalamga olar ekan, o'z ruhiyatidan kelib chiqib taqdim etadi. Natijada esa yangi ohori to'kilmagan tuyg'u sifatida o'quvchi bu asarlarni qabul qiladi.

Adabiyotshunos K.A.Soboleva o'zining "XX asr ingliz adabiy an'alarida folklor va mifologiya" (J.R.R. Tolkien, W.B. Yeats ijodi misolida) deb nomlangan tadqiqot ishida aynan shunday muammoga e'tibor qaratadi. Uning yozishicha: "Insoniyatning rivojlanayotgan jamiyatida mifologiya katta rol o'ynaydi. Har bir xalqning, dunyoning yaralishi bo'yicha o'ziga xos afsonalari borki, ular sodda,

she'riy yo'lda yozilgan asar sanaladi. Umuman mifologiya dunyoni tushunishning asosiy usuli hisoblanadi. Qadim davrlardanoq inson o'z atrofidagi olamni anglashni va tushunishi, uni idrok etishi kerak edi. Mifologiya dunyoni idrok etishning eng dastlabki shakli, insonning dunyo va o'zini anglashi, ma'naviy madaniyatining asl shakli bo'lib xizmat qilgan. XVIII asrgacha Yevropada faqat qadimgi afsonalar – yunon va rim – eng keng tarqalgan shakli edi (Qarang [1]). XVIII asrdan keyin esa keng doiradagi hind-yevropa xalqlarining (qadimgi hindlar, eroniyalar, nemislar, slavyanlar) afsonalari ilmiy muomalaga kiritildi. Keyinchalik Amerika, Okeaniya, Avstraliya xalqlari miflarining aniqlanishi mifologiya tarixi taraqqiyotning ma'lum bir bosqichida dunyoning deyarli barcha xalqlari orasida mavjud bo'lganligini ko'rsatadi. "Jahon dinlar"ini (xristianlik, islom, buddizm) o'rganishda ilmiy yondashish ularning ham afsonalar bilan "to'ldirilganligini" ko'rsatadi. Biroq, barcha xalqlar orasida afsonalarning mazmuni taxminan bir xil bo'lsa-da, ularning barchasi o'ziga xos, individual

xususiyatlarga ega"[2; 3] K.A.Soboleva to'g'ri ta'kidlaganidek, mifologik qarashlar barcha xalqlar ijodida uchraydi. Har bir xalqning o'ziga xos qarashlari mifologiyada ham o'z aksini topgan. Shu bois koreys, xitoy, yapon kabi millatlarning ham mifologiyalari borki, ularda syujet va obrazlar borasidagi izlanishlari jahon mifologiyasining bir ko'rinishi bo'la oladi. Umuman olganda A.K.Soboleva o'z tadqiqotida mifologiyani ikki xil ko'rinishi xususida so'z yuritadi. Bular: olamning yaralishi (kosmogonik mifologiya) hamda insonning shakllanishi (antropogonik mifologiya)dir.

XX asrda mifologiya borasidagi qarashlar o'zgarganligi hamda ulardagi syujet, obrazlar bu adabiyotni shakllanishi uchun xizmat qilganligi ham ayni haqiqatdir. Miflarning yaralishi va mifologiyaning shakllanishini o'rganishga bo'lgan qiziqishlar hozirgi davrda ham kamaygani yo'q. Insoniyat madaniyati tarixidagi eng muhim hodisa sifatida miflarning yaralishi borasidagi bugungi kundagi qarashlar ham fikrimizni isbotlaydi. Qadimgi Sharq va G'arb (zabur, tavrot, injil, islom, hind, buddist va bosh.) mifologiyasining motivlari poetik tasvirlar arsenalini, syujetlar manbai va she'riyatning o'ziga xos tili keyingi davr adabiyoti uchun ham xizmat qildi. XX asrda adabiyotning ayrim sohalarini mifologiyaga ongli ravishda jalb qilish kuzatildi. Shu bois jahonning mashhur adiblari J.Joys, A.Kafka, T.Mann, G.Garsia Marques va boshqalar ijodida bu yaqqol o'z ifodasini topdi. Bu kabi jahonning eng mashhur ijodkorlari mifologiyadan foydalanish bilan bir qatorda o'zlari ham mifologik ramzlarga suyana boshlashdi.

II. Asosiy qism. XX asrning birinchi yarmida mifning o'ziga xos tushunchasi va funksional qo'llanilishi paydo bo'ldi. Mif adabiyot uchun shartli syujetlar manbai bo'lishdan to'xtadi (Qarang: [3; 231]; [4; 57-23]; [5; 5-15]; [6; 221]). XX asr yozuvchilari ijodida mifologiya tarixiy xususiyatlarga ega bo'lib o'zining mustaqilligi va alohidaligini yo'qotdi. Insoniyatning umumiy hayotidagi takroriy naqshlarni yoritgan, antik davr mahsuli sifatida qabul qilingan mifologiya mana endi chegaralarini kengaytirdi. Ular ramzlarga aylanib ma'lum ma'no tashish uchun xizmat qila boshladi. O'zbek adabiyotining yirik vakili bo'lgan Abdulla Oripov she'riyatida ham shunday xususiyatlar kuzatila boshlandi. Shoir o'z she'riyatini boyitish maqsadi-da, yuqoridagi kabi xususiyatlarni e'tiborga o'lib boshladi. Natijada uning she'riyatida mifologik tushunchalar hamda obrazlar tasviri jonlandi. Shu bois shoir she'riyatida "Apokalipsis" kabi tushunchaga yoki "Farishta", "Shayton", "Jabroil" kabi obrazlarga duch kelish mumkin. Fikrimiz isboti sifatida shoirning "Apokalipsis" she'riga e'tiborimizni qaratamiz:

Junbishga keladi zamin beto'xtov,
Go'yo boshlangandek mudhish bir o'yin.
Yonib ketayotir o'rmonlar lov-lov,
Qit'alarni bosar ajdardek quyun.

Zilzilalar tinmas, o'kirar vulqon,
Otilar jahannam o'ti – lavalalar.
Bu holning qoshida ahli Yer hayron,
Hayrondir muftiyalar, ravvin, lamalar.
Cheksiz koinotning tirik vujudi,
Balki to'lg'onmoqda zamonlar o'tib.
Balki ummon bo'lgay tog'lar hududi,
Vaqt inson xohishin turmaydi kutib [7].

Apokalipsis so'zi mazmun mohiyatidan qiyomat tushunchasiga sinonim sifatida istiloh etiladi. Lug'atlarda Apokalipsis (ἀποκάλυψις) grekcha so'zdan olingan bo'lib, kashf qilish, oshkor qilish ma'nolarini anglatishi xususida fikr bildirilgan (Qarang: [1]). Semantik ifodasiga ko'ra din va falsafada apokalipsis so'zini "Yangi Ahd" ("Injil") bilan bog'liq holda e'tirof etilgan, xristian cherkovi ilohiyotchisi Yuhannoga tegishli ekanligi ta'kidlanadi va uning apokalipsis

ya'ni qiyomat haqidagi bashorati xususida so'z yuritiladi (Qarang: [8]). Qiyomat ya'ni apokalipsis xususida nafaqat "Injil"da, balki "Qur'oni Karim"da ham ma'lumotlar keltiriladi. Qur'oni Karimning "Qiyomat" surasi (arabcha: سورة القيامة, ison'am gninimon سورة القيامة — Qiyomat) 75-sura bo'lib, u Makkada nozil etilgan. 40 oyatdan iborat. Bu sura Qur'oni Karimning 577–578 -sahifasida va 29-juzida joylashgan. 31-bo'lib nozil bo'lgan (Qarang: [9]). Barcha ilohiy kitoblarda qiyomat tushunchasi xususida so'z yuritilib, insoniyat, jamiyat va koinotning tugashiga ishora qilinadi. Abdulla Oripov ham ana shu g'oyani o'z she'riga singdiradi.

Mazkur she'rda shoir bir tomondan an'analarini o'zlashtirib, mifologik xususiyatlarni birlashtirgan holda tasvir etgan bo'lsa, ikkinchi tomondan dunyoni anglash va anglatish jarayonida novatorlikka yo'l ochadi. Chunki mazkur jarayonda u nafaqat qiyomat xususida so'z yuritadi, balki "Yo'qolib ketgan choq insof, diyonat. // Toza vujudlarga Iblis bo'lur jo.// Alhazar, bundaylar alal-oqibat, // Anglay olmagaylar Vatanni hatto//" – deya Vatan tushunchasiga urg'u beradiki, unda insonning o'z zaminiga munobati kuzatiladi. Muqaddas kitoblarda qiyomat va uning alomatlari va insoniyatning kelajakdagi bashorati xususida so'zlanadi. Unda Vatan tuyg'usi negadir muhim deb qaralmaydi. Balki insoniyat bir zaminnig farzandlari va ularning hayotidagi qiyinchiliklar, ko'rguliklar va o'limdan keyingi hayot, basharning qilgan gunohlarining hisob-kitobi hamda do'zax, jahannam, jannat kabi xronotopga e'tibor qaratganligi sababdir. Shoirning novatorona qarashlari o'quvchini teran nigoh bilan kuzatishga undaydi. Albatta, qiyomat alomatlari haqida so'z ketganda, shoir Iblisning bu davrdagi vazifasini ham yoddan chiqarmaganligi bois uni jaholatning yetakchisi siymosida gavdalanitiradi. Shoir insonning ongli mavjudotligiga urg'u beradi. Natijada "Lekin ogoh bo'lg'in doim, birodar// Butun turibdimi ozon qatlaming?!" – deya ritorik so'roq berib, insoniyatga murojaat etadi. Bu kabi qarashlar avvalo, shoir ongining tavsirlash usulidir. Shu yo'l orqali bugungi kunning ahamiyatli bo'lgan muhim muammolariga qaratadiki, buning natijasida shoirning individual qarashlari o'z ifodasini topadi. Demak, Abdulla Oripov uchun mifologik tushunchalar va obrazlar bugungi muammolarni qaratishga moyil usul bo'lib xizmat qilgan.

Mifologiya qobig'ini ochish va undan she'riyat uchun ramzlarni ajratib olish Abdulla Oripovning Zamonaviy dunyoning betartibli va beqarorligi, madaniyatning tanazzulga uchrayotganligi bunday vaziyatlardan chiqish yo'lini axtarishga majbur etdi. Insoniyatni tushinishi va haqiqat yo'liga o'tishiga yordam beruvchi kuchni, shoir mifologiyada ko'rdi. Bu kabi qarashlar g'ayrioddiy va g'ayritabiiy dunyodan ideal intilishni keltirib chiqardi. Ideal g'oyalarni berishda Abdulla Oripovga "Shayton" obrazi qo'l kelgan.

Abdulla Oripov she'riyatida "Shayton" obrazi muhim obrazlardan biriga aylangan. Shoir bu obrazni insoniyatning dushmani sifatida ko'radi. Shu bois har doim bu obrazni insoniyat bilan kontrast holda qo'llaydi:

La'natlab bo'lsa ham, qarg'ab bo'lsa ham,
Har kun tilovatda aytilar nomi.
Uning bosh so'qmagan joyi kamdan-kam,
Ichilgan har qadah uning ham jomi...
Deydilar, norasta go'dakni hatto
Uyqudan qitiqlab kuldirar emish.
Salgina g'afatda qolsang mabodo,
Qilmagan ishingni qildirar emish.

Shaytonning hunari chindan rang-barang,
Sallani paytava qilib o'rtatgay.
Agar sidqidildan ko'rsatsa nayrang,
Nodonna shoh qilib, yurtin so'rtatgay [7].

Shayton obrazi xususida bir qancha tadqiqotlar mavjud. Shulardan biri Yu.Sandulov tomonidan ishlab chiqilgan tadqiqot sanaladi. Ushbu tadqiqotda "Shayton" mavjudoti fenomen sifatida talqin etiladi [10]. Jahon qarashlariga e'tibor bersak, bu mavjudot xususida lug'at va ensiklopediyalarda bir qancha ma'lumotlarga duch kelamiz. Ossuriya lug'atlarida "عنه", yunonlarda "σατανα", arablarda "شيطان" nomlari bilan talqin etiladi. Shayton atamasi ifodalashda Lyutsifer, yovuz farishta kabi epitetlardan foydalanishadi. Yoki Mefistofel, Voland sinonimlarini ham qo'llashadi (Qarang: [11]).

Qur'oni Karimning "Sod" surasining 73-74-oyatlarida hamda "Qahf" surasida Shayton xususida so'z yuritilib, birinchilardan bo'lib, kibrga berilib Olohning amriga bo'ysunmagan, olovdan yaratilgan mavjudot ekanligi xususida so'z yuritiladi. Faqat ugina yerdan yaratilgan Odam Atoga sajda qilmaydi. Natijada Iblisi lain (la'natlangan) tamg'asini oladi. Shoir she'rning birinchi misralaridayoq aynan Shaytonni la'nat olgan obraz sifatida tasvirlaydi. Shoir bu obrazni mahorat darajasida tasvirlar ekan Minoda Shaytonni toshbo'ron qilish marosimiga to'xtaladi va undan ma'lum bir xulosalar ham yaratadi. Toshbo'ron qilingan Shayton shuncha toshning, yukning ostida qolishi tayin bo'lganidek, undan chiqa olishi ham dargumondek. Biroq, shoirning she'r so'ngida bergan xulosasi bizga novella janrining o'ziga xos xususiyatini yodga soladiki, biz kutmagan xulosa va xotima she'r yakunida jaranglaydi. Shoirning lirik qahramoni Haj safarini ado etib o'z Vatanga qaytganda esa Shaytonni: "Bizni kutib oldi tayyoragohda" deya xotimalaydi. E'tibor qaratilsa, shoir nafaqat jinlardan yaralgan Shaytonni "Shayton" deb ataydi, balki inson qavmidan tarqalgan inson qiyofasidagi Shaytonni ham Shayton toifasiga kiritadi. Shayx Mutavali Sha'roviyning "Shaytonning insonga adovati" asarida: "Insonni Alloh taologa itoat qilishdan chalg'itib, gunoh-ma'siyatlarga undaydigan har qanday kimsa "shayton" hisoblanadi. Shaytonlar jinlar toifasidan bo'lgani kabi insonlar toifasidan ham bo'ladi. Ularni birlashtiradigan nuqta bitta – yer yuzida zulm va nohaqlikni yoyish. Jinlar toifasidagi shaytonlar haq yo'ldan uzoqlashib, isyonga yuz tutgan va kufrga chorlovchilardir. Inson toifasidagi shaytonlar esa jinlar toifasidagi shaytonlar bilan maqsadlari bir. Shuning uchun biz qachonki shaytonga ta'rif beradigan bo'lsak, qandaydir muayyan mavjudot haqida emas, balki uning tabiiati haqida so'z yuritimiz, xolos. Kufir, shirk va isyonga chorlovchi har qanday kimsa shaytondir" [12] - degan fikrlarni bayon etganki, bu ham bizning qarashlarimizni isbotlaydi. Abdulla Oripov ham ana shunday kimsalar xususida fikr bildiradi va ularni "Shayton" deya e'tirof etadi. Shoir ko'pgina she'rlarida inson va shayton obrazlarini parallel qo'llaydi. Natijada bir qancha she'rlarida bu obraz gavdalanadi. Biroq bitta obrazga murojaat etilsa-da, obrazga yondashish o'zgaradi. Shoir Shayton obraziga turli rakurslarda yondashadi. Fikrimiz isboti sifatida shoirning "Shayton" she'riga murojaat etamiz:

Shayton – shayton edi, tekkandi jonga,

Odam Ato tutib tiqdi qozonga.

So'ng rosa qovurdi, yeb ham tugatdi,

Shayton shod, kirgandi u endi qonga! [7]

Shoirning "Shayton" she'ridagi ushbu misralar Farididdin Attorning asarlarini yodga soladi. Farididdin Attor "Tazkiratul avliyo" asarida ham Odam Ato hamda Momo Havo Shaytonning Xallos ismli farzandini yeyishi natijasida qoniga kirib olgan obraz sifatida talqin etgan [13]. Abdulla Oripov ham "Odam va Shayton" she'riy qissasida bu motivga murojaat etadi va shu to'rtlikni kengaytirib tasvirlashga erishadi. Diniy motivlardagi izlanishlar atmosferasi shoirga bu obrazni bir qancha rakurslarda tasvirlashga yordam beradi.

ADABIYOTLAR

1. Большой энциклопедический словарь. Мифология. Под ред. Мелетинского Е.М. М., Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1998. – 736 с.

Abdulla Oripov tomonidan yana bir obraz she'riyatiga kiritilganki, uni Jabroil Alayhi Vassalam deb ta'kidlashimiz mumkin. Bu obrazni bir qancha diniy kitoblarda hamda tadqiqotlarda uchratishimiz mumkin [14]; [15]. Jabroil grek mifologiyasida Γαβριήλ, lotin mifologiyasida Gabriel; Coptic, ahmar mifologiyasida ܓܒܪܝܐܠ, arab diniy asarlarida جبريل sifatida berilgan [16]; [17]; [18]. Muqaddas diniy kitoblar bo'lmish Tavrot, Zabur, Injil va Qur'oni Karimda Jabroil bosh farishta sifatida talqin etiladi. Bir qancha diniy asarlarda, masalan, "Tavrotda" Jabroilni Doniyor payg'ambarga vahiy larni tushuntirish uchun ko'ringan farishta deyilsa [19]; [20], "Injil"da Maryamga Isoning tug'ilishi xushxabarini aytuvchi farishta sifatida e'tirof etilgan [21]; [22]. Yahudiylarning qadimiy yozuvlarida esa Jabroil Isroil shahrini qo'riqlovchi farishta sifatida talqin etilgan. Jabroil ba'zi tillarda "Xudoning kuchi" sifatida ham e'tirof etilgan [23]. Bu kabi farishta dunyo ahlini qiziqtiruvchi obraz bo'lganligi bois, ijodkorlar Jabroilni o'z asarlarida tasvirlashga intilishgan. Abdulla Oripov ham bundan mustasno emas. Shoir she'riyatida Jabroil obrazi Olloh Taollo va Muhammad (s.a.v.) o'rtasidagi vositachi farishta bo'libgina qolmay, balki Muhammad (s.a.v.)ning ko'ksiga iymon nurlarini joylagan obraz bo'lib gavdalanadi:

Ul kuni Muhammad – xokisor banda,

Alloh nazariga bo'lgandi noil.

Sokin hujrasida o'ychan turganda,

Tushdi huzuriga Hazrat Jabroil.

Avval Muhammadning ko'ksini yordi,

Shaytoniy hislarni yulib tashladi.

So'ng Iymon nuriga hikmatni qorib,

Muhammad ko'ksiga joylay boshladi.

Dedi: "Qalq o'ringdan endi Muhammad,

Rasulsan, yo'l ko'rsat jami insonga.

Noqis aqlarni hikmatga qarat,

Boshla osiylarni dinga, iymonga"[7].

Abdulla Oripov bu obrazni tanlashi bejiz emas. Bu obraz alohida rezonansga ega. Jabroilni shoir murakkab obraz sifatida talqin etadi. Farishtaning Insoniyat va Olloh o'rtasidagi vositachi (yuqorida ta'kid etganimizdek) vazifasi hamda Insoniyatni yomonliklardan, kulfatlardan ogohlantiruvchi bo'lishi bilan birga Iymon tushunchasini qalblarga joylay oladigan mavjudotdir. Shoir Jabroilning barcha xislatlarini birgina she'rida beribgina qolmay, uning fazilatlarini ko'z-ko'z qilayotgandek. Asosiysi, Iymonni qalbga joylash orqali barcha basharni dinga, iymonga boshlovchi Rasulga yo'l ko'rsatuvchi hamdir. Shoir tasavvurida Jabroil mana shunday fazilatlariga ega. Balki shu fazilatlar bois sharqiy provaslav hamda rim katoliklari Jabroilni avliyo sifatida hurmat qilishar. Islom dinida esa avliyo emas, farishta deb e'tirof etishadi. Abdulla Oripov mazkur she'rdagi hikoyachi tilidan foydalanadi. She'rning faqat uchinchi bandiga kelib, personaj (obraz) tili ko'zga tashlanadi. She'r voqeabandlik asosiga qurilgan. Biroq unda farishtaning asosiy vazifasini suratlatirish o'z ifodasini topganidir.

Xulosa. Xullas, Abdulla Oripov o'z ijodida mifologiyaga murojaat etib, an'anaviy obrazlarni o'z she'riyatida singdirishga muvaffaq bo'ldi. Har bir mifologik obraz va tushunchalarni yaratishda ularning xususiyatlaridan kelib chiqib yondashdi. Biroq bu yondashishda shoirning novatorlik xususiyatlari ham kuzatiladiki, bu novatorlik mahorat darajasiga egadir.

2. Соболева К.А. Фольклорное и мифологическое в английской литературной традиции XX века (Дж.Р.Р. Толкин, У.Б. Йейтс). Диссерт. автор.кон.фил.наук. -Москва, 2005, - 3 ст. <https://www.dissercat.com/content/folklorное-i-mifologicheskoe-v-angliiskoi-literaturnoi-traditsii-xx-veka-dzhrr-tolkin-ub-ie>
3. Барт Р. Миф сегодня. // Мифологии. М., 2000. - С. 231 -286.
4. Барт Р. Мифологии. // Мифологии. М., 2000. - С. 57-23.
5. Исупов К.Г. Мифологизм, фольклоризм и художественный историзм писателя. // Проблемы типологии литературного фольклоризма: Сб. науч. тр. Челябинск, 1990. - С. 5-15.
6. Элиаде М. Аспекты мифа. М., 2005. - 221 с.
7. Абдулла Орипов. Танланган асарлар.–Тошкент: Шарқ, 2019, 332-бет.
8. Barber Paul. Vampires, Burial and Death: Folklore and Reality. New Haven, 1988.-247 p.; <https://ru.wikipedia.org/wiki>.
9. Куръони Карим. Таржима ва изоҳлар муаллифи Абдулазиз Мансур. –Тошкент: Ислон университети, 2001, - 601 б.
10. Сандулов Ю. Дьявол: исторический и культурный феномен. – СПб.: Лань, 1997. – 190 с.
11. www. <https://ru.wikipedia.org/wiki>
12. Шайх Мутавали Шаъровий. Шайтон билан Иблисинг фарқи. <https://www.Hidoyat.uz>.
13. Фаридиддин Аттор. Тазкиратул авлиё. Фафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2013, -464 б.
14. James M. Robinson (2007) [First published 1978]. "The Holy Book of the Great Invisible Spirit". The Nag Hammadi Scriptures. HarperCollins. ISBN 9780060523787.
15. Giovetti, Paola (1993). Angels: The Role of Celestial Guardians and Beings of Light. Translated by Toby McCormick. York Beach, ME: Samuel Weiser. ISBN 978-0877287797.;
16. Gabriel. Jewish Encyclopedia. Vol. 5. 1906. pp. 540–543.; S. Vernon McCasland, "Gabriel's Trumpet", Journal of Bible and Religion 9:3:159–161.
17. Muhammad Muhsin Khan (1997). Ṣaḥīḥ Al-Bukhārī The Translation of the Meanings of Sahih Al-Bukhari : Arabic-English Volume 5 (Hadith -- Early works to 1800). Darussalam Publishers. p. 269.
18. Glasse Cyril (2000). The Concise Encyclopedia of Islam. Lahore: Suhail Academy. p. 136. ISBN 969-519-018-9.
19. Daniel 8.16, 9.21.
20. Муқаддас китоб. Инжил/ Тавротдан Ибтидо./ Забур. Библияни таржима қилиш институти. – Стокгольм, 1992.
21. Luke 1.26.;
22. <https://www.kitobook.com/category/book/muqaddas-kitob-2016>.
23. Scholem Gershom Gerhard (1990). Origins of the Kabbalah. ISBN 0691020477.
24. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
25. Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов. — М. : Большая российская энциклопедия, 2004-2017



UO‘K: 801.732:821.512,133.09

Feruz QARSHIYEVA,
Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti tayanch doktoranti
E-mail: feruzazafarovna756@gmail.com

ToshDO‘TAU dosenti, filologiya fanlari doktori Q.Pardayev taqrizi asosida

THE SCIENTIFIC SIGNIFICANCE OF THE BOOK OF CALLIGRAPHERS COPYING THE WORKS OF ALISHER NAVOI (BASED ON MUHAMMADJON HAKIMOV'S RESEARCH)

Abstract

In the article, Muhammadjon Hakimov's pamphlet entitled "Calligraphers who copied the works of Alisher Navoi" is briefly analyzed. The structure of the treatise, calligraphy and letter styles used by calligraphers, first lithographs and their scientific significance and content are discussed.

Key words: Calligrapher, calligraphy schools, secretary, bookmaker, manuscript copy, lithographic copy, lithography.

НАУЧНОЕ ЗНАЧЕНИЕ КНИГИ КАЛЛИГРАФОВ, КОПИРУЮЩИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АЛИШЕРА НАВОЯ (НА ОСНОВЕ ИССЛЕДОВАНИЯ МУХАММАДЖОНА ХАКИМОВА)

Аннотация

В статье кратко анализируется памфлет Мухаммаджона Хакимова «Каллиграфы, копировавшие произведения Алишера Навою». Обсуждаются структура трактата, каллиграфический и буквенный стили каллиграфов, первые литографии, их научное значение и содержание.

Ключевые слова: Каллиграф, школы каллиграфии, секретарь, букмекер, рукописный экземпляр, литографический экземпляр, литография.

MUHAMMADJON HAKIMOVNING "ALISHER NAVOIY ASARLARINI KO‘CHIRGAN XATTOTLAR" NOMLI RISOLASINING ILMIY AHAMIYATI

Annotatsiya

Maqolada Muhammadjon Hakimovning "Alisher Navoiy asarlarini ko‘chirgan xattotlar" nomli ilmiy risolasi tahlil qilinib, risolaning tuzulish tartibi, xattotlar foydalangan xat uslublari, ilk toshbosmalar va ularning ilmiy ahamiyati, mazmun-mohiyati haqida so‘z yuritiladi.

Kalit so‘zlar: Xattot, xattotlik maktablari, kotib, kitobat, qo‘lyozma nusxa, toshbosma nusxa, letografya.

Kirish. Xalqimizning noyob merosi bo‘lgan qo‘lyozma manbalarni o‘rganish, qo‘lyozmalarning bizgacha yetib kelishida o‘zining katta mehnati va iste‘dodi bilan xizmat qilgan yuzlab ulug‘ xattotlar o‘tganligiga guvoh bo‘lamiz. Xattotlik va kitobat san‘ati o‘zining rivojida juda katta davrni bosib o‘tgan sohalarandir. Turkiy adabiyot dahosi bo‘lmish hazrat Alisher Navoiy asarlarining asrlar oshib bizgacha yetib kelishida xuddi shunday mohir xattotlarning mashaqqatli mehnatini e‘tirof etmog‘imiz lozimdir.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Ustoz olim Muhammadjon Hakimov o‘zining uzoq yillik ilmiy izlanishlari davomida Alisher Navoiy asarlari qo‘lyozma nusxalarini o‘rganish jarayonida ularni ko‘chirgan uch yuzdan ortiq xattot va kotiblar haqida ko‘plab ma‘lumotlar to‘playdi va ushbu ma‘lumotlar asosida o‘zining "Navoiy asarlarini ko‘chirgan xattotlar" nomli ilmiy risolasini yozdilar. Garchi, Muhammadjon Hakimovdan avval ham bu boradagi izlanishlar ya‘ni xattotlik va kitobat tarixiga nazar solingan bo‘lsada, olimning aynan Navoiy asrlarini ko‘chirgan xattotlarga bag‘ishlangan risolasi shu yo‘nalishdagi o‘ziga xos yangilik bo‘lgan. Bu haqda olimning o‘zi risolada shunday takidlaydi: "Ushbu risolada Alisher Navoiy asarlarini ko‘chirgan kotiblar haqidagi ma‘lumotlar birinchi marta maxsus ravishda to‘plab berilmoqda. Garchi, atoqli xattot Abdulqodir Murodovning "O‘rta Osiyo xattotlik san‘ati tarixidan" (Toshkent, "Fan", 1971.) kitobida Navoiy asarlarini ko‘chirgan kotiblar haqida ma‘lumotlar berilgan bo‘lsa-da, muallif unda faqat O‘zFA Sharqshunoslik instituti

fondi bilan kifoyalanagan edi. Biz esa Sovet Ittifoqidagi boshqa qo‘lyozma fondlaridan, qisman xorijdagi qo‘lyozma fondlaridan ham (e‘lon qilingan kataloglar orqali) foydalangan holda kotiblar ro‘yxatini berishni lozim topdik"

Mazkur mavzuga oid bir qancha maqolalar aynan Muhammadjon Hakimovning izlanishlariga mansubdir. Alisher Navoiy nomidagi Davlat adabiyot muzeyi arxivida olimning ilmiy merosi saqlanmoqda. Shu arxivni o‘rganish jarayonida ustozning Navoiy asarlarini ko‘chirgan xattotlarga bag‘ishlangan 99 ta maqolalari borligi qayd qilingan.

Tadqiqot metodologiyasi. Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy-tarixiy, tavsiflash, statistik va biografik usullardan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. Muhammadjon Hakimovgacha bo‘lgan bu mavzudagi izlanishlarning aksariyati Abdulqodir Murodovga tegishli bo‘lib, ustozning 1971-yilda e‘lon qilingan "O‘rta Osiyo xattotlik san‘ati tarixidan" nomli monografiyasida xattotlik san‘atining kelib chiqish tarixidan so‘z boshlaydi va uch asosiy masalani asosiy maqsad qilib belgilaydi: birinchisi – xattotning o‘rta asr jamiyatida tutgan o‘rni va O‘rta Osiyo xalqlarining madaniyati tarixida tutgan o‘rni; ikkinchisi – xattotlik san‘ati haqida ba‘zi mulohazalar; uchinchi – O‘rta Osiyo xattotlik maktablari va Navoiy davridagi Hirot xattotlari hayoti va faoliyati haqidagi ma‘lumotlarni batafsil yoritib berish. Ustoz olim bu boradagi izlanishlari o‘laroq qo‘lyozma manbalar asosida 360 ga yaqin xattot haqidagi ma‘lumotlarni to‘plagan va shu ma‘lumotlar asosida xattotlarni oltita husnixat maktabiga ajratib beradi. Xat uslubi rivoji va xattotlik nazariyasiga xos bo‘lgan

ma'lumotlarga esa turli asrlarda yashab o'tgan xattot va olimlarning qayd etib qoldirilgan o'n bir risolasini asos qilib oladi. Demak, biz o'z ishimizda Muhammadjon Hakimovning risolasini o'zidan olidingi ushbu monografiya bilan taqqoslagan holda keyingi davr adabiyotlaridagi xattotlik va xattotlar haqidagi keltirilgan ma'lumotlar bilan ham qiyoslaymiz.

Alisher Navoiy hayotining asosiy qismi Hirotida o'tganligi bois uning asarlarini kitobat qilish ham dastlab Hirot xattotlik maktabida boshlanadi. Ustoz olim ushbu maktabga mansub bo'lgan XV asr ikkinchi yarmi va XVI asr boshlarida yashab o'tgan oltita zabardast xattotlarning nomini alohida takidlab o'tadi. Bular Abdujamil Kotib, Ali ibn Nur, Sulton Muhammad Nur, Sulton Muhammad Xandon va Darvish Muhammad Toqiylar bo'lib olim ular haqidagi ma'lumotlarni dastlab ko'chirilgan qo'lyozmalar orqali aniqlagan. Risolada xattotlar xranologik tartibda joylashtiriladi va xattot yoki kotib hayotiga doir ma'lumotlar mavjud bo'lsa keltiriladi. Agarda unday ma'lumotlar saqlanib qolmagan bo'lsa kotib tomonidan ko'chirilgan asar nomigina qayd etib o'tiladi. Ustoz olim eng avval davriylik asosida xattotlik maktablari va ularning rivoji haqida so'z yuritadi. Bir-necha yirik xattotlik maktablari va ularda ko'chirilgan qo'lyozmalar asosida ushbu maktablarning ananaviy xat usullari va husnixat qoidalari haqida batafsil ma'lumotlarni keltirib o'tadilar. Kotiblar hayotini yoritish chog'ida esa olim tomonidan Alisher Navoiy qalamiga mansub qo'lyozma va toshbosma nusxalar chuqur o'rganilib manbalarning yaratilishidan tortib qog'oz turi, sihoi, ishlatilgan barcha ashyolar va manbaning bugungi kundagi saqlanish o'rni, holati haqida asoslangan ma'lumotlar qayd etib borilgan. Risola ikki qismga ajratilgan bo'lib, birinchi qismda qo'lyozma manbalarning kotiblari, ikkinchi qismda esa, Navoiy asarlarining toshbosma nusxalariga asos bo'lgan manbalarni ko'chirgan kotiblar keltiriladi. Tahlilga tortilayotgan risolaning dastlabki qismida 197 ta kotob va xattotlarning, ikkinchi qismida esa 23 ta kotibning nomi zikr etilgan. Kotiblar ro'yxati xattotlik maktabining rahbari deya tariflangan Sultonali Mashhadiy nomi bilan boshlanadi. "Qiblat ul-kuttob"(kotiblar peshvosi), "sulton ul-xattotin"(xattotlar sultoni) kabi unvonlarga sazovor bo'lgan Sultonali Mashhadiy Navoiyning shaxsiy kotiblaridan biri bo'lgan. "XV asr Hirot xattotlari orasida Alisher Navoiy asrlarini eng ko'p kitobat qilgan Sultonali Mashhadiydir. Jahon qo'lyozma xazinalari bo'yicha Navoiy asarlaridan Sultonali Mashhadiy ko'chirgan o'n ikkita qo'lyozma fanga ma'lum." Ulardan uchtasi Leningrad Davlat Xalq kutubxonasining Sharq bo'limida saqlanmoqda. Birinchisi – "Ilk devon" Dorn 564 raqami ostida; ikkinchisi – Dorn 560 raqamli "Xamsa" qo'lyozmasi, uchinchisi – Dorn 553 tartib raqami bilan saqlanayotgan "Majolis un-nafois" asarlari qo'lyozmalaridir.

O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Beruniy nomidagi Sharqshunoslik instituti xazinasida usta kotib ko'chirgan to'rtta qo'lyozma mavjud. Birinchi qo'lyozma "Navodir un-

nihoya" devoni(№1995), uch qo'lyozma esa terma devonlardir. Xorijiy fondlardagi Sultonali Mashhadiy ko'chirgan Navoiy asarlari qo'lyozmalarining beshtasi ma'lumligi va ular haqidagi ma'lumotlar ham olimning ilmiy izlanishlarida qayd etib o'tilgan. Risolada ustoz tomonidan har bir qo'lyozma haqidagi ma'lumotlarga batafsil to'xtalib o'tilgan. Ularning ko'chirilish tarixi va sharoiti batafsil keltirilgach manbaning hozirgi holati va qay darajada mukammalligi ham aytib o'tilgan. Risolada nomi zikr etilgan zarqalam kotiblardan biri Abdujamil kotib bo'lib, u ham Navoiyning shaxsiy kotibi bo'lgan. Abdujamil kotib qo'lida ko'chirilgan ikkita manba fanga ma'lum bo'lib, bular "Xamsa" dostonlari va "Navodir un-nihoya" devonidir. Ularning har ikkalasi ham O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Beruniy nomidagi Sharqshunoslik institutida saqlanmoqda.

Risolaning ikkinchi qismi toshbosma ya'ni litografiya tarixi bayoni bilan boshlanadi va litografiyaning yurtimizga kirib kelishi, rivoji va madaniy hayotga bo'lgan ta'siri haqida fikrlar bildiriladi. Turkistonda dastlabki toshbosma matbaa 1874-yilda Xiva xoni Muhammad Rahimxon II saroyida tashkil etildi. "Bu matbaada 1879-yilda Muhammad Rahimxon IIning farmoni bilan Navoiy "Xamsa"si to'la holda chop etildi. "Xamsa"ni shoir Mullo Muhammadniyoz ibn Abdullo Oxund Komil Xorazmiy nashrga tayyorlaydi va o'zi uch sahifalik muqaddima ham yozadi. "Xamsa"ni toshbosma uchun xattot Mullo Muhammadyusuf ibn Berdimurod So'fi Xorazmiy ko'chirgan." Risolaning keyingi qismida toshbosma uchun Navoiy asarlarini ko'chirgan xattotlar va ular tomonidan ko'chirilgan manbalar haqidagi ma'lumotlar keltiriladi.

Abdulqodir Murodovning ilmiy izlanishlarida esa har bir xattotning hayot yo'liga batafsil to'xtalib o'tiladi, lekin xattotlar tomonidan ko'chirilgan manbalar haqidagi ma'lumotlar mukammal emas. Ustoz olim Navoiy davri xattotligini yoritishda asosan Hirot xattotlik maktabigagina tayanadi. Bundan tashqari toshbosma nusxalar va ularni ko'chirgan xattotlar haqidagi ma'lumotlar keltirilmaydi.

Xulosa va takliflar. Muhammadjon Hakimovning ushbu risolasi o'zigacha bo'lgan barcha shu mavzudagi ilmiy ishlarni jamlagan holatda ulardan aynan Alisher Navoiy asarlarini ko'chirgan xattotlarga kiritilganligi bilan ajralib turadi. Ushbu risolaning yutuqli taraflari shundan iboratki, unda aynan Navoiy asarlarini ko'chirgan xattotlar bilan birgalikda ular tomonidan ko'chirilgan manbalar haqida ham batafsil ma'lumotlar keltiriladi. Bundan tashqari toshbosma nusxalar tarixiga to'xtalib o'tiladi va ularning kotiblari ham qayd etib boriladi. Litografiya tarixini o'rganishga doir ko'plab ilmiy izlanishlar olib borilgan bo'lsada, ushbu ilmiy ishga qadar toshbosma nusxalarning xattotlari haqida ilmiy manbalar mavjud bo'lmagan. Risolaga shu mavzudagi ilk ish sifatida qarash mumkin. Risola xattotlik va kitobat san'ati ustida ilmiy izlanish olib boruvchi tadqiqotchilarga, manbashunoslik ilmiy izlanishlarini olib boruvchilarga va navoiyshunoslik ilmiy tadqiqotchilarga juda qimmatli manba bo'lib xizmat qilmoqda.

ADABIYOTLAR

1. Hakimov M. "Alisher Navoiy asrlarini ko'chirgan xattotlar" – Toshkent. "Fan", 1991-y.
2. Hakimov M. "Navoiy asarlari qo'lyozmalarining tavsifi" – Toshkent. "Fan", 1983-y.
3. Yusupova D. "O'zbek mumtoz va milliy uyg'onish adabiyoti (Alisher Navoiy davri)" – Toshkent. Tamaddun-2016
4. Hakimov M. "Navoiy "Xamsa"si qo'lyozmalarining tavsifi" – Toshkent. "Fan", 1976-y. (Q.Munirov bilan hamkorlikda)
5. Hakimov M. "Alisher Navoiy asarlarini ko'chirgan xattotlar" – Toshkent. "Fan", 1991-y.
6. Hakimov M. "Sharq manbashunosligi lug'ati"- Toshkent. "Davrpess NMU", 2013-y.
7. Shamsiyev P. "O'zbek matnshunosligiga oid tadqiqotlar" – Toshkent. "Fan", 1986-y.
8. Habibullayev A. "Adabiy manbashunoslik va matnshunoslik" – Toshkent. Toshkent Davlat Sharqshunoslik instituti, 2000-y.
9. Sirojiddinov Sh., Umarova S. "O'zbek matnshunosligi qirralari" – Toshkent Akademnashr, 2015-y.
10. Sirojiddinov Sh. "Alisher Navoiy manbalarining qiyosiy-tipologik, tekstologik tahlili" – Toshkent Akademnashr, 2011-y.

-
11. Xasaniy M., A.Habibullayev “Adabiy manbashunoslik va matnshunoslikning nazariy masalalari” – Toshkent. Toshkent Davlat Sharqshunoslik instituti, 2012-y.
 12. Zufarov T. “Xat ta’limi” – Toshkent. “MERIYUS”, 2010-y. 280 b.
 13. Murodov “A.O’rta Osiyo xattotlik san’ati tarixidan” – Toshkent. . “Fan”, 1971-y. 220 b.



Мадина МАДИЕВА,

Термиз муҳандислик-технология институти ассистенти

E-mail: madinayusupovna1984@gmail.com

ф.ф.д. профессор Д.М. Тешибаева тақризи асосида

EXTRALINGUISTIC FACTORS IN BRAND NAMING

Abstract

The place and role of the brand in modern society was formed during the long development of human civilization. Individual elements of the future trademarks appeared in the formation of a primitive community, the period of their existence is connected with the emergence of symbolic signs. The symbolism of signs is a trademark, and in its formation, first of all, it is necessary to take into account a number of linguistic aspects that can affect its understanding and perception in foreign cultures. Brand names that meet all the criteria at the same time are rare. But knowledge of linguistic and extralinguistic aspects allows to optimize the process of creating a brand, thereby ensuring the success of the commercial future of both the individual product and the manufacturing company.

Key words: branding, extralinguistic analysis, nominative function, thematic group, lexical unit.

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ НАЗВАНИЯ БРЕНДА

Аннотация

Место и роль бренда в современном обществе сформировались в ходе длительного развития человеческой цивилизации. Отдельные элементы будущих товарных знаков появились при формировании первобытной общности, период их существования связан с появлением символических знаков. Символика знаков является товарным знаком, и при его формировании, прежде всего, необходимо учитывать ряд языковых аспектов, которые могут повлиять на его понимание и восприятие в инокультурных средах. Торговые марки, отвечающие всем критериям одновременно, встречаются редко. Но знание лингвистических и экстралингвистических аспектов позволяет оптимизировать процесс создания бренда, тем самым обеспечивая успех коммерческого будущего как отдельного продукта, так и компании-производителя.

Ключевые слова: брендинг, экстралингвистический анализ, номинативная функция, тематическая группа, лексическая единица.

БРЕНДЛАРНИНГ НОМЛАНИШИДА ЭКСТРАЛИНГВИСТИК ОМИЛЛАР

Аннотация

Бренднинг замонавий жамиятдаги ўрни ва роли инсоният цивилизациясининг узок ривожланиш даврида шаклланди. Келажакдаги товар белгиларининг алоҳида элементлари ибтидоий жамоа шаклланишида пайдо бўлган, уларнинг мавжуд бўлиш даври рамзий белгиларнинг пайдо бўлиши билан боғлиқ[1]. Белгилар рамзийлиги – бу товар белгиси бўлиб, уни шакллантиришда, биринчи навбатда, хорижий маданиятларда уни тушуниш ва идрок этишга таъсир қилиши мумкин бўлган бир қатор лингвистик жиҳатларни ҳисобга олиш керак. Бир вақтнинг ўзида барча мезонларга жавоб берадиган товар номлари камдан-кам учрайди. Аммо лингвистик ва экстралингвистик жиҳатларни билиш-бренднинг яратиш жараёнини оптимallasштиришга имкон беради, бунда алоҳида маҳсулотнинг ҳам, ишлаб чиқарувчи фирманинг ҳам тижорий келажакнинг муваффақиятини таъминлайди.

Калит сўзлар: брендлаш, экстралингвистик таҳлил, номинатив функция, тематик гуруҳ, лексик бирлик.

Кириш. Жисмоний шахслар ва оммавий ахборот воситалари, дастурлар ва лойиҳалар, тарихий жойлар ва ёдгорликлар, ноёб табиий объектлар ва бошқалар брендга айланади. Брендлаш эса қайси соҳада ривожланишидан қатий назар – иқтисодий, сиёсий ёки ижтимоий соҳада, шубҳасиз, ижтимоий- маданий ва маданий тарихий ходисадир.

Ушбу мақоланинг мақсади “БРЕНД”нинг тематик гуруҳларини ажратиш кўрсатиш, яъни бренд таснифининг экстралингвистик таҳлилидир.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили.**

Брендларнинг экстралингвистик хусуситлари борасида америкалик олим Д. Аакер қуйидагиларни таъкидлайди: “...брендларнинг асосий ташкил қилувчи хусусиятларига рамз, номланиши, логотипи, ташкил дизайн, маҳсулот маркаси ёки қадоғини киритиш мумкинки, айнан шу хусусиятлари ёрдамида истеъмолчи маҳсулот ёки хизматни идентификация қилади ҳамда бошқа маҳсулот ёки хизмат турларидан ажрата олади”[2].

Ҳозирги пайтда бренд – бу шунчаки товар ёки хизмат эмас. Балки истеъмолчи учун ноёб ва жозибадор кўринишни ифодалайди. Унинг кадр-қиммати харидорнинг таниши ва унга боғлиқ ижобий таасуротлар билан ўлчанадиган номоддий активдан иборат бўлиб, бренднинг кучли, таниқли ва шуҳратли қилади[3].

Г. Чармесон таъкидлаганидек, ном бериш соҳасида ишлайдиган мутахассислар «янги номлар яратиш жараёнини асосий мутахассислиги нуқтаи назаридан кўриб чиқадилар. Уларнинг ақсарияти ўз талабларидан ташқари барча талабларни эътиборсиз қолдирадилар»[4].

Семантик ёндашув бренднинг ўзига хос, асосий хусусиятларига ва улар билан боғлиқ уюшмаларга асосланади[5]. Брендлар, корпорацияларга тегишли бўлган сўзлар сифатида, «тасодифан ёки махсус - бизнинг ҳаётимиздаги овозли ижрокдек бир қисмига, кундалик замонавий тилнинг асосий таркибий қисмига айланган, агарда умуман янги тил бўлмаса»[6].

Бренд семантикаси одам онгида шаклланади, бу бренднинг лингвистик идроки ва унинг семантик функционаллиги ўртасидаги ҳиссий алоқани таъминлайди. Бренднинг лингвистик ўзига хослиги шундаки, у маълум бир маҳсулотда ифодаланган ҳақиқий ва виртуал кийматлар мажмуи бўлиб, бренд номи семантик юкни кўтариб, харидорларни ўзига жалб қилади[7].

Э.Ю.Новикова бренд-нейминг лингвистик воситалар ва номинатив стратегиялар тўпламини ўз ичига олган кўп векторли жараён деб ҳисоблайди[8].

И.П. Ромашованинг ишида таъкидланишича, бренд «компаниялар учун зарур бўлган тарзда воқеликни ижтимоий моделлаштириш учун нутқ технологияларидан фойдаланишга мисол» деган сифатида қаралади[9].

Олимнинг таъкидлашича, «бренд алоқасига лингвистик прагма-стилистик таҳлилни қўллаш, сотувчиларнинг бренд алоқаси бўйича умумий тавсияларини аниқлаштиришга, ижтимоий тармоқларда брендлар бўлишининг ўзига хос жанрлари, стратегияси ва тактикасини ажратишга имкон беради ва натижада брендни дискурсив технологиялар даражасига олиб чиқади[10].

Албатта, бренд бу маълум бир жамият таъсири остида шаклланади ва унинг ўзига хос маданий ва миллий хусусиятларини акс эттиради. Уларнинг номинатив функцияси тематик гуруҳлари билан боғлиқ ҳодиса сифатида қаралади.

Маълумки, тематик гуруҳлар бу – нафақат сўзларнинг алоқалари, балки номинацияланаётган предмет ва ҳодисаларнинг экстралингвистик алоқаларини ҳам қайд этади.

- Тадқиқот методологияси. Сўзларнинг бирлашуви учун асос бўлиб ушбу алоқаларни акс эттирувчи сўз ассоциациялари хизмат қилади. Мавзувий гуруҳларга кирувчи сўзлар бир хил турдаги вазият ёки бир мавзу билан бирлаштирилган бўлади. Анъанавий шаклланган тушунчага кўра, мавзувий гуруҳлар – лексик бирликларнинг муайян мавзудаги мулоқотда ишлатиладиган бирлашмаларидир. Мавзувий гуруҳ интеграциялашувининг асоси бўлиб ушбу гуруҳни ташкил этган сўз белгиларининг денотатлари бўлган реал дунё предметларининг алоқалари хизмат қилади[11]. Шу тариха, мавзувий гуруҳларни ажратишнинг мезони унинг элементлари ўртасидаги муносабатларнинг тилдан

Мазкур тадқиқотимиз жараёнида тўпланган бренд номлари мавзуий гуруҳлар бўйича тақсимооти қуйидагича тақсимланди:

№	МАВЗУИЙ ГУРУҲЛАР	БРЕНД НОМЛАРИ
	Компаниялар	Ўзб.б.: "UZBEKISTAN airways", "IMZO", "UZAUTOMOTORS", "ARTEL" ва х.к. ингл.б.: "Amazon", "Apple", "Walmart", "Microsoft" ва х.к. рус.б.: "Газпром", "Роснефть", "МЕГ АФОН", "Сургутнефтегаз" ва х.к.
	Ишлаб чиқариш	Ўзб.б.: "Zarafshon tekstil", "OMONXONA", "AFROSIYOB JEANS SIP", "TOSHKENT (choy)" ва х.к. ингл.б.: "Indiana Jeans", "Lego", "Pampers", "Tommy Hilfiger" ва х.к. рус.б.: "Простаквашина", "Щедрое лето", "Краснополянская косметика", "Gloria Jeans" ва х.
	Меҳмонхоналар	Ўзб.б.: "SHOSH BOUTIQUE MEHMONXONA", "ART ANOR HOSTEL", "BOSTON MEHMONXONA", "DOPPI HOSTEL" ва х.к. ингл.б.: "Bryson Inn", "Hyatt Place Huntsville", "The Showboat Hotel", "Flamingo Las Vegas Hotel" ва х.к. рус.б.: "Radisson Hotel Rosa Khutor", "Кочрино Бэй Парк Отель", "Отель Radisson, Завидово", "Отель Имеретинский" ва х.к.
	Озиқ - овқат маҳсулотлари	Ўзб.б.: "INTERSOK", "MONTELLA", "Ermak", "Сочная долина" ва х.к. ингл.б.: "LIPTON", "DANNON", "OREO", "COCA COLA" ва х.к. рус.б.: "Фруто НЯНЯ", "БЕСЕДА", "Агуша", "Махеев" ва х.к.
	Умумий овқатларни масканлари	Ўзб.б.: "МОЯ УЗБЕЧКА", "JizBiz", "SALSAL", "Rayhon" ва х. ингл.б.: "GALS KITCHEN", "AFTON PUB & PIZZA", "McDonalds", "Pizza Hut" ва х.к. рус.б.: "Лепим и варим", "Царская охота", "Северяне", "Матрешка" ва х.к.
	Хизмат кўрсатиш	Ўзб.б.: "Chopar", "A'lo Tuning", "TAXI.UZ", "O'zbekiston Pochtasi" ва х.к. ингл.б.: "Fedex", "Western Union", "moneygram", "Citibank" ва х.к. рус.б.: "Яндекс GO", "Pony Express", "Boxberry", "РУдоставка" ва х.к.
	Кийим кечак маҳсулотлари	Ўзб.б.: "7SABER", "BUKA", "Gold silk", "UzTex Group LLC" ва х.к. ингл.б.: "TESCO", "LEVI'S", "NIKE", "ADIDAS" ва х. рус.б.: "Волян", "Два мяча", "Афех", "Corso como" ва х.к.
	Қурилиш ташкилоти	Ўзб.б.: "Murad building", "STROYSET", "Golden House", "Modern stroy" ва х.к. ингл.б.: "The Turner Corp", "Bechtel", "Fluor", "Sto Building Group Inc" ва х.к. рус.б.: "ГК Главстрой", "РГ-Девелопмент", "Setl Group", "ГК Гранель" ва х.к.
	Медиа	Ўзб.б.: "ТАСВИР", "Халқ сўзи", "Даракчи", "O'zbekiston ovozi" ва х.к. ингл.б.: "National Geographic", "The New York Times", "USA Today", "The Washington Post" ва х.к. рус.б.: "Комсомольская правда", "Российская газета", "Москва Вечерняя", "Московский Комсомолец" ва х.к.
	Сайт	Ўзб.б.: "OLX.UZ", "KUN.UZ", "SAYT.UZ", "SAYT.UZ" ва х.к. ингл.б.: "Amazon.com", "Google.com", "Youtube.com", "Wikipedia.org" ва х.к.

ташқаридаги омиллар билан асосланганлигидан иборат. «Масалан, сўз белгиларининг тартибга солинган кўплигидан иборат лексик-семантик майдондан фаркли ўлароқ, мавзувий гуруҳ сўз белгилари билан белгиланувчи моддий ёки идеал денотатларнинг жамламаси ҳисобланади – бу унинг аъзолари ўртасидаги муносабатларнинг турли хил бўлиши ёки умуман бўлмаслигини англатади»[12].

Ўзбек тилшунос олими Э. Бегматовнинг фикрига кўра, мавзувий гуруҳлар икки тушунчани: сўзларни тасниф қилишнинг лингвистик методларидан бирини ва ушбу метод тасниф қилинган тил материалнинг лексик гуруҳларидан иборат бўлишини англатади. Аввало, сўзларни мавзуий гуруҳларга ажратиш, гуруҳларнинг сони, бойлиги ёки қашшоқлиги тил материалдан келиб чиқади. Сўзларнинг кўпчилиги мавзуий гуруҳлари (масалан, озиқ-овқат, кийим-кечак, уй-рўзгор буюмлари номлари ёки қон-қариндошлик терминлари ва бошқалар) кўпгина тилларда учрайди, ёки улар учун умумийдир. Лекин айни вақтда, бир тилда мавжуд мавзуий гуруҳлар бошқа тилда учрамаслиги ёки торроқ бўлиши мумкин. Масалан, ўсимликлар, дарахтлар номини англатувчи тематик гуруҳлар узок шимолда яшовчи ненецлар тилида йўқлиги ёки ўзбек тилидагига нисбатан ниҳоятда торлиги аниқ[13].

- Таҳлил ва натижалар. "БРЕНД" тематик гуруҳи, худди шундай лексик гуруҳларида бўлгани каби, "предметларнинг ўзини тушунчалар ўртасидаги ташқи алоқаларни таснифлаш"га асосланади.

Брендларнинг мавзуий белгиси бўйича қуйидагича таснифини амалга ошириш мақсадга мувофиқ:

Компания номлари.
Ишлаб чиқиш корхона номлари.
Меҳмонхона номлари.
Озиқ - овқат маҳсулоти номлари.
Умумий овқатларни маскани номлари (ресторан, кафе ва х.к).

Меҳмонхона номлари.
Хизмат кўрсатиш номлари.
Кийим кечак маҳсулоти номлари.
Қурилиш ташкилоти номлари.
Медиа номлари.
Сайт номлари[14] ва х.к.

	Мехмонхоналар/дам олиш масканлари	рус.б.: "Rambler.ru", "Rbc.ru", "Mail.ru", "Avito.ru" ва х.к. Ўзб.б.: "Баландда", "Чинарас", "HUMSON BULOQ", "Piramidalar" ва х.к. ингл.б.: "The Little Nell", "Four Seasons Resort Lanai", "Montage Kapalua Bay", "Rancho Valencia Resort and Spa" ва х.к.
	Сихатгоҳлар	рус.б.: "Пятигорье", "Голден Тюлип Роза Хутор", "Лесная Поляна", "Alean Family Sputnik" ва х.к. Ўзб.б.: "Zomin", "Kosonsoy", "Chortoq", "Tovoqsoy", "Omonxona" ва х.к. ингл.б.: "Adirondack Cottage Sanitarium", "Waverly Hills Sanitarium", "Battle Creek Sanitarium", "River Crest Sanitarium" ва х.к.
	ТЕКСТИЛЬ	рус.б.: "Дубовая роща", "Русь", "Пирогова", "Золотой колос" ва х.к. Ўзб.б.: "Bukhara Cotton Textile LLC", "Chust Textile LLC", "Aisha Home Textile LLC", "Zarafshon Tekstil LLC" ва х.к. ингл.б.: "LEVI'S", "LACOSTE", "NIKE", "Timberland" ва х.к. рус.б.: "Текстиль-Принт", "Трикотажная компания ЮНИКОР", "Костромской текстиль", "Хонза" ва х.к.

- **Хулоса ва таклифлар.** Хулоса қилиб айтишимиз мумкинки, бренд ҳақидаги таасуротни шакллантирувчи омиллар тизимини шакллантириш ва шу асосда истеъмолчига брендинг ўзига хослиги нимада эканлигини етказиш имкониятини беради ва бунда бренд номлари асосий воситачилик вазифасини бажаради..

Брендни лингвистик жиҳатдан идрок этиш ва унинг семантик функционаллиги ўртасидаги боғлиқликни

мазмуний алоқани таъминловчи шахс онгида шаклланидиган брендинг семантик соҳасида кўриш мумкин. Зеро, брендинг энг муҳим коммуникатори бўлиб, унинг моҳиятини қисқача ифодаладиган барча асосий ғоялар ва қоидаларни ўзида мужассамлаштиради. Ҳатто бренд номининг лингвистик аҳамиятининг иккиламчи маънолари ҳам сўзнинг асосий маъносини ва шунга мос равишда образини шакллантиради.

АДАБИЁТЛАР

1. Кожанова В.Ю. Лингвистические основы наименований брендов (на примере английского и русского языков). Автореф. дис...канд.филол.наук.
2. <https://koloro.ru/blog/brending-i-marketing/klassifikaciya-brendov:-osnovnye-tipy-i-otlichiya.html>
3. Икрамов М.А. Бренд сиёсатини юритиш принциплари ва омиллари. "Iqtisodiyot va innovatsion texnologiyalar" ilmiy elektron jurnali. № 1, 2021.
4. Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. Воронеж, 1980.
5. Полевые структуры в системе языка, 1989.
6. Быков К.М. Учение И.П.Павлова и философские вопросы психологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1952.– С. 29–30.
7. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. М.: Наука, 1982.
8. Charmasson H. The name's the thing: creating the perfect name for your company or product. N. Y.: Amacom, 1991. -P.9. 179 p
9. Бричева М.М. Лингвистические аспекты нейминга (на материале англоязычных брендов). Ежеквартальный рецензируемый, реферируемый научный журнал «Вестник АГУ». Выпуск 2 (197) 2017. -С.114.
10. Фрэнкель А. Нейминг: как игра слов становится бизнесом. М.: Хорошая книга, 2006. -С.15. 320 с.
11. С.А. Сасина, М.М. Бричева Ежеквартальный рецензируемый, реферируемый научный журнал «Вестник АГУ». Выпуск 2 (197) 2017. -С.113 – 118.
12. Новикова Э.Ю. Бренд-нейминг в туристическом дискурсе: лингвопрагматика, стратегии перевода. HomoLoquens: Вопросы лингвистики и транслятологии : сб. ст. Волгоград, 2017. Вып. 10. С. 13.
13. Ромашова И. П. Лингвистический анализ бренд-коммуникации Научный диалог. 2016. № 6 (54). С. 83. 80—93.
14. Ромашова И.П. Лингвистический анализ бренд-коммуникации Научный диалог. 2016. № 6 (54). С. 89. 80—93.



Фотима МАМАТКУЛОВА,

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллар университети катта ўқитувчиси

E-mail:matatkulovafotima@gmail.com

phd, Г.Хакимова тақризи асосида

КУЛИНАРОНИМ ТАРКИБЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМ ВА МАҚОЛЛАРНИ ҚИЁСИЙ ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИХАТДАН ЎРГАНИШ

Аннотация

Миллий кулинаронимлар билан боғлиқ тасаввур ва кадрятларни етарли даражада тақдим этувчи турғун иборалар қаторида кулинарияга оид лексемаларни ўз ичига олган фразеологик бирликлар ва мақоллар алоҳида ўрин эгаллаши, уларнинг миллий маданий коннотацияларни ўзида мужассам этганлик даражасини аниқлаш ҳамда уларнинг ёрдамида инглиз ва ўзбек лингвомаданиятининг устун кадрятларини тасвирлаш мазкур мақолада кўриб чиқилади.

Калит сўзлар: Тил, маданият, фразеологик бирликлар, мақоллар, кулинароним, лингвомаданий, кадрят.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПОСЛОВИЦ С КУЛИНАРНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ.

Аннотация

Фразеологизмы и пословицы, содержащие кулинарные лексемы, занимают особое место среди устойчивых выражений, адекватно отражающих представления и значения, связанные с национальными кулинарными названиями, определяют степень воплощения ими национально-культурных коннотаций и описывают превосходящие значения английского и узбекского языков.

Ключевые слова: Язык, культура, фразеологизмы, пословицы, кулинаронимы, лингвокультурный, достоинство.

LINGUACULTURAL COMPARISON OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND PROVERBS WITH CULINARONYMS

Abstract

Phraseological units and proverbs containing culinary lexemes occupy a special place among set expressions that adequately reflect the ideas and meanings associated with national culinaronyms, determine the degree of embodiment of national cultural connotations and describe the superior meanings of the English and Uzbek languages.

Key words: Language, culture, phraseological units, proverbs, culinaronyms, linguacultural, value.

Аксарият фразеологик бирликлар ва паремияларнинг семантик тузилиши мазмуннинг мантикий (сигнификатив-денотатив) ва эмоционал-экспрессив томонларини ўзида мужассам этади. Уларнинг маъносидаги иккинчи компонент унда баҳоловчи семаларнинг мавжудлигини назарда тутаяди, бу эса фразеология ва паремияларнинг аксиологик (юнонча “axia” -қиймат (кадрят) ва “logos” фан, таълимот) жиҳатини кўриб чиқишнинг мақсадга мувофиқлиги ҳақида гапириш имконини беради.

Нисбатан яқинда тилшуносликнинг тил призмаси орқали кадрятлар ҳақидаги тасаввурларни ўрганишни мақсад қилган аксиологик тилшунослик йўналиши пайдо бўлди ва ривожлана бошлади. Аксиологик йўналтирилган тилшуносликнинг энг муҳим тадқиқот вазифаси лисоний (дискурсив) шахснинг ички дунёси мазмунини, шахс ва жамиятнинг тил маълумотлари бўйича кадрят йўналишларини ўрганишда методология ва технологияларни аниқлашдан иборат бўлиб, буни Инсон-Тил-Олам парадигмаси доирасида амалга оширишни назарда тутаяди [3]. Ушбу таърифга асосланиб, кулинария доирасида аксиология тушунчасини қуйидагича белгилаймиз: аксиологик коннотацияга эга бўлган кулинароним таркибли фразеологик бирликлар ва мақоллар нукта объектга нисбатан сўзловчи баҳосини ифодалаш усулларини, баҳоларни таснифлаш вариантларини ўрганиш ҳамда турғун ибораларни таҳлил қилиш орқали умумий маданий ва миллий кадрятларни аниқлайдиган фразеология ва паремиялогиянинг бир соҳасидир.

Кулинароним таркибли фразеологик бирликлар ва мақолларни ўрганишда баҳо ва кадрят тушунчаларини фарқлаш зарур. Ўзбек тилининг изоҳли луғати ушбу тушунчаларни объективлаштирувчи лексемаларга мос равишда қуйидаги таърифларни беради: “бирор кимса, нарса ёки воқеа-ҳодисанинг аҳамияти, кадри ҳақидаги фикр” [6] ва “қиймат, аҳамият; халқ бойлиги”, яъни воқелиқдаги муайян ходисаларнинг умуминсоний, ижтимоий-ахлоқий, маданий, маънавий аҳамиятини кўрсатиш учун қўлланадиган тушунча [6]. Кўриниб турибдики, бу тушунчалар ҳар хил бўлса-да, бир-бирига яқиндир, чунки баҳо, биринчидан, кадрят ҳақидаги фикрни назарда тутаяди, иккинчидан эса, у ҳам кадрят сингари, кимгадир муҳим бўлган нарса билан бевосита боғлиқдир. Бу ҳолат инглиз ва ўзбек халқлари маданий оламининг кулинароним таркибли фразеологик ва паремияларнинг манзараларида баҳо ва кадрят коннотацияларининг намоён бўлиш қирраларини ўрганиш масаласини кун тартибига киритади. Шу нуқтаи назардан кулинароним таркибли фразеологик бирликлар ва мақолларни ўрганиш имкониятларини кўриб чиқамиз.

Кўпгина кулинароним таркибли фразеологик бирлик ва мақоллар ўз семантикаси нуқтаи назаридан баҳоловчи коннотацияга эгаллиги билан тавсифланганлиги сабабли, кулинароним таркибли фразеологик ва паремияларнинг материални таҳлил қилиш аксиологик хусусиятларга эга бўлган элементларни ажратишни назарда тутаяди, бу элементлар 1) ёки турғун ибораларнинг баҳолаш хусусиятларини яширин тарзда англатади, 2) ёки миллий маданий кадрятларга ишора қилади. Аксиологик

аспектнинг биринчи ҳолати доирасида кулинария лексемаларини ўз ичига олган фразеологизм ва мақоллар воситасида сўзловчи маълумотли хабардан ташқари, фикр объектига нисбатан ўзининг баҳолаш коннотациясини ҳам etkaziши мумкин.

Кулинаруним таркибли ҳар қандай турғун ибора ўз категориял хусусиятларининг кўп кирралигини ифодалайди, лекин иборани экспрессивлик ва ҳиссиётлар билан тўлдирадиган энг муҳим тавсифлардан бири айнан баҳолашдир. Бу тавсифловчи функцияни кўпчилик фразеологик ва паремиологик бирликларнинг семантикасида ажратиб бўлмайди. Аксиологик аспект фразеологик бирлик ва мақол маъносига нутк субъектининг объектга муносабатини кўшади. Фразеологик бирлик ва мақолларнинг баҳолаш тоифасини умумлаштиришда баҳонинг ижобий ва салбий турларини фарқлаш муҳимдир.

А. Ижобий баҳо. Инглизларнинг сиёсий ва иқтисодий маданиятида кўпинча фаолият натижаси кўчма маънода мева сифатида тушунилиб, ҳам ижобий, ҳам салбий коннотация билан бойитилиши мумкин. Масалан, To be fruitful (сўзма-сўз: сермева бўлмақ) кулинария фразеологизми воситасида АҚШ президенти Дональд Трампнинг Шимолий Корея раҳбари Ким Джон-Юн билан учрашуви ижобий баҳоланади: A meeting between Kim Jong-un and Donald Trump is possible – and could be surprisingly fruitful (The Independent, May 4, 2017). Шундай ижобий коннотацияга эга to bear fruit (сўзма-сўз: мева бермоқ) фразеологизми воситасида 2016 йилда Еврозонада юзага келган вазият тасвирланади: Structural reforms since financial crisis are slowly but surely starting to bear fruit, with the lowest unemployment since 2009 and production ratcheted up (The Guardian, September 16, 2017). Ўзбек фольклор ва бадиий ижодида ҳам умрнинг меваси ва маслаҳат мевалари (мос равишда: умрнинг махсули ва маслаҳат самаралари) фразеологик бирликлари кенг қўлланилади: Эл таомилида: кексалар ҳамиша маслаҳат беришаш, ёшлар эса ўша маслаҳат меваларини теришаш эди (Фарғона т.о.).

Б. Салбий баҳо. Fruitless meeting (сўзма-сўз: мевасиз учрашув) фойдасиз учрашув деган маънони англатади. Куйидаги мисолда АҚШ президенти Дональд Трамп ушбу фразеологизм билан АҚШнинг Мексика билан муносабатларини салбий баҳолайди: Meeting with Peña Nieto would have been “fruitless” (The Guardian, January 27, 2017). Fruit компонентига эга бўлган unfruitful talks (сўзма-сўз: мевасиз суҳбатлар) фойдасиз суҳбатлар маъносига фразеологизм куйидаги мисолда Швейцариянинг Еврозонадаги иммиграция бўйича умумий позицияга келишга уринишларини кўрсатади: The Swiss only narrowly voted to restrict immigration in the original 2014 referendum, with 50.3% in favour, and have been in unfruitful talks to implement the measure with the EU ever since (The Guardian, July 3, 2016).

Кулинаруним таркибли фразеологик бирликлар мураккаб шаклланишга эга бўлиб, семантик тузилиши жузъий баҳоловчи маънолар деб аталадиган аксиологик компонентни ўз ичига олади. Е.И.Диброва жузъий баҳоловчи маънолар орасида ҳиссий баҳолаш, ахлоқий баҳолаш, интеллектуал баҳолаш, норматив (деонтик) баҳолаш, малакавий (сифатли/миқдорий) баҳолаш каби турларини фарқлайди [4]. Бундай фразеологик бирликларнинг кўпчилиги баҳолаш хусусиятига эга бўлишига қарамай, семантик структурасида юкори лингвомаданий кадрятли коннотацияларни мужассамлаштирувчи маълумотларни бир хил даражада тақдим эта олмайди. Фразеология аксиологик аспектнинг иккинчи ҳолати инглиз ва ўзбек халқларининг

умуммаданий (универсал) ва миллий маданий (ноёб) кадрятларини очиб бериш орқали воқеланади.

Қиёсланаётган лисоний маданиятлар оламининг кулинаруним таркибли фразеологик ва паремиологик манзарасида кадрятларнинг устунлик даражалари куйидаги диадалар кузатилади:

1. Кадрятларнинг моддий даражасини (25 %) фразеологик бирликларни ўз ичига олган ‘Бойлик - Қашшоқлик’ аксиологик диадаси билан ифодалаш мумкин: 1) a land flowing with milk and honey, no more cakes and ale, bear fruit, bring home the bacon, big cheese, bread and butter - бировнинг кун кечириши: I can't afford to give it up. It's my bread and butter. - Мен ундан воз кечолмайман. Мен шу билан кун кечираман; 2) a bread-and-cheese marriage, banana republic - ҳукуматлари бир неча маротаба ағдарилиб, ўрнига янги ҳокимиятлар келтирилган, бекарор республика: If people like her get their way, and this country withdraws from Europe, they will turn this country into a banana republic without bananas. - Агар унга ўхшаш одамлар бу тарзда йўл тутишса ва Европадан чиқишини хохлашса, улар давлатни ағдарашади ва тез-тез ҳокимияти алмашадиган бекарор давлатга айлантиришади.

Инглиз маданиятида ушбу коннотацияни бериш учун bread, butter таркибли мақоллар қўлланилади: His bread is buttered on both sides; Another's bread costs dear. Ўзбек маданиятида эса – ун, хамир, гўшт, сут кулинарунимли мақоллар қўлланилади: аллоп ун ялар, қассоб – қон; ер -хамир, ўғит – хамиртуруш; яхши гўшт - яхши шўрва, яхши сут – яхши қаймоқ.

2. Кадрятларнинг физиологик даражасини (10 %) куйидаги аксиологик диадалар билан тақдим этилиши мумкин: саломатлик - касаллик: 1) be apples 2) coldturkey, go bananas - ғазабланмоқ, назоратни йўқотмоқ. She'll go bananas if she sees the house in this (dirty) condition. У уйни бу аҳволда кўрса, ғазабдан жинни бўлиб қолади; ёшлик - қарилик: 1) a bread and butter miss, an old salt - қарри денгизчи: The bar was packed with old salts who'd traveled all across the world, sharing stories of their adventures. - Емакхона дунёни кезиб чиққан, саргузаштларини гапириб бераётган қарри денгизчилар билан тўла эди.

Инглиз лингвомаданиятида apple таркибли мақоллар соғлиқнинг рамзи бўлиб, у жисмоний, маданий ва генетик ранг-барангликни кўрсатади: Eat an apple on going to bed, and you'll keep the doctor from earning his bread. Ўзбек лисоний маданиятида эса олма кулинаруними таркибли мақоллар воситасида бир қатор кадрятлар воқеланади, хусусан: натижа ёки нақдлик - олма оғочидан олисга тушмас, олманинг тагида олма ётар, довчаннинг тагида довча ётар; эхтиёткорлик - олманинг қизиллигига ишонма, душманнинг – дўстлигига; мамнунлик - олма еб оғригунча, ўрик еб ўлган яхши; фаровонлик - олма тагидан йироққа тушмас; инсофсизлик - қовуннинг сарасини ит ейди, олманинг сарасини – курт; ёмонлик - олмадан бодом бўлмас, теги паст одам бўлмас ва ш.к. Бундан ташқари, ёшлик/қарилик коннотатив диадаси ўзбек лингвомаданиятида ош, овқат кулинарунимлар орқали тақдим этилади: ёш келса – ишга, қари келса – ошга; ёшни худо сийпалар, қарини – овқат.

3. Кадрятларнинг ижтимоий даражасини (9%) фразеологизмларга эга меҳнат/иш –ишнинг йўқлиги/бекорчилик/дангасалик аксиологик диадаси билан тақдим этилган: 1) meat and drink, a piece of cake - Хамирдан қил суғургандек, жуда осон иш: The General Knowledge examination was terribly easy. It was a piece of cake. - Имтиҳон жуда осон ўтди. Бу хамирдан қил суғургандек эди; 2) to veg out, a squeezed orange – энди кераксиз одам маъносига: Bunny would get the contents of the tutor's mind, and Vee wo

uld get

get the contents of his heart, and they would send him home like a squeezed orange (U. Sinclair, 'Oil!', ch. 15). - Банни ёш ўқитувчининг ақлини, Ви эса унинг юрагини адойи тамом қилди; ва энди кераксиз одам деб ватанига қайтариб юборишди.

Инглиз лисоний маданиятида меҳнат иш ёкмаслик коннотацияси nut, salt, omelette, egg, fruit, honey, corn кулинаронимлари таркибли мақоллар воситасида воқеланади: He that will eat the kernel must crack the nut; Business is the salt of life. Ўзбек лисоний маданиятида эса – бол, сув, қозон, коса, ёғ, мой, нон, ош, туз кулинаронимларини ўз ичига олган мақоллар ёрдамида ифодаланади: ари захрини чекмаган бол қадрини билмас, дангасанинг косаси оқармас, меҳнатсиз турмуш – тузсиз ош, меҳнат товоқ тўлдирар, миннат тоқ куйдирар, ишлаган ош тишлар, ишламаган тош тишлар ва бошқалар.

4. Қадриятларнинг ахлоқий даражаси (5%) яхшилик /ҳақиқат/ҳалоллик – ёмонлик/ёлғон/текинхўрлик аксиологик диадаси билан ифодаланади: 1) nice as pie, big cheese - Энг муҳим, сўзи ўтадиган шахсни англатади:

He left business school and became a big cheese in the City; 2) tea leaf, spill the beans, bad apple - Бу ибора муаммоларни келтириб чиқарадиган, ёмон, муомаласи (характери) оғир одамни англатади. Кўпинча оғир аҳволга тушиб қоладиган жанжалкаш одамларни шундай аташади: I remember that guy. He was a bad apple at school and was always in some kind of trouble. – Ўша йигитни эслайман. У мактабда ёмон, характери оғир ўқувчи эди ва ҳар доим қандайдир муаммони келтириб чиқарарди.

Яхшилик /ҳақиқат/ҳалоллик – ёмонлик/ёлғон/текинхўрлик ахлоқий қадриятлар сифатида инглиз ва ўзбек халқларининг маданиятида қай даражада нмамоён бўлишини мавжуд мақолларнинг миқдори ҳам кўрсатиб туради

(инглиз тилида -14, ўзбек тилида - 57).

Юқоридаги айтилганларга асосланиб, тилда маълум образли тасаввурлар ва қадриятларни намоён қилувчи фразеологик бирликлар ва мақолларни излаш ва ўрганиш жуда долзарбдир, чунки уларни таҳлил қилиш ва икки маданият ўртасидаги ўхшашлик ва фарқларни аниқлаш ишнинг кириш қисмида кўрсатилган муаммоларни ҳал қилишга ёрдам беради. Бироқ, таҳлилнинг адекват натижаларини олиш ва, бинобарин, тўғри хулосаларга келиш учун икки тилнинг кулинароним таркибли фразеологик бирликлари ва мақолларини уларнинг семантикасида мужассамлашган миллий маданий коннотацияларни аниқлаш, ҳар бир киёсланаётган халқ маданиятига хос образли тасаввурлар ва миллий қадриятларни очиб бериш нуқтаи назаридан таҳлил қилиш самарали натижалар беради, деб ҳисоблаймиз.

Инглиз ва ўзбек тилларининг кулинароним таркибли фразеологик ва паремиялогик фондларини таҳлил қилиш икки босқичда амалга оширилиши мумкин. Биринчи босқич образи тасаввурлар ва миллий қадриятларни ифодалаш нуқтаи назаридан қизиқиш уйғотадиган кулинаронимларни ўз ичига олган фразеологик ва паремиялогик бирликларни, тадқиқотнинг кириш қисмида кўрсатилган энциклопедик, изоҳли, бир ва икки тилли фразеологик ва паремиялогик лугатларнинг бутун мажмуасидан фойдаланган ҳолда, яппасига танлаб олишдан иборат. Иккинчи босқичда ялпи танлаш натижасида олинган фразеологик бирлик ва мақоллар ўзларининг лексик таркибида ва семантикасида акс этган маданий коннотациялар бўйича кулинария соҳасининг таркибий қисмларига тақсимланади, бу кулинароним таркибли фразеологик ва паремиялогик гуруҳларни кулинария соҳалари нуқтаи назаридан миллий маданий тавсифлаш имконини беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Арсентева Е. Ф. “Шахсга стилистик ёналтирилган фразеологик бирликларнинг қиёсий таҳлили”, диссертация ф.ф.д., Қозон, 1993.
2. Баркова Л.А., “Инглиз фразеологик бирликлари минтақавий ахборот манбаи сифатида (кумулятив ва коммуникатив жиҳатлар)”, Москва давлат педагогика институтининг материаллари илмий тўплами, №. 287. –М.: 1987. - 4-13 б.
3. Викулова Л.Г. , “Тилшунослик ва аксиология: ноёб маъноларнинг этносемиографияси”, жамоавий монография, - М.: Тезаурус, 2011
4. Диброва Е.И., 1- Қисм. “Фонетика ва Орфепия • Графика.”,-М.: Академия, 2006. -480 б.
5. Карасик В. И., “Тилда маданий доминантлар”, Волгоград давлат ижтимоий-педагогика университети, мақолалар тўплами, 1996.
6. Мадвалиев А.,” Ўзбек тилининг изоҳли лугати”, Ўзбекистон НМИУ,2020., -608 б.



УДК:891.5+82.09

Муитари МАМУРОВА,
Фаргона давлат университети таянч докторанти
E-mail: mtmamurova@gmail.com

ЎзМУ доценти Ж.Мирзаев тақризи асосида

ART OF THE NOVEL “GAZNAVILAR”

Abstract

The article aims to research the artistic features of Maqsd Qariev's novel "Ghaznavilar". It covers the language features of the novel, the writer's skill in using expressive and image tools, and the role of portraits in the interpretation of characters. Structural, sociological, and ontological analysis methods are used in the article. In the novel, it is researched that the author, based on the new demands on the personality of Mahmud Ghaznavi, took an objective, honest approach and managed to illuminate the complex aspects of the ruler's personality. Sultan Mahmud's relationship with Firdausi is approached and analyzed in a new way. The writer describes and reflects the events in the work in a simple, modern language.

Key words: Skill, style, historical truth, artistic fabric, dynasty, Ghaznavids, interpretation, artistry, plot.

ИСКУССТВО РОМАНА “ГАЗНАВИЛАР”.

Аннотация

Статья направлена на исследование художественных особенностей романа Мақсуда Қариева «Газнавилар». Освещены языковые особенности романа, мастерство писателя в использовании выразительных и образных средств, роль портрета в трактовке персонажей. В статье используются методы структурного, социологического и онтологического анализа. В романе исследуется, что автор, исходя из новых требований к личности Махмуда Газневи, объективно, честно подошел и сумел осветить сложные стороны личности правителя. По-новому рассматриваются и анализируются отношения султана Махмуда с Фирдоуси. Писатель описывает и отражает события в произведении простым, современным языком.

Ключевые слова: Мастерство, стиль, историческая правда, художественная ткань, династия, Газневиды, интерпретация, художественность, сюжет.

“ГАЗНАВИЙЛАР” РОМАНИНИНГ БАДИИЯТИ

Аннотация

Мақолада Мақсуд Қориевнинг “Газнавийлар” романининг бадий хусусиятларини тадқиқ этишни мақсад қилинган. Унда романинг тил хусусиятлари, ифода ва тасвир воситаларидан фойдаланишдаги ёзувчи маҳорати, портрет тасвирининг характерлар талқинидаги ўрни масалалари ёритилган. Мақолада структурал, социологик, онтологик таҳлил методлари қўлланилган. Ёзувчи романда Махмуд Газнавий шахсига янгича талаблар асосидан холис, ҳаққоний ёндашиб, ҳукмдор шахсидаги мураккаб жиҳатларни ёритишга эришгани тадқиқ этилган. Султон Махмуднинг Фирдавсий билан муносабатларига янгича ёндашади ва таҳлил этади. Ёзувчи асарда воқеаларни содда, ҳозирги тил билан баён этади ва акс эттиради.

Калит сўзлар: Маҳорат, услуб, тарихий ҳақиқат, бадий тўқима, сулола, газнавийлар, талқин, бадиият, сюжет.

Кириш. Бадий адабиётда X – XI асрларда Ғазна шаҳрини пойтахтга айлантирган, илм-фанни ривожлантириб, савдо-сотик, ободончилик ривожланган марказ сифатида дунёга танитган Султон Махмуд шахсига шўро сиёсати даврида бир ёқлама ёндашувлар ҳукмронлик қилар эди. Мақсуд Қориев “Газнавийлар” романида ана шу қарашларнинг бир ёқлама, ноҳолис ёндашув эканини Махмуд Газнавий ҳақидаги халқ орасида мавжуд турли ҳикоятларни асарга киритиб, улардан ижодий фойдаланиш орқали кўрсатиб берган. Илм-фан, ободончилик, савдо-сотик ишлари юқори чўққига чиққан давр манзарасини ёритишга эришган.

Асардаги бадииятнинг юксаклик даражаси ёзувчи истеъдоди билан чамбарчас боғлиқдир. Қатор тарихий романлари билан ўз истеъдодини мутассил ошириб борган Мақсуд Қориев саксон ёшни қаршилаш арафасида туркийлар салтанати гуллаб-яшнаган X-XI асрларга оид бўлган “Газнавийлар” романини яратиб, ушбу жанр таракқиётига катта ҳисса қўшди. Маълумки, ўзига хос уйғониб даврини юзага келтирган Газнавийлар сулоласи туркий давлатчилигининг шонли тарихини

ташқил этиб, давлат қурилиши, ободончилик, маданият ва маърифат соҳаларида улкан юксалишни таъминлади. Ёзувчи Махмуд Газнавийдек тарихий шахсни ушбу романида бор мураккаблиги билан холис, ҳаққоний тасвирлашни мақсад қилиб қўяди. Роман Қуръони Каримдан олинган қўйидаги оятни хатбошида келтириш билан бошланади: “Бу дунё ҳаёти аввалдан охиригача тасодифий эмас, балки еру осмондаги ҳар бир зарра етук ҳикмат ва ўлчов билан яратилгандир. Барча мавжудот бир-бири билан узвий боғлиқдир. Қилинадиган яхши-ёмон амаллар ҳам аниқ қонун-қонда асосида ўз муқофоти ва жазосини олғусидир” [1,5]. Ушбу сўзларнинг исботи романда тасвирланган қаҳрамон ва персонажлар тақдирида юз кўрсатади.

Роман Хуросон мамлақати пойтахтига айланган Ғазна шаҳри чеккасидаги қарвонсарой тасвири билан бошланиб, ўқувчини шу орқали XX аср воқелигига олиб қиради. Қарвонсаройда Ироқ, Миср, Юнонистон, Маккаю Мадина, Қошғар, Ҳиндистон, Чин, Бухоро ва Самарқанд сингари кўплаб мамлакат ва шаҳарлардан келган сон-саноксиз савдогарлар савдо ишлари билан

шуғулланадилар. Карвонсаройда тасодифан асли боғдодлик, Ғазнада бир неча савдо дўконлари бўлган савдогар Абу Солиҳ Саъид билан саройга иш излаб келган Хуросоннинг Байҳақ мавзидан бўлган Абул Фазл Муҳаммад учрашиб қоладилар. Сухбат асносида Султон Маҳмуд Ғазнавийнинг илм-маърифатга эътиборли подшоҳ экани, саройга кўплаб ижодкорларни тўплаганлиги маълум бўлади. Абу Солиҳ Саъид меҳмонни сарой маликушуароси Ҳасан Унсурий билан учрашиши лозимлигини айтади.

Ёзувчи романнинг “Ота ва ўғил” деб номланган қисмида ўқувчини Маҳмуд Ғазнавий билан таништиради. Унинг ўғли шаҳзода Маъсуднинг қаҳри қаттиқ шахслиги такачи билан бўлиб ўтган воқеада ёритади. Шаҳзода Маъсуд темирчилар маҳалласидан ўтиб кетаётган чоғида тасодифан бир такачининг болғасидан сачраган чўғ учи келиб унинг тўни пешига тушиб тутай бошлайди. Ғазабланган шаҳзода аввал темирчининг қўлини кесмоқчи, сўнг эса фикри яна ўзгариб унинг бошини олмақчи бўлади. Ушбу жанжал устида ҳозир бўлган Пири Калон деб аталган қаландар шаҳзодага “ – Сизнинг устингизга темирчининг болғаси зарбидан келиб тушган чўғ ангиз, фақат бахт-саодат белгисидир. Ўзингиз танангизга бир ўйлаб кўринг, мен билурменким, бу шўрлик темирчи неча йиллардан бери ўз дастгоҳинда оҳангарлик қилур, аммо шул вақтга қадар бирор кимсанинг устига оташ келиб тушмагон. Бу фавқулодда ҳолат эрур. Сизга келиб қўнган чўғ, айтқанимдек, амиримга бахт-саодат, беҳисоб бойликлар олиб келгай. Бу, Оллоҳнинг иноятидир” [1], дея уни ғазабдан туширади. Шу аснода саройдан ўзига таниш ғулом келиб, унга отасининг мактубини тоштиради. Мактубда, Султон ўғлидан темирчиға жабр қилмасликни, тезда хузурига етиб боришини сўраган эди. Ушбу ўринда ёзувчи шартлилик принципага мурожаат этади. Чунки, Султоннинг бу қадар тезлик билан Маъсуднинг темирчи билан бўлган можаросидан хабар топиб, хат ёзиши ва уни ғулом орқали қисқа фурсатда ўғлига етказиши ўқувчини бир қадар ишонтирмайди. Ёзувчи вулгар социологизми, социологик таҳлил ҳукмрон бўлган шўро даври қарашларидан фарқли равишда Маҳмуд Ғазнавийга хос камбағалпарварлик, адолатпарварлик, илм-фанни кадрловчи шахс сифатидаги фазилатларини ҳам ҳолис баҳолашни мақсад қилади. Маълумки, шўро даврида иттифоқдош республикаларнинг тарихи, илм-фан, адабиёт намояндalари ижодига паст назар билан бирёқлама қараш оқибатида тарихий сиймолар таржимаи ҳоли ва фаолиятини ҳам фақат қора бўёқларда талқин этиш ҳукмрон эди. Маҳмуд Ғазнавий қиёфаси ҳам ўз навбатида ана шундай тасвирлардан ҳоли эмас эди. Мақсуд Қориев эса ушбу асарда Султон Маҳмудни ғазнавийлар сулоласининг кейинги тақдири учун чуқур қайғурган, адолатсизликни ёқтирмайдиган, бева-бечораларнинг ҳомийси сифатида ёритишни мақсад қилган. Ёзувчи Маҳмуд Ғазнавий билан боғлиқ ўзбек халқ оғзаки ижодидаги ҳикоятлардан ҳам асар сюжетида фойдалангани ҳолда тасвир ҳаётийлигини таъминлайди. У бир томондан ғоят қаттиққўллик билан салтанатни бошқарган ҳукмдор, иккинчи томондан эса камбағалларга раҳм-шафқатли, адолатсизликларга мурасимиз шахс сифатида асар воқеалари давомида акс эта боради.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили.

Профессор У. Тўйчиевнинг наср тилининг уч хусусияти: насрийлик, тасвирийлик ва аниқлик [2] эканлиги ҳақидаги фикрларини ушбу ўринда келтириб ўтиш ўринлидир. Мақсуд Қориев ҳам “Ғазнавийлар” романида ана шу жиҳатларга эътибор қаратади. Наср тилининг содда, оддий, раволигига, тасвирийлик кўламининг кенг ва батафсил бўлишига, ташки дунё, давр, қаҳрамонлар

тасвиридаги аниқликка эришади. Ёзувчи асар воқеаларини ҳозирги кун тили билан содда, раво ифодаларда баён этади. Асарда ғазнавийлар сулоласи асосчиси Носируддавла Амир Сабуктегин қиёфаси ҳам кенг акс этган. Баҳодирона жуссаси ўзига ярашган, барваста келбатли бобо ўғиллари ва набираларига ўзининг машаққатли ҳаёти – қулликка тушиб, сўнг ҳукмдор бўлишигача бўлган хотираларини сўзлаб беради. Бобо Қурьони Каримнинг “Қасас” сурасидаги хатто ўзини худо деб аташгача бориб етган золим ва мустабид подшоҳ Фиръавн ҳамда молу давлатига маст бўлиб дину диёнатни унутган Қоруннинг аянчли тақдири ҳақидаги воқеаларни айтиб беради. “ – Бошинг осмонга етганда ҳам, бандаликни унутма. Вақти келганда олам остин-устун бўлиб кетади. Подшоҳ гадога, гадо эса подшоҳга айланади” [1] дейди у. Бобонинг туркий улус ҳақидаги фикрлари ҳам аҳамиятлидир: “Ҳов, анови боғимиз оёғидаги осмонўпар чинорлар бор-ку, кўряспизларму, уларнинг илдизлари она заминга жуда ҳам чуқур кириб кетган, яхши эътибор қилсангиз, пастдан ҳам яна янги шохчалар чиқиб турибди. Туркий эл-улусларни худди ана шу чинорларга қиёс қилса бўлур. Биз шундай таги-тахти пухта, илдизларимиз теран уруғ-аймоқлармиз. Мағрибдан машриққача тарқаб кетган элатмиз. Биз бўлсак ана шу турк қавмининг бош бўғнимиз” [1].

Тадиқот методологияси. Ёзувчи асарнинг ўқимишли, таъсирчан бўлишини таъминлаш учун Носируддавла Амир Сабуктегин нуқтада туркий халқларнинг машҳур қаҳрамони Афросиёб номи билан ҳам аталган Алп Эртўнга тўғрисидаги “Муғлар гиряси” кўшигини асар композициясига сингдириб юбориши ҳам мақсадга мувофиқ бўлган. Жангда қулликка тушиб қолган бобо машаққатли ҳаёт йўлини босиб ўтади. Донишманд бобо баёнида Қурьон оятлари, ҳадисларнинг таъсири яққол сезилиб туради. Унинг фикрича “ – Оллоҳ таоло инсон ҳақиқий бахт-саодатга эришмоқ учун тўрт нарсага амал қилмоғи даркор эрур: иймонга, эзгу амалга, ҳақ йўлга ва шу йўлда чекилган машаққатларга сабр-тоқат этишга” [1,26]. Ёки, қуйидаги Носируддавла Амир Сабуктегин тилидан айтилган “Қадимда ўтган буюк алломалардан бири Лукмони Ҳаким ўз битикларинда тўрт минг ҳикматни қайд этган эканлар. Ана шулардан саралаб тўрт сўзни танлаб олиб эканлар. Бу тўрт сўздан иккитасини доимо ёдда тутиш, қолган иккитасини эрса унутиш керак, дебдурлар. Доимо ёдда тутиш зарур бўлган бу икки сўздан биттаси унинг қилган ёмонлиги бўлса, иккинчиси бошқанинг қилган яхшилигидир. Унутилиши керак бўлган икки сўздан биттаси ўзининг қилган яхшилиги, иккинчиси эса бошқанинг қилган ёмонлигидир” [1,29].

Таҳлил ва натижалар Романда ёзувчи портрет тасвирларидан ҳам унумли фойдаланган. Лекин бу борада батафсилликдан кўра қисқа ва лўндаликни афзал билади. Султон Маҳмуд Ғазнавийнинг қиёфаси, у билан боғлиқ тасвирлар Абул Фазл нигоҳи воситасида қуйидагича тасвирини топади: “Султон булутдек оппоқ от устида. Бошида дастор, эғнида эса қимматбахо анжомлари. Кўриниши басавлат, қорачадан келган, кенг яғринли, паҳлавон келбатли. Негадир минган отининг бели эгилиб кетгандек туюлди Абул Фазлга” [1]. Султоннинг шикорга отлангандаги ушбу тасвирида унинг шижоати, ғайратли экани, алп қоматиға ишора бор. Ёзувчи бу орқали унинг жанглардаги ғалабалари бежиз эмаслигига ҳам ишора этади. Ёки, Насируддавла Амир Сабуктегин ўзининг отаси ва ака-укалари ҳақида маълумот берар экан улар қиёфасидаги барвастика эътиборни қаратади: “ – Менинг падарбузрукворим, калонимиз Алптегин ҳазратлари Шошга обиҳаёт оқиб келадиган баланд тоғлар ёнбағридаги боғу бўстонлик ям-яшил кишлокда тамал

топган эдилар. Биз уч ака-ука эдик. Акам Исҳоқтегин, укам Биллатегин ҳам менга ўхшаш паҳлавонкелбат эдилар. Отам бўй-басти дароз, мендан ҳам жуссали, элда обрў-эйтибор қозонган инсон эдилар. Ул зотнинг бирор киши ҳам оёгин ердан уза олмаган” [1]. Бобо бу сўзлари билан ғазнавийлар сулоласининг азалдан алп қоматлилиги авлоддан авлодга ўтиб келаётганлигига ишора этади. Шунингдек, бу эйтироф орқали Мўлтон рожаси Раж Капор билан бўлган яккама-якка жангда Маҳмуд Ғазнавийнинг тўла ғалаба қилишини ҳам асослайди ҳам. Романда Султон Ғазнавийнинг портрет тасвири қуйидагича аксини топади: “Султоннинг чеҳраси анча хунук. Гўдаклигида чечак билан оғриган бўлса керак, юзлари чўтир. Аммо хунуклиги гўё ўзига ярашарди. Авжи куч-қувватга тўлган. Шижоатдан кўп ишларга қодир кўринар эди. Кўзлари ўткир, жуссаси ҳашаматли. Тоғни урса талқон қилгудек паҳловон қоматли. Қарашлари қаттиқ, синовчан. Серзарда, золимлик одиллигига нисбатан кўпроқ туюлди унга. Агар кўнглига ёқсанг, дилига ўтириб хуш кўриб қолса, сени осмонларга кўтариши мумкин. Агар ёқмасанг, кўнглинга озор беришдан қайтмас” [1]. Фирдавсийнинг нигоҳи воситасида акс этган Маҳмуд Ғазнавий ички ва ташқи

портретининг уйғун ифодасида қаҳрамон мураккаб характеридаги ўзига хослик ёрқин ифодасини топгандир.

Асарда Ҳиндистоннинг Каланжар вилояти кўрғони хўжайини Наида шундай тасвирланади: “Кўрғон хўжайини Наида хуштабиат, сулҳпарвар бир инсон чиқиб қолди. Кўринишидан баланд бўйли, бўйнига, қулоқ-бурунларига турли тақинчоқлар тақиб олган. Кийиниши ҳам кишини ҳайратга соларди. Бир гапириб, ўн бор куларди” [1]. Маҳмуд Ғазнавийнинг барча шартларига кўниб, шартномага муҳр босган рожа ҳиндларнинг одатига кўра вада ва вафонинг тимсоли сифатида кичик бармоғини кесиб тўрвага солиб Султон Маҳмудга топширади. Ёзувчи тарихни, ҳинд одатларини чуқур ўргангани, давр воқелигини ҳаққоний ва ҳаётий акс эттиришда бармоқ билан боғлиқ ушбу тасвир муҳим ўрин тутган.

Хулоса ва тақлифлар. Мақсуд Қориевнинг “Ғазнавийлар” романи тарихимизнинг ҳали кенг ўрганилмаган X-XI асрларига бағишлангани билан аҳамиятлидир. Мақсуд Қориев ушбу романида олис тарих воқеаларини, тарихий шахсларни қайта жонлантиради. Асар таъсирчанлигини юзага чиқаришда унинг бадиий жиҳатларига катта эйтибор бериб тасвир ҳаётчилиги ва ҳаққонийлигини таъминлайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Қориев М. Танланган асарлар. III жилд. Ғазнавийлар тарихий роман. – Тошкент: “Шарқ” нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош таҳририяти, 2006.
2. Тўйчиев У. Ўзбек адабиётида бадиийлик мезонлари ва уларнинг маромлари. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2011. – Б.185.
3. Абдурауф Фитрат. Танланган асарлар. V жилдлик. IV жилд. – Тошкент: Маънавият, 2006.
4. Қуронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Академнашр, 2010.
5. Қориев М. Ибн Сино. Тарихий роман. – Тошкент: “Шарқ” нашриёт-матбаа консернининг бош таҳририяти, 1995.



УДК:811.521

Матлуба МАХМУДОВА,
Қарши давлат университети магистранти
E-mail:matlubamahmudova@gmail.com

ҚарДУ, фил.ф.д. Б.Баҳриддинова тақризи асосида

THE GENESIS OF SOME EXPLANATORY MEANING OF KINSHIP

Annotation

As the Uzbek language is divided into the periods of the ancient Turkic language, the old Turkic language, the old Uzbek literary language, and the modern Uzbek literary language, the current grammar of the language has been systematized over the centuries. In addition to possessive and participle, which are the main parts of this section discussing the construction of sentences, determiner, complement and case, which are secondary parts, have found their expression in words as a result of the enrichment of the language lexicon. In particular, considerable work has been carried out in science on the study of demonstrative, qualifying and descriptive compounds taken as determiners with a common name. However, among these, explanatory compounds (explanatory-interpretation relation) are relatively unanalyzed areas. In particular, approaches (research) from the diachronic point of view regarding the analysis of these fragments have hardly been carried out. Therefore, the study of these fragments from the perspective of historical development is of great importance not only for linguistics, but also for mutual reference and valuable traditions of Uzbeks, and reveals aspects of their social life.

Key words: Turkish language, sentence construction, explanatory, explanatory relation.

ГЕНЕЗИС НЕКОТОРОГО ОБЪЯСНИТЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ РОДСТВА

Аннотация

Поскольку узбекский язык делится на периоды древнетюркского языка, древнетюркского языка, древнеузбекского литературного языка и современного узбекского литературного языка, современная грамматика языка систематизировалась на протяжении веков. Помимо притяжательного и причастия, являющихся основными частями данного раздела, посяженного построению предложений, свое выражение в словах в результате обогащения лексики языка нашли определитель, дополнение и падеж, являющиеся второстепенными частями. В частности, в науке проведена значительная работа по изучению указательных, уточняющих и описательных соединений, принимаемых в качестве определителей с общим названием. Однако среди них объяснительные соединения (объяснительно-интерпретационное отношение) являются относительно неанализируемыми областями. В частности, практически не проводились подходы (исследования) с диахронической точки зрения к анализу этих фрагментов. Поэтому изучение этих фрагментов с точки зрения исторического развития имеет большое значение не только для языкознания, но и для взаимоотношения и ценностных традиций узбеков, раскрывает стороны их общественной жизни.

Ключевые слова: тюркский язык, построение предложения, объяснительная, объяснительная связь.

ҚАРИНДОШЛИК МАЪНОЛИ БАЪЗИ ИЗОХЛОВЧИЛАР ГЕНЕЗЕСИ

Аннотация

Ўзбек тили қадимги туркий тил, эски туркий тил, эски ўзбек адабий тили ва ҳозирги ўзбек адабий тили даврларига бўлиниши ўларок, тилнинг ҳозирги грамматика қисми ҳам юзийликлар давомида системалашиб борган. Гап қурилиши ҳақида баҳс юритувчи ушбу бўлимнинг асосий бўлақларидан бўлган эга ва кесим билан бир қаторда, иккинчи даражада бўлақлар бўлган аниқловчи, тўлдирувчи ва хол ҳам тил лексикасининг бойиб бориши натижасида ўз ифодасини сўзларда топиб борган. Жумладан, умумий ном билан аниқловчи сифатида олиндиган қаратқичли, сифатловчи ҳамда изоҳловчи бирикмаларнинг тадқиқи бўйича фанда сезиларли ишлар олиб борилган. Лекин, булардан изоҳловчи бирикмалар (изоҳловчи изоҳланмиш муносабати) нисбатан таҳлил этилмаган соҳалардандир. Айниқса, ушбу бўлақларнинг таҳлилига оид диахрон нуктаи назардан ёндашувлар (тадқиқотлар) деярли амалга оширилмаган. Демак, ушбу бўлақларни тарихий тараққиёт нуктаи назардан ўрганиш нафақат тилшунослик, балки ўзбекларнинг ўзаро муносабат, қадрий анъаналари учун ҳам катта аҳамиятга эга бўлиб, уларнинг ижтимоий ҳаёти томонларини ҳам очиб беради.

Калит сўзлар: Туркий тил, гап қурилиши, изоҳловчи, изоҳловчи муносабат.

Қириш. Жаҳон тилшунослигида турли тил бирикларининг инсониятнинг бир-бирига бўлган ўзаро муносабатини ёритишга қай даражада хизмат қилишини аниқлаш доимий ва муҳим масалалардан бири сифатида тадқиқ этилмоқда. Айниқса, муайян тилдаги ўзаро муносабат шакллари бўлган изоҳловчиларни ўрганиш орқали унинг эстетик оламини кашф этиш, шунингдек, ўз миллий тили ривожига ўрнини баҳолаш долзарб масалалардан ҳисобланади. Мустақиллик йилларида миллий ўзлимизни англаш, аждодларимизнинг бой

маънавий меросини ўрганиш, ўзбек тилининг қўлланмиш доирасини кенгайтиришга кенг эътибор берилди.

Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантиришнинг 2017-2021 йилларга мўлжалланган Ҳаракатлар стратегиясида давлат тилининг ҳаётимиздаги ўрнини ва таъсирини кучайтириш масалаларига алоҳида диққат қаратилди. Мазкур илмий изланиш Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016-йил 13-майдаги ПФ-4797-сон “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш

тўғрисида”, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармонлари, 2017-йил 17-февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017-йил 24-майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада хизмат қилади.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Ўзбек тилшунослигининг кейинги даврларида, айниқса ўтган асрнинг 70-80 йилларидан бошлаб, синтаксисни ўзгача тадқиқ ва таҳлил этишга ўтилди. Унинг “мазмуний синтаксис” ва “назарий синтаксис” номлари остида тадқиқотлари юзага келиб, эълон қилина бошланди. Бу соҳада бир қатор номзодлик ва докторлик диссертациялари дунё юзини кўрди. Бу тадқиқотларда асосан гаплар мазмундан шаклга қараб тадқиқ қилинади. Унда гапнинг предикати муҳим аҳамият касб этади. Предикатга боғли холда гапдаги қолган мантикий бўлақлар таҳлили боради. Гапнинг мантикий бўлақлари ҳам гапнинг синтактик оўлақларига боғлиқлигича, семантик алоқдорлигини очиб берган холда, ўз тадқиқига эга бўлади [13]. Бу айниқса синтаксис бўлими, шунингдек гапнинг бўлақлари бўйича тадқиқотларда ўз аксини топди. Шулар юзасидан А.Нурмонов, Н. М. Махмудовлар илк илмий изланишлар олиб боришди.

Ундан ҳам олдинроқ синтаксис, гап бўлақлари бўйича йирик илмий ишларга А.Фитрат, А.Гудков, Ғ.Абдурахмонов, А.Ғуломов, М.Маматов, С.Махматкулов, М.Башманов, Ш.Акрам, С.Иноятов, Ж.Омантураев, Р.Абдусаматов, Х.Усмоновларнинг ишларини келтириш мумкин. Булардан А.Фитрат [13] ўзбек тили синтаксисининг илк тадқиқотчиларидандир. Улар илмий тадқиқотларида гап бўлақларининг семантик ва синтактик муносабатини тадқиқ этиб бериш мақсад қилиб олинган. Лекин ўзбек тили илмий синтаксисининг шаклланиши А.Ғуломов номи билан боғлиқдир. У ўзининг илк монографик тадқиқотини гап бўлақлари синтаксисининг муҳим масаласи бўлган аниқловчилар, шунингдек, изоҳловчилар тадқиқига бағишлади. Шунингдек, Р.А.Будагов Л.С.Бархударов каби хорижлик олимларнинг ишлари ҳам беvosита синтаксиснинг ушбу бўлимига қаратилган.

Тадқиқот методологияси. Илмий тадқиқот мавзусини ёритишда дифференциал-семантик, тавсифий, компонент таҳлил, статистик таҳлил, структур таҳлил методларидан фойдаланилган.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Маълумки, айрим отлар, шахс ёки нарсани бошқа бир ном бериш билан аниқлайдиган бўлакка изоҳловчи аниқловчи дейилади. Масалан, академик Наим Қаримов, Али пистафуруш, яллачи қизлар каби. Изоҳловчи, аниқловчининг бир тури бўлиб, у шахс ёки нарсани бошқача ном билан аниқлайди. Аниқловчили сўз бирикмаларнинг изоҳловчи-изоҳланмиш турида изоҳловчи ва изоҳланмиш ўрнини алмаштириш маънога ҳам, сўз бирикмасидаги сўзлараро муносабатларга ҳам таъсир этмайди. Аёл ҳамшира бирикмасида аёл изоҳловчи-аниқловчи, ҳамшира изоҳланмиш-аниқланмиш бўлса, ҳамшира аёл бирикмасида, аксинча, ҳамшира – изоҳловчи, аёл эса изоҳланмишдир. Изоҳловчи ва изоҳланмиш умумий ва аниқ маънони билдирувчи турдош отдан иборат бўлса, аниқ маънони билдирувчи от изоҳланади, умумий маънони билдирувчи от изоҳланмиш

бўлади. Ёзувда улар орасига чизиқча қўйилади: механик-ҳайдовчи. Газета, журнал, корхона, муассаса, ташкилот ва ҳоказоларнинг номини билдирган атоқли отлар ҳам изоҳловчининг бир тури ҳисобланади. “Халқ сўзи” газетаси, “Темурнома” асари каби. Изоҳловчилар, кўпинча, от сўзлар билан ифодаланиб, шахснинг миллати, касб-кори, насл-насаби, унвони, лақаби, ёши, қариндошлиги, жинси ва бошқа қўшимча белгиларини тавсифлайди. Буни куйидагича ифодалаш мумкин: 1) унвон, амал: Қўмондан Раҳимов. директор Холиқов; 2) машғулот, касб: Ошпаз Шукур, гулчи Низом; 3) ёш, жинс, қариндошлик: Мавжуда хола, Собир амаки; 4) лақаб: Жалил совуқ, Жуман писмиқ; 5) тахаллус: Мусо Тошмухаммадўғли Ойбек.

Булардан қариндошлик номларининг таҳлилиха тарихий нуқтаи назардан ёндашиш ишнинг аҳамиятини белгилайди. Жумладан, ҳозирги ўзбек тилида туғишган катта қиз фарзанд маъносини англатадиган опа сўзи [19] мавжуд бўлиб, ушбу сўз Тошкент шеvasида онага нисбатан ҳам ишлатилади. Гулнор опа чин дилдан ҳаракат қилдиларки, натижа кўнгилдагидек яқун топди. Ушбу сўз илк марта қадимги туркий тилга оид асарларда тилга олинди, “улуғ; аждод; йўлбошчи; ота, дада, бобо, она” маъноларида шахс ёки йирик мансаб номлари олдидан келган ва изоҳловчи вазифасини бажарган. Эски туркий тилда апа халқ орасида илмли, фаросатли, билимдон, донолиги билан танилган, ёши кекса давлат арбобларига тегишли лавозим номи – зоҳловчи ҳисобланган. Ушбу лексема кейинги даврлар туркий тилларида бир қанча ўзгача маъноларда тараккий этган. Шунингдек, ҳозирги тилимизда опоки, опок, абаки сўзлари борки, булардан абакининг таркибидаги аба сўзи апа сўзининг фонетик варианты ҳисобланади. Ҳалима опокилар кеча бизникида меҳмон бўлдилар. Аҳмат абақимлар ҳеч кимнинг ёрдамисиз шахдам-шахдам қадамлар билан юриб кетдилар. апа ва аба сўзлари бир сўзнинг турли вариантлари сифатида соф туркий лексема ўларок, ўзи кўшилган қисмга улуғлик, юксак мартабалилик маъноларини юклаган.

опоки, абаки сўзларидаги гендер хосланиши ҳам кузатиш мумкин: опоки асосан аёлларга, абаки эса асосан эркакларга нисбатан қўлланади: Рустам абақим, Ҳалима опоқим. Лекин ўзбек шеваларида аксинча ҳолатни ҳам кузатиш мумкин. Бу жараён эски туркий тилда ҳам кузатилган. Маҳмуд Кошғарийга кўра, ўғузлар онани аба (оба), қарлуқлар апа (опа), тупут (Тибет)лар эса отани аба дейишган. Тадқиқотчи Ж.Клаусон апа сўзини замонавий туркий тилларда “ота, дада, бобо, она, опа ва катта қиз қариндош” маъноларида ишлатилиши ва қадимги турк тилида апа сўзи “аждод”, ўғузчада аба сўзи “она” маъноларини англатишини ёзади [2]. Маҳмуд Кошғарий аба сўзини фарқлайди: 1. Аба – она (ўғузча), Қарлуқ туркманлари қаттиқ (п) билан апа дейдилар; 2. Аба – ота (тубутлар тилида). Бу араб тилининг изи бўлса керак. Чунки тубутлар Ямандан қочиб, турклар шахрига келиб, бола-чақа қилиб қолган бир кишидан тарқанганлар. Улар Бану Собитнинг авлодларидир [10]. Туркча қариндошлик номлари орасида турли маъноларга эга бўлган апа сўзи унвон сифатида изоҳловчи вазифасини бажарган.

Айни ўзбек тилида Ризамат ота, Ислом ота бирикмаларининг таркибида фаол бўлган ота изоҳловчиси илк марта ата шаклида эски туркий тил манбаларида учрайди. Бошлиқ, раҳбар, етакчи, қаҳрамон маъноларидаги ата сўзи қадимги туркчада маъно томондан ушбу сўзга яқин бўлган ва юқори даражали унвонни англатган ара (аба) лексемаси билан тарихан бир сўздан шаклланган бўлиб, семантик ва функционал жиҳатдан жуда яқиндир. Сўз ўзбек тилининг изоҳли

луғатида “раҳбар ва етакчи” маъноларида изоҳланади [19].

Ҳозирги ўзбек тилининг нофаол қатламида кўзга ташланадиган, Алп Жасурбек, Алпларнинг алпи Рустам каби бирикмалар таркибидаги алп изоҳловчиси тарихий асарларда қаҳрамон, жасоратли, жасур, катта, баходир маъноларида ишлатилган. алп сўзи қадимда қаҳрамонлик, жасорат, енгилмас, жисмонан бақувват каби тушунчаларни ўзига қамраган. алп сўзи ҳозирги ўзбек тилида деярли ўзгаришсиз мазмунда сақланган. Жумладан, алп сўзи ЎТИЛда қадимги туркий халқларда икки кўшин ўртасидаги жанг бошланишидан олдин яккама-якка олишувда иштирок этувчи жангчи, шунингдек, ўзбек халқ достонларида ғайри-табиий кучкувати, мардлиги, жасорати ва ш.к. билан ажралиб турадиган қаҳрамон сифатида изоҳланган [19].

Ҳозирги ўзбек тилида асосан эркакларда мурожаатда истифода этиладиган оға лексемаси тарихий асарларда (XVIII-XIX асрларгача) асосан аёлларга нисбатан ишлатилган. Жумладан, Бобомурод оға, Матинёз оға сўзлари таркибидаги оға изоҳловчиси эски ўзбек адабий тилида юқори даражали хонимларга нисбатан қўлланилган. Масалан, Турмуш оға, Ўлжой Туркон оға (Амир Темурнинг завжаларидан) каби. Ушбу сўз асли қадим олтой тилларидаги ага ~ ака сўзларининг тараққий этган фонетик вариантларидир. Қолаверса, ушбу сўз классик корейс тилида ағаше – ағаше шаклида юқори даражали хонимларга мурожаатда ишлатилган. Маълумки, корейс ва япон тиллари Поливанов томонидан олтой тиллари оиласига киритилган. Ушбу сўзларнинг

ишлатилиши эски ўзбек адабий тили билан бирга яқунланган.

Тилимизда асосан расмий услубда қўлланадиган хоним изоҳловчиси ҳам борки, бу сўз ҳам бевосита оға каби олий насаб хотин-қизларга мурожаатда ишлатилади. Масалан, Меркел хоним, Пикет хоним каби. Ушбу сўз гўёки ўзлашмадек кўринса-да, соф ўзбекча лексемадир. Ушбу сўзнинг келиб чиқиши қуйидагича асосланган. Хотинларни фалончи хоним ёки бегим деб аташ бор. Бу сўзлардаги -им кўшимчасини эгалик кўшимчаси деб тушуниш бор. У ҳолда нима учун эгалик кўшимчаси кўшилганда хон билан бек аёл кишига айланади, деган савол туғилиши табиийдир. Ваҳоланки, хоним ва бегим сўзларидаги -им кўшимчаси эгалик кўшимчаси эмас. Қадим туркий тилларда “она” маъносидagi ума сўзи бўлган. Бегим ва хоним сўзлари таркибидаги -им ана шу ума сўзининг ихчамлашганидир. Демак, хоним “менинг хоним” эмас, “хон она” ва бегим “менинг бегим” эмас, “бег она” деган маънода экан [18].

Хулоса ва тақлифлар. Инсонларнинг бир-бирига бўлган муносабатини, ҳурмати, эҳтироси, алоқадорлиги, кайфиятини ифодалаган изоҳловчилар ўзида табиат ва одамзод ўртасидаги боғлиқликни мужассамлаштирадиган бириклардир. Жумладан, апа, опоқи, абақи, ота каби лексемалар ўзаро мурожаатда сўзловчи ва тингловчининг ўзаро ақраблик муносабатини, ёшини, жинсини, жамиятда тутган ўрнини кўрсатиб бера оладиган макросемали тушунчалар маконидир. Бундай сўзларни диахрон аспектда тадқиқ қилиш уларнинг семантик-функционал жиҳатларини янада ойдинлаштиради.

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзиёев Ш.нинг 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилига давлат мақоми берилганлигининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросим”да сўзлаган нутқи.
2. Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. – Oxford, 1972.
3. А.Фитрат. Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба. 2-китоб. Тошкент -Самарканд: Ўздавнашр. - 1930.
4. Абдурахмонов Ф., Рустамов А. Қадимги туркий тил. – Т.: Ўқитувчи, 1982. – 166 б.
5. Абдузалова М. Ўзбек тилида содда гапнинг энг кичик қурилиш қолипи ва унинг нутқда воқеланиши. НД. Т., 1994.
6. Азизов О. Тилшуносликка кириш. Т., Ўқитувчи, 1996.
7. Академ. грамматика. II қисм. Т., Фан, 1966.
8. Бартольд В. В. Древнетюркские надписи и арабские источники // Сочинения, V. – М., 1968. – С. 284-311; Новые исследования об орхонских надписях // Сочинения. – М., 1968. – Том V. – С. 312-328.
9. Ғуломов А., Асқарова М. Ҳозирги замон ўзбек тили. Синтаксис. Т., “Ўрта ва олий мактаб”, 1961.
10. Кошғарий Маҳмуд. Туркий сўзлар девони (Девону-луғотит-турк) / Таржимон ва нашрга тайёрловчи С. М. Муталлибов. 3 томлик. – Т.: Фан, 1960-1963. I, 83-3; 79-19; 336-17; II, 32-23
11. Қурбонова М. Ҳозирги замон ўзбек тили. Т., Университет, 2002.
12. Менглиев Б. Ўзбек тилининг структур синтаксиси. Қарши, “Насаф”, 2003.
13. М.Миртожиев. Гап бўлақларида семантиксинтактик номуносаблик. Тошкент. Университет. 2008. – Б. 7.
14. Нетьматов Ҳ. ва б. Ўзбек тили структурал синтаксиси асослари. Т., “Университет”, 1999.
15. Раҳимова Д. Тилни ўрганишда лингвумаданий омилларнинг ўрни ва аҳамияти //Ўзбек тилшунослиги: тараққиёт тамойиллари, илмий муаммолар, истикболдаги вазифалар. – Тошкент, 2013. – Б.145. – 164 б.
16. Раҳимов А.У. Ўзбек тилшунослиги тараққиётининг эмперик, назарий ва метаназарий босқичлари // Тилшуносликнинг долзарб масалалари. VI. – Тошкент: Akademnashr, 2012, – Б.69. – 272 б.
17. Рустамов А. Сўз хусусида сўз. – Т.: Ёш гвардия, 1987.
18. Содиков А. ва б. Тилшуносликка кириш. Т., Ўқитувчи, 1981.
19. Ўзбек тилининг изоҳли луғати.– Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. II. – 671 б.



УДК:811

Сарвиноз НУРМАНОВА,
НавДПИ таянч докторанти
E-mail:nurmonova.sarvinoz@gmail.com

Доцент А.Р.Турсунов тақризи асосида

THE LINGUISTIC EMBODIMENT OF THE CONCEPT OF KINDNESS IN THE VERSES OF SIROJIDDIN SAYYID

Abstract

Studies of modern Uzbek linguistics today focus on the linguistic analysis of the artistic text with an emphasis on knowing on what forms and means the author's concept takes place - the thought process, the expression of social reality.

Concept is a field of study that develops as the core of modern linguistics. This field represents a process directly related to consciousness, the perception of a person, which manifests itself as a product of higher thinking. Many scholars have given their definitions to this concept. The scale of research in Uzbek linguistics is also increasing in this direction, which is considered relatively new.

Key words: Linguistic analysis of artistic text, concept, characteristic, concept of kindness, nation, homeland, family, folklore concepts, linguopsychology, linguoculturology.

ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ПОНЯТИЯ ДОБРОТЫ В СТИХАХ СИРОЖИДДИНА САЙИДА

Аннотация

Исследования современного узбекского языкознания сегодняшнего дня сосредоточены на лингвистическом анализе художественного текста с акцентом на знание того, на каких формах и средствах происходит авторское понятие - мыслительный процесс, выражение социальной действительности.

Концепт - это область исследования, которая развивается как ядро современной лингвистики. Это область представляет процесс, непосредственно связанный с сознанием, восприятием человека, который проявляется как продукт высшего мышления. Многие ученые дали свои определения этому понятию. Масштабы исследований в узбекской лингвистике также увеличиваются в этом направлении, которое считается относительно новым.

Ключевые слова: Лингвистический анализ художественного текста, концепт, характеристика, концепт доброты, нация, родина, семья, фольклорные концепты, лингвopsихология, лингвокультурология.

СИРОЖИДДИН САЙИД ШЕЪРЛАРИДА МЕХР ЛИСОНИЙ МУЖАССАМЛАШУВИ

Аннотация

Бугунги кун замонавий ўзбек тилшунослиги тадқиқи бадий матн лисоний таҳлилида муаллиф концепти- тафаккур жараёни, ижтимоий воқелик ифодаси қандай шакл ва воситалар асосида кечишини билишга алоҳида эътибор қаратган.

Концепт замонавий тилшуносликнинг ядроси сифатида такомиллашиб бораётган тадқиқот соҳасидир. У бевосита инсон онги, идроки билан боғлиқ бўлган жараён бўлиб, олий тафаккур маҳсули сифатида намоён бўлади. Бу тушунчага жуда кўплаб олимлар ўзларининг таърифларини беришган. Бирмунча янги ҳисобланган бу йўналиш бўйича ўзбек тилшунослигида ҳам тадқиқот ишлари қўлами ортомқда.

Калит сўзлар: Бадий матн лисоний таҳлили, концепт, сифатлаш, меҳр концепти, миллат, ватан, оила, халқ тушунчалари, лингвopsихология, лингвокультурология.

Кирриш. Тафаккур ва тадқиқот эркинлиги мустақилликнинг дастлабки йиллариданоқ лингвопоэтика соҳасидаги тадқиқотларга кизиқишни кучайтирди. Ушбу соҳада олиб борилган тадқиқотларда бадий матнда поэтик хосланган ифодалар ва ҳатто терминларнинг услубий восита вазифасини бажара олиши илмий жиҳатдан асосланган.

Ўзбек тилшунослигида “концепт” тушунчаси ҳозирча етарлича тадқиқ этилмаган бўлса-да, бу йўналишда ўзбек олимлари: Ш. Сафаров, Н.Маҳмудов, Т. Мардиев, Э.Маматов, М. Раҳматова, Ў.Юсупов, Г. Ҳошимовларнинг тадқиқотларини алоҳида таъкидлаш ўринли.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Тилшунос Т.Мардиев фикрича: “Концептлар, одатда, инсон турмуш тарзи билан боғлиқ маълум тушунчаларни махсус қолипларга солиш, лисоний ва маданий мавжудлигини белгилашга қаратилди. Маълум бир концепт ҳар бир лингвомаданиятда ўзига хос шаклланишга эга саналади. Концептлар, ўз навбатида, сўз маъноларига нисбатан кенг

талқин этиладиган, мураккаб типологик қурилмага эга.”[1]

Тадқиқотчи Ў.Қ. Юсуповга кўра: “ташқи ёки ички дунёдаги бирор бир нарса ёки ҳодиса ҳақидаги онгимиздаги билимлар мажмуаси, у ҳақидаги образлар ва унга бўлган ижобий, салбий, нейтрал муносабатлар, яъни баҳолашлардир. Концепт билан тушунчани айсбергга ўхшатиш мумкин. Агар концепт айсберг бўлса, унинг сувдан чиқиб турган қисми тушунчадир”[2]. Демак, бирор сўзни концептуал таҳлилга тортишда, дастлаб, унинг лисонда пайдо бўлган воқелиниши тушунча деб қараладиган бўлса, чуқурроқ когнитив талқин қилинганда унинг янда кўпроқ мазмуни намоён бўлаверади. Концепт сўзни шунчаки англаган маъносига қараб эмас, унинг борлиқда ифодаланадиган барча тушунчаларини, инсон идроки билан боғлиқ жиҳатларини, лингвомаданий кўринишларини когнитив талқинда таҳлил этади.

Тадқиқот методологияси. Маълумки, концепт тафаккур бирлиги ва унинг асосида тушунча, образ ва лисоний маъно умумлашмаси ётади. Концептнинг

шаклланиши индивидуал образ туғилишидан бошланиб, лисоний бирликнинг пайдо бўлиши билан тугайди.

Ўзбек тилшунослигида Сирожиддин Саййиднинг тилдан фойдаланиш маҳорати ва шеърларидаги меҳр концептининг ўзига хос хусусиятлари ҳақида сўз юритадиган бўлса, унинг ўзига хос услуби ва бадиий тасвирий воситалардан усталик билан фойдаланганлигининг гувоҳ бўламиз. Шоирнинг “Дил фасли” тўпламидаги шеърларида меҳр концепти юксак маҳорат билан берилган. Жумладан, “Аёл манзумаси” шеърида:

Бу диёрда ору номус, шаъну шавкатдир аёл,
Меҳру шафқатдан яралган, меҳру шафқатдир аёл.
Умрингизнинг боғларига файз берган ҳам ўшал,
Билсангиз Ҳақдин мукофот ҳамда рағбатдир аёл.
Онажоним, Она юртим, давлатинг кам бўлмагай,
Токи сен борсан жаҳонда катта давлатдир аёл [3].

Мисралардаги таъриф ва таҳсин нафақат аёлга, балки онага, сингилга бўлган меҳрни акс эттирган. Байтлардаги “Бу диёрда ор-у номус”, “шаъну шавкат”, “меҳру шафқатдан яралган”, “Умрингизнинг боғларига файз берган”, “Ҳақдин мукофот”, “катта давлат” каби сифатлашлар меҳр концептини миллат, ватан, оила, халқ тушунчалари билан бирлаштириб, ўзбекона дунёқарашни янада ёрқин ифодасини бера олган.

“Тижоратчи дўстим Турсунбойга ҳазил манзума” шеърида ҳозирги кунда савдо - сотик билан шуғулланувчи ватандошларимизга мурожаат замирида ҳам меҳр концептининг одамгарчилик, ҳиммат тушунчалари билан боғлиқ равишда берилганини кузатиш мумкин:

Бирни ака, бирни эса жўра деб,
Баъзан пасткаш бир нокасни гўра деб,
Яшайдурсан гоҳ халво, гоҳ гўра еб,
Ўқинг бўлса, гоҳи камон-ёй бўлмас.

Мискин опа-сингилларга нажот бер,
Дўконлар кур, кўчаларга ҳаёт бер.
Энг аввал сен шоирларга закот бер,
Шоирларда гоҳ нон, гоҳи чой бўлмас.
Бу эл меҳри ўхшар куёш, ойларга,
Фақрлари айлансинлар бойларга. [173]

“Маълумки, инсон тил ва моддий оламни бир хил услубда ҳамда бир хил йўналишда ўзлаштиради. Моддий дунё идроки айни пайтда идрок этилаётган предмет – ҳодисалар ҳақида тушунча туғилишини, кейинчалик ушбу тушунча ментал намуна – концепт сифатида шаклланиб, моддий ном олишини тақозо қилади. Бу хилдаги кўп босқичли лингвопсихик фаолиятнинг натижаси (натижа муваффақиятли ёки муваффақиятсиз бўлишидан қатъий назар) кечилишида асосий ролни лисоний хотира ўйнайди”[4].

Шоирнинг “Тошкент окшомига” шеърида турли миллат вакиллариининг фарзандларига бирдай меҳр улашган Маҳкам ота ва Меҳри аялар тимсолида меҳнаткашлик, одамийлик фазилатлари “оталик тафти”, “чизиклари оналар кафтин” каби бирикмаларда меҳр концепти билан уйғун ҳолда яққол бўй кўрсатган. Шоир меҳрнинг ўзинигина тасвирламасдан, китобхонда воқелик тўлиқ тасаввур уйғотиши учун қуйидаги тасвир усулини қўллайди :

Ҳали “Маҳаллада дув-дув гап” — ҳаёт,
Ўлмас Лутфихоним ая сиймоси.
Шундадир дилларга нур берган баёт,
Шундадир меҳрнинг асл кимёси.
Оддий темирчининг оталик тафти
Етгайдир дунёнинг болаларига.
Бунда чизиклари оналар кафтин
Уланган куёшнинг толаларига [23].

Таҳлил ва натижалар. “Тилшунос учун энг муҳими тафаккур бирлиги бўлган концептнинг тилда (аниқроғи нутқда) акс этишини таъминловчи структуралар, ҳаракатлар, қоидаларни аниқлашдир. Бу вазифа яна тафаккур жараёни, ташқи дунё идроки ҳаракатлари қандай шаклда ва қайси воситалар қўлланишида кечилиши билиш масаласига бориб тақалади. Замонавий фалсафа ва тилшунослиқда (айниқса, когнитологияда) ментал ва нутқий ҳаракатлар бир хил шаклда ижро этилиши, ўз навбатида, матн лисоний тафаккур фаолияти маҳсули бўлиши ахборот ғояси (яъни узатилиши ва қабул қилиниши) нуктаи назаридан изоҳланмоқда. Дарҳақиқат, ахборот барча тирик мавжудотлар ҳаётининг тағзамини (пойдевори)дир”.

Сирожиддин Саййид- Ватан меҳрини бетакрор мисраларда табиат ва борлиқ орқали уйғун тасвир этган шоир. Унинг шеърларида сўз маъноларининг семантик жиоланишини кўрамиз. Масалан, “Ватан” шеърида “Қир устида ёнбошлаган бобом чайласи” – метафора, “Бизлар Ватан курдик — мухташам, кўркам”-метонимия.

Таъкидлаш жоизки, ҳар қандай концепт бадиий образга айланади, чунки муаллиф уни кўпқиррали қилиб яратади. Шоир шеърларида меҳр концепти қуйидаги мисраларда лирик образлар орқали акс эттирилган:

Дил пораси, кўз қораси сен ўзингдирсан,
Менинг кўнглим сен асида, сен кўзимдирсан.

Томиримда томир ёйган илк сўзимдирсан,

Илк оғригим, илк ёмғирим, найсоним, Ватан.[101]

Эгалик қўшимчалари тасвирнинг таъсирилик чиқишига хизмат қилган.

“Концептлар, одатда, инсон турмуш тарзи билан боғлиқ маълум тушунчаларни маҳсус қолипларга солиш, лисоний ва маданий мавжудлигини белгилашга қаратилади. Маълум бир концепт ҳар бир лингвомаданиятда ўзига хос шаклланишга эга саналади. Концептлар, ўз навбатида, сўз маъноларига нисбатан кенг талқин этиладиган, мураккаб типологик қурилмага эга” [6].

Сирожиддин Саййиднинг “Бағишлов” шеърида туғилиб ўсган юртга нисбатан кучли меҳр ҳисси бир-бирига маъно жиҳатдан яқин сифатдош қурилмалар орқали тасвирланган ва таносиб санъатини юзага келтирган:

Куёшу ой кеча-кундуз азал посбони бўлган юрт,
Гўзал Чўлпонларию ҳам гўзал осмони бўлган юрт,
Сен, эй, шаъни баланду ҳам баланд айвони бўлган юрт,

Тикилсам гар, севинчандир, кўзимдан кетмагай
намлар [104].

Қуйидаги бандда эса –лар кўплик қўшимчаси турли услубий вазифаларга эга бўлиб оҳангдошликнинг таъсир кучини янада оширганлини кўришимиз мумкин:

Сени мен хасларингдан, сасларингдан ўрганиб ўсдим,

Чинорлардай сабоғинг, дарсларингдан ўрганиб ўсдим,

Бешиқдан мен сенинг ҳикматларингга бурканиб ўсдим,

Дилимда Яссавийлар, Термизийлар ёқдилар
шамлар [104].

Шеърнинг учинчи бандида ишлатилган отлардаги эгалик, кўплик қўшимчалари ва феълнинг муносабат шакли қўшимчаларининг такрор ҳолда қўлланилиши меҳр сўзи ишлатилмаган бўлса ҳам кучли меҳр ҳиссини акс эттирган:

Азиз сингилларим янглиғ ниҳолинг, толларинг
ўпсам,

Гулу гулшанлар ичра гул,гул ичра холларинг
ўпсам,

Дилу дилбандларинг айтсам, асал ҳам болларинг ўпсам,

Менга шул анжуман басдир, на даркор ўзга ҳамдамлар.[104]

Ўзбекистон халқ шоири Сирожиддин Саййиднинг қайси шеърини олмайлик, унда меҳр концепти турли образлар орқали бўй кўрсатганини кўрамиз. Куйидаги шеърнинг ҳар бир мисраси меҳрга, муҳаббатга тўла қалбнинг самимий изҳорларидир.

Қуёш ҳам Меҳр ахир, оламда айлангайдир.
Меҳрсиз жойда умр мотамга айлангайдир.
Кўнглинг очсанг майса ҳам болангга айлангайдир.
Бошинг узра Ватанинг Онангга айлангайдир.
Бир кун бу полапонлар одамга айлангайдир.
Эл номин осмон этиб, оламга айлангайдир. [110]

Хулоса ва таклифлар. XXI аср ўзбек тилшунослиги соҳасида пайдо бўлаётган ва шакллнаётган янги йўналишларнинг мавжудлиги ушбу соҳадаги модернизацияланишнинг кескин суръатларда эканлигидан далолат беради. Ана шундай йўналишлардан бири бўлган когнитив тилшуносликнинг асосий тушунчаларидан бири бўлган концепт атамаси, дастлаб, рус тилшунослигида, сўнгра жаҳоннинг бошқа тилшунослик соҳаларига кириб борди.

Ўзбек тилшунослигида бу тушунча тадқиқи кўлами бугунги кунда жадал кенгаймоқда. Ўтган асрнинг 80-йилларида тилнинг концептуал табиатига бўлган талаб ва бу кўламда қилинган ишлар, назариялар бирмунча танқидга учраган бўлса, кейинги йилларда эса тадқиқот майдони кенгайиб концепт ва концептуал соҳага талаб ва қизиқиш қайта тикланди.

АДАБИЁТЛАР

1. Мардиев Т. “Бахт” концептининг лингвомаданий ва семантик талқини (инглиз ва ўзбек тиллари қиёсида)// “Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” (Илмий ахборотнома журнали). – Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2016, №10.Б.36-44.
2. Юсупов Ў.Қ- Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49.
3. Сирожиддин Саййид. Дил фасли: Шеърлар— Т.: «Ўзбекистон» НМИУ.— 2007.—Б 145. (кейинги шеърлар учун тўплам бетлари кўрсатилди)
4. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. Сангзор нашриёти. Жиззах-2006. - Б. 27
5. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. Сангзор нашриёти. Жиззах-2006. - Б. 27
6. Мардиев Т. “Бахт “ концептининг лингвомаданий ва семантик талқини. “Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим”(Илмий ахборотнома журнали) Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти. 2016, № 10 –Б 36-44.



UDK:372.0(045)

Hulkar RASULOVA,
Shahrisabz davlat pedagogika instituti magistranti
E-mail: hulkar_rasulova@mail.ru

Qarshi DU Maktabgacha ta'lim kafedrasida dotsenti, M. Muhammadiyeva taqrizi asosida

THEORETICAL AND METHODOLOGICAL BASES OF USING FOREIGN EDUCATIONAL EXPERIENCES IN THE DEVELOPMENT OF PRESCHOOL EDUCATION

Annotation

The article presents the regulations for improving pre-school education in the Republic of Uzbekistan and analyzed the practical experience of foreign countries such as UK and Japan.

Key words: Preschool education, especially pre-school education, foreign experience.

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ОПЫТА В РАЗВИТИИ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация

В статье проанализированы нормативные документы по совершенствованию системы дошкольного образования в Республике Узбекистан и практический опыт таких зарубежных стран как Великобритания и Япония.

Ключевые слова: Дошкольное образование, особенности системы дошкольного образования, зарубежный опыт.

MAKTABGACHA TA'LIM SOHASINI RIVOJLANTIRISHDA XORIJIY TA'LIM TAJRIBALARIDAN FOYDALANISHNING NAZARIY METODOLOGIK ASOSLARI

Annotatsiya

Maqolada O'zbekiston Respublikasida maktabgacha ta'lim tizimini takomillashtirishga oid meyoriy hujjatlar hamda Buyuk Britaniya va Yaponiya kabi xorijiy mamlakatlarning amaliy tajribasi tahlil etilgan.

Kalit so'zlar: Maktabgacha ta'lim, maktabgacha ta'lim tizimining xususiyatlari, xorijiy tajriba.

Kirish. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning mamlakatimizni 2016-yilda ijtimoiy-iqtisodiy rivojlantirishning asosiy yakunlari va 2017-yilga mo'ljallangan iqtisodiy dasturning eng muhim ustuvor yo'nalishlariga bag'ishlangan Vazirlar Mahkamasining kengaytirilgan majlisidagi ma'ruzasida ta'kidlaganidek, ta'limning yangi, zamonaviy usullarini joriy etish sohasidagi dolzarb vazifalarni amalga oshirish yoshlarimiz, jamiyatimiz va mamlakatimizning kelajagi uchun strategik ahamiyatga ega. Bunga ko'ra, birinchi vazifa – maktabgacha ta'lim sohasini rivojlantirish hisoblanadi. Ushbu vazifani bajarish borasida joriy yil mobaynida maktabgacha ta'limni uzluksiz ta'lim tizimining ajralmas, birlamchi bo'g'ini sifatida takomillashtirish bo'yicha davlatimiz rahbari tomonidan qator muhim hujjatlar qabul qilindi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Maktabgacha ta'lim tizimini yanada takomillashtirish, moddiy-texnika bazasini mustahkamlash, maktabgacha ta'lim muassasalari tarmog'ini kengaytirish, malakali pedagog kadrlar bilan ta'minlash, bolalarni maktab ta'limiga tayyorlash darajasini tubdan yaxshilash, ta'lim-tarbiya jarayoniga zamonaviy ta'lim dasturlari va texnologiyalarini tatbiq etish, bolalarni har tomonlama intellektual, axloqiy, estetik va jismoniy rivojlantirish uchun shart-sharoitlar yaratish maqsadida O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 29-dekabrda "2017-2021-yillarda maktabgacha ta'lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-2707-sonli qarori qabul qilindi. Shu qaror bilan tasdiqlangan "Maktabgacha ta'lim tizimini yanada takomillashtirish bo'yicha 2017-2021-yillarga mo'ljallangan dastur"ning asosiy maqsadli vazifalari va yo'nalishlari qatorida ilg'or xorijiy tajribani hisobga olgan holda bolalarni har tomonlama intellektual, axloqiy, estetik va jismoniy rivojlantirish sharoitlarini yaratish belgilangan. Shuningdek, O'zbekiston

Respublikasi Prezidentining 2017-yil 9-sentabrda "Maktabgacha ta'lim tizimini tubdan takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-3261-sonli qarorida mavjud tizimli kamchiliklar, maktabgacha ta'lim sohasida davlat siyosatini to'liq amalga oshirishga to'sqinlik qilayotgan sabablar ko'rsatilgan. Qarorga ko'ra, Maktabgacha ta'lim tizimini tanqidiy o'rganish va yanada takomillashtirish yuzasidan takliflar ishlab chiqish bo'yicha komissiya tashkil etilib uning asosiy vazifalari qatorida quyidagilar belgilangan:

– maktabgacha yoshdagi bolalarni uyg'un rivojlantirish sohasidagi ilg'or xorijiy tajribani hisobga olgan holda, sifatli maktabgacha ta'limni tashkil etishda davlat talablarini qayta ko'rib chiqish;

– mavjud amaliyot va ilg'or xorijiy tajribani o'rgangan holda, nodavlat maktabgacha ta'lim muassasalari faoliyatini litsenziyalashning soddalashtirilgan tartibini joriy etish, ularning tashkiliy-huquqiy shakllarini takomillashtirish bo'yicha takliflar tayyorlash.

O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha ta'lim vazirligining faoliyatini samarali tashkil etishni ta'minlash maqsadida O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 30-sentabrda "O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha ta'lim vazirligi faoliyatini tashkil etish to'g'risida"gi PQ-3305-sonli qarori qabul qilindi. Mazkur qarorda maktabgacha ta'lim tizimini isloh qilishdagi mavjud muammolarni bartaraf etish maqsadida qarorda keng ko'lamli tadbirlarni amalga oshirish ko'zda tutilgan, shu jumladan, pedagog va rahbar xodimlarning malakasini oshirish jarayonini samarali tashkil etish, bunda zamonaviy pedagogik va axborot texnologiyalardan, xorijiy mamlakatlarning ilg'or tajribasidan foydalanish, ta'lim muassasalarini yuqori malakali, zamonaviy bilimga ega kadrlar bilan ta'minlash belgilangan.

Tadqiqot metodologiyasi. O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha ta'lim vazirligi, uning hududiy bo'linmalarining

asosiy vazifalari va faoliyati yo'nalishlari qatorida ilg'or xorijiy tajribani hisobga olgan holda maktabgacha yoshdagi bolalarni har tomonlama intellektual, axloqiy, estetik va jismoniy rivojlantirish uchun shart-sharoitlar yaratish belgilangan. Quyida bir nechta horijiy mamlakatlar tajribasi tahlil etilgan.

Buyuk Britaniyada maktabgacha ta'lim.

Buyuk Britaniya noyob madaniyat va an'analar davlati hisoblanadi. Ingliz ta'lim berish tizimi dunyodagi eng yaxshi tizimlardan biri bo'lib, Britaniya ta'lim dasturlari eng yuqori standartlarga mos keladi. Buyuk Britaniyada maktabgacha ta'lim berish kambag'al ishchi oilalar bolalariga ko'ngilli yordam berish harakatiga asoslangan holda vujudga kelgan. 1816-yilda Robert Owen Shotlandiyada o'z fabrikasi ishchilarining farzandlari uchun ilk bor bolalar bog'chasini ochgan. XX asrning boshlarida opa-singil Makmillanlarning tashabbusi bilan bir nechta bolalar bog'chalari ochilib, ularda, asosan, kam ta'minlangan oilalar farzandlarining salomatligi va yaxshi ovqatlanishlari uchun g'amxo'rlik ko'rsatilgan.

1988-yilda "Ta'lim to'g'risida"gi qonuni kuchga kirib, unda nafaqat ta'lim standartlari, balki bolalarni maktabga qabul qilish vaqtida ruhiy rivojlanish darajasiga bazaviy baho berish ham belgilangan. 1996-yilda maktabgacha ta'lim tizimi haqidagi qonun qabul qilingandan keyingina Maktabgacha ta'lim ustuvor yo'nalish toifasiga tushgan. Uni qabul qilishdan asosiy maqsad bolalar bog'chalarida ta'lim berish sifatini yaxshilash, ta'lim standartlarini oshirish hamda erta ta'lim berishni moliyalashni oshirishdan iborat. Taklif qilingan tizim doirasida o'ziga xos o'quv rejasi o'rnatilib, uning bajarilishi maktabgacha ta'lim muassasasining davlat ta'lim tizimi talablariga javob berishi lozim. Maxsus ehtiyojlarga muhtoj va ingliz tili ularning ona tili bo'lmagan bolalarga alohida e'tibor berilgan.

Angliyadagi 3-4 yoshdagi bolalar uchun maktabgacha ta'lim Yevropada eng yaxshilardan biri deb tan olinganligiga qaramay, Buyuk Britaniyada o'tgan asrning 90-yillar boshiga kelib undan faqat 20 foizgina bolalar foydalanar edilar. 1997-yilga kelib Buyuk Britaniyada maktabgacha ta'limning birorta ham xususiy tizimi bo'lmagan bo'lsa-da, hozirga kelib ularning soni 20 tadan oshib ketdi.

Bolalar bog'chasi faqat davlat ro'yxatidan o'tgandan keyingina davlat tomonidan moliyalashtiriladi. Bolalar bog'chalarida inspeksiya mustaqil ekspertlar tomonidan o'tkazilib, natijalari ochiq axborot vositalarida e'lon qilinadi.

Shuni ham aytib o'tish lozimki, Buyuk Britaniyaning hamma yerida maktabgacha ta'lim muassasalarida bir xil ta'lim standartlari doirasida ish olib borilmaydi. Buyuk Britaniyada, odatda, ta'lim berish o'rganilayotgan predmet yoki o'qituvchiga emas, balki bolaga yo'naltiriladi. Bunday yondashuv ingliz ta'limi tarixiga asoslanib, uning rivojiga Russo, Frebel, Montessori ta'sir ko'rsatganlar. Ular bolaning individualligini rivojlantirish va mustaqilligini himoya qilishi kerak, deb hisoblaganlar. Maktabgacha tarbiyaning asosiy maqsadlari: har bir bolaning ehtiyoji va uning manfaatlarini qondirish, bolalar o'rtasidagi farqni hurmat qilish. Bunda bola o'qish uchun ichki intilishga ega, qiziquvchan va tabiatan serg'ayrat, deb taxmin qilinadi. O'qitish bolaning o'zi taklif qilgan o'yin davomida olib borilishi kerak. Ustozning asosiy vazifasi bolaga uqitirish yo'li bilan emas, balki o'yinni qo'llab turish, unga tadqiqot o'tkazish uchun turli materiallar taqdim etishdan iborat.

Ingliz bolalar bog'chalarining guruhlarida 25 nafardan ortmagan miqdorda bola tarbiyalanadi (tarbiyachilar va bolalar soni birga o'n nisbatda olinadi). Ingliz bolalar bog'chasida bolalar uzoq muddat mustaqil shug'ullanadilar, tarbiyachi esa ularni chetdan kuzatib boradi. Umumiy vaqtning faqat 15 foizi pedagog rahbarligida guruh ko'rinishda o'qitishga ajratiladi. Bunday o'qitish rivojlanish darajasi bir-biriga teng bolalardan tuzilgan kichik guruhlarda o'tkaziladi. Shu yo'l bilan

maktabgacha yoshdagi bolalarning rivojlanishini inobatga olish qoidasi amalda qo'llaniladi. Deyarli hamma tarbiyachilar bolalarning ham rivojlanishi, ham ruhiy shakllanish darajasining diagnostikasi uchun mazmuniy-rolli o'yinlar, rasm chizish va narsalar yasash usulidan foydalanish kerak, deb hisoblaydilar.

Qanday qilib tarbiyachi bo'lib ishlash mumkin? Bolalar bog'chasida ishlashga ruxsat olish uchun alohida tegishli tayyorgarlik qilish lozim. Bu tayyorgarlik yo uch yil asosiy va bir yil qo'shimcha o'qishdan yoki to'rt yil turli ta'lim tuzilmalarda tahsil olishdan iborat. Tarbiyachilarning atigi 20 foizi bakalavr maqomiga ega. Pedagog yordamchisi yoki enaga bo'lish uchun maxsus 15 soatlik tayyorlov dasturini o'qishlari kerak. Bunday o'qishni hozirgi kunda ko'payib borayotgan ta'lim assotsiatsiyalarida o'tash mumkin. Buyuk Britaniyadagi mutaxassislar tayyorlash tizimining afzalligi uning yuqori darajada amaliyotga qaratilganligidir.

Buyuk Britaniyadagi maktabgacha ta'lim o'quv rejasida nafaqat umumiy ta'lim jarayoniga urg'u beriladi, balki boladagi o'qish va hisoblash kabi ko'nikmalarga alohida ahamiyat beriladi. Bunda 4-5 yoshdagi bolalar rivojlanishning olti yo'nalishidagi aniq ko'nikma va bilimlari belgilandi:

- shaxsiyatlik;
- ijtimoiy emotsional;
- kommunikativ;
- xabardorlik;
- matematik;
- jismonan;
- ijodiy.

Maktabgacha yoshdagi bolalar ko'p o'ynashlari kerak, lekin adabiyot va matematikani bilish doirasidagi talablar o'ta yuqori, shu sababli o'yin uchun vaqt qolmaydi. Masalan, savodxonlik borasida gap ketganda besh yasharlik bolalar quyidagilarni bilishlari kerak:

- so'z boshi va oxiridagi tovushlarni aniqlash;
- tovush va harflarni ajrata bilish;
- alifbodagi hamma harflarni aytish;
- oddiy so'zlar va gapni o'qish;
- o'z ismini yozish;
- oddiy so'zlarni yozishda fonetika bilimlaridan

foydalanish.

Bunday maqsadlar yuqori texnologiyali dasturlar yaratilishiga olib keladi.

Yaponiyada maktabgacha ta'lim.

Yaponiyada bolalarni tarbiyalash metodi to'g'risida quyidagi keng tarqalgan iborani keltirish mumkin: "Bola 5 yoshgacha – qirol, 5 yoshdan 15 yoshgacha – qul, 15 yoshdan keyin esa barcha bilan teng huquqli inson". Bu iboraning turli talqinlari boshqa millatlarda ham uchraydi. Bolaning hayoti bir necha davrlarga bo'linadi va bulardan birinchi davrida bola hammani o'ziga maftun etadi, uni asrab-avaylashadi, erkalashadi. Yoshi ulg'aygach bolada lazzatlanishdan tashqari o'zining harakatlari uchun mas'uliyat va qator majburiyatlar paydo bo'ladi. Ulg'ayishning ma'lum yoshiga yetgach kechagi bolakay bugun jamiyatning teng huquqli va teng maqomga ega a'zosi aylanadi. Buning hammasi Yaponiyaning ta'lim tizimida ketma-ketlikda kuzatilib boriladi.

Ta'lim tizimining, shu jumladan, maktabgacha ta'limning rivojlanish tarixi uzoq o'tmishning Meydzi davriga borib taqaladi. Yaponiyada 1876-yilda boy xonadon farzandlari uchun birinchi bolalar bog'chasi ochilgan. Bolalar bog'chalarining ochilishidan maqsad bolalarning aqlan va jismonan rivojlanishiga yordam beradigan o'zaro munosabatda bo'lish muhitini yaratishdan iborat bo'lgan.

Albatta bola tarbiyasida onaning roli turlicha, lekin bolalarning o'z tengdoshlari, tarbiyachi bilan muloqoti, birga o'ynashi va birgalikda mehnat qilishi uy sharoitida erishib bo'lmaydigan natijalarga, ya'ni uning sog'lom va ijtimoiy rivojlanishiga imkoniyat beradi. Davlat darajasidagi

maktabgacha tarbiya tizimi faqat 1961-yildan keyin keng tarqala boshladi. Bugungi kunga kelib, amalda har bir yapon bolasi bolalar bog'chasi yoki bolalarga qarash markaziga qatnaydi.

Bolalarga nisbatan mehribonlik va muhabbat yapon jamiyati uchun muhim jihatlardan biri bo'lib bunday muhabbatning asosiy hamda muhim manbai ayoldir. Yaqin davrlargacha yapon oilalarida ayollar o'z oilasini asrovchi, g'amxo'r xotin, mehribon ona bo'lib bolaga barkamol tarbiya berish uning vazifasi hisoblanar edi. So'nggi paytlarda vaziyat o'zgarib, yaponlar kech turmush qurib, ko'p ayollar ishlashni xohlayaptilar yoki ishlashga majburlar. Shunga qaramay yapon onalarining aksariyati bolalarni 3 yoshgacha uy sharoitida tarbiyalab, keyin ijtimoiylashish uchun bolalar bog'chalariga joylashtiradilar.

Yaponiyada maktabgacha ta'lim quyidagi muassasalarda amalga oshiriladi:

- bolalar yaslisi, bolalarga qarash markazlar;
- bolalar bog'chalari;
- nogironlar uchun maxsus muassasalar.

Maktabgacha ta'lim majburiy bo'lmasa-da, bolalar yasllari va bog'chalari katta ehtiyojga ega hamda bolani bolalar bog'chasiga joylashtirish uchun avvalroq harakat qilish lozim. O'rtacha olganda bolalar bog'chasiga joylashtirish uchun 25000 bola navbatga turadi. Yaponiyada bolani bolalar bog'chasiga uch yoshdan yoki ko'pincha 4 yoshdan berish mumkin. Maktabgacha o'qitish muddati 3-yil davom etib so'ngra bola boshlang'ich maktabga qabul qilinadi.

Bolalar yaslisi (bolaga qarash markazi) bolani uch oylikidan berish mumkin, lekin bunday holat yaponlar orasida kam uchraydi, chunki bunday yoshda bolani yaslga joylashtirish uchun onada juda jiddiy sabab bo'lishi kerak. Shuningdek, bunday ayol jamiyat tomonidan yaxshi ona deb baholanmaydi. Atrofdagilarning fikri esa yaponlar uchun muhim hisoblanadi.

Yaponiyada bolalar yaslisi faqat ota-onasi ishlaydigan bolalar qabul qilinadi. Buning uchun munitsipalitetga ota-ona ish joyidan ma'lumotnoma va bolaga qarab turuvchi boshqa oila a'zosi yo'qligi haqida hujjatlar taqdim etishi kerak bo'ladi. Bolalar yasllari bolalarga qarab turish faoliyati bilan shug'ullanadilar va u yerda ta'lim berish dasturlari nazarda tutilmaydi.

Bolani maktabgacha tarbiya muassasiga joylashtirish masalasini, qanday muassasa (davlatga qarashli yoki xususiy) bo'lishidan qat'iy nazar, munitsipalitet hal qiladi. Shahar hokimiyatiga murojaat qilgan ota-onalarga bolalar bog'chalari (yasllar) qayerda joylashganligi ko'rsatilgan atlas beriladi. Bu atlasda u yerga boruvchi sxema, maktabgacha tarbiya muassasasidagi joylar soni ko'rsatilgan. Ota-onalar avvalroq bolalar bog'chasiga borishlari, tarbiyachilar bilan suhbatlashishlari va ularga yoqqan bog'chani tanlashlari mumkin, lekin hal qiluvchi natijani munitsipalitet belgilaydi va bo'sh o'rin bo'lsa ota-onalarga bolani bog'chaga (yasliga) borish uchun ruxsat beradi.

Bolani bog'chaga yilning barcha oyidan olib borish mumkin, lekin bo'sh o'rinlar soni 1-aprelga kelib ko'payadi, chunki shu paytda o'quv yili boshlanib bog'chalarni bitiruvchi bolalarning bir qismi boshlang'ich maktabga yo'l oladilar. Yaponiyaning maktabgacha tarbiya tizimiga quyidagi turdagi muassasalar kiradi:

- davlatga, munitsipalitetga, prefekturaga tegishli;
- xususiy.

Shuningdek, maktablar va institutlar qoshida ham bolalar bog'chalari mavjud. Ya'ni bolalar uchun bog'cha yoshidanoq uning kelajakdagi o'qish jarayoni belgilanadi. Bunday ixtisoslashtirilgan bolalar bog'cha tarbiyalanuvchisi kelajakda tegishli nufuzli maktabga keyinroq esa universitetga kirish imkoniyatiga ega bo'ladi. Farzandining porloq kelajagini shakllantirishda ota-onalar maktabgacha va ta'lim

muassasalarni tanlashga mantiqiy siyosat bilan yondashadilar. Bu jarayon bolani nufuzli bolalar bog'chasiga, keyin boshlang'ich, so'ngra eng yaxshi o'rta maktabga joylashtirish bilan boshlanadi va bola katta bo'lguncha davom etadi. Natijada bola munosib kasb egasi bo'lishi va shunga mos ish haqi olishi uchun ota-onalar bola tug'ilishidan boshlab uning ta'lim olishiga katta mablag' sarflashlari kerak. Agar oila biror bir sabab bilan bolani bolalar bog'chasiga olib bormasa, unda onaning o'zi uni maktabga tayyorlash uchun hamma kerakli bilimni o'rgatishi lozim.

Yaponiyaning maktabgacha ta'lim tizimining 80 foizini xususiy bolalar bog'chalari va bolaga qarash markazlari tashkil etadi. Davlatga tegishli va xususiy bog'chalar o'rtasidagi farq katta emas. Ta'lim berish jarayonining tizimi va yondashish ikkala turdagi muassasalarda ham 2006-yilda qabul qilingan "Ta'lim to'g'risidagi asosiy qonun"ga mos ravishda olib boriladi. Bunda bolaning xoh davlatga qarashli, xoh xususiy bog'chada tarbiyalanishi uchun to'lov puli ota-onaning daromadiga qarab belgilanadi, ya'ni oila daromad qancha katta bo'lsa bog'cha puli ham shuncha katta bo'ladi. O'rtacha qilib hisoblanganda kam ta'minlanganlar uchun 100 AQSH dollaridan, badavlat oilalar uchun 500 dollargacha to'lov amalga oshiriladi. Yasllarda (bolaga qarash markazlarida) yana bolaning yoshi ham hisobga olinadi, ya'ni bola qanchalik kichik bo'lsa, to'lov bahosi yuqori bo'ladi. Lekin baribir xususiy bog'chalarda to'lov narxi yuqoriroq hamda har oylik to'lovdan tashqari kirish to'lovini ham o'z ichiga oladi va bu esa 1000 AQSH dollarigacha borishi mumkin. Shular bilan birga hamma bog'chalar uchun majburiy bo'lgan forma uchun ham pul to'lash kerak bo'ladi. Har bir bolalar bog'chasi o'z formasiga ega bo'lib bunda bir xil shimchalar, yubkachalar, ko'ylakchalar, bosh kiyim va orqasiga osib yuriladigan xaltalar bo'lishi kerak. Formalarni kiyib yurish majburiy.

Yaponiyada maktabgacha ta'lim muassasasida guruhlardagi bolalarning soni ham turlicha bo'lib, 8 nafardan 40-50 nafargacha bo'lishi mumkin. Yaponiyada maktabgacha tarbiya muassasalarida ish soatlari turlicha. Masalan, davlat bog'chalari ikki xil ko'rinishda bo'ladi:

– to'liq ish kunidan iborat bog'cha bo'lib, uning tartibiga ko'ra bog'cha har kuni va shanba (yarim kun) kuni qo'shilgan tarzda ishlaydi. Bunday bog'chaga ota-onasi kuniga 4 soatdan ko'proq ishlaydigan bolalar qabul qilinadi. Bunday bog'chalarda ish vaqti ertalab soat 8 dan boshlanib, kechki soat beshgacha xohlagan vaqtda bolani olib ketish mumkin. Qo'shimcha to'lov evaziga bolaga kechki soat 7-gacha qarab turish mumkin;

– ikkinchi ko'rinishdagi bog'chalar, bu bolalarni yarim kunga qabul qiladigan bog'chalardir. Kutilmagan sharoitlarda, masalan, kuchli to'fon xavfi haqidagi ogohlantiruvdan so'ng ota-onalar bolalarni maktabgacha muassasadan olib ketishlari shart.

Bolalar yasllarida tarbiyachilar kundalik daftar tutib unga bolaning kun davomidagi faoliyatini yozib boradi va ota-onalarga taqdim etadi. Masalan, bola qanday ovqatlandi, qanday uxladi, o'zini qanday his qildi va hokazolalar. Bolalarning tarbiyasi jarayoni pedagog va ota-onaning birgalikdagi hamkorligida amalga oshiriladi. Lekin shuni ham ta'kidlash lozim, bu jarayonda pedagog (tarbiyachi) boshlovchi tomon hisoblanadi. U esa, o'z navbatida, ota-onalarning bolalar tarbiyasida yo'l qo'ygan kamchilik hamda adashishlarini ko'rsatib berishi mumkin va ota-onalar buni nafaqat hisobga olishi, balki kelajakda undan qo'llanma sifatida foydalanishi zarur.

Maktabgacha tarbiya muassasasi pedagogik jamoalari tomonidan bolalarni tarbiyalash usuli bo'yicha ota-onalar o'qitib boriladi va muntazam ravishda ota-onalar majlislari o'tkaziladi. Bolalarning onalari odatda bir-birlari bilan tez-tez o'zaro suhbatlashib turadilar hamda turli masalalarni hal

qiluvchi "onalar" qo'mitalari tuzadilar, shuningdek, bolalar muassalarida o'tkazib turiladigan sport kunlari, kuzatuv va boshqa tadbirlar kunlarida qatnashib turadilar. Shunga qaramay, avvalambor, maktabgacha yoshdagi yapon bolalarining tarbiyasi uydan boshlanadi. Aynan ota-onalar o'z farzandlariga ma'lum axloq usullarini singdirib boradilar, o'z xatti-harakatlari bilan bolalarga mehribon, xushmuomalali, rahmdil va mustaqil bo'lishni o'rgatadilar. Bola uchun onaning mehri juda yuqori darajada va onaning yaxshi munosabatini yo'qotish uning uchun oliy jazodan ham qo'rqinchli hol. Yapon oilalarida odatda bola hech qachon jazolanmaydi va unga "yo'q" deyilmaydi. Buning o'rniga oilada – bu harakatingdan ota, ona yoki yana biror kimsa ranjishi mumkin, degan ibora ishlatiladi. Shunga o'xshash, tarbiyalash maqsadida, bolaga bu ishing kimgadir yoqmaydi, deyish ham mumkin. Va bu "kimdir" yaponlarning butun hayoti davomida uning yonidaligini his etiradi va yaponlar uchun jamoat fikri juda muhim hisoblanadi.

Tarbiyachi bolalarga o'zaro munosabatda bo'lishni o'rgatish va ijtimoiy rivojlantirish jarayonida alohida kichik guruhlar – "xan" tuzadi. Bu guruhlarda bolalar o'zaro fikr almashish va mustaqil bo'lish ko'nikmalarini o'rganishadi. Bolalarga guruhdagi boshqa qatnashchilarning fikriga quloq solib, ularning fikrlarini hisobga olgan holda o'z fikrini bildirishga o'rgatiladi. Bolalar o'z guruhlarida o'zlari qulayliklar va tartib yaratadilar, yig'ishtirib gullarni parvarish qiladilar hatto mustaqil ravishda o'zlariga ovqat ham tayyorlaydilar. Shu yo'l bilan bolalarni guruhlarda harakat qilishga o'rgatadilar.

Bolalarning o'rtasida kelishmovchiliklar yoki yoqalashishlar paydo bo'lganda tarbiyachi darrov aralashib, o'rta tushmaydi, chunki bolaning o'zi kelishmovchilikni hal qila olishni o'rganishi kerak va bu unga kuchliroq bo'lishda yordam beradi. Yaponiyada maktabgacha tarbiya jarayonida tez-tez tarbiyachi va guruhlar o'zgartirib turiladi. Bu bolani bir xil odamlarga, bir xil sharoitga o'rganib qolmay jamiyatda yashashga o'rgatish uchun zarur. Bolalar maktabda yozishni, o'qishni o'rganadilar, lekin bolalar bog'chasiga qatnashdan asosiy maqsad bolani ijtimoiylashtirish hisoblanadi.

Yaponiyada maktabgacha tarbiya beshta yo'nalishni o'z ichiga qamrab olgan, bular:

- ijtimoiy munosabatlar;
- salomatlik, xavfsizlik;
- til;
- atrof-muhit;
- his-tuyg'ularini ifodalash.

Tahlil va natijalar. Yaponiyada maktabgacha tarbiya bolalarga oilada va jamoatda muomala qilishni, o'ziga ishonishni, yangi ko'nikmalarni egallashni o'rgatadi. Yaponiyadagi maktabgacha tarbiya tamoyillari – sog'lom, mustaqil, har tamonlama rivojlangan, bilimga ega va o'z madaniyati hamda Vatanini sevuvchi jamiyat a'zosini yaratishga qaratilgan.

Bolalar bog'chalarida ta'lim dasturlari ham inobatga olingan, yozish va o'qishdan tashqari bolalarga qo'shiq aytish o'rgatiladi va sport musobaqalari o'tkazilib, muntazam sayrlarga olib chiqib turiladi. Bu tadbirlarning o'tkazilishidan maqsad – bolada hamjihatlik, jamoada yashash hislarini rivojlantirishdan iborat. Jamoa bilan muntazam ravishda bir kunlik sayrga chiqishdan maqsad bolani chidamlilikka o'rgatish va o'z atrofidagi hududni o'rganish. Yapon bolalari tabiatni juda sevadilar va chuqur his etadilar. Balkim aynan shuning uchun ham Yaponiyada turli daraxtlar, tabiat hodisalariga bag'ishlangan milliy bayram va festivallar ko'p bo'lsa kerak. Yoshlikdan go'zallikni sevishni va tabiatni his etishni o'rgatilgan yapon bolalari bu tuyg'ular bilan umrbod yashaydilar.

Xulosa va takliflar. Xulosa tariqasida aytish joizki, xorijiy mamlakatlarning maktabgacha ta'lim tizimlarini o'rganish, ularning ilg'or tajribasini tahlil etish va respublikamiz sharoitiga moslashtirish bo'yicha aniq chora-tadbirlarni ishlab chiqish mamlakatimiz maktabgacha ta'lim tizimini takomillashtirib zamonaviylashtirishga imkon yaratadi.

Bundan tashqari Yaponiya va O'zbekistonning maktabgacha ta'lim tizimini solishtirishdan shunday xulosaga keldikki, Yaponiyada bolalar bog'chalarida ota-onalarni tarbiyaga jalb qilish jarayoni o'ta yuqori darajada. Ertalab vaqtli bolalarni bog'chaga tashlab ketib kechqurun olib ketadigan bizning ota-onalar uchun Yaponiya bolalar bog'chalaridagi tartibga ko'nikish juda qiyin, chunki u yerda bola tarbiyasida ota-onaning muntazam qatnashishi va faol ishtiroki talab qilinadi.

Bugungi kunda maktabgacha ta'lim tizimini yanada takomillashtirish, maktabgacha ta'lim muassasalari tarmog'ini kengaytirish, malakali pedagog kadrlar bilan ta'minlash, bolalarni maktab ta'limiga tayyorlash darajasini yanada yaxshilash uchun xorijiy davlatlar ta'lim-tarbiya jarayonidagi zamonaviy ta'lim dasturlari va texnologiyalarini o'rganish hamda ularni tatbiq etish maqsadga muvofiq bo'ladi. Bu orqali biz mamlakatimizda maktabgacha ta'lim tizimini yanada rivojlantirishga erishishimiz mumkin.

ADABIYOTLAR

1. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 29-dekabrda "2017-2021-yillarda maktabgacha ta'lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-2707-sonli qarori.
2. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 30-sentabrda "Maktabgacha ta'lim tizimi boshqaruvini tubdan takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-5198-sonli farmoni.
3. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 30-sentabrda "O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha ta'lim vazirligi faoliyatini tashkil etish to'g'risida"gi PQ-3305-sonli qarori.
4. Mirziyoyev Sh.M. Tanqidiy tahlil, qat'iy tartib-intizom va shaxsiy javobgarlik – har bir rahbar faoliyatining kundalik qoidasi bo'lishi kerak. Mamlakatimizni 2016-yilda ijtimoiy-iqtisodiy rivojlantirishning asosiy yakunlari va 2017-yilga mo'ljallangan iqtisodiy dasturning eng muhim ustuvor yo'nalishlariga bag'ishlangan Vazirlar Mahkamasining kengaytirilgan majlisidagi ma'ruza. – T.: O'zbekiston, 2017.
5. Fayzullayeva N. Jahon ta'lim tizimi. O'quv qo'llanma. TDIU. – T.: Iqtisodiyot, 2016.
6. Miraliyeva D. Jahon ta'lim tizimi. O'quv-uslubiy majmua. – T.: Iqtisodiyot, 2016.



UDK:837.491

Xusniya TOSHPOLATOVA,
Termiz muhandislik texnologiya instituti assistent o'qituvchisi
E-mail: husniyatoshpolatova96@gmail.com
Farrux NORMAMATOV,
Termiz muhandislik texnologiya instituti assistent o'qituvchisi
E-mail: normamatovfk@gmail.com

TerDU dotsenti, f.f.n.R.Mustafoqulov taqrizi asosida

ADVERTISING SLOGANS AS TRANSLATION UNITS

Abstract

Today, translation studies in our country has become a phenomenon with its own stages of development and methods, to be more precise, it has become a field of activity. Many people think of translation as the process of converting a text from one language into another. But a perfect translation is created only when the text created in the original language is re-opened in the translated language with all its tones and charms. In the 21st century, which is considered the age of information, it is very difficult to imagine life without advertising, which covers every sphere of society. Translation of advertising texts and advertising slogans in accordance with the original is one of the important tasks faced by translators. This article talks about the process of translation, as well as the characteristics of advertising slogans as a translation unit, and analyzes various scientific studies in this regard.

Key words: Translation, translation studies, translation unit, translator, advertising, advertising slogan, adequate translation, translation methods.

РЕКЛАМНЫЕ СЛОГАНЫ КАК ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

Аннотация

На сегодняшний день переводоведение в нашей стране стало явлением со своими этапами развития и методами, а точнее, стало сферой деятельности. Многие думают, что перевод — это процесс преобразования текста с одного языка на другой. Но совершенный перевод получается только тогда, когда текст, созданный на языке оригинала, вновь раскрывается на языке перевода со всеми его тонами и прелестями. В 21 веке, который считается веком информации, очень сложно представить жизнь без рекламы, которая охватывает все сферы жизни общества. Перевод рекламных текстов и рекламных слоганов в соответствии с оригиналом – одна из важных задач, стоящих перед переводчиками. В данной статье говорится о процессе перевода, а также о характеристиках рекламных слоганов как единицы перевода, а также анализируются различные научные исследования на этот счет.

Ключевые слова: Перевод, переводоведение, единица перевода, переводчик, реклама, рекламный слоган, адекватный перевод, приемы перевода.

REKLAMA SHIORLARI TARJIMA BIRLIGI SIFATIDA

Annotatsiya

Tarjimashunoslik bugungi kunda mamlakatimizda o'z rivojlanish va taraqqiyot bosqichlariga, metod va usullariga ega bo'lgan hodisaga, aniqroq aytganda faoliyatning bir sohasiga aylanib ulgurdi. Tarjima deganda ko'pchilikning ko'z oldiga bir tildagi matnni ikkinchi tilga o'g'irish jarayoni keladi, bir qarashda bu anchayin sodda va ko'p mehnat talab qilmaydigan yumushdek tuyuladi. Ammo mukammal tarjima aslyat tilida yaratilgan matn tarjima tilida o'zining bor ohang va jozibalari bilan qayta ko'z ochgandagina vujudga keladi. Axborot asri hisoblangan XXI asrda hayotni reklamasiz tasavvur qilish anchayin mushkul, u jamiyatning har bir sohasini keng qamrab olmoqda. Reklama matnlari va reklama shiorlarini aslyatga mos holda tarjima qilish esa tarjimonlar oldida turgan muhim vazifalardandir. Ushbu maqolada tarjima jarayoni, shu bilan birgalikda reklama shiorlarining tarjima birligi sifatidagi xususiyatlari haqida so'z yuritilib, bu boradagi turli ilmiy tadqiqotlar tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: Tarjima, tarjimashunoslik, tarjima birligi, tarjimon, reklama, reklama shiori, adekvat tarjima, tarjima usullari.

Kirish. Tarjima jarayoniga lingvistik nuqtai nazardan quyidagicha ta'rif beriladi: Insoniyat faoliyatining murakkab shakli bo'lmish tarjima – bir tilda yaratilgan nutqiy ifodani (matnni), uning shakl va mazmun birligini saqlagan holda, o'zga til vositalari asosida qayta yaratishdan iborat ijodiy jarayondir.

O'zbek tarjimashunoslik maktabining asoschilaridan biri bo'lgan olim Q.Musayevning ta'kidlashicha, tarjima – aslyatni qayta yaratish, qayta talqin etish san'atidir[1]. Tarjimoni san'at darajasiga olib chiqish uchun tarjimonlardan chuqur filologik bilim, keng mushohada yuritish qobiliyati, yuksak ijodkorlikdan tashqari bu tilda so'zlashuvchi xalqning madaniyati, urf-odatlarini, hayot tarzi haqida ham atroflicha ma'lumotga ega bo'lish talab etiladi. Zero, tarjimon, birinchi navbatda, matnni aslyat tilida to'la – to'kis idrok eta olishi,

so'ngra uni o'z tilida ham shaklan, ham mazmunan qayta ifodalashi darkor.

Tarjimon so'zining o'zi ham fors tilidan olinganda “tarzabon” – shirinsuxan, chiroyli so'zlovchi, chiroyli nutqqa ega kishi degan ma'noni anglatadi. Ko'p yillar davomida “tarjima” sharh, tafsir, bayon qilish, tushuntirish ma'nolarida ham qo'llanib kelingan[2]. E.Nida tarjimaga bag'ishlangan asarlarining birida shunday deydi: “Ko'pgina hollarda tarjimaga ijodiy yondashish portret chizish yoki mohirona musiqiy namoyishni ko'rsatishga o'xshaydi[3]”. O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasida “tarjima” so'ziga shunday izoh berilgan: Tarjima – bir tildagi matnni boshqa tilda qayta yaratishdan iborat adabiy ijod turi. Tarjima millatlararo muloqotning eng muhim ko'rinishi. Aslyat va qayta tiklangan

matn xususiyatiga qarab badiiy tarjima, ilmiy tarjima va boshqa turlarga ajratiladi.

“Tarjimon muallif yaratgan badiiy – estetik voqelikni to‘laligicha idrok etish uchun keng mushohada quvvatiga ega bo‘lgani holda, matn tarkibidagi lisoniy vositalarning mazmuniy va uslubiy-estetik jihatlarini to‘g‘ri anglashi, shu bilan birga muallif nazarda tutgan bosh g‘oyani, uning niyat va maqsadlarini, ochiq-oydin ko‘zga tashlanib turgan voqeahodisalar tasviridan tashqari yana matn ortida turgan voqelikni, bir so‘z bilan aytganda nafaqat lisoniy, balki g‘ayrilisoniy omillarni ham to‘la-to‘kis tasavvur etishi zarur. Toki natija shunday bo‘lsinki, asliyat o‘z kitobxoniga qanday badiiy-estetik zavq baxsh etsa, uning tarjimasini ham asliyatda mutolaa qila olmaydigan kitobxoniga xuddi shunday taassurot in‘om etsin[4]”. Chunki tilda madaniy qadriyatlar o‘z ifodasini topadi va ularni xalqqa yetkazib berishda til asosiy vosita bo‘lib xizmat qiladi. Til dunyoning manzarasini, xalqning o‘ziga xosligini va milliy madaniyatini o‘zida mujassam etadi[15]. Ushbu fikrlar asosan tarjimaning badiiy tarjima turi uchun talqin qilinsada, bugungi rivojlangan dunyoda tarjimaning bir qadar yangi yo‘nalish va sohalarini tarjima etganini hisobga olib, uni tarjimaning boshqa yo‘nalishlari uchun ham tatbiq qilish mumkin. Binobarin, asliyat tilidagi matnni to‘la anglashdagi aniqlik muvaffaqiyatli tarjimaning asosiy kalitidir. Zero, tarjimon tilni emas, balki shu til vositasida ifodalangan matnni tarjima qiladi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Axborot asri hisoblangan XXI asrda hayotni reklamasi tasavvur qilish anchayin mushkul, u jamiyatning har bir sohasini keng qamrab olmoqda. Reklama matnlari va reklama shiorlarini asliyatga mos holda tarjima qilish esa tarjimonlar oldida turgan muhim vazifalardandir. Tovar va mahsulotlarni reklama qilish tarixi juda uzoq davrlarga borib taqalsada, bu sohada ilmiy izlanishlar olib borish 19-20 asrlarga kelib jadal rivojlana boshladi. Reklama to‘g‘risida asosiy olib borilgan tadqiqotlar ko‘proq iqtisodiyot va marketing nuqtayi nazaridan o‘rganilgan. Mazkur mavzu xorijlik olimlardan I. A. Golman[6], R.Batra[7], Karter Garri[8], F.Kotler[9] larning asarlarida atroflicha tahlil etilgan.

O‘zbekistonlik olimlardan M. Rashidova[10], L. Karimova[11], A. Azlarova[12], D.Azimov[13]larning ilmiy izlanishlarida bozor iqtisodiyoti sharoitida reklama faoliyatining ayrim masalalari tadqiq etilgan. Ammo barchamizga ma‘lumki, har qanday reklama axborotni ifodalash uchun xizmat qiladi. Demak, har qanday reklamani birlamchi va asosiy elementi bu tildir. Shuning uchun ham so‘nggi yillarda reklama matnlari bilan asosan tilshunoslar shug‘ullanmoqdalar. Bu jihatdan jahon tilshunoslaridan G. Leech[14], A. Goddard[15], G. Rumsiene[16], B. Mueller[17], J. Munday[18], M. Guidere[19] larning asarlari reklama matnlari sohasidagi ilmiy izlanishlar uchun asos bo‘lib xizmat qiladi.

Tahlil va natija. O‘zbek tilshunosligi uchun bu anchayin yangi tadqiqot yo‘nalishi bo‘lib, tilshunoslar oldida turgan muhim vazifalardan biri xalqaro brendlar va import mahsulotlari reklama matnlari tarjimasining o‘ziga xos xususiyatlari va muammolarini tadqiq qilishdir.

Reklama bajaradigan asosiy vazifalardan biri bu uning kommunikatsiya vositasi ekanligidir. Chunki reklama matni tovar haqidagi asosiy g‘oyani beribgina qolmasdan, balki bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilinganda ushbu tilda mavjud qadriyat va an‘analara, ijtimoiy xulq normalari va madaniy konseptlar haqida ham axborot beradi. Christelle[20]ning fikriga ko‘ra, reklamani muvaffaqiyatli bo‘lishi uning sifatli tarjima qilinganligiga bog‘liqdir. M. de Mooij[21]ning ta‘kidlashicha, reklama matnini tarjima qilish bu shunchaki masalaning boshlanishi, yuzaki ko‘rinishi. Siz ko‘radiganingiz faqat so‘zlar, ammo bu so‘zlar orqasida bir madaniyatdan boshqa bir madaniyatga yetkazilishi lozim bo‘lgan muayyan

ma‘no-mazmun mujassam (Translating advertising copy is like painting the tip of an iceberg. What you see are the words, but there is a lot behind the words that must be understood to transfer advertising from one culture to another). Shu sababli ham jahon tilshunosligida reklama matnlari va sloganlari tarjimasiga tarjimashunoslikning alohida bir sohasi sifatida qaralib bu yo‘nalishda qator ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Jumladan, L. Dan[22] o‘zining ilmiy tadqiqotida reklama, uning mohiyati hamda reklama shiorlarini tarjima qilishdagi usullar xususida to‘xtalib o‘tgan. Uning fikriga ko‘ra, reklama bu biror mahsulot yoki tovarni sotish emas, reklamani o‘zi ham bir tovar va bu tovarga bo‘lgan ehtiyoj yilda yilga o‘sib bormoqda. U reklama shiorlarini lingvistik jihatdan tahlil qilgan holda, quyidagicha xulosaga keladi: Har bir slogan ta‘sirli va samarali bo‘lishi uchun, oson, qisqa va so‘zlashuv uslubiga xos, strukturaviy jihatdan odatda buyruq va so‘roq gaplar yoki egasiz gap bo‘lishi lozim. Sloganlarda ifodalangan ma‘no mahsulotning qulayligi va qiyofasini tasvirlashi (Nokia–Connecting people), mahsulotdan foydalanishga da‘vat qilishi (Pepsi–Have a Pepsi day!) yoki mahsulotning ramziy tasvirini yaratishi (Bounty – A taste of paradise) mumkin. Bu holatlarni o‘zbek tilida yaratilgan reklama shiorlari misolida ham ko‘rish mumkin. “Sog‘lom tishlar – yorqin tabassum” (Orbit), “Musaffo hayot” (Nestle), “Ifoda – birgalikda yetishtiramiz” (Ifoda) va boshq. Sloganlarda xaridorning diqqatini jalb qilish, uning mahsulot yoki xizmatga bo‘lgan qiziqishini oshirish uchun ko‘p hollarda obrazli tildan foydalaniladi. Bu esa o‘z navbatida sloganlarni bir necha xil talqin qilishga imkon beruvchi ko‘p ma‘nolilik hodisasini yaratishga yordam beradi. Vizental[23] polisemiya va omonimiya hodisasini “leksik ko‘p ma‘nolilik”, grammatik jihatdan yaratilgan ko‘p ma‘nolilikni esa “sintaktik ko‘p ma‘nolilik” deb ataydi. Dan reklama beruvchining asosiy maqsadi ommaning diqqatini jalb qilish, jamoatchilikni yanada ko‘proq sotib olishga undash, shu bilan birgalikda shiorni yodda qolishga oson qilib yaratishdir.

Filologiya fanlari nomzodi K. Sh. Vladimirovna[24] “Reklama shiori ingliz reklama matnlarining maxsus janri sifatida” nomli tadqiqotida reklama shiorlarining turlari, ularning lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlari qatorida uning pragmatik va paralingvistik jihatlarini tahlil etgan. Uning fikricha, zamonaviy reklama jamiyatning ilmiy va texnologik taraqqiyotining mahsuli sifatida, bir qator vazifalarni bajaradi va ko‘plab olimlar e‘tiborini o‘ziga jalb qila oladi. Reklama shiorining xususiyatlari uning pragmatik va semiotik jihatlarida o‘z ifodasini topadi. Darhaqiqat, shiorlarning o‘ziga xos mazmuni (yangiliklarning mavjudligi, ta‘sir qiluvchanligi) va shakli (ishlatiladigan so‘zlarning soni, firma nomining mavjudligi yoki yo‘qligi, leksik, sintaktik va grafik xarakteristikasi) ularning maxsus bir janr ekanligini isbotlaydi. Reklama shiorining lingvistik jihatdan asosiy xususiyati – bu uning maksimum axborotni minimum so‘zlar bilan ifoda qilishidir. Bu esa reklama shiorlarining giper qisqartirishga moyilligini ko‘rsatadi ya‘ni shiorlar ifodada ko‘pida uchta so‘zda ishonirish funksiyasini bajarishga qodir bo‘ladi.

Shi Xuedong[25] ingliz reklama shiorlarining xitoy tiliga tarjimasini xususiyatlarini lingvistik jihatdan tahlil qilib, reklama shiorlarining ahamiyati va o‘ziga xosliklariga to‘xtaladi hamda ularning 4 aspektidagi xususiyatlarini o‘rganadi: 1) Lingvistik xususiyatlar yangi so‘z yasash misolida. 2) Gap tarkibining o‘ziga xosliklari. 3) Ijtimoiy va psixologik xususiyatlar. 4) Ritorik xususiyatlar. Bundan tashqari u tarjima jarayonida tarjimon e‘tiborga olishi kerak bo‘lgan jihat bu turli dunyoqarash va estetik didga ega, turli xil ijtimoiy atrof-muhit va psixologik olamda yashovchi insonlarga reklama shiorlari asliyatida ifodalangan tag ma‘noni yetkazib bera olishdir, deb ta‘kidlaydi. Ingliz reklama

shiorlarini xitoy tiliga tarjima qilishda quyidagi usullar va tamoyillar mavjud ekanligini ko'rsatib o'tadi:

So'zma-so'z tarjima (literal translation)

Qisqartirish (condensation approach)

Ommabop qo'liplarga taqlid qilish (imitating the Common structure)

Uslubiy bo'yoqdor tildan foydalanish (using rhetorical language)

Tarjima qilinayotgan tilda gaplashuvchi xalqning madaniyatini hisobga olish.

Marieke De Mooij[26] o'z ilmiy izlanishlarida reklama matnlarini tarjima qilish masalasiga alohida e'tibor qarab, bunda madaniyatning, iste'molchilar ehtiyojlari va xarakterining ta'siri haqida so'z yuritadi. Uning ta'kidlashicha, madaniyat tarixdan ajralgan holda mavjud bo'lmaydi. Madaniyat uzoq davr mobaynida ma'lum bir geografik hududda birgalikda yashagan bir tilda gaplashuvchi shaxslarning qarashlari, munosabatlari va qadriyatlarini o'z ichida jamlaydi. Til, vaqt va makon bularning hammasi madaniyatni ta'riflashga yordam beradi.

V. S. Shilova[27] o'z magistrlik ishida ingliz va o'zbek tillaridagi kosmetika tovarlari reklamasi sloganlarining kognitiv tahlili bilan shug'ullangan. Bunda kognitiv tilshunoslikda reklama va reklama sloganlarining mohiyati, reklama sloganlarini tarjima qilish va moslashtirish jarayoni

yoritilgan. Shuningdek, ishda u gender kategoriyasiga ham to'xtalib, parfumeriya va kosmetika tovarlari shiorlarining erkaklar va ayollar uchun mo'ljallangan turlarida mavjud konseptlar ustida tahlil olib bordi.

A. Komljenovich[28]ning fikriga ko'ra, bugungi kunda hayotimizni reklama va sloganlarsiz tasavvur etish mushkul. U o'zining "Reklama va sloganlarni tarjima qilish qiyinchiliklari" nomli magistrlik dissertatsiyasida turli mahsulot va xizmatlar reklama shiorlaridan 44 tasining ingliz tilidan kroat tiliga tarjimasi misolida yuzaga keladigan qiyinchiliklarni ko'rsatib berishga uringan. Bu jarayonda u so'zma so'z tarjima, qisqartirish, kengaytirish, tashlab ketish, to'ldirish, madaniy jihatdan moslashtirish, o'zlashma so'zlardan foydalanish, kalkalash, parafraza qilish kabi usullardan foydalanish mumkinligini ko'rsatib o'tadi. U izlanishlari natijasida sloganlar tarjimasida eng ko'p so'zma so'z tarjimadan foydalanilganligini, shuningdek parafraza va to'ldirish usullari qo'llanilganligi haqida xulosa beradi. Ba'zi reklama shiorlari iste'molchilarga tanish, tushunishga oson va umumiy bo'lganligi uchun tarjima qilish shart emasligini qayd etadi.

Xulosa va takliflar. Yuqorida ko'rib o'tilgan har bir tadqiqotda o'z maqsad va mazmunidan kelib chiqqan holda reklama shiori tarjimasining o'ziga xos xususiyatlari, yo'llari va usullari haqida so'z yuritilgan.

ADABIYOTLAR

- Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari: Darslik. T.: O'zbekiston Respublikasi FA "Fan" nashriyoti, 2005. -9-b.
- Komilov N. Bu qadimiy san'at. "Tarjima san'ati" maqolalar to'plami. G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, Toshkent, 1976, 56-b.
- Nida Eugene A.: Contexts in Translating. 2002. p.4
- Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari: Darslik. T.: O'zbekiston Respublikasi FA "Fan" nashriyoti, 2005. 10-b.
- Akbarova M. O'zbek va ingliz lingvomadaniyatida atoqli otlar va ular tarjimasidagi muammolar. www.journal.fledu.uz 76-81-bb.
- Гольман И. А. Рекламное планирование. Рекламные технологии. Организация рекламной деятельности. -М.: Гелла - Принт, 1996. 320 с.
- Батра Р. Рекламный менеджмент/ Р. Батра; Пер. с англ.-5-е изд. - М.; СПб.; К.: Вильямс, 2000. -987с.
- Картер Гарри, Эффективная реклама, М. Прогресс, 1991. -320с.
- Котлер Ф. Маркетинг менеджмент. Анализ планирование, внедрение, контроль/ Ф.Котлер. - СПб.: Питер Ком, 1999. 699с.
- Rashidova M. Reklama faoliyati uslubiyoti-Toshkent. 2010. 243b.
- Каримова Л. «Психологические проблемы рекламы в условиях рыночных отношений», Экономический вестник Узбекистана- 2003. №8- 9., 57-б.
- Azlarova A. Tovarlar reklamasini tashkil qilish va samaradorligi (O'zbekiston korxonolari misolida) mavzusidagi iqtisod fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun tayyorlagan dissertatsiyasi. -Toshkent. 2005. 175b.
- Azimov D. Mahalliy mahsulotlar reklamasi muvaffaqiyat garovi // Mulkdor №18, 2004. -15 – 16 b.
- Geoffrey N. Leech, English in advertising: a linguistic study of advertising in Great Britain. English Language Series, General Editor, Randolph Quirk. Longmans, Green and Co., London 1966. p 285.
- Goddard A., The language of advertising. London, 1998. p 145.
- Rumšiene G. Semantic and Pragmatic Aspects of Slogan Translation. Methodological study book for higher school students. 2014. 68p.
- Mueller B. International advertising: Communicating across culture. London: Wadsworth Publishing Company. 180p.
- Munday J. (2014). Advertising: Some challenges to translation theory, The translator 10 (2), 199-219.
- Guidere M. The translation of Advertisements: from adaptation to localization. 2010. 54p.
- Christelle K. (2012). The translation of advertisements: issues of semiotics, symbolism and persuasion. Retrieved Jan 12, 2015, from www.wiredspace.wits.ac.za/handle/10539/12095. 25p.
- De Mooij M. (2004). Translating advertising: Painting the tip of an iceberg, TheTranslator 10 (2), 179-198.
- Dan L. (2015). Techniques for the Translation of Advertising Slogans. Discourse as a form of multiculturalism in literature and communication, Arhipelag XII Press, Tirgu Mures. p 21.
- Vizental, A. 2002. The Pragmatics of Advertising. Arad: Editura Universităţii „Vasile Goldiş”. 76p.
- Шидо Ксения Владимировна. Рекламный слоган как особый жанр английских рекламных текстов. 2002. 136с.
- Xuedong, S. (2014). English-Chinese translation strategies for advertisement slogans. Higher Education of Social Science, 6, 38-43.
- De Mooij M. 2004. Translating Advertising, Painting the Tip of an Iceberg, the Translator. Volume 10, Number 2 (2004), 179-198 ISBN 1-900650-80-0
- Шилова Валерия Сергеевна, Когнитивный анализ английских и русских слоганов в рекламе парфюмерно-косметической продукции. Магистерская диссертация, Санкт-Петербург, 2017. Б – 83.
- Komljenović A. The challenges of translating advertisements and slogans. Master's Thesis. Osijek, 2017. 52 pages



УДК: 8-80

Ойсултон ТЎРАҚУЛОВА,

Денов тадбиркорлик ва педагогика институти ўқитувчиси

E-mail: oysultontoraqulova@gmail.com

Ф.ф.д., профессор У.Т. Сайдазимова тақризи асосида

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация

Современная медицинская терминология – это результат многовекового развития мирового врачевания и медицинской науки. Независимо от того, на каком национальном языке представлена медицинская терминология, она включает в себя значительную долю общих по языковому происхождению лексических и словообразовательных единиц и общих структурных моделей. Это объясняется влиянием, которое оказывали на медицинскую терминологию на протяжении столетий и оказывают и в настоящее время два классических языка античного мира — древнегреческий и латинский. В данной статье на основе двух языков показано влияние на этимологический аспект развития медицинских терминов в современности.

Ключевые слова: Медицина, лингвистика, современность, терминология, термин, этимология.

ETYMOLOGICAL AND FUNCTIONAL ASPECTS OF MEDICAL TERMINOLOGY

Abstract

Modern medical terminology is the result of the centuries-old development of world medicine and medical science. Regardless of the national language in which medical terminology is presented, it includes a significant proportion of lexical and word-formation units common in linguistic origin and common structural models. This is due to the influence that has been exerted on medical terminology over the centuries and is currently exerted by the two classical languages of the ancient world - ancient Greek and Latin. In this article, on the basis of two languages, the influence on the etymological aspect of the development of medical terms in modern times is shown.

Key words: Medicine, linguistics, modernity, terminology, term, etymology.

ТИББИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ЭТИМОЛОГИК ВА ФУНКЦИОНАЛ ЖИХАТЛАРИ

Аннотация

Замонавий тиббий терминология - бу дунё тиббиёт фанининг кўп асрлик ривожланиши натижасидир. Тиббий терминология қайси миллий тилда тақдим этилишидан қатъи назар, у лингвистик келиб чиқиши бўйича умумий лексик ва сўз ясовчи бирликлар ва умумий тузилиш моделларининг катта қисмини ўз ичига олади. Бу асрлар давомида тиббий терминологияга таъсир кўрсатган ва ҳозирги пайтда қадимги дунёнинг иккита классик тили — қадимги юнон ва латин тиллари ҳисобланади. Ушбу мақолада тиббий атаманинг замонавий ривожланишидаги этимологик жиҳатларга таъсири кўрсатилган.

Калит сўзлар: Тиббиёт, тилшунослик, замонавийлик, терминология, атама, этимология.

Замонавий тиббий терминология дунё шифо ва тиббиёт фанининг кўп асрлик ривожланиши натижасидир. Тиббий терминология қайси миллий тилда тақдим этилишидан қатъи назар, у лингвистик келиб чиқиши бўйича умумий лексик ва сўз ясовчи бирликлар ва умумий тузилиш моделларининг катта қисмини ўз ичига олади. Бу асрлар давомида тиббий терминологияга таъсир кўрсатган ва ҳозирги пайтда қадимги дунёнинг иккита классик тили - қадимги юнон ва латин тиллари ҳисобланади. Баъзи ҳисоб-китобларга кўра, инглиз тилида атамаларнинг тахминан 95% лотин ва юнон тиллари асосида яратилган.

Тиббий терминологиянинг бир қисми бўлган анатомик ва гистологик номенклатуралар бутунлай лотин тилида тузилган. Ушбу номенклатуралар лотин алифбоси, фонетикаси ва грамматикасига асосланган.

М. Х. Азизованинг сўзларига кўра, юнон тилининг сўз яшаш имкониятлари лотин тилининг салоҳиятидан сезиларли даражада устун бўлган, чунки улар ҳар қандай лингвистик шаклларга биринчи марта аниқланган ва тасвирланган ҳодисаларни, фактларни, биологик ва тиббий йўналиш тушунчалари ва ғояларини жойлаштириш қобилияти билан ажралиб турарди. Сўз яшашнинг турли усуллари билан фойдаланган ҳолда деярли

бир маъноли ва тушунарли янги номинацияларни хусусан, кўшимчалар ва асослаш орқали ифодаланади (Азизова, 2016: 20).

Юнон-лотин лугати жамғармасидан касалликлар, патологиялар, аломатлар, касаллик белшилари, тиббий асбоблар ўз номларида тилга олинади. Баъзи истиснолардан ташқари, лотин илдири бўлган атамалар инсон танасининг бир қисмига ишора қилади ва юнонча илдирига асосланган атамалар бу қисм ҳозирда текширилатганлигини ёки унда қандайдир патология мавжудлигини кўрсатади.

Масалан, ошқозон учун тиббий атама лотин тилидан келиб чиққан интестинум. Масалан:

- atherosclerosis – атеросклероз;
- dystrophia – дистрофия, юнонча сўз ‘dys’ – hard, bad, ill + ‘trophia’ – food, nourishment (OED);
- hypoxia – гипоксия, юнонча сўз ‘hypo’ – under + ‘oxygen’ (OED);
- thrombosis – тромбоз, юнонча сўз ‘thrombos’ – clot, curd, lump + юнон суффикс ‘-osis’ (OED);
- allergy – аллергия, юнонча сўз ‘allos’ – other, different, strange (OED);

• atrophy – атрофия, юнонча сўз ‘athrophos’ – ‘ill-fed, un nourished’;

Юнон тилида ‘a’ – not, without + ‘trophe’ – nourishment префикслар инкор этувчи маънода кўлланилади (OED) (БАРМС, 2005: 121).

Шу билан бирга, латин тилидан келиб чиққан сўзлар бир хил патологиялар рўйхатида учрайди, масалан:

- fever – иситма;

иситма билан ажралиб турадиган иситма (БАРМС, 2005: 446),

лат. ‘febris’, бу ўз навбатида “fovere” – ‘to warm, to 31 heat’ феълидан келиб чиққан.

Аммо худди шу концепция учун юнонча атама мавжуд – hyperthermia – юнон тилидан ‘hyper’ – over, exceedingly, to excess + ‘therme’ – heat (OED).

• stress – стресс, юнон тилидан ‘strictus’ – tight, compressed, drawn together.

Юнон тилидан келиб чиқиши атамаларини кўпинча касалликлар номенклатурасида топиш мумкин:

• diabetes – диабет, юнон тилида ‘diabetes’ – excessive discharge of urine, сўзма сўз ифодаси – ‘a passer through, siphon’ от ‘diabainein’ – to pass through, ‘dia-’ – though + ‘bainein’ – to go, walk, step (OED);

• gonorrhoea – гонорея, юнон тилида ‘gonos’ – seed + ‘rhoe’ – ‘flow’ (OED);

• leprosy – мохов, юнон тилида ‘lepra’ which means a disease that causes scaly skin.

Қизиғи шундаки, қадимги юнонлар моховни Elephantiasis деб аташган. Фил терисига ўхшашлиги билан боғлиқдир. Ўзгартириш латин таржимонлари тиббий матнларни таржима қилиш жараёнида хатога йўл қўйган ва шу сабабли терининг пулли ҳолатига мохов (OED) сабаб бўлган

• anemia – анемия, юнонча сўз ‘anaimia’ – lack of blood (OED);

• migraine – мигрень, юнонча сўз ‘hemikrania’, ‘hemi-’ – half + ‘kranion’ – skull (OED);

• dysentery – дизентерия, юнонча сўз ‘dys-’ – bad, abnormal, difficult + ‘entera’ – intestines, bowels (OED);

• leukemia – лейкокемия, юнонча сўз ‘leukos’ – clear, white (OED).

Ва мисол тарикасида таққослаймиз:

• plague – чума, латин тилидан ‘plaga’ – stroke, wound, феълинг илдиизидан олинган бўлиб ‘plangere’ – to strike, lament (by beating the breast) ва юнон тилидан ‘plage’ – blow (OED) ҳам олинган бўлиши мумкин;

• influenza (flu) – грипп, итальянча тилидан олинган бўлиб ‘influenza, epidemic’, астрономиядан келиб чиққан ‘visitation, influence (of the stars)’ ўрта аср латин тилидан ‘influentia’ астрономик маънода, латин ҳозирги замон иштирокчилари ‘influere’ – to flow in, stream in, pour in (OED).

Инглиз тиббий атамаларининг маъносини тушунишда префикс ва аффикслар муҳим рол ўйнайди. Префикслар объектнинг жойлашишини кўрсатиши мумкин, масалан:

• ‘peri-’ around, about, beyond юнонча келиб чиқиши префикси бўлиб, у асосий анатомик аҳамиятга эга бўлган объекта яқин жойлашган анатомик шаклланишлар ва патологик жараёнларни англатади (OED);

• periosteum – надкостница; • peripapillary – околосоочковый; • perirhinal – околоносовой; • perisalpingitis – перисальсальпингит (бачадон найчасини қоплайдиган перитоннинг яллиғланиши);

• periungual – околоруктевой;

• perivesical – перивезикальный, околоруктевой;

• periureteral – околоруктевой;

• periumbilical – околоруктевой область (БАРМС, 2005: 793 – 795). Латин префикси ‘supra-’, латин тилидан ‘above, over, beyond, on the upper side’

“Бирор нарсадан юқорида, устун бўлиш” деган маънони англатувчи префикс ҳисобланади. Масалан:

• supra-auricular – супраурикулярный, аурикула устида жойлашган;

• supracondylar – эпикондил;

• supraduction – бир кўзни юқорига буриш;

• suprarenal – буйрак устида жойлашган;

• supra-auricular – супраклапан;

• suprasphincteric – суперфинкт;

• supraversion – 1.стоматологияда – тишнинг вертикал силжиши; 2. Офтальмологияда-иккала кўзни юқорига буриш (БАРМС, 2005: 1040).

Олдинги ‘pre-’ маъносида қарама-қарши маънога эга бўлган латин префикслари – лат. before («олд») – ‘before in time or place’ ва ‘post-’, ‘after’ («кейин») маъносида ‘post’ – behind, after, afterward (OED):

• predoctoral – клиникадан олдинги;

• preceptive – тошма пайдо бўлишидан олдин;

• preexcitation – олдиндан огоҳлантириш;

• preevaluation – олдиндан баҳолаш;

• preleukemia – прелейкоз, прелейкемия;

• prelabor – пренатал;

• premature – ерта;

• prepatellar – преплателлар;

• preplanning – башорат қилиш;

• prepossession – мойиллик;

• prepotent – устунлик (БАРМС, 2005: 840 -842);

• postabortal – Абортдан кейинги;

• postacetabular – асетабулум орқасида жойлашган;

• postanesthesia – постенаркоз ҳолати;

• postaural – кулоқ орқасида;

• postcornu – миянинг латерал қоринчасининг орқа шохи;

• postsurgery – пост-асетабулум орқасида жойлашган;

• posthemorrhage – постпаркоз ҳолати;

• postmyocardial – кулоқ орқасида;

• postwithdrawal – миянинг латерал қоринчасининг орқа шохи (БАРМС, 2005: 833 – 834).

Инглиз тиббий терминологиясида ҳаддан ташқари ёки етишмовчиликни кўрсатиш учун юнонча “hyper” префикслари over, above, beyond (“юқорида”, “ташқарида”) маъносида ишлатилади, кўпинча юнон тилида exceedingly, to excess (“ортиқча” деган маъно) ишлатилади. Юнонча over, beyond, overmuch, above measure; ва ‘hypo’ under, beneath; less, less than маъноларда ишлатилади («кам»; «жуда кам»), юнонча ‘hypo’ – under, beneath, up from under; toward and under (id est into), масалан:

• hyperemia – гиперемия, кўп қонли;

• hyperemotivity – хиссий кўзгалувчанликнинг кучайиши;

• hypergonadism – гипергонадизм, гипергенитализм (жинсий безларнинг ҳаддан ташқари фаоллиги);

• hyperhidrosis – гипергидроз, терлашнинг кучайиши;

• hyperdipsia – ҳаддан ташқари ташналик;

• hyperglobulia – эритроцитоз, полицитомия;

• hyperparasite – суперпаразит (бошқа паразитда ёки унинг ичида яшайдиган паразит);

• hypersomnia – гиперсомния (патологик уйқучанлик) (БАРМС, 2005: 539 – 541).

• hypocrinism – эндокрин безларнинг гипофункцияси;

- hypomelanosis – меланин етишмаслиги;
- hypometria – гипометрия, чекланган ҳаракат доираси;
- hypomnesia – гипомнезия (хотирани заифлаштириш);
- hypogeusia – гиповгезия (кам таъм сезгирлиги);
- hypotaxia – ҳаракатларни мувофиқлаштиришнинг бузилиши (БАРМС, 2005: 543 – 545).

Шундай қилиб, этимологик таҳлил натижасида шуни таъкидлаш мумкинки, инглиз тиббий терминологиясида юнонча сўз ҳосил қилувчи элементларга эга сўзлар устунлик қилади, уларнинг аксарияти номенклатура тиббий лотин тилига киритилган, аммо уларда юнон тилига ҳаволалар ҳам мавжудлиги асосланди. Инглиз тилининг тиббий терминологиясида атамалар нафақат лотин ва юнон элементлари ёрдамида, балки кейинги параграфда муҳокама қилинадиган бошқа усуллар билан ҳам шаклланган.

АДАБИЁТЛАР

1. Pepper o. H. P. Medical etymology: the history and derivation of medical terms for students of medicine, dentistry, and nursing. – wb saunders company, 1949.
2. Савчук і. Structural and nominative factors to determine the meaning of medical terms in contemporary english //вісник житомирського державного університету імені івана франка. Філологічні науки. – 2022. – №. 1 (96). – с. 136-144.
3. Bytsko n. I. Et al. Linguistic aspects of eponymic professional endocrinologic terminology //международный эндокринологический журнал. – 2017. – т. 13. – №. 2. – с. 203-208.
4. Каримова м. Д., нажмиддинова д. М., махмудова с. С. Этимологический и функциональный аспект медицинской терминологии //наука. Образование. Инновации. – 2022. – с. 14-18.
5. Абдурахманова м. Юнон-лотин тилига асосланган тиббий атамаларнинг лингвистик тадқиқи //архив исследований. – 2020.
6. Азаренкова а. А. Структурно-семантические особенности медицинской терминологии (на материале английского языка). – 2018.
7. Rahimova j. Terminlar va atamalarning ning o 'ziga xos xususiyatlari //prospects of development of science and education. – 2022. – т. 1. – №. 4. – с. 41-48.
8. Маджаева с. И. Профессиональный опыт как способ функционирования термина //языковое бытие человека и этноса. – 2011. – №. 18. – с. 130-132.
9. G'afforov n. N. Terminlarning o 'ziga xos xususiyatlari //oriental art and culture. – 2022. – т. 3. – №. 2. – с. 845-851.
10. Суюнов б. Thesaurus of lacunar units in medical terminology //universiteti xabarlari, 2022,[1/5] issn 2181-7324.
11. Akbarxodjaeva independent researcher f. Medical terminology as a complex term system //philology matters. – 2020. – т. 2020. – №. 2. – с. 114-121.
12. Norov z. Z. Et al. English medical terminology: lexico-grammatical, etymological and functional aspects //материалы и методы инновационных научно-практических исследований и разработок. – 2019. – с. 200-201.



Saodat FAYZIYEVA,
Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti tayanch doktoranti
E-mail: saodatfayziyeva@gmail.com

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa fanlari doktori T. Kuchkarov taqrizi asosida

ABDULHAMID MAJIDI IS A CLASSICAL LITERARY CRITIC

Abstract

Abdulhamid Majidi is one of the jadid critics, in this article some aspects of his activity are studied. Several periodical press publications (“Yer yuzi”, “Maorif va o‘kituvchi”) were taken as the research object. The scientific significance of the article is that its results can be used in the classes “History of journalism”, “History of Uzbek literature” and “Uzbek jadid literature”.

Key words: “Yer yuzi”, “Maorif va o‘kituvchi”, the periods of Khans, India, magazine, press, Turdi, Zebunisabegim.

ABDULHAMID MAJIDIY-MUMTOZ ADABIYOT MUNAQQIDI

Annotatsiya

Ushbu maqolada jadid munaqqidlaridan biri - Abdulhamid Majidiy faoliyatining ayrim qirralari tadqiq qilinadi. Tadqiqot obyekti sifatida bir nechta vaqtli matbuot nashrlari (“Yer yuzi”, “Maorif va o‘qitg‘uchi”) olingan. Maqolaning ilmiy ahamiyati shundan iboratki, uning natijalarini “Jurnalistika tarixi”, “O‘zbek adabiyoti tarixi” va “Milliy uyg‘onish davri o‘zbek adabiyoti” darslarida qo‘llash mumkin.

Kalit so‘zlar: “Yer yuzi”, “Maorif va o‘qitg‘uchi”, xonliklar davri, Hindiston, jurnal, matbuot, Turdi, Zebunnisobegim.

АБДУЛХАМИД МАДЖИДИ - КЛАССИЧЕСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ КРИТИК.

Аннотация

Абдулхамид Маджиди - один из критиков джадидов. В данной статье рассматриваются некоторые аспекты его деятельности. В качестве объекта исследования были взяты публикации нескольких периодических изданий (“Ер юзи”, “Маориф ва укутувчи”). Научная значимость статьи заключается в том, что ее результаты могут быть использованы на занятиях “История журналистики”, “История узбекской литературы” и “Узбекская литература национального возрождения”.

Ключевые слова: “Ер юзи”, “Маориф ва укутувчи”, эпоха ханов, журнал, пресса, Турди, Зебунисабегим.

Kirish. Milliy uyg‘onish namoyondalari hisoblangan jadidlar faqatgina siyosiy yoki ijtimoiy hayotda emas, balki adabiy va madaniy hayotda ham o‘chmas iz qoldirgani ma‘lum. Ularning faoliyatidagi asosiy maqsad xalqni olomon sifatida emas, balki savodli va hayotga o‘z munosabatini bildira oladigan haqqoniy xalq sifatida ko‘rish edi. Ularning turli sohalarida olib borilgan faoliyatlari markaziga inson tushunchasi qo‘yilgan. Bu davrda jadidlar asosiy faoliyatining ko‘rinishi sifatida namoyon bo‘luvchi soha bu, shubhasiz, matbuotdir. Matbuotda nafaqat ijtimoiy- iqtisodiy hayot, siyosat, madaniyat, balki adabiyot ham keng targ‘ib qilindi. Shu sabab oddiy xalq jadid ijodkorlari va munaqqidlari bilan yaqindan tanishdi, desak, mubolag‘a bo‘lmaydi. Abdulhamid Majidiy ham mana shu ziyoli qatlamning faol vakillaridan biridir. U o‘zining turli yo‘nalishlardagi chiqishlari bilan matbuot kuzatuvchilari orasida ancha taniqli edi. Ziyosaidning “Tanlangan asarlar”ida “O‘zbek vaqtli matbuoti tarixiga materiallar (1870- 1927)” qismi mavjud, unda olim uyg‘onish davri matbuoti faoliyatini uch bosqichga bo‘lib tahlil qiladi va har bir bosqichda faoliyat olib borgan gazeta-jurnallar haqida ma‘lumot beradi. 1918- yildan keyin boshlangan uchinchi davrning nashrlaridan biri bo‘lmish “Zarafshon” gazetasi Samarqandda hozirgi kungacha faoliyat olib boradi. 1922- yil 27- oktabrda G‘ozi Yunusning harakati va Turkiston Markaziy ijrokomining yordami bilan chiqqan gazeta G‘ozi Yunus, Ali Ismoilzoda, Anqaboy, Abdumajid Zokiriy, Ma‘ruf Rasuliy, Shokirbekov, N. Husainov, Abdulla Rahmat kabi jonkuyar qatorida Abdulhamid Majidiy ham bir nechta vaqt mas‘ul muharrir bo‘lib xizmat qilgan. Muhammadjon Yusufiy, Hoji Muin, Zarif Bashiriy, Bektosh,

Faxriddin Ma‘rufiy singari sinchi tahrir hay‘ati bilan birga ishlash har qanday tajribali munaqqidni ham ancha toblaydi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Abdulhamid Majidiy 20- yillarda ancha samarali ijod qilgan ziyolilardan bo‘lib, u shoir, dramaturg, adabiyotshunos, jurnalist va pedagog sifatida tanilishi bilan birga, “Zarafshon” (1925-1926) va “Ozod Buxoro” (1927- 1928) gazetalarida muharrirlik qilgan. Xorazm viloyati teatrida direktor, adabiy emakdosh (1929- 1933) sifatida ishlagan bo‘lsa, Toshkentda “Mushtum” jurnalida (1934- 1937) ham ancha yil ter to‘kkan. Uning “Xandon lolalar” (1929), “Qaldirg‘och” (1932), “Hangoma” (1937) nomli she‘riy va nasriy to‘plamlari chop etilgan. Ijodkor yana Abutanbal, A.B., Chaqmoq taxalluslari bilan ham asarlar yaratgan.

O‘sha davrdagi adabiy maqolalarning asosiy qismi yozuvchi yoki shoirning hayoti va ijodini xalqqa tanitishga qaratilganini inobatga olsak, Majidiyning “O‘zbek shoiri Turdi” va “Sharq shoirasi Zebunniso” maqolalari munaqqidning mumtoz adabiyotning saviyali tadqiqotchisi ekanligini ko‘rsatadi. Adabiyotshunosning Turdi haqidagi maqolani yozishiga sabab uning 1923- yil yozida Turdi qalamiga mansub 23 sahifalik asarlarni qo‘lga kiritishi bo‘lgan. Muallif bu haqda shunday deydi: “Men 23-yil yozida Turdining yo‘qola- yo‘qola saqlanib qolg‘on 23 sahifalik bir asarini qo‘lg‘a tushurishga muvaffaq bo‘ldim... Taassufki, 23 sahifalik tarixiy- adabiy tomondan qimmatli parchalarni o‘z betida saqlag‘on bu kitobda Turdining kimligi ochiq yozilmag‘on. Yolg‘uz she‘rlari adog‘ida “Turdi” degan taxallus bor. Bilmaymiz, bu imzo shoirning haqiqiy imzosimi yoxud mustaor taxallusmi? Shul sabab bilan shoirning 4-5

o'rinda zikr etilgan imzosig'a tayanib, "Turdi" degan otni iste'mol qilib oldiq. Uning elga tanilishi hozircha shunday..."

Turdi haqida yozilgan maqola "O'zbek adabiyoti tarixidan" izohi bilan beriladi va mundarijasi "Turdining maydong'a chiqishi. Turdi xonlar siyosatiga qarshi. Turdining adabiy mavqeyi. Turdi- turmush rassomi. Turdi- avom shoiri. Xulosa"[1] kabi qismlardan tarkib topgan, deyiladi, lekin maqolada "Turdi- avom shoiri" degan qism yo'q, aksincha, "Turdi- birlik tarafdori" nomli parcha bor.

Munaqqid shoir ijod qilgan xonliklar davrini bir so'z bilan izohlaydi: "Tabiiy, ilgari paytlarda "xon" degan so'z "o'lim" bilan bir ma'noda qo'llanilur edi..."[2] Turdi mana shunday davrda xonlik siyosatiga qarshi chekinmasdan ijod qilgan.

Vohid Zohidov tahriri ostida tuzilgan "O'zbek adabiyoti" darsligida (Muharrirlar R.Majidiy, P.Shamsiyev.Toshkent.1959.) Turdining "Subhonqulixon to'g'risida hajviya" she'ri berilgan. Majidiy tomonidan topilgan nusxada esa mazkur she'r yuqorisiga "Bu muxammasda Boyloq qushbining inoq bo'lganini aytur" so'zlari qayd qilingan. Darslikdagi she'r bilan maqolada berilgan muxammas orasida ancha farqlar ko'zga tashlanadi.

Quyida bu farqlarni qiyoslaymiz (birinchida kelgan misralar darslikdan, keyindagisi Majidiy maqolasidan):

Joyi osoyish emas hech kima bu ko'hna ravoq,
Yog'dirur boshimiza sangi jafu, gardi firoq.
Yo'qolib rasmi vafu, bo'ldi hama bosh-u oyoq,
Mulkdin adl-u karam ketti, kelib kiyn-u nifoq,
Yaxshilik qilma tama', zulm ila do'ldi ofoq.

(Joyi osoyish emas hech kima bu ko'hna ravoq,
Yog'dirur boshimiza tiri jafu, sangi firoq.
Yo'qolib rasmi vafu, bo'ldi hama bosh-u oyoq,
Mulkdin adl-u karam ketti, qolib kiyn-u nifoq,
Yaxshilik qilma talab! Zulm ila to'ldi ofoq.)

Fitna-yu sho'r hama rub ila maskun dutdi,
Xo'blar masnadini sifla bila dun dutdi,
Tah- batah ko'nglumi bu fikr bila xun dutdi,
Joyi shahbozlari qarq'a-yu quzg'un dutdi,
Hamnishin o'lg'ali shunqor ila doim yapaloq.

(Fitna-yu sho'r hama rub ila maskun dutdi,
Xo'blar masnadini sifla bila dun dutdi,
Tah- batah bu g'am ila ko'nglimi o'lka xun dutdi,
Joyi shahbozlari qarq'a-yu quzg'un dutdi,
Hamnishin o'lg'ali shunqor ila doim Boyloq.)

...Fuqaro boshig'a yetti bu qalin shum qullar ,
Hamdami shoh bo'lub, ahli tahakkum qullar,
Qani bir erki chiqib aylasa ma'dum qullar,
Otlarin lavhi qalamravdin edib gum qullar,
Solsa bu (ahmaq-u) guhdamlari bo'yinga tuzoq.

(Fuqaro boshig'a yetti bu aqlsiz shumlar,
Hamdami shoh bo'lub, ahli tahakkumlar,
Qani og'zig'a bularni tiqa bersak qumlar,
Yurtning boshini chaynab, yedi bu bedumlar,
Solsa bu (ahmaq-u) kuhdamlari bo'ynig'a tuzoq.)...

Tadqiqot metodologiyasi. Muallif she'ring quyisida Turdining mahoratiga to'xtalib shu so'zlarni aytadi: "Hech qanday muarrix hayotining bu qadar qizg'onchli tomonlarini tasvir etishda o'z zamonining kishisicha san'at ko'rsatolmaydir. Bu da'voga Turdi mujassam dalil bo'la oladir".

Majidiy Turdining adabiy mavqeyini belgilash maqsadida o'zbek adabiyotidagi adib- shoirnlarni ikki turkumga ajratadi. Ulardan bir turkumi "o'zlaricha "adabiy

turk tili" yoxud "iborat ora turkiy" oti bilan usmonli tili kabi yarim bo'tqa bir holda" yozadiganlar bo'lib, ularning asarlari tasavvufiy va ishqiyy ruhda hamda saroy ahli tushunadigan, ammo avom anglamaydigan so'zlar vositasida yaratilgan. Turdi ulardan farqli, oddiy xalq tushunadigan (to'g'anoq, o'roq, mashoq, tomoq kabi) so'zlardan ko'p foydalanadi. Adib-shoirnlarning ikkinchi turkumiga Yassaviy, Boqirg'on, Mashrab, Shavqiylar kiradi va ularning yozganlari til nuqtayi nazaridan g'oyat yengil va avom xalq ham tushunadigan sodda bir shevadadir. Turdi ham ikkinchi guruh ijodkorlariga kiritiladi.

Maqolaning Xulosa qismida Majidiy Turdiga "hayotnavis adib" deb baho beradi- "...Turdi o'zbek adabiyotig'a "hayotnavisliq" tagkursisini solg'on hisoblanadir"[4]. Bu baho hali- hanuz o'z qiymatini yo'qotmagan. "Keng tushunchali, botir yurakli, jiqqa avom shoiri" bo'lgan Turdi ijodi adabiyotimiz uchun chindan ham qimmatli manba sanaladi. Uning asarlari asrlar osha yashayverarkan, ularni tadqiq etish ham to'xtab qolmaydi.

Abdulhamid Majidiyning "Sharq shoirasi Zebunniso" maqolasi o'zbek adabiyotshunosligida ayol ijodkorlar haqida ma'lumot beruvchi ilk manba edi. Unda munaqqid shoiraning ijodidan ko'ra hayotiga ko'proq e'tibor qaratishining sababi ham shundandir, balki.

Zebunnisobegimning otasi Zahiriddin Muhammad Boburning chevarasi Avrangzebdir. Saroy muhitida ulg'aygan shoir yoshligidan ilmga, ijodga qiziqar edi. Arabcha, forscha va chig'atoycha (o'sha paytda turkiy til shunday atalgan-S.F.)dan yaxshi xabardor bo'lgan Zebunniso xattotlikda ham hech kimdan qolishmas edi: "Sharq xatlaridan nastaliq, nasx, shikastni suv qilib ichgan edi..."[3] U musiqada ham yetuk musiqachilardan qolishmagan holda, tanburni juda mohirlik bilan chalgan.

Shoira qalamiga mansub misralar katta shoirilar orasida ham e'tibor qozona boshlagan. U ulg'aygach, ko'pchilik uning muhabbatiga sazovor bo'lishni orzulagan, ammo shoir kitoblarni, ijodni hamma narsadan ustun qo'yib, turmushga chiqishni doim rad etib kelgan. Zebunnisobegim saroyda tez- tez mushoiralar o'tkazib turar edi. Bu mushoiralarning mazmuni boshqacharoq bo'lib, shoir yozgan she'rlarga javob yozish vazifasi birinchi o'rinda turadigan masala edi. Mana shunday paytda agar shoiraning she'ri ishqiyy mavzuda bo'lsa, ko'pchilik bu she'r topshirilgan shoir haqida noto'g'ri fikrga borar edi.

Majidiy shunday voqealardan birini misol qilib oladi: Zebunnisobegim bir mushoira uchun Nosirali Sari Hindiy degan shoirga bir misra she'r berganda, shoir unga adabsiz javob yozadi. O'z atrofida ishonchli deb bilgan odamlari shunday beadablik qilganidan so'ng shoir g'azablanib, Nosiralini Dehli shahridan badarg'a qildiradi.

Tahlil va natijalar. Shoiraning vasliga yetisha olmagan ko'p odamlar uning shaxsiyatiga daxl qiluvchi misralar bitishdan to'xtashmadi. Oqilxon Roziy degan bir boy hind amaldori ham Zebunnisoni tahqirlab she'r yuborganda, shoir unga xuddi shu mazmundagi javob bitganidan so'ng uning tazyiqlari tugagan ma'lumot beradi munaqqid. Lekin T. Fayziyevning "Temuriy malikalar"[5] kitobida shunday ma'lumotlar bor: "Bengal klassik adabiyotining bilimdoni va hozirgi zamon bengal adabiy tilini yaratuvchilaridan biri Bonkimchondor Chottopaddxayning (1838- 1894) «Radj Singx» nomli tarixiy romanida Zebunniso begimning sevgan mahubbi Oqilxon Roziy- Muborak Ali nomi bilan talqin qilinadi"[5]. Unda aytilishicha, malik ava sevganining muhabbatidan xabar topgan shoh yigitni o'ldirtirib yuboradi. Bunga o'xshash ma'lumotlar hind tilidagi manbalarda ham uchrashini "Temuriy malikalar"dan bilib olishimiz mumkin, ammo Majidiy nega maqolasida Oqilxon Roziy nomiga boshqacha yondashgani bizga qorong'u....

Yana bir jihati ba'zi manbalarda shoiraning "Maxfiy" taxallusi bilan ijod qilgani aytiladi. 19- asr oxiri- 20- asr boshlarida ko'chirilgan "Devoni Maxfiy" nomli devon Zebunnisobegimga nisbat beriladi. Lekin ko'p adabiyotshunoslar buni inkor qiladi. Abdulhamid Majidiy esa; "Zebinisoning butun hayotida yozgan she'rlarining bir qismi bo'lg'on "Devoni Maxfiy"si bor edi. Uning she'rda taxallusi Maxfiy edi. Ba'zi tazkiralarda Maxfiy taxallusi bilan yozilgan she'rlar Zebinisoniki emas, degan mavhum gaplar ham bor. Lekin ular puch gapdir"[6] – deya bu masalaga o'z fikrini bildiradi. Maqola so'ngida shoira vafoti haqida ma'lumot va uning "Abdurazzoq Hindiyning asl originalidan ko'tarilgan rasmini" ilova qilgan. Majidiy shunday buyuk qalb egasining ijodi yuzaga chiqishi kerakligi, uning durdona asarlarini hammaga tanishtirish kerakligini aytadi.

Xulosa. Abdulhamid Majidiy nomi faqat shoir, dramaturg, pedagog, yozuvchi sifatida emas, balki adabiyotshunos, bo'lganda ham, mumtoz adabiyot munaqqidi sifatida tariximiz sahifalariga muhrlangani bejiz emas. U Fitrat kabi mumtoz adabiyotimizda unutilgan va xalq umuman xayoliga ham keltirmagan mualliflar haqida ma'lumot berib, ularning nomini tikladi. Bu xizmati faqat adabiyot uchun emas, xalq hayotini o'zgartirish uchun ham xizmat qildi, desak, to'g'ri bo'ladi. Chunki Turdi hayotini yoritishda munaqqid xonlik siyosatiga qarshi Turdining harakatlarini baholash barobarida xalqni ham birdamlikka chaqiradi, erk, tinch hayot uchun kurashish kerakligini ta'kidlaydi. Zebunnisobegim haqidagi maqolasida esa inson kim bo'lishidan qat'iy nazar ilm olishi lozimligiga urg'u beradi. Zero, erk uchun kurashgan va ilm yo'lida bo'lgan inson hech qachon to'g'ri yo'ldan adashmaydi.

ADABIYOTLAR

1. Дўстқораев Б. Ўзбекистон журналистикаси тарихи.- Тошкент: Фафур Фулом, 2009.
2. Каримов Н. XX аср адабиёти манзаралари.- Тошкент: Ўзбекистон, 2008.
3. Нуриддинова Ф. Миллий матбуот фихристи. 1- китоб.- Тошкент: Миллий кутубхона, 2010.
4. Нуриддинова Ф. Миллий матбуот саҳифаларида.- Тошкент: Маънавият.
5. Boltaboyev N. Sharq mumtoz poetikasi.-Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2008.
6. Нуриддинова Ф. "Турон" жавоҳирлари.- Тошкент: Мумтоз сўз, 2019.



UDK: 81'25381'373.7

Asila CHORIYEVA,

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Ingliz tili 3-fakulteti 3-bosqich talabasi

E-mail: asilachoriyeva2002@gmail.com

F.f.n J.Maxmudov taqrizi asosida

SINXRON TARJIMADA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNI TARJIMA QILISH USULLARI

Annotatsiya

Sinxron talqin qilishda frazeologik birliklar va iboralarni tushunish usullari ushbu maqolaning diqqat markazidir. Ushbu sahifada frazeologik birliklar, ular tarjima tilida nimani anglatishi va ishlatilgan talqin o'zgarishlari haqida tushunchalar mavjud. Tarjimon og'zaki nutqda frazeologik birliklar va iboralarni tarjima qilishda turli xil muammolarga duch kelishi mumkin, jumladan frazeologik quyi tizimning mazmun darajasidagi farqlar, idiomani tan olishdagi qiyinchiliklar, tildagi stilistik farqlar va frazeologik birliklarning konnotativ va semantik tarkibiy qismlaridagi farqlar. Shu ma'noda, sinxron talqin paytida frazeologik birliklar uzatiladigan turli xil vositalarga e'tibor berish muhimdir.

Kalit so'zlar: Frazeologik birliklar, iboralar, tarjima, sinxron tarjima, transformatsiya, leksik va grammatik ko'chirish.

PHRASEOLOGICAL COMPONENTS THAT CAN BE TRANSLATED IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

Abstract

The methods and techniques for understanding phraseological units and phrases during simultaneous interpreting are the focus of this article. This page also offers insights into phraseological units, what they mean in the language of interpreting, and the interpretational transformations used. The interpreter may encounter a variety of challenges when translating phraseological units and phrases in oratory speech, including differences in the phraseological subsystem's content levels, challenges in idiom recognition, stylistic differences in language, and differences in the connotative and semantic components of phraseological units. In this sense, it's important to pay attention to the various means through which phraseological units are transmitted during simultaneous interpretation.

Key words: Phraseological units, idioms, translation, simultaneous interpreting, transformation, lexical and grammatical transferring.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация

В центре внимания этой статьи находятся методы и приемы понимания фразеологических единиц и оборотов во время синхронного перевода. Эта страница также дает представление о фразеологических единицах, о том, что они означают на языке перевода, и об используемых интерпретационных преобразованиях. Переводчик может столкнуться с целым рядом проблем при переводе фразеологических единиц и оборотов в ораторской речи, включая различия в уровнях содержания фразеологической подсистемы, проблемы с распознаванием идиом, стилистические различия в языке и различия в коннотативных и семантических компонентах фразеологических единиц. В этом смысле важно обратить внимание на различные средства, с помощью которых фразеологические единицы передаются при синхронном переводе.

Ключевые слова: Фразеологические единицы, идиомы, перевод, синхронный перевод, трансформация, лексический и грамматический перенос.

Kirish. Ushbu maqolaning maqsadi sinxron tarjimonlar va tarjimashunoslik kurslari talabalariga frazeologik birliklarni tarjima qilish bilan bog'liq mumkin bo'lgan muammolarni qanday hal qilish va bu vaziyatda qanday yondashuvlar eng samarali ekanligi haqida maslahat berishdir. Ushbu sahifada tilshunoslarning frazeologik birliklarini tarjima qilish bilan bog'liq muammolar haqidagi fikrlari va mulohazalari ham mavjud.

V.N.Teliya fikricha, frazeologiyaning lingvistik fan sifatida shakllanishi M.V.Lomonosov asarlari orqali boshlangandir, chunki u so'zda "iboralar", "idiomalar" va "nutq"larning yaqinligini his qilgan [Telia 1996:11]. Ushbu fanni keng ma'noda o'rganish predmeti - frazeologiya (yoki frazeologik aylanish yoki frazeologik birlik). Frazeologiyaning "abadiy" savollaridan biri frazeologiyani aniqlash, uning chegaralari va tasnifi masalasidir. N.M.Shanskiyning fikricha, "keng ma'noda frazeologik burilish ikki yoki undan ortiq urg'uli so'zlardan tashkil topgan, o'z ma'nosiga ko'ra yaxlit, tarkibi va tuzilishiga ko'ra

barqaror bo'lgan takrorlanadigan til birligidir" [Shansky1996:15].

Ya.I.Retsker frazeologik birliklarni tarjima qilish muammosini o'rganib, "tarjimon frazeologik birliklarning turli ma'nolarini ko'rib chiqish, ularning emotsional-ekspressiv vazifalarini yetkazishi, qo'shimcha ravishda frazeologiyaning asosiy nazariy masalalarini tushuna olishi kerak", deydi [5]. V.L.Arjangelsk frazeologik birliklarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklarga ishora qiladi:

- ikki til tizimining turli frazeologik imkoniyatlari;
- ko'p frazeologik birliklarning ko'p ma'noliligi;
- turli tillardagi strukturaviy va semantik jihatdan bir xil frazeologik birliklarning stilistik va emotsional-ekspressiv tuslarining farqlanishi;
- ideomatiklik.

Bundan tashqari, muallifning fikricha, frazeologik birliklarni tarjima qilishda quyidagi omillarni hisobga olish kerak:

- frazeologik birliklarning milliy kolorit xususiyatlari;

- frazeologik birliklarning obrazli ishlatilishi;
- alohida frazeologik birliklarni tushunish va qo'llashni belgilovchi o'ziga xos ijtimoiy-tarixiy qatlamlar va assotsiatsiyalar [6].

Demak, frazeologik birliklar bilan ishlashda tarjimon nafaqat har ikkala tilni ham bilishi, balki manba matnning stilistik va madaniy-tarixiy tomonlarini tahlil qila olishi, tarjima xususiyatlari va frazeologik birliklarning ma'nosini bilishi kerak.

Frazeologik birliklarning asosiy xususiyatlaridan biri komponentlarning barqarorligi va ularning tayyor shaklda takrorlanishidir. O.V.Ivankinaning fikricha, frazeologik iboralarni tarjima qilish tarjimadagi eng qiyin vazifalardan biridir. Xatolik xavfi frazeologik birliklarning, ko'pincha so'zlarning erkin birikmasiga omonim bo'lishi va ularni faqat kontekst va nutqning umumiy mantig'iga qarab ajratish mumkinligi bilan bog'liq. Xato asl ma'noning qo'pol buzilishiga olib keladi. Bundan tashqari, frazeologik birlikni tarjima qilishda nafaqat uning ma'nosini, balki uning uslubiy rangini, ifodasini ham yetkazish kerak, bu ko'p jihatdan kontekstga bog'liq va hech qanday lug'at tomonidan taqdim etilmaydi (Ivankina O.V., elektron manba).

Tarjima jarayonida frazeologik birliklarni so'zma-so'z tarjima qilishning amaliy imkonsizligi tufayli tarjima transformatsiyasi deb ataladigan jarayonni boshdan kechiradi. Keling, bunday o'zgarishlarning mavjud turlarini batafsil ko'rib chiqaylik. Fiterman A.M. va Levitskaya T.R., Minyar-Beloruhev R.K. kabi olimlar grammatik, stilistik va leksik o'zgarishlarni tasvirlaydilar. (Levitskaya T.R., Fiterman A.M., 1973), (Minyar-Beloruhev R.K., 1996). Transformatsiyaning ikki turini nomlagan Ya.I.Retzker tasnifi bu tushunchadan biroz farq qiladi: gap bo'laklari yoki gap a'zolarini almashtirish shaklidagi grammatik transformatsiyalar va leksik transformatsiyalardan (konkretlashtirish, umumlashtirish, ma'nolarni farqlash, va antonimik tarjimadan iborat tarjima jarayonida, shuningdek, semantik rivojlanish va yaxlit transformatsiyada yuzaga keladigan yo'qotishlarni qoplashdan) tashkil topadi (Retzker Ya.I. 1974). V.N. Komissarov, leksik transformatsiyalar haqida gapirar ekan, transliteratsiya, tarjima transkripsiyasini kuzatish ba'zi leksik-semantik almashtirishlar deb ataydi. Grammatik o'zgarishlar so'zma-so'z tarjima (yoki sintaktik assimilyatsiya) hisoblanadi. Grammatik almashtirishlar gap a'zolarini, so'z shakllarini, gap qismlarini almashtirish va gap bo'linish (Komissarov V.N., 1980: 101-108-betlar).

Eng katta hajmlisi L.K.Latishevning tasnifi bo'lib, bunda u tarjima o'zgarishlarining olti turini ajratib ko'rsatadi: leksik o'zgarishlar, stilistik o'zgarishlar, morfologik o'zgarishlar, aralash tipdagi transformatsiyalar (L.K.Latyshev, 1981: 26-bet). Frazeologik birliklarning tarjimasi haqida gapirganda, leksik transformatsiya kabi transformatsiya turiga to'xtalib o'tish mantiqan to'g'ri keladi. L.K.Latishev leksik transformatsiyalarga "lug'at yozishmalaridan chetga chiqish" deb ta'rif beradi. Ingliz va rus tillarining leksik tizimlarida so'zning semantik tuzilishi turida o'zini namoyon qiladigan nomuvofiqliklar kuzatiladi. Leksik transformatsiyalarning ma'nosi "FL ning alohida leksik birliklarini (so'zlar va iboralarni) ularning lug'at ekvivalenti bo'lmagan va ya'ni tarjimada ular tomonidan uzatiladigan FL birliklaridan farqli ma'noga ega bo'lgan TL leksik birliklari bilan almashtirish" (Barxudarov, 1975: 196-bet). Barxudarov leksik transformatsiyaning uchta usulini tavsiflaydi. Umumlashtirish bu usullarning birinchisidir. Tarjimonlar ushbu uslubdan ingliz tilida so'zlashuvchi madaniyatga xos bo'lgan faktlar va voqeliklarga murojaat qilganda foydalanadilar, ammo bu bayonotning yakuniy ma'nosini tushunishga sezilarli ta'sir qilmaydi. Leksik qo'shish va tushirish texnikasidan foydalanish ingliz tiliga xos bo'lgan siqilish rus tiliga tarjima qilishda so'zlarni qo'shish zarurati bilan bog'liq. Murakkab

aniqlovchi birikmalarning keng qo'llanilishi ham leksik qo'shish texnikasidan foydalanishga olib keladi. Semantik rivojlanishni qabul qilish ingliz va rus tillaridagi so'zlarning muvofiqligidagi farq bilan bog'liq (Barxudarov, 1975: 198-bet).

Munozara. Frazeologik birliklar tarjimasini murakkablashtiradi, chunki ular oddiy leksik birliklar singari sinonimiya, polisemiya va omonimiya bilan ajralib turadi. Masalan, o'zbek tilida ham, ingliz tilida ham o'tib ketishni bildiruvchi sinonimik qatorlar mavjud. Assortiment juda keng: "yaxshiroq dunyoga o'tish, "dan" chelakni tepish" ("yaxshiroq dunyoga borish "yoki" konkini tashlash"), bu stilistik jihatdan chuqur farq qiladi. (Vebsterning uchinchi yangi xalqaro lug'ati, 1986).

Tarjima nazariyasi frazeologik birliklarni tarjima qilishning beshta usulini taklif qiladi, ularni tanlash frazeologik birlikning tabiati va ishlatilgan kontekstdan kelib chiqqan holda amalga oshiriladi. (Ivankina O. V., elektron resurs).

Frazeologik ekvivalentni tanlash usuli shundan iboratki, tarjimon o'zbek tilidagi ma'no jihatdan ingliz frazeologik birligiga to'liq mos keladigan va xuddi shu obrazga asoslangan obrazli frazeologik birlikni tanlaydi.

Misollar:

The Heel of Achilles – "Axilles to'pig'i"; There is no smoke without fire – "Shamol bo'lmasa, daraxtning uchi qimirlamaydi".

Frazeologik ekvivalentlar to'liq bo'lishi mumkin, ya'ni ular lug'aviy tarkibi va grammatik tuzilishi jihatidan bir-biriga mos keladi va to'liq bo'lmagan - kichik o'ziga xos leksik yoki grammatik nomuvofiqliklarga ega. Ekvivalentlar yordamida iboralarni tarjima qilish eng oddiy holat bo'lib, hech qanday qiyinchilik tug'dirmaydi. (Shanskiy N. M., 1996.)

Idiomatik o'xshashlikni tanlash - o'zbek tilidagi ko'chma frazeologik birlikning tarjimada qo'llanilishi, ma'nosi ingliz tilidagi idiomaga o'xshash, ammo boshqa obrazga asoslangan.

Misollar:

To be born with a silver spoon in the mouth – "oshig'i olchi, o'ta omadli"; a bird in the hand is worth two in the bush - "Oz bo'lsa ham, soz bo'lsin" (Vladovskaya I. S., 1970). Shunga o'xshash idiomani tanlash tarjimondan maqsadli tilda ravon bo'lishni, shuningdek, asl ibora bilan analogning stilistik va janr bir xilligini diqqat bilan kuzatishni talab qiladi. Ko'pincha inglizcha idioma so'zning uslubiy xususiyatlari va soyalari bilan farq qiladigan bir nechta o'zbek analoglariga ega. Tanlov kontekstga qarab amalga oshiriladi, ammo tarjimonning ijodiy shaxsiyati ham muhim rol o'ynaydi. Analogni tanlash ko'pincha tarjimondan kontekstni, tarjima qilingan idiomani tabiatini va uning o'zbekcha yozishmalarini sinchkovlik bilan tahlil qilishni talab qiladi (Smit L. P., 1959: 129-bet).

Idiomalarni o'tkazishning yana bir usuli - bu inglizcha idiomani so'zma-so'z tarjimasi hisoblanadi. Bu usul avvalgi ikkitasidan past va agar ingliz idiomasi o'zbek tilida ekvivalenti yoki analogi bo'lmasa (yoki kontekst sharoitida analogdan foydalanish imkoni bo'lmasa) qo'llaniladi. Hosil bo'lgan ibora o'zbek tilida idioma bo'lmay, oraliq shakllanishdir. O'zbek tilining ikkita majburiy talabi bor: - uning tasviri o'zbek o'quvchisi tomonidan oson idrok etilishi kerak - o'zbek tilining barcha me'yorlariga mos kelishi kerak. Hisob-kitoblar yordamida aniq motivatsiyaga ega bo'lgan ingliz idiomalari tarjima qilinadi - maqollar, masallar va boshqalar.

Half a loaf is better than no bread – "Och qornim tinch qulog'im"; He needs a long spoon that sups with the devil – "O'zingga ehtiyot bo'l, qo'shningni o'g'ri tutma". (Izotova A. A., 2014 yil.) Boshqa tomondan, tez-tez hisoblangan

frazeologik birliklar asta-sekin o'zbek tili tarkibiga kirishi mumkin.

Tasviriy tarjima - o'zbek tilidagi so'zlarning erkin birikmasi orqali inglizcha idioma ma'nosini o'tkazish. Bunday holda, tasvirning yo'qolishi, demak, asl nusxaning ekspressivligi muqarrar. Agar frazeologik birlikni tarjima qilishning boshqa usullaridan birini qo'llashning iloji bo'lmasa, bu usul tarjimon tomonidan qo'llaniladi. Kontekstli almashtirish - bu alohida olingan ingliz frazeologiyasiga ma'nosi bo'yicha mos kelmasa ham, ammo mazmunini yetarli darajada aniqlik bilan (ham semantik, ham stilistik) ushbu kontekstda yetkazadigan rus tilidagi frazeologiyadan foydalanish.

Masalan:

"You can't eat your cake and have it" - "Arosatda qolish".

Tajriba uchun asos sifatida biz Amerika siyosiy arboblarning og'zaki nutqlaridan parchalarni tanladik, ularda baholovchi frazeologik birliklar mavjud. Tarjimonlar tanlagan baholovchi frazeologik birliklarni uzatish usuliga ko'ra tasniflangan tadqiqot natijalari misolida yuqoridagi usullarning samaradorligi ekvivalentlik va adekvatlik mezonlari nuqtai nazaridan ko'rsatilgan.

Tarjimonlar tomonidan baholovchi frazeologik birliklarni uzatishning turli usullaridan foydalanishning eng yorqin misollari keltirilgan.

Frazeologik ekvivalentni tanlash usuli va natijalari

1-misol:

Hillary Klintonning bo'lingan AQShda birlik haqidagi nutqi, 2017:

"...Linkoln ham bu tahdidni tushundi. U har bir inson, o'z so'zlari bilan aytganda, "hayot poygasida adolatli imkoniyatga loyiq" ekanligiga chuqur ishonar edi. U buni Qo'shma Shtatlarining o'ziga xos xususiyati sifatida ko'rdi va bu juda qiyin deb hisoblardiki, mehnatkashlar o'z mehnati samarasidan bahramand bo'lishlari mumkin". "Mehnat samarasidan bahramand bo'lmoq" frazeologiyasi "muvaffaqiyat, yaxshi natija" mavzusi bilan maqomga baho berish jihatida baholovchidir. Bu frazeologiya bibliyadan kelib chiqqan (Zabur 128:2: "Mehnatningning samarasidan bahramand bo'lasan. Naqadar quvnoq va farovon bo'lasan!") Muqaddas Kitob, Yangi tirik tarjima, 1996).

1-tarjimon: "... mehnatningning mevasini yig'ish uchun".

Tarjimon ekvivalentlikning barcha darajalarini qamrab oluvchi frazeologik ekvivalentdan muvaffaqiyatli foydalangan va shu tariqa "mehnat samarasidan bahramand bo'lish" frazeologiyasining adekvat tarjimasini hisoblanadi.

2-tarjimon: "... sa'y-harakatlarinigiz samarasini tatib ko'rish".

"Sa'y-harakat mevasini tatib ko'rish" iborasi ham o'zbek tilida barqaror frazeologik xususiyatga ega bo'lgani uchun uni ingliz tilidagi iboraning frazeologik ekvivalenti deb hisoblash mumkin. Bundan tashqari, tarjima ekvivalentlikning funksional, stilistik va semantik mezonlariga javob beradi va shuning uchun ekvivalent va adekvat tarjima variantidir.

Ikkala tarjimon ham ushbu frazeologik birlik uchun ekvivalent tarjimini tanlash vazifasini muvaffaqiyatli bajardilar. Taklif etilayotgan variantlar o'zbek tilida o'rnatilgan idiomatikdir, rusiyabon tinglovchi tomonidan oson idrok etiladi, nutq konteksti va uslubiga mos keladi.

2-misol

Hillary Klintonning bo'lingan AQShdagi birlik haqidagi nutqi)

"...Bu uning qullikka keskin qarshi bo'lishining sabablaridan biri, chunki bu butun tushunchani buzadi. Va prezident sifatida u hukumat vositalaridan foydalanishga, jamiyatning har bir darajasida amerikaliklar uchun ko'proq iqtisodiy imkoniyatlar yaratishga astoydil harakat qildi".

"Og'riqqa olish" frazeologiyasi "qattiq mehnat" semasi bilan intensivlik darajasini baholashni amalga oshiradi. Bu yerda tarjima qilishdagi asosiy qiyinchilik o'zbek tilida talaffuz qilingan frazeologik ekvivalentning yo'qligi hamda ingliz tilidagi idioma qismlari va ularning rus tilidagi ma'nolarining turli semantik hajmidadir.

1-tarjimon: "... katta harakat qildi ..."

Tarjimon tomonidan taklif qilingan variant ekvivalentlik va adekvatlik darajalari bo'yicha eng muvaffaqiyatli hisoblanadi, chunki u ekvivalentlikning to'rtta darajasiga hamda stilistik, semantik va funksional ekvivalentlik mezonlariga mos keladi.

Tarjimon tomonidan taklif qilingan tarjima versiyasi, past idiomatikligiga qaramay, tarkibiy qismlarning yaxshi muvofiqligiga ega. Tarjimonning yutug'i - o'zbek tilida o'xshash ma'noli turg'un ibora bo'lmaganda ekvivalentni tez tanlab olishdir.

3-misol

Hillary Klintonning bo'lingan AQShdagi birlik haqidagi nutqi)

"...Shu bilan birga, biz har kuni o'zlari xizmat qilayotgan va himoya qilayotgan jamoalar bilan ishonchni tiklash uchun fidoyi, prinsipial politsiya xodimlarini tinglashimiz kerak. Bizning ko'k kiyimdagi erkaklarimiz va ayollarimiz bizni xavfsiz saqlash va demokratiyamizni mustahkam saqlash uchun har kuni o'z hayotlarini xavf ostiga qo'yadilar.

"O'z hayotini xavf ostiga qo'yish" frazeologiyasi "xavfli vaziyat" bilan bog'liq qiyinchilik darajasini baholashni amalga oshiradi. Bu frazeologizm o'zbek tilida to'laqonli ekvivalentga ega bo'lib, nutqda keng qo'llaniladi.

1-tarjimon: "... o'z jonlarini xavf ostiga qo'yadilar ..."

"Xavf" - "hayotingni xavf ostiga qo'y" iborasining frazeologik ekvivalenti yaxshi tanlangan, chunki u asl iboraga ma'no jihatidan mos keladi, stilistik va funksional jihatdan mos keladi, shuning uchun uni ekvivalent va adekvat tarjima deb hisoblash mumkin.

Tarjimon ingliz tilidagi frazeologiyaning rus tilidagi frazeologiyadan boshqa obrazga asoslanganligi qiyinligiga qaramay, tarjimaning samarali variantini taklif qildi.

Xulosa va takliflar. Frazeologik ekvivalent usuldan foydalanishga doir sakkizta misoldan o'n to'qqiztasining barchasi ekvivalentlik va adekvatlik mezonlariga javob berganligi sababli samarali bo'lgan. Ayrim hollarda tarjimonlar tomonidan tanlab olingan tarjimalar tarjima matnidagi ingliz tilidagi idiomaga qaraganda kamroq idiomatik va ifodali edi, biroq bu fakt taklif etilayotgan variantlarning adekvatligi va ekvivalentligiga ta'sir qilmadi. Umuman olganda, frazeologik ekvivalentni tanlash usuli baholovchi frazeologik birliklarni sinxron tarjima qilishda yuqori samara beradi va ko'pincha tarjimonlar tomonidan qo'llaniladi, degan xulosaga kelishimiz mumkin.

Bundan tashqari, frazeologik birliklarni tarjima qilishning ushbu usuli tarjimonlar tomonidan aksariyat hollarda ishlatilgan va adekvat va ekvivalent tarjima tushunchasiga eng mos keladi. Bundan tashqari, ma'lum bir mavzu motivatsiyasi bilan frazeologik birliklarni tarjima qilishda tarjimonlar ko'pincha tavsifiy tarjima usulini leksik umumlashtirish usuli bilan birgalikda ishlatishgan, bu esa adekvat tarjima variantiga erishishga imkon berdi.

Frazeologik analoglardan foydalanish usuli deyarli uchdan birida tarjimonlar tomonidan tanlangan. Biroq, tajriba natijalari shuni ko'rsatdiki, bu usuldan foydalanganda o'zbek tilidagi ko'plab frazeologik o'xshashlarning ingliz tilidagi yagona frazeologik birligi mavjudligi sababli tarjima xatolari xavfi yuqori bo'lib, ular uslubiy jihatdan farqlanadi va shu bilan kommunikativ ekvivalentlik mezoniga mos kelishiga ta'sir qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка, М., изд-во "Высшая школа" 2012, 215 стр.
2. Алексина А. И. Фразеологическая единица и слово. К исследованию фразеологической системы. Минск, В. И. Ленин. 1979, 152 стр.
3. Abdusamadov, Z.N. (2022). Ways of translating phraseological units in simultaneous interpreting. Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi -4/2022, 297p.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. - 190 с.
5. Donald Trump's 'America First' security speech, 2017, электронный ресурс. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-administrations-national-security-strategy/> (дата обращения 18.02.2018)
6. Hillary Clinton's commencement speech at Wellesley College, 2017.
7. Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S., 2017, электронный ресурс, URL: <http://time.com/4404897/hillary-clinton-speech-illinois-transcript/> (дата обращения 06.01.2018)
8. John Kennedy's Rice Stadium Moon Speech, 1962, электронный ресурс, URL: <https://er.jsc.nasa.gov/seh/ricetalk.htm> (дата обращения 12.12.2017)
9. Mustafakulovich, R. M., Shokirovich, T. O., & Ishnazarovna, M. N. (2020). Simultaneous Interpreting as a Special Interpreter Activity. Pros and Cons of Simultaneous Interpreting. Oriental Art and Culture, (V).
10. Miraziz, R., & Oybek, T. (2020). Ingliz, fransuz va o'zbek she'riyatini tarjima qilishda qo'llaniladigan transformatsiyalar. Oriental Art and Culture, (V).



УДК: 81'342.8/9:377(575.1)

Манзура ШАМСИЕВА,
ТошДўТАУ катта ўқитувчиси, PhD
E-mail: vasiya06@mail.ru

ТошДўТАУ профессори, ф.ф.д. З.Т. Холманова тақризи асосида.

STUDY OF LANGUAGE SKILLS OF BILINGUAL CHILDREN

Аннотация

The perception of speech formation and perception sounds is associated with the problem of “language perception”. The evaluation of the correctness of language phenomena as a function of language perception is carried out as a result of knowledge of the relationships and relationships of this phenomenon, its features in a verbal situation in verbal communication. In the formation of the main methods of communication with the surrounding world, a violation of these relations is manifested. The article describes the results of an experimental study of similar issues.

Keywords: speech comprehension, language competence, bilingual, monolingual, coding, decoding.

ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Аннотация

Восприятие формирования речи и восприятия звуков связано с проблемой “языкового восприятия”. Оценка правильности языковых явлений как функции языкового восприятия осуществляется в результате знания взаимосвязей и отношений этого явления, его особенностей в вербальной ситуации при вербальном общении. В формировании основных способов общения с окружающим миром проявляется нарушение этих отношений. В статье описываются результаты экспериментального исследования подобных вопросов.

Ключевые слова: понимание речи, языковая компетенция, билингв, монолингв, кодирование, декодирование.

БИЛИНГВАЛ БОЛАЛАР ТИЛ ҚОБИЛИЯТЛАРИ ТАДҚИҚИ

Аннотация

Нутқ ҳосил қилиш ва идрок этиш механизмлари тўғрисидаги тасаввур “тил ҳисси” муаммоси билан боғлиқ. Тил ҳодисалари тўғрилиги баҳоси тил ҳисси функцияси сифатида ушбу ҳодисанинг алоқалари ва муносабатларини, вербал алоқада нутқий вазиятда унинг хусусиятларини билиш натижасида амалга оширилади. Атрофдагилар билан мулоқотнинг асосий усуллари шаклланишида ушбу алоқаларнинг бузилиши намоён бўлади. Мақолада шу каби масалаларнинг экспериментал тадқиқи натижалари баён этилади.

Калит сўзлар: нутқни тушуниш, тил компетенцияси, билингв, монолингв, кодлаш, декодлаш.

Кириш. Бугунги кунда жаҳон тилшунослигида психолингвистик мезонларга асосланган иккинчи тилни эгаллаш ва икки тил тизими автономлиги даражасига асосланган билингвизм ҳақида батафсил маълумот берувчи ишлар етарли. Шу тариқа, индивидуал билингвизм турлари масаласидаги муайян йўналишлар ҳақида гапириш мумкин бўлади.

Нутқни идрок этиш ва ҳосил қилиш манбалари асосида билингвларнинг тил қобилиятларини экспериментал тадқиқ этиш давомида шахсларнинг тил қобилияти ва тил компетенцияси ўртасида бевосита ўзаро боғлиқлик аниқланмади. Бу эса билингвларда ақлий мазмунни ифодалаш учун тил қобилияти механизми етарли даражада ривожланмаганлиги ҳақидаги ҳолатни тасдиқлайди. Тезроқ ва камроқ қийинчилик билан кечадиган идрок этиш/тушуниш (ифоданинг мазмунини бошқариш) жараёни устувор саналади.

-Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Алишер Навоийнинг “Муҳокамат ул-луғатайн” асарида турк ва сарт халқи ўртасидаги икки тиллилик қай даражада эканлиги борасида мулоҳазалар мавжуд. Яъни турк халқининг каттасидан кичигигача, хизматкоридан амалдоригача сарт тилини билади. Улар кундалик мулоқотда сарт тилидан бемалол фойдалана оладилар, баъзилари адабий тилда сўзлаша олади. Ҳатто турк шоирлари форс тилида асарлар ҳам ёздилар. Бироқ сарт халқининг деярли ҳеч қайсиси, каттасидан кичигигача, хизматкоридан амалдоригача,

саводсизидан билимдонигача турк тилида сўзлаша олмайди, бу тилда сўзлаган кишини ҳам тушунмайди. Агар юздан, балки мингдан бири бу тилда сўзласа, эшитган киши унинг сартлигини осонгина билиб олади, тарзида ифодаланган. Бундан туркийлар форс тилини кенг қўллаганликлари, тилни ўз тили соҳиблариники каби эгаллаганликлари, нутқда эркин қўллаганликлари, сарт (форс)лар нутқда эса интерференция ҳодисаси кучли бўлганлиги англашилади. Алишер Навоийнинг тил борасидаги кимматли фикрларини юксак кадрлаган ҳолда тилшунослик йўналишларида олиб борилаётган тадқиқотларда улардан методологик манба сифатида фойдаланилади.

Иккинчи (хорижий) тилни ўзлаштириш ва қўллаш стратегияси (Е.С. Кубрякова, Ж. Лакан ва б.), “оралиқ тил” ҳодисаси билингвал шахсда пайдо бўладиган билимлар тизими сифатида (У.Ф. Макки, М. Сигуан ва б.) фаол ўрганилган. Нутқий хатолар механизмларини тушунтиришда нутқий тафаккур жараёни моделлари, фрейм ёндашуви, установка назарияси, кенг тарқалган фаоллаштириш моделлари ва бошқалардан фойдаланиш муҳим аҳамият касб этади.

-Тадқиқот методологияси. Тадқиқот натижасида олинган хулосаларнинг ишончлилиги ва аниқлиги тадқиқотнинг барча методологик даражаларининг ўзаро мувофиқлиги билан асосланади: мувофиқ психометрик талаблар, методикаларнинг танланиши; психолингвистика

назарияси ва методологияси билан мувофиқликда экспериментал ишни ташкиллаштириш; реципиентларни репрезентатив танлашни шакллантиришнинг ишончли стратегиялари; STATISTICA статистика таҳлилининг компьютер дастури пакетини қўллаш билан олинган экспериментал маълумотларни математик қайта ишлаш методларини қўллаш.

Тадқиқот уч босқичда олиб борилди.

Биринчи босқичда адабиётларнинг назарий таҳлили, тадқиқотимизнинг предмети ва объектига мос бўлган методикалар мажмуини танлаш амалга оширилди.

Иккинчи босқичда эмпирик тадқиқот ўтказилди. Тадқиқотда 300 нафар реципиент камраб олинди, улар қўйилган мақсадга кўра ёш мезонлари бўйича (7-9 ёшли болалар), монолингв ва билингв мезони бўйича (гуруҳда 300 киши) 4 гуруҳга ажратилди (1-жадвал).

1-жадвал

Эмпирик тадқиқот учун респондентларни танлаш структураси

Ёш	Билингвлар	Монолингвлар
7 ёш	75 та	75 та
9 ёш	75 та	75 та

Учинчи босқичда маълумотлар статистик қайта ишланди ва олинган натижалар талкин қилинди.

Тадқиқотда Л.В. Яссманнинг “Болаларда тил компетентлиги шаклланишини тадқиқ этишнинг психолингвистик методи”дан фойдаланилди. Психолингвистик методлар мажмуи 6-9 ёшли болаларга мўлжалланган бўлиб, нутқни тушуниш ва нутқнинг грамматик тузилишини фаол эгаллаш ва умуман нутқ ишлаб чиқариш жараёнини таҳлил қилишга йўналтирилган тестлардан ташкил топган.

- **Таҳлил ва натижалар.**

Гапнинг синтактик тузилишини тушуниш хусусиятлари

2-6 тест топшириқлари боланинг гапларни тушуниши ва таққослашига қаратилган. 2-тестда синалувчиларга қуйидаги гаплар таклиф қилинган:

Бола қизни қувиб етди/Қиз бола ўғил болани қувиб етди; Машина автобусдан ўзиб кетди/Автобус машинадан ўзиб кетди; Қиз онасини эшитмоқда/ Она қизини эшитмоқда; Қиз қаргадан қўрқди/Қарга қиздан қўрқди; Автобус машинага етиб олди/Машина автобусга етиб олди.

Кўрсатма: қуйидаги гапларни эшит ва таққосла, улар мазмунига кўра бир хилми ёки ҳар хил? Тушунтир.

Сўзни тушуниш бу унинг маъносини оддий билиш эмас. Сўзни тушуниш жараёни боладан қўплаб эҳтимоллий маънолардан бирини танлаш, қатор қўшимча маъноларни, шунингдек, бир сўзнинг бошқаси билан тахминий

боғланишларини ҳисобга олишни талаб қилади. Болалар гапнинг синтактик тузилишини тушунишга доир топшириқларни бажаришда семантик-синтактик муносабатларни ўрнатиш бўйича топшириқларни бажаришдаги қонуниятларни намоён этишди.

Билингвал болалар томонидан ифодаларни тушунишда қатор қийинчиликлар аниқланди, бу эса аксарият билингвларнинг ички нутқ босқичида декодлаш жараёнида бузилиш борлигидан далолат беради. Тадқиқот этилган болаларда гапнинг ташқи тузилишидан семантик планга ўтишда қийинчилик туғилди, чунки декодлаш ички нутқ босқичига доир бўлган ифоданинг тузилиш қоидаларига бўйсунди, бунда сўзларнинг жойлашув ўрни воқеа-ҳодисаларнинг кетма-кетлигини акс эттиради. Билингвал бола монолингвал боладан фарқли равишда тил ҳодисаларига кўпроқ қизиқадан, чунки унинг тил тажрибаси кўпроқ. Сўз семантикасига қизиқиш анча эрта бошланади, чунки у бир тушунчани ҳам она тилида, ҳам чет тилида ифодалаш мумкин.

3-тест тақдим этилган гапларни тушунишни тадқиқ этишга мўлжалланган.

Болалар дўконга кетишди/Хонада стол ва стуллар бор/Ақаси ёяпти, сингелис ўқияпти/Уйнинг ёнида ҳовуз бор/Бола кетди/Биз бугун эрталаб майдонга бордик.

Йўриқнома: гапдаги сўзларни сана (Баҳолаш мезонлари юқоридагилар билан бир хил).

Нутқни тушуниш – бу нутқий ифоданинг ташқи шаклидаги мазмунни чиқариш жараёнидир.

2-жадвал

4-тестни бажариш натижалари

Баллар	Монолингвлар		Билингвлар	
	7 ёш	9 ёш	7 ёш	9 ёш
	1-гуруҳ	2-гуруҳ	3-гуруҳ	4-гуруҳ
0	0	0	0	0
1	13	8	14	10
2	0	0	0	
3	62	67	61	65

Англамаган шаклнинг идрок этиш акти сифатида қабул қилиниши деярли ҳар доим семантикага ўтишдир. Нутқий сигналларни қайта ишлаш изчилликда кечади. Нутқ шакллари идрок этиш унинг тузилишидаги лингвистик қонуниятларни билишни талаб этади. Ҳатто сўз хато бўлса ҳам, реципиентга таниш бўлган сўзларни эслатса, улар танишдек қабул қилинади. Агар жумлалар кўп маъноли бўлса, реципиент уни қабул қилишда қийинчиликларга учрайди. Жумла қандай синтактик шаклда тақдим этилаётгани реципиент учун муҳим эмас.

Ақсарият билингвал болалар гапнинг тузилишини ўзгартириб, уни тўлдирган. Масалан, “Хонада стол ва стуллар бор” гапи уларда “Хонада мебель бор” тарзида ўзгарган, “Бола кетди” жумласи эса “Бола уйга кетди”

тарзида, одатда, келгуси ҳаракатга доир фаразлар илгари сурилган ва тўлдирилган, “Бола уйга кетди” ёки “Бола айланган чикди” тарзида мазмуний ўзгариш амалга оширилган. Шунинг ҳисобига билингвал болаларда тошириқни хато билан бажариш бироз кўпроқ (18% етти ёш, 13% тўққиз ёш) кузатилди, аммо бундай ўзгартиришлар уларнинг ҳозиржавоблиги, ассоциатив боғланишни топиш ва улардан фойдалана олиши, тез қарор қабул қила олишидан далолат беради.

4-тест гапнинг мантиқий-грамматик тузилишини тушунишга қаратилган.

Тўғрими? *баҳор ёздан олдин бўлади/қиш баҳордан сўнг бўлади/ёз баҳордан олдин бўлади/қиш куздан сўнг бўлади.*

Нима бўлади: *ёздан олдин/баҳордан сўнг/баҳордан олдин/куздан сўнг.*

Тушуниш жараёни мураккаб фаолиятни ўзида акс эттиради. Ҳар қандай жумлани тушуниш боладан англаш ва аниқлашни, шунингдек, жумла ташкил топган алоҳида сўзлар, яъни нутқнинг лексик бирликларини англашни талаб қилади. Агар болага сўзнинг луғавий маъноси нотаниш бўлса ёки сўзнинг товуш таркибини англаш қийин бўлса, декодлаш юз бермайди ва тушуниш имконсиз бўлади. Яъни бола гаптаги ҳар бир сўзнинг луғавий маъносини ўрнатади, бироқ синтактик алоқаларни қабул қилмайди, акс ҳолда нотўлиқ ва нотўғри қабул қилинади. Гапни мантикий-грамматик тушуниш топшириқларини бажаришда болалар семантик-синтактик муносабатларни ўрнатиш топшириқларини бажаришдаги қонуниятларни намойиш этишди. 9 ёшли монолингвал болалар 90% вазифани тўғри бажаришди. Билингвал болаларда вазифани нотўғри бажариш кўпроқ кузатилди (8 ёшли болаларда 57%). Баъзи билингвал болаларда грамматик тузилишни тушунишда камчилик кузатилди. Улар сўзни бошланғич шаклда қабул қилишган. Ёрдам кўрсатилганда, болалар ўз хатоларини топишди ва уларни тўғрилашга ҳаракат қилишди.

5-тест. Гапнинг синтактик тузилишини тушунишни тадқиқ этишга қаратилган. **5-тест.**

Майдонда бино ёнида ҳарбий қурол билан турибди – Майдонда бино ёнида қурол билан ҳарбий турибди.

Паркда чархпалак ёнида музқаймоқ ушлаб турган бола турибди – Паркда чархпалак ёнида бола музқаймоқ ушлаб турибди.

Ўйриқнома: Бу гаплар нимаси билан фарқланади?

Психоллингвистик ёндашувда декодлаш (гапларни тушуниш) – бу гапнинг ўзидан унинг шаклий-синтактик тузилишига ўтиш, сўнгра гапнинг мазмунини аниқлаш имконини берувчи унинг мантикий-синтактик тузилишга ўтишдир.

Тадқиқотнинг кўрсатишича, етти ва тўққиз ёшли билингвал болаларда ҳатто жуда содда гапларни ҳам тушуниш қийин кечди. Турланиш, тусланиш, кўмакчилар, кўмакчили қурилмалар қўлланган гаплар болаларга кўпроқ қийинчилик туғдирди.

78% монолингвал болалар топширикни тўғри бажаришди. Етти ёшли билингвал болаларнинг 33%и, 9 ёшли билингвал болаларнинг 40%и тўғри бажаришди (10-жадвал).

Билингвал болаларда тестни нотўғри бажариш кўпроқ кузатилди. 7 ёшли болалар ушбу топширикни бажаришда кўплаб қийинчиликларга учрашди. Гаплар ўртасидаги фарқни умуман топа олишмади. Масалан, *Паркда чархпалак ёнида музқаймоқ ушлаб турган бола турибди – Паркда чархпалак ёнида бола музқаймоқ ушлаб турибди* – гапларини таққослаш етти ёшли билингвал болалар учун жуда қийин бўлди. Бу ерда ҳар бир гапта “*чархпалак ёнида музқаймоқ ушлаган бола*” ва “*чархпалак ёнида бола*” кўшни элементлар ўртасидаги мумкин бўлган алоқани танлаш керак эди. Қуйидаги жавоб кўпроқ кузатилди: “Бир хил гаплар. Ҳеч нарса ўзгармади”.

Тўққиз ёшли билингвал болаларда бошқача манзара кузатилди. Ёши катталашгани сари билингвал болаларда топширикни тўғри бажариш фоизи ортгани, ўзбек тилини ўрганиш вақтининг ортиши билан луғат захираси ҳам ошиб боргани кузатилди – 40%. Ёрдам кўрсатилганда болалар ўз хатоларини топишди ва уларни тўғрилашга ҳаракат қилишди.

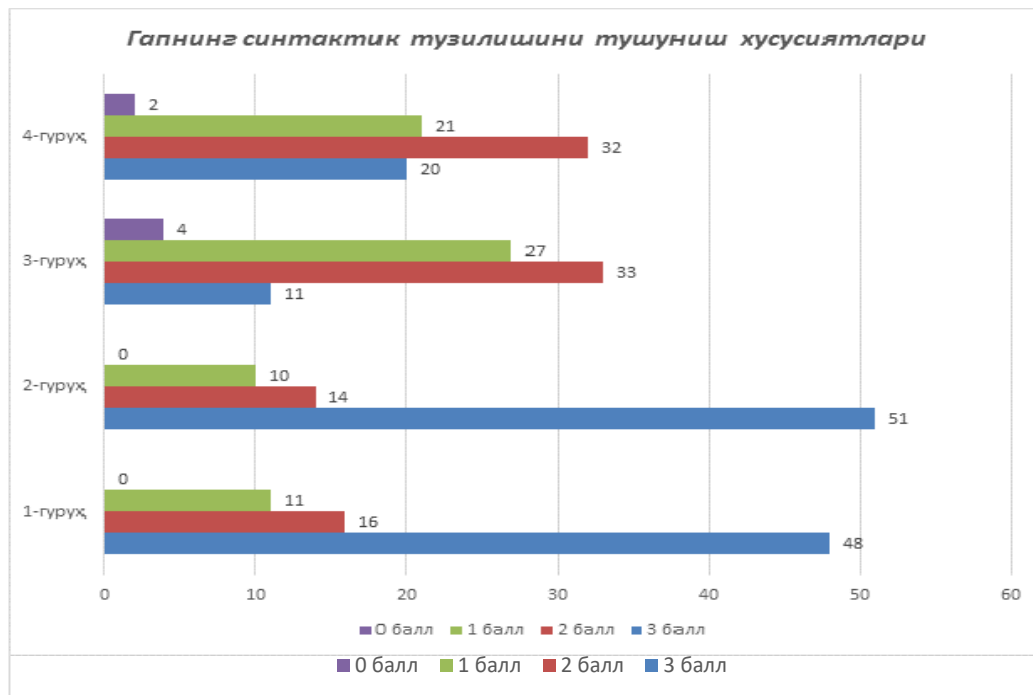
6-тест гапнинг синтактик тузилишини тушунишга қаратилган.

6-тест

Ўйриқнома: Тингла ва жавоб бер.

Санжар Даврондан ўзди. Ким чаққон?/Камрон Санжардан баландроқ. Ким паст?/Салима Дилнозадан каттароқ, бироқ Хуришдадан кичикроқ. Ким энг катта?/Санжар Камрондан баландроқ, бироқ Нодирдан пастроқ. Ким энг баланд?

1-диаграмма



Болалар учун энг қийини, битта содалаштирилган алоқадан иккинчисига ўтиш ва уни бутун жумланинг маъносини тушуниш учун ишлатиш бўлди. Масалан: “Санжар Камрондан баландроқ” биринчи алоқани ифодалайди. Ундан сўнг “Санжар Нодирдан пастроқ”

алоқасини тушуниши керак. Бироқ болалар ифоданинг фақат биринчи қисмини тушунган ва шунга кўра жавоблар хато бўлди. Шунингдек, аксар ҳолларда гапнинг икки ярми ҳам бир хил сифатида тушунилган. Болаларнинг жавоблари асосан “Санжар Камрондан

баланд ва Нодирдан баланд. Демак у энг баланд” тарзида бўлади.

Ушбу топшириқни бажариш нафақат билингвал болалар учун, балки монолингвал болалар учун ҳам қийин кечди. 36% етти ёшли ва 32% тўққиз ёшли 1-2-гуруҳ реципиентлари вазифани хато бажаришди. Атиги 14% етти ёшли ва 26% тўққиз ёшли билингвал реципиентлар вазифани тўғри бажаришди.

Билингвал болаларда вазифани нотўғри бажариш кўпроқ кузатилди (66% 7 ёшли болалар). Ушбу вазифани бажаришда болалар кўпроқ қийинчиликларга учрашди. Гаплар ўртасидаги фарқни умуман топа олишмади.

-Хулоса ва таклифлар. Билингвизмни шакллантириш учун энг қулай вариант бола туғилганидан бошлаб у билан икки тилда мулоқот қилишдир. Таълим жараёнига иккинчи тилни ўзлаштириш бошланган ёши таъсир кўрсатади. Бола уч ёшгача икки тилни ўзлаштиришда икки босқични босиб ўтади: дастлаб бола икки тилни аралаштиради, кейин уларни бир-бирдан

ажрата бошлайди. Уч ёшга келиб бола бир тилни бошқасидан аниқ ажрата бошлайди. Уч ёшнинг охирига келиб, баъзилари тўрт ёшида тилларни аралаштиришни тўхтатади. Бола тўрт-беш ёшида алоқага киришга интилади. У бирон-бир сўзнинг нимани англатишини билишга қизикади ва нарсаларни номлай бошлайди. Олти ёшида тенгдошлари билан ўйинда тилдан фаол фойдаланади. Икки тилни бир хилда баравар эгаллашнинг имкони йўқ.

Икки тили болаларнинг нутқий ривожланиш хусиятлари: улар нутқни кечроқ ўзлаштиради; сўз захираси бир тилда сўзловчи тенгдошлариникидан бироз камроқ; тизимли ўргатилмаганда, грамматика етарли даражада ўзлаштирилмайди; иккинчи тилнинг ёзма нутқини ўзлаштиришда қийинчиликлар юзага келиши мумкин; амалиёт бўлмаганда, иккинчи даражали бўлиб қолган она тилининг тобора заифлашуви кузатилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. Муҳокаматул-луғатайн. Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев – Тошкент, 1940. – 54-б.
2. Имедадзе И. В., Сакварелидзе Р.Т., Узнадзе Д.Н. Философия. Психология. Педагогика: наука о психической жизни. Узнадзе: известный и неизвестный// Культурно-историческая психология. 2013. Том 9. № 3. 106–115-б.
3. Кубрякова Е.С. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи// [Е.С. Кубрякова, А.М. Шахнарович, Л.В. Сахарный]; Институт языкознания. – М.: Наука, 1991. – 238 б.
4. Лакан, Ж. Функция и поле речи и языка а психоанализе. – М.: Гнозис, 1995. -94 б.
5. Purisman, A. Russian in Israel: Immigrants' Attitudes towards mother tongue and its use / A. Purisman // «Studia Humaniora et Paedagogica Collegii Narovensis». - Нарва, 2008. - P. 85-95.
6. Raguénad, V. Bilingual by Choice: Raising Kids in Two (or More!) Languages [Текст] / V. Raguénad. - Boston: Nicholas Brealey Publishing, 2009. - 201 p.
7. Rehman, S. Make Your Child Multilingual!: The 10 Step Success Plan to Raising Bilingual / Workbook edition [Текст] / S. Rehman. - Seattle: CreateSpace, 2010. - 110 p.
8. Saunders, G. Bilingual children: Guidance for the family / G. Saunders. - Clevedon: Multilingual Matters, 1982. - 278 p.
9. Schwartz, M., Verschik, A. Achieving Success in Family Language Policy: Parents, Children and Educators in Interaction / M. Schwartz, A. Verschik // M. Schwartz, A. Verschik (eds). Successful family language policy: Parents, children and educators in interaction. - Heidelberg: Springer Verlag, 2013. - P. 1-20.
10. Sebastian-Galles, N. Native-language sensitivities: Evolution in the first year of life / N. Sebastian-Galles // Trends in Cognitive Sciences. - 2006. - Vol. 10. - P. 239-241.



УДК:811.113:512.133+87'1 (575.1)

Гулжаҳон ШАРИПОВА,
Ўзбекистон Миллий университети мустақил докторанти
E-mail: guljaxonsharipova758@mail.com

ЎзМУ доценти, ф.ф.д. Г.С Курбонова тақризи асосида

СТЕРЕОТИП ОЛАМНИНГ АНЪАНАВИЙ МИЛЛИЙ МАНЗАРАСИ СИФАТИДА

Аннотация

Мазкур мақолада тил ва маданиятнинг ўзаро боғлиқлиги муаммолари таҳлил этилади. Мақолада замонавий фанда эртақларнинг лингвокультурологик хусусиятларини ўрганиш муаммолари ўрганилади. Фольклор, маълумки маданиятнинг бир қисми бўлиб, тилшуносликда доимо долзарб ва муҳим бўлиб келган. Бу дунёнинг анъанавий миллий манзарасида акс этган дунё ҳақидаги биринчи содда гоёлар фольклор асарларида акс этиши билан боғлиқ. Уларни ўрганиш оламнинг миллий манзарасининг у ёки бу хусусиятларини қайта тиклаш ва ўрганиш, шунингдек, инсоннинг энг қадимги архетипик тасавурларини аниқлаш имконини беради. Шу нуктаи назардан, стереотиплар лингвокультурологик тадқиқотлар объекти ҳисобланади.

Калит сўзлар: Тил, маданият, стереотип, лингвокультурология, оламнинг содда манзараси, фольклор, анъанавий олам манзараси, эртақ, этномаданият.

СТЕРЕОТИП КАК ТРАДИЦИОННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Аннотация

В данной статье рассматриваются проблемы соотношения языка и культуры. В статье изучаются проблемы исследования лингвокультурологических особенностей сказки в современной науке. Фольклор, как известно, является частью культуры, всегда были актуальны и важны в лингвистике. Это зависит от того, что первые наивные представления о мире, зафиксированные в традиционной национальной картине мира, отражаются именно произведениями фольклора. Их изучение дает возможность воссоздавать и исследовать особенности тех или иных национальных картин мира, а также – выявлять древнейшие архетипные представления человека. С этой точки зрения стереотипы являются объектом лингвокультурологических исследований.

Ключевые слова: Язык, культура, стереотип, лингвокультурология, языковая картина мира, фольклор, языковая картина традиционного мира, сказка, этнокультурология.

STEREOTYPE AS A TRADITIONAL NATIONAL PICTURE OF THE WORLD

Abstract

This article discusses the problems of the correlation of language and culture. The article examines the problems of studying the linguistic and cultural features of fairy tales in modern science. Folklore, as we know, is a part of culture, has always been relevant and important in linguistics. It depends on the fact that the first naive ideas about the world, recorded in the traditional national picture of the world, are reflected in the works of folklore. Their study makes it possible to recreate and explore the features of certain national pictures of the world, as well as to identify the oldest archetypal representations of man. From this point of view, stereotypes are the object of linguistic and cultural studies.

Key words: Language, culture, stereotype, linguoculturology, linguistic picture of the world, folklore, linguistic picture of the traditional world, fairy tale, ethnoculturology.

Введение. Актуальность избранной темы обуславливается также пониманием сказки как особой разновидности фольклорного жанра, реализующейся при помощи комплекса специфических языковых средств, недостаточно исследованных в рамках лингвокультурологии, а также особой ролью сказки как текста и неполным изучением языковых аспектов сказки в сопоставительном плане. Необходимостью исследования лингвокультурологических и этнокультурных параметров сказки как текста, поскольку это понятие традиционно изучалось и анализировалось, в основном, в рамках литературоведения.

Как известно, стереотип является одним из важнейших компонентов картины мира. Вообще, термин «стереотип» в когнитивной лингвистике и этнолингвистике относится к мыслительной стороне языка и культуры, то есть понимается как ментальный стереотип, взаимодействующий с картиной мира [1]. Языковая картина мира и языковой стереотип

взаимодействуют как часть и целое, причем языковой стереотип воспринимается как суждение или несколько суждений, которые можно соотносить с определенным объектом внеязыкового мира, это некое субъективно опосредованное представление о предметах, в котором сочетаются оценочные и описательные признаки и которое является результатом толкования действительности в социально выработанных познавательных моделях. Однако к языковым стереотипам можно отнести не только суждение, но и любое устойчивое выражение, состоящее из нескольких слов, например, устойчивое сравнение, клише и т.д.: лицо кавказской национальности, седой как лунь, новый русский.

Обзор литературы. Впервые понятие стереотипа использовал У.Липпман еще в 1922 г., считавший стереотипом схематичные детерминированные культурой «картинки мира» в голове человека, упорядоченные так, что облегчают ему восприятие сложных объектов мира.

При данном определении стереотипа выделяются две его главные особенности – мотивированность культурой, и служить инструментом для экономии трудовых усилий и, соответственно, языковых средств [7].

В.В.Красных, пожалуй, дает одно из лучших определений стереотипа: «Стереотип – это определенная структура мыслительно-языкового аппарата, создаваемая разнообразной системой валентных связей, присущих данной единице и означающих концепт явления, обозначенного данной единицей...» [5]. Ю.Е.Прохоров полагает, что стереотип – это «в первую очередь, конкретное представление о реальности или ее компоненте с позиции «наивного», обыденного сознания» [9]. Таким образом, рассмотрев имеющиеся дефиниции понятия «стереотип», можно вывести следующие выводы: каждый индивид обладает своим неповторимым личным опытом, особым способом восприятия окружающего мира, на базе которого в его голове и создается такая «картина мира», которая включает в себя объективную и субъективную оценку действительности индивидуумом, в то время как сам стереотип является частью этой картины; большинство исследователей, изучающих эту проблему, указывают, что основной особенностью стереотипов является их мотивированность культурой, ибо представления человека об окружающем мире формируются под воздействием культурного окружения, в котором он живет; стереотипы совпадают у большинства индивидов, но могут меняться в зависимости от международной, исторической или внутривнутриполитической ситуации в стране; стереотип – это и ментальный образ, и его словесная оболочка, но есть и стереотипы, существующие на языковом уровне в виде нормы [10].

Методология исследования. Таким образом, на базе приведенных выводов можно выразить следующее определение понятия «стереотип»: стереотип – это сравнительно устойчивый и обобщающий образ или ряд характеристик (отчасти – ложных), которые свойственны для большинства людей, представляющих свое собственное культурное и языковое пространство, или для представителей других наций. Стереотип, иначе, – это образ мира у человека, образующийся под влиянием культурного окружения (другими словами, это культурно – детерминированное представление), реализуемое в виде ментального образа, а также – вербальной оболочки; стереотип – процесс и итог коммуникации согласно неким семиотическим моделям. Стандарт, являющийся вневербальной реальией, и норма, существующая на языковом уровне, входят вместе в понятие «стереотип». В виде стереотипов могут использоваться характеристики другого народа, и вообще все, что касается представлений одной нации о культуре другой нации в целом: общие понятия, нормы речевого общения, поведения, мыслительные аналогии, предрассудки, суеверия, моральные и этикетные нормы, категории, традиции, обычаи и т.п. Известны две категории стереотипов: поверхностные и глубинные [9].

Поверхностные стереотипы, как представления о конкретном этносе, предопределены международной, внутривнутриполитической, исторической ситуацией или другими факторами времени. Эти стереотипы меняются в зависимости от ситуации в мире и обществе. Длительность их существования

зависит от общей ситуации в обществе. Это обычно образы-представления, отражающие конкретные исторические реалии. Глубинные стереотипы, в отличие от поверхностных, остаются неизменными. Они не изменяются с течением времени.

Глубинные стереотипы отличаются сверстойкой устойчивостью, и именно они являются наиболее ценными в исследовательском плане для исследователя особенностей национального характера: сами стереотипы создают материал для изучения этноса, который подвергается стереотипизации, а сами оценки характеризуют особенности той группы, в которой они распространены.

Среди глубинных стереотипов особо выделяются внешние стереотипы, связанные с атрибутами быта и уровня жизни этноса. Несмотря на частые изменения в жизни народов, подобные стереотипы изменяются достаточно слабо: например, неотъемлемой частью русской жизни вот уже несколько веков считаются меха, пестрые шали и матрешки [11].

Способы образования и распространения стереотипов, а также – их передачи, существуют самые разные. Например, во Франции национальные стереотипы сформировались на основе различных исторических событий. Как известно, английский народ как этнос берет свои корни из языка-субстрата, составленного многочисленными древнероманскими племенами, а факт их длительного пребывания на острове определил основные черты их стереотипов поведения. Так, доминирующим стереотипом англичан является логическое мышление, определяющее прагматизм и расчетливость, которые проявляются как на бытовом уровне, так и в государственной политике [13].

Анализ и результаты. Культурные стереотипы как регуляторы поведения человека лежат в основе формирования этнического сознания и культуры, они усваиваются с того момента, как только человек начинает идентифицировать себя с определенным этносом и культурой и определять себя их элементом. Итак, мы оказываемся в сложном мире стереотипов, диктуемых нам культурой.

Каждому представителю этноса знакома система его ментальных стереотипов.

Например, для русского языка стереотипами будут словосочетания, в которых представитель сельской культуры скажет о светлой лунной ночи: светло так, что можно шить, в то время как носитель городской культуры в этой ситуации скажет: светло так, что можно читать [12].

Стереотип поведения, пожалуй, самый главный среди стереотипов. Стереотипы имеют много общего с обычаями, традициями, ритуалами, мифами, но от последних различаются своей характеристикой их объективированной значимости, открытостью для других, в то время как стереотипы чаще всего остаются на уровне скрытых умонастроений, которые существуют в данном этносе. Обычаи и обряды стали объектами этнографических исследований в качестве стереотипов поведения. Это не случайно, т.к. в стереотипах поведения резко выделяется этническое своеобразие культуры. Известный список стереотипных форм поведения, установленных в данном обществе, конечно же, не ограничивается сферой обряда и обычая. Стереотипы поведения присущи и многим другим сферам активности и, прежде всего, общения (этикета), игрового поведения, социализации индивидов, технологических процессов и т.д.

Стереотипы – это устоявшиеся формулы, это фоновые знания. Владение общим языком и наличие определенных накопленных до него знаний является непременным условием общения. Для этого нужно, чтобы коммуниканты имели общую историю развития этноса, отражающуюся в их знаниях об окружающем мире. Эти знания, называемые фоновыми, должны иметься в сознании участников общения. По определению

О.С.Ахмановой, фоновые знания - это «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения»[2].

Понятие «стереотип» тесно переплетается с понятием «национальный характер». Под характером мы понимаем все те особые отличительные знания, которые человек приобретает в обществе. Другими словами, характер - это взаимодействие неизменяемых отличительных особенностей личности, которые складываются и проявляются в их деятельности и общении, и тем самым обуславливают типичные для личности способы поведения. Таким образом, можно утверждать о социальной природе характера, т.к. он полностью зависит как от мировоззрения человека, содержания и характера его деятельности, так и от той социальной группы, в которой он живет и действует, а также - от активного взаимодействия с другими людьми[8].

Лидирующая характеристика человека, в которой описывается его характер, предполагает активное, но избирательное отношение человека к окружающей действительности. В области идеологии эта характеристика передается через его мировоззрение, в области психологии - в его потребностях, склонностях, вкусах интересах, т.е. в избирательном отношении к предметам или явлениям, а значит, и в избирательном отношении к людям. Характер, следовательно, теснейшим образом связан с мировоззрением[10].

Но, несмотря на факт наличия индивидуальности характера отдельной личности, следует рассматривать и некоторые общие черты характера конкретного социума. В этом случае следует говорить о национальном характере - характере нации. Имеются разные толкования термина «национальный характер». Так, например, Н.А.Ерофеев

указывает на этническое представление которое считает «словесным портретом или образом другого народа»[3].

Как пишет С.А. Арутюнян, психологический склад нации представляет собой «своеобразное взаимодействие разнопорядковых феноменов духовной жизни народа»[1]. Однако термин «национальный характер» остается наиболее распространенным. Многие лингвисты в своих работах представляют национальный характер как особую, специфическую систему всех реальных признаков нации. Сюда обычно включают такие признаки как национальная культура, быт, национальная гордость, самосознание, привычки, вкусы, традиции, связанные с национальными чувствами и национальные стереотипы в отношении к другим народностям, при этом нужно помнить о национальной специфике каждого народа. Как установлено, подавляющее большинство людей имеют очень устойчивые стереотипы относительно к конкретному национальному характеру, т.е. у них имеется убежденность, что представители разных наций демонстрируют совершенно различные и по-своему стойкие представления о существовании других этносов и их конкретных национальных особенностей. Интересно, как часто стереотипы зависят от того, как та или иная нация «ведет себя» в данный период времени.

Резюме/рекомендации. Таким образом, подавляющее количество лингвистов считают, что национальный характер - это взаимодействие характерных особенностей, отличающих один этнос или нацию от другого. Так, например, С.М.Арутюнян даёт дефиницию национальному характеру как системе основных специфических черт традиций и привычек той или иной нации, образующихся под воздействием исторического и культурного развития данного этноса[1].

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.:Яз. рус. культуры, 1999. – 895 с. – С.23.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Советская энциклопедия, 1969. – С.498.
3. Ерофеев Н.А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских. – М.: Книга по Требованию, 2021. – 320 с. – С.7
4. Карасик В.И. Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) // Концепты. Вып. 2, 1997. – С.53-57.
5. Ильющкин В.В. Стереотипизация как важный фактор в восприятии и познании людьми друг друга // European science. 2014. № 1 (1). С. 31-36.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 363 с. – С.7.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.:Издательский центр «Академия», 2001. – С.57.
8. Павловская А.В. Этнические стереотипы в свете межкультурной коммуникации. М., 1998. – С. 96.
9. Прохоров Ю.Е. Русские крылатые выражения // Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1988. – С. 163 – 270. – 272 с.
10. Чеснокова Л.В. Стереотипы в межкультурной коммуникации: url.: <http://e-kon-cept.ru/2015/15107.htm>.
11. Широканов Д.И., Алексеева Е.А. Стереотипы и динамика мышления.
12. Минск: Наука и техника, 1993. – 94 с.
13. Шеина, И.М. Роль языка в формировании коллективной картины мира [Текст] / И.М. Шеина // Номинация и дискурс: сб. науч. тр. - Рязань, 1999. - С. 127-130.
14. Ярошевский М.Г. Психология. М.: Академия, 2000. – 470 с.



Илҳом ШОЙМАРДОНОВ,
Термиз давлат университети ўқитувчиси
E-mail:rustamkhurramov@mail.ru

ТерДУ доценти, филология фанлари номзоди Р. Мустафоқулов тақризи асосида

THE ROLE OF ARTISTIC MEDIA IN CHILDREN'S GAME FOLKLORE

Abstract

This article is written about the peculiarities of children's folklore. According to researchers in this field, toys appeared as a spiritual need for children after the end of the cradle period. As soon as the function of toys begins to be completed, toys take the leading place in the spiritual relationship between parents and children.

Key words: Child, folklore, thought, cradle, spiritual, gods, game.

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СРЕДСТВ В ДЕТСКОМ ИГРОВОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Аннотация

В данной статье написано об особенностях детского фольклора. По мнению исследователей в этой области, игрушки появились как духовная потребность детей после окончания колыбельного периода. Как только функция игрушек начинает завершаться, игрушки занимают ведущее место в духовных отношениях между родителями и детьми.

Ключевые слова: Ребенок, фольклор, мысль, колыбель, духовное, боги, игра.

БОЛАЛАР ЎЙИН ФОЛЬКЛОРИДА БАДИЙ ТАСВИР ВОСИТАЛАРИНИНГ ЎРНИ

Аннотация

Ушбу мақола болалар ўйин фольклорида бадий тасвир воситаларининг ўрни ҳақида ёзилган. Бу соҳадаги тадқиқотчиларнинг фикрича, кизикмачоклар бола учун бешик даври тугагандан кейинг маънавий эҳтиёж тақозосига кўра пайдо бўлган. Аллалар, овутмачоклар функцияси тугаллана бошлагач, ота-оналар ва болалар ўратасидаги маънавий алоқада кизикмачоклар етакчи ўринга чиқади.

Калит сўзлар: Бола, фольклор, фикр, бешик, маънавий, аллалар, ўйин.

Кириш. Ўзбекистоннинг қадимий фольклор ва анъанавий ижрочилиги сақланиб қолган Сурхондарё, Қашқадарё, Самарқанд, Навоий, Бухоро, Хоразм вилоятлари, Қорақалпоғистон Республикаси ва Фарғона водийси бўйлаб экспедициялар уюштирилди. Номоддий маданий мерос ёдгорликларини кенг қўламда тўплаш ва хатловга олиш мақсадида 2012 йил 9-18 апрел кунлари Фарғона водийсида ўтган экспедиция давомида ўзбек халқ оғзаки бадий ижодининг “ўлан”, “лапар”, “ё-ёр”, “алла”, “келин салом”, “келин ўтирсин”, “терма-қўшиқ”, “ашула”, “байт-ғазал”, “йиғи-йўқлов қўшиқлари”, “ривоят”, “афсона”, “топишмоқ”, “мақол”, “дуо-олқиш”, “ё рамазон”, “айтишув”, “кинна айтимлари”, “зикр айтимлари”, “аския”, “кизикчилик (кулги-хикоя)”, “латифа”, табиат ходисалари билан боғлиқ халқ қарашлари, мифологик тасаввурлар, халқ календарига оид материаллар, об-ҳаво ўзгаришларига оид таъбирлар тўпланди [1].

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Профессор О.Сафаровнинг таъкиллашича, ўзбек болалар фольклоршунослигида на кизикмачок мавҳуми, ва на шу мавҳум замирида намоён бўлувчи фольклор жанри ханузгача маълум эмас.

Бу соҳадаги тадқиқотчиларнинг фикрича, кизикмачоклар бола учун бешик даври тугагандан кейинг маънавий эҳтиёж тақозосига кўра пайдо бўлган. Аллалар, овутмачоклар функцияси тугаллана бошлагач, ота-оналар ва болалар ўратасидаги маънавий алоқада кизикмачоклар етакчи ўринга чиқади.

Бу жараён моҳиятини Н.П. Мелников шундай изоҳлайди: “Бешик даври охирларида ўйиннинг аҳамияти тобора ошиб боради, у овутмачокларни қисиб қўяди ва бола жисмоний ривожланишни белгилай бошлайди.

Овутмачоклар жонга тегади, боланинг маънавий камолоти янги озик талаб қилишга киришади.

Таҳлил ва натижалар. Поэтика адабиёт ҳақидаги фаннинг шеърӣ (поэтик) асарлар шакли, тузилиши, шеърӣ формалар, шеър санъатининг усуллари ҳақидаги бўлими экан.

Ўйинлардаги кўпгина шеърӣ тизимлар ўйноқи ва шўхлиги билан болалар диққатини доимо ўзига тортиб келади. Чунки ўйинлар шўх ва ўйноқи оханглар, ҳаракатлар билан мос тушиб, уйғунлашиб кетади. Улар болаларнинг ақлий тафаккурини ривожлантириш билан бирга, нутқ маъданиятини ҳам ўстиради.

“Хоразмдан Намангангача, Тошкентдан Деновгача Экспедиция туфайли шаҳарма-шаҳар, кишлокма-кишлок юриб тўпланган бой болалар фольклори материалари ичидан сайлаб олинган намуналар эди” [2]. деб таъкидлайди.

Сурхон воҳаси болалар ўйин фольклорини таснифлашда таникли фольклоршунос олимларнинг асарлари ва илмий хулосаларига ҳамда вилоятда уюштирилган фольклор экспедицияси маълумотларига таянамиз. Шунга кўра, Сурхон воҳаси болалар фольклорининг жанр хусусиятларини қуйидагича таснифлаб ўрганиш мумкин.

Бешик қўшиқлари.
Болалар эртақлари.
Тез айтишлар ва топишмоқлар.
Болалар қўшиқлари.
Болалар ўйин фольклорига ажратиб ўрганишимиз мумкин.

Болалар ошиқ ўйинларида айтиладиган шеърлар ҳам ҳазил-мутойибага бой, орзу-ҳавасларга тўла, кизикиш, завқ-шавқни оширувчи қочиримлари беқиёсдир.

Масалан, улардан бирида ўйиннинг ўзига хос хусусиятлари, кишига хузур берувчи хусусияти мақталган:

Менинг соқкам сайирди (р),
 Соққалар ичида ғайирдир (р)
 Соққагинам боқайин,
 Соқкам кўп ошиқ айирди.
 Соққагина соққаларинг сараси,
 Менинг соқкам ҳаммасининг тўраси.
 Соққагинам ютиб олди ҳаммасини,
 Битарми юттирганнинг юрак яраси.

Кўринадики, бу шеърда соққа эгасининг ўйин ва ўйинчиларга муносабати, ўйинда эришилган ютук билан фахрланиши ифода толган. Ўрни билан у ўйинда ютқазганнинг ҳоли войлигини ҳам таъкидлаб қўяди. Бу билан у ўйинчиларда ўйинга қизиқиш, рақобат, энгишга интилиш иштиёқини кўзга таштади.

Ошиқнинг “ўтирди” ёки “уюрма” турида ҳам ўзига хос талаблар бор. Унда барча ўйинчиларнинг ошиқлари ташланади. Ўйинчилардан қайси бирининг ошиғ олчи турса ўша бола биринчи бўлиб ошиқ ташлаш имкониятини олади. Кимнинг ошиғи олчи турса, қолган барча чикка ошиқларини “ейди”. Агар бирор боланинг ошиғи “ўмма” турса, у барча ошиқларни қандай туришидан қатъий назар “ейди” яъни ўмма турган ошиқ эгаси бошқа барча ўртага тушган ошиқларни ютиб олади. Шунинг учун ўйинчи ошиғининг ўмма тушишига алоҳида эътибор беради ва иштиёқ билдиради. Бу ҳақда куйидагича қизиқмачоқ шеър ҳам яратилган.

Ўмма тургин, ошиғим,
 Ўмариб бергин, ошиғим.
 Ўмариб берсанг, ошиғим,
 Тилла бўлур қошиғим.

Бундай шеърлар кўпинча халқ кўшиқларининг энгил вазнларига мослаб тўқилади. Улар ўзига хос оҳанг, маром олади. Юқоридаги шеър ҳам бармоқ вазнининг ети бўйли тури бўлиб, 4-3 шаклида туюқлашгандир.

Болаларнинг ошиқ ўйинида “хур” шакли ҳам бор. Бунда кўп ошиқ толган бола тилидан қизиқарли кўшиқлар айтилади. Мана улардан бири:

Ошиғимни ташладим-а,
 Кўзгинангни боғладим-а,
 Ошиқ ташлашда ўзим мен,
 Ошиқларингни ютдим мен,
 Ошиқ ўлтирган, қалайсан,
 Мендан ошиқ тилайсан.

Бундай кўтаринки руҳдаги шеър болалар ўйинига кайфият қўшади. Ғолибнинг тантасини ифода этади. Шу билан бирга ютилганнинг ҳолидан кулиши, уни қизиқтириш оҳанглари ҳам мавжуд.

Бундай шеърлар болаларни чечанликка, вазият ҳолатни усталик билан тасвир этишга одатлантиради. Ошиқ ўйинларида айтиладиган қизиқмачоқ шеърларида, юқорида таъкидлаганимиздек, ғолиб ўйинчининг котаринки кайфиятини, мағлуб ўйинчини уялтириш ҳам, ошиқларнинг турли ҳолатда (олчи, таха, чикка, пукка, умма) туришлари ҳам ифода топди.

Ошиқнинг бўлур подшо, вазири,
 Ҳар элнинг бўлур алп зўри.
 Ёшлиқда ўйнаганларнинг,
 Бўлур шундай хузур.

Дарҳақиқат, ошиқ ўйининг тури кўп. Шулардан бири “подшо-вазир” ўйини бўлиб, унда болалар навбат билан ошиқ ташлашади. Ошиқнинг тушушига қараб “мансаб” олишади. Масалан, ошиғи олчи турган “подшо”лик, таха турганда “вазир”лик, пукка турса “сўфи”лик, чикка турганда “ўғри”лик “мансаби”ни олишади.

Шеърда ана шу ошиқ ўйинида соққага бағишланган қизиқмачоқ шеърлар ҳам ўйинчиларнинг кайфиятини, ҳолатини, ўйинда тутган мавқеини баҳолайди. Уларда айтувчиларнинг ўз соққасини мақташи, ғолибликдан ғурурланиши ифода топади. Масалан, куйидаги шеърда ҳам соққанинг олчи туриши матовга олинган:

Ошиқ ўйнадим, ютдим,
 Айланиб ўйнаб ютдим.
 Соққагинам олчидир,
 Эгасига ёрчидир.

Соққанинг олчи туриши айрим ўйин турларига, кўпгина ошиқларни ютиб олишга сабаб бўлади. Шунинг учун ҳам юқоридаги мисолда соққа эгаси ана шундай муваффақият қозонганлигини ғурурланиб қайт этган[3].

Болаларнинг “чиллик” ўйини билан боғлиқ бир қатори қизиқмачоқ шеърлар тўқилган. Унда зувиллатиш одати бор. Ким кўп зувиллатса, у ўйинда ғолиб тараф бўлади. Ана шундай қизиқмачоқ шеърлардан бири куйидагича:

Чиллик ўйнадим қизиқдириб,
 Зувиллатиб ичагингни уздириб.
 Элатимда бордир чапағон,
 Аканг қайқанг чилликни отағон.

Ўйин тартибига кўра, ғолиб тараф чилликни узоққа иргитади. Мағлуб тараф ўша масофани чоғиб зувиллаб ўтиши керак. Агар масофани охиригача зувиллаб босиб ўтилмаса, нафаси етмаса, қайтадан кўшимча масофа олиб зувиллашга мажбур бўлади. Шунинг учун ҳам юқоридаги шеърда зувиллатувчининг ғолиблик кайфияти мағлуб тарафни кулги қилиши ифода этилган.

Болаларнинг “кес-кес” (Бу ўйин кечаси ўйналадиган болалар ўйини) ўйинида айтиладиган қизиқмачоқ шеърларида ҳам ҳолат, вазият, кайфият, ўзаро муносабат қизиқарли ифода топади. Бу ўйинда кўрғон, бек, хужимчилар мавжуд. “кес-кес” туфайли хужимчилар кўрғон кўриқчиларидан бирликка, иноқликка чорловчи кўшиқлар айтилади. Масалан:

Ҳаммамиз ҳам бир тус,
 Ўйинимиз “кес-кес”.
 Уришманг дўстлар, тани,
 Бўлайлик бир жону дўст.

Ана шундай кес-кесларда хушёрлик, чаққонлик кўрсата олмай, “душман кўлига тушган” бола тилидан куйидагича қизиқмачоқ шеър айтилади:

“Кес-кес” ўйнадим, кесилдим,
 Дўстларимга тусилдим.
 Чикдим орадан эй дўст,
 Бўлиб қолдим мен пес.

Болаларнинг “боболтака” ўйинида айтиладиган қизиқмачоқ шеърлар ҳам уларда катта қизиқиш, ўйинга иштиёқ уйғотади, ҳолат вазиятни чиройли тасвир этади, ғолибнинг кўтаринки кайфиятини ифода қилади.

Қувлайман бир оёқ билан,
 Уриб йикитай бир таёқ билан.
 Қийиб қочсанг агарда
 Ўйнамасан сендек саёқ билан.

Ёки:
 Қуварман бир оёқда,
 Сен қочарсан у ёқ бу ёққа,
 Оёқлар толиб боради
 Мен шўрга дам олиш қаёқда.

Бу ҳазил-мутойиба шеърларнинг биринчисида ўйинга ҳалололик билан, унунг қоидаларига тўла амал қилган ҳолда иштирок этиш талаби қўйилган. Иккинчи тўртликда “така” ролида ўйновчи боланинг ҳолати, бир оёқда туриб югириш, рақибни етиб олишга интилиш билан боғлиқ ҳолат тасвир этилган. Айниқса “мен

шўрликда дам олиш қаёқда” дейилган ўринларда ўйинчининг ҳолати қизиқарли тасвирланган[4]. Учинчи ўринда қочувчи рўлини бажарга бола (чи-бич) тилидан айтилган қизикмочоқ шеър берилган. Унда рақибнинг етолмагани, рақиб-чорчоб толгани, охири кўтариб югуриш керак бўлган иккинчи оёғини ерга босгани ва енгилгани ўзининг ғолиб келганини ифода этади. Бу билан унунг ғолиб ва мағрур қиёфаси, кўтаринки кайфияти кўзга ташланади.

Хулоса ва таклифлар. Халқ оғзаки ижоди намуналари болаларда ватанпарварлик, инсонпарварлик,

донолик ва меҳр-шафқатлилиқ, ростгўйлик ва меҳнатсеварлик, ҳалоллик ва камтарлик каби энг эзгу инсоний фазилатларни шакллантириш орқали болалар тарбиясида муҳим аҳамият касб этади. Болалар фольклори кичкинтойлар олами билан катталар дунёсининг уйғунлашуви оқибатида юзага келтирган ўйинлар, қўшиқнинг бутун бир тизими тарзида таркиб топгандир. Уни яратишда катталар ҳам, болалар ҳам баравар ҳисса қўшганлар.

АДАБИЁТЛАР

1. Жўраев М. Халқ ижодиёти—бебаҳо қадрият Чоп этилган 09.03.2016
2. Дала ёзуви. 2018-йил--Шерободлик туманиХолмурод Мустофақуловдан ёзиб олинди
3. Дала ёзуви.2019-йил ушбу ўйиннинг шеърлари Бандихонлик Ҳаким Даллиевдан ёзиб олинган
4. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. Тошкент 1990,
5. Имомов К., Мирзаев Т., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. Тошкент, “Ўқитувчи”, 1996.



Farrux YULDASHEV,
Navoiy davlat pedagogika instituti f.f.f.d
E-mail: farruxyuldashev621@gmail.com

ToshDO‘TAU v.b dosenti, f.f.d. I.Islomov taqrizi asosida

“MA’NAVIYAT” LEKSIK-SEMANTIK KATEGORIYASINING MIKROSISTEMALARI

Annotasiya

Mazkur maqolada “Ma’naviyat” leksik kategoriyasiga oid leksemalarning yadro, markaz va periferiyalarini aniqlash va ularning o‘zaro semantik aloqadorligi haqida fikr boradi. Mazkur kategoriyaning leksik bazasi qanday shakllanib borishi hamda boyib borishi haqida so‘z boradi.

Kalit so‘zlar: Leksik kategoriya, leksema, yadro sema, markaz sema, chekka sema(periferiya), umumiy sema va xususiy sema

MICROSYSTEMS OF THE LEXICAL-SEMANTIC CATEGORY “SPIRITUALITY”

Annotation

This article discusses the definition of the core, center and periphery of lexemes of the lexical category "Spirituality" and their semantic relationship. It is about how the lexical base of this category is formed and enriched

Key words: Lexical category, lexeme, core sema, central sema, peripheral sema (periphery), general sema and special sema

МИКРОСИСТЕМЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ “ДУХОВНОСТЬ”

Аннотация

В данной статье рассматривается определение ядра, центра и периферии лексем лексической категории «Духовность» и их семантическая взаимосвязь. Речь идет о том, как формируется и обогащается лексическая база данной категории

Ключевые слова: Лексическая категория, лексема, основная sema, центральная sema, периферическая sema (периферия), общая sema и специальная sema.

Kirish. Leksik kategoriyani sistema sifatida o‘rganish kategoriya tarkibidagi leksemalar ma’noviy munosabatini va ularning xususiyatini ochishga qaratilmog‘i shart. O‘zbek tilidagi turli leksik kategoriyalar, ularning kategorial murakkabligi, ular tarkibidagi har bir leksemaning ichki uzvlarining yoritilishi tahlil qilinyotgan leksik kategoriya mazmun mohiyatini yanada yorqinlashtiradi. Leksik kategoriyaning asosiy xususiyatlaridan biri bir-biri bilan semantik bog‘langan leksemalarning uyushuvchanlik tabiatidir. Ma‘lum mavzu ostida birlashgan leksik kategoriyaning birliklari semantik tomondan birlashib, tanlangan kategoriyaning uzvi hisoblanadi. Mazkur kategoriya ma’noviy guruhlardan(kamida ikkita, ba‘zan mavzu xususiyatidan kelib chiqib yanada kengayadi), ular mavzuiy guruhlariga(kamida ikki qismga, mavzu ko‘lamiga qarab undan ko‘p), mazkur guruh ma’noviy uyaga(ma’noviy guruh va mavzuiy guruhga qaraganda kengroq bo‘linish imkoni bor), ma’noviy uya o‘z navbatida leksemalar bilan kengayib leksik kategoriyaga ma’noviy zichlashib boradi.

Har qanday leksik ma’noning o‘zagi va uning chegarasini aniqlashda ular tarkibidagi semema va sema muhim yechim hisoblanadi. Xususan, o‘zbek tilida so‘zlar tuzilishiga ko‘ra sodda va yasama so‘zlarga bo‘linadi. Sodda so‘zlar sodda tub va sodda yasamaga bo‘linadi. Ana shu yasama so‘zlarning asosi va yasovchi qo‘shimchasi yangi ma’lumot beruvchi ma’noli qismlarga bo‘linadi. So‘zning ma’noviy tarkibi ham leksik-semantik xususiyatiga ko‘ra xuddi shunday bo‘linishga ega. So‘zning har bir ma’noli qismi yangi ma’noviy munosabatni anglatishiga ko‘ra yadro, markaz va periferiyaga ma’nolarga ega bo‘ladi. Izohlanayotgan leksik kategoriya xususiyatlari, odatda, yadro, markaz va periferiyaga ega bo‘ladi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. “Kuznesova ko‘p ma’noli so‘zning mazmuniy variantlari so‘z ichi

paradigmasi doirasida muayyan usulda uyushganligini, bu paradigmaning yadrosi, o‘ziga xos yadrosi, o‘ziga xos markazi mavjud bo‘lib, atrofida asosiy bo‘lmagan(chegara) ikkilamchi deb nomlangan barcha ma’nolar, uyushuvchi, asosiy va birlamchi ma’no yotishini ta’kidlaydi” [1]. Masalan, “ma’naviyat” leksik kategoriyasining “e’tiqod” ma’noviy guruhiga oid bo‘lgan “avliyo” leksemasi “O‘TIL”da shunday ta’rif berilgan. “Valilar. 1.Din: valilar, e’tiqodli, dindor kishilar; aziz, muqaddas, Ollohga yaqin kishilar, ruhoniylar. 2.s.t. Karomat, bashorat qila oladigan, mo’jizalar ko’rsata oladigan odam. 3.s.t kest. Ulug‘, zo’r fahmlanuvchi odam yoki narsa. 4.s.t. Hech narsa bilan ishi yo‘q, darveshsifat, darveshnamo odam[2]”. Mazkur ta’riflardan kelib chiqadigan bo‘lsak, avvalo, avliyo so‘zi qaysi ma’nosi va qanday usul bilan “ma’naviyat” kategoriyasidan joy olgan. Dastlab leksema tarkibidagi “Din: valilar, e’tiqodli, dindor kishilar; aziz, muqaddas, Ollohga yaqin kishilar, ruhoniylar” ma’nosi bilan “ma’naviyat” leksik kategoriyasining “e’tiqod” ma’noviy guruhining yadrosidan joy olgan. “Karomat, bashorat qila oladigan, mo’jizalar ko’rsata oladigan odam” sememasi bilan “e’tiqod” ma’noviy guruhining markazidan joy oladi. Leksema tarkibidagi “darveshsifat, darveshnamo odam”, ya’ni “kamtar”, “kamsuqum” ma’nosi bilan “ma’naviyat” leksik kategoriyasiga a’loqador bo‘ladi. Leksema tarkibidagi so‘zlashuv tiliga xos bo‘lgan, kesatq ma’no (teskari ma’no)dagi “ulug‘, zo’r fahmlanuvchi odam yoki narsa” sememasi Kuznesova ta’riflaganidek, leksik kategoriya atrofida asosiy bo‘lmagan, ya’ni chegara ma’no deb nomlanadi. Shuni aytish kerakki, barcha ma’nolar, uyushuvchi, asosiy va birlamchi ma’no asosida shakllanishini ta’kidlash zarur.

Polesemantik va omonimik xarakterdagi leksemalar tarkibi, ularning paradigma a’zolari o‘zaro tarkibiga ko‘ra semantik, sintaktik, grammatik nuqtayi nazaridan o‘zaro

aloqada yoki butunlay mazmun tomondan uzilgan bo'ladi. Bu holatni "aynimoq" leksemi misolida ko'rib o'tamiz. Mazkur leksema polesemantik xarakterga ega bo'lib, 9 ta ma'noviy guruhni shakllantiradi. Bu ma'nolarning hammasi ham "ma'naviyat" leksik kategoriyasiga tegishli emas.

1. Rang-tusi, sifatini yo'qotmoq, eskirmoq; o'ngmoq.
2. Asl belgi-xususiyatini, sofligini yo'qotmoq (nav, nasl va sh.k. haqida).
3. Sof (odatiy) holati yomon tomonga o'zgarimoq.
4. Iste'molga yaroqsiz bo'lmoq; buzilmoq (yegulik-ichguliklar haqida).
5. To'g'ri fikrlash, so'zlash qobiliyatini yo'qotmoq, shu jihatdan ahvoli og'irlashmoq.
6. Xulq-atvori, odob-axloqi jihatidan yomonlashmoq, yomon tomonga o'zgarimoq; buzilmoq.
7. Odob-axloq chegarasidan chiqib ketmoq, odob-axloq chegarasidan tashqari gaplarni gapira boshlamoq.
8. Fikrini, niyatini o'zgartirmoq, niyatidan, so'zidan qaytmoq.
9. Aloqani uzmoq, kechmoq[3].

Ushbu paradigma a'zolari o'zaro tarkibiga ko'ra semantik, sintaktik nuqtayi nazaridan leksik kategoriya atrofida birlashadi. Izohlardagi 5, 6, 7-ma'nolar "ma'naviyat" leksik-semantik kategoriyasining "axloq" umumiy semali birliklar qatoridan joy oladi. Qolgan ma'nolar sintagmatik munosabatda "shaxs" semasi anglatadigan so'zlar bilan bog'liq ma'nolarni yuzaga keltirganda kategoriyaning chekka qismdan joy oladi. Xususan, 8-ma'nodagi "fikrini o'zgartirmoq", "so'zidan qaytmoq" ma'nosi "va'dasida turmaslik" ma'nosi bilan salbiy ma'nodagi ma'naviyatga oid ma'noni anglatadi. Bundan tashqari bu holat nutqiy vaziyatga ham bog'liq holda odatiy ma'nolarda ham qo'llanishi mumkin. Leksema tarkibidagi 9-ma'no ham shu shaklda bo'ladi.

L.A.Kiseleva kayd etishicha, yadro sema "so'z yasash bilan bog'liq imkoniyatlarga ega bo'ladi. Ya'ni so'z yasash asosi, an'anaviy tilshunoslikdagi tushuncha bo'yicha, o'zak vazifasini o'taydi. Derivat sema esa yadro semasiga ko'shilib, yangi sememani tarkib toptiruvchi semadir, ya'ni u so'z yasash asosiga qo'shilib, yasama so'z yasash xususiyatiga ega bo'lgan affiks ma'nosi hisoblanadi[4]." Mazkur jarayonlar "ma'naviyat" leksik kategoriyasi birliklari orasida ham kuzatiladi. Xususan, "vatan" leksemi "ma'naviyat" leksik semantik kategoriyasi tarkibiga bevosita aloqador emas. Sababi "vatan" leksemi tarkibida "kishining tug'ilib o'sgan o'lkasi, shahri yoki qishlog'i; yurt, diyor, kishi tug'ilib o'sgan va o'zini uning fuqarosi hisoblagan mamlakat; ona yurt, turarjoy, boshpana, maskan, uy, o'simlik va sh. k. larni asl kelib chiqqan yerini" ma'nolarini bildiradi. Bu semalarning hech biri "ma'naviyat" leksik kategoriyasi tarkibida yo'q, biroq bu leksema yasashga asos bo'ladigan qism hisoblanadi. Shu bois parvar leksemi qo'shilishi natijasida "vatanparvarlik" leksemi shakllanadi. Mazkur leksema asosiga qo'shilib, ma'naviyatga oid yasama so'z yasash xususiyatiga ega bo'lgan affiks hisoblanadi. parvar affiksoidining ma'nolari tarkibiga "tarbiyalovchi, g'amxo'rlik qiluvchi; erkalovchi ot so'z turkumiiga qo'shilib, tarbiyalash, yaxshi munosabat, sevish ma'nolarining anlatuvchi sifat yasaydi" [5] :Affiksoid tarkibidagi sevmuq, tarbiyalovchi, mehribonlik ma'nolari "ma'naviyat" leksik kategoriyasiga kirishga xoslaydi.

H. Ne'matov va R. Rasulovlar hamkorligidagi izlanishlarda yadro semani o'zbek tilida "atash" sema deb nomlaydilar. Xususan, "Atash semalari ob'yektiv borliqdagi narsa, buyum, belgi-xususiyat, miqdor kabilarni atovchi, nomlovchi semalardir"[6] kabi ta'rifi berilgan. To'g'ri, yuqorida olimlarning yadro sema haqidagi qarashlari va ularni turlicha nomlashlari ko'zga tashlanadi, biroq hammasining mohiyatida leksemalar tarkibidagi bosh ma'no va ular atrofidagi ma'nolarni semantik birlashtiruvchi va farqlovchi ma'nolar tushuniladi.

Tadqiqot metodologiyasi. "Ma'naviyat" leksik kategoriyalarining yadro, markaz yoki periferik xususiyatlarini mohiyatini yoritishda ular tarkibidagi semalar asosiy xususiyat sanaladi. "Ma'naviyat" leksik kategoriyasining semantik xususiyati ushbu kategoriyaga aloqador bo'lgan so'zlarni aniqlashda sema va semema munosabatida namoyon bo'ladi, unga oid leksemalarning mazmuniy chegarasi yadro va markazning munosabati periferiyaning xususiyatiga qarama-qarshi qo'yilgan holda yoritiladi. Xususan, leksik kategoriya tarkibida yadroga xos quyidagi xususiyatlar aks etadi. Dastlab leksik kategoriya tarkibidagi yadroni aniqlab olish jarayoni muhim sanaladi. L.A.Kiseleva shu bilan birga u yadro semani ham tilga oladi va izohlab beradi. Uning izohiga ko'ra, "yadro sema so'zning o'zak ma'nosi ifodasiga teng keladi[7]". Dastlab yadroni aniqlab olishda tadqiq etilayotgan leksik kategoriya va uning ma'noviy guruhlari, mazkur guruhga tegishli leksemalarning xususiyatlari, semalari hisobga olinadi.

Ushbu bobda tadqiq markazimizdagi "Ma'naviyat" leksik kategoriyasining yadrosida "axloq", "axloqiy holat", "axloqiy", "ma'ni", "ruhiy va aqliy", "ma'nan poklanish", "ruhan va ma'nan ulg'ayish", "ma'naviy taraqqiyot" semalari turadi.

Tahlil va natijalar. Ushbu kategoriyaga oid leksemalarda ham mazkur yadroning semalariga aloqador leksemalar bo'lishi shart va shu qatordan joy oladi.

Leksik kategoriyaning barcha birliklariga xos bo'lgan va ularning mavzuiy guruhlardagi ma'nolarni birlashtiruvchi, xususiyatlarini integrallashtirish jarayoni. Ushbu mezon asosida "Ma'naviyat" leksik kategoriyasiga aloqador bo'lgan leksemalar ma'noviy guruhlardan biri "Vijdon" ma'noviy guruhi misolida ko'rib o'tamiz. "O'zbek tilining izohli lug'ati"da "vijdon" leksemi "kishining o'z xatti-harakati, qilmishi, yurish-turishi uchun odamlar, jamoatchilik oldidagi mas'uliyat hissi, insoniylikning asosiy belgilaridan biri; diyonat, insof ma'nosini anglatadi. Mazkur ma'nolar "ma'naviyat" leksik kategoriyasining yadrosidagi semasidagi "axloq", "axloqiy holat", "axloqiy" semalari bilan integrallashadi.

3. Arxisema va differensial semaning kuchayishi bilan yadroni aktuallashtirish jarayoni. "Arxisema atamasi" leksema sememalarini umumlashtiruvchi kichik leksik kategoriya hisoblanadi. "Ma'naviyat" va "vijdon" leksemasining arxisemasida "insoniylik" semasi kuchayadi. "Vijdon" leksemasining "ma'naviyat" leksemasidan differensial belgisi sifatida "qilmish", "mas'uliyat", "insof", "diyonat" semalari kuchayadi. Demak, xulosa chiqadiki, "kishilarning ma'naviy xatti-harakati" va "insoniylik" semalari yadroni aktuallashtiradi.

4. Differensial semani kuchaytirish bilan yadroni aktuallashtirish jarayoni. O'zbek tilida bir paradigma tarkibidagi leksemalarning ma'nosini boshqasidan ajratib turuvchi semantik komponentga differensial sema termini yuritiladi. Mazkur holatda differensial semani kuchaytirish bilan yadroni aktuallashtirish ma'noviy guruhlari tarkibidagi leksemalarning paradigmatic munosabati qiyoslaganda yuzaga keladi. Masalan, "Ma'naviyat" leksik kategoriyasining "Sabr" leksemi sabru qaror, sabru toqat, qanoat, teng, sabr-bardosh, matonat, sabrli, sabrlik, to'zim, sabr-toqatli, chidamli, chidam, bardosh, iroda, qat'iyat, toqat, sabru qarorli, tahammul, to'zimli, tob-toqat, chidash, qunt, quntli, tobu toqat kabi leksik va kontekstual sinonimik qatorini tashkil qiladi. "O'zbek tilining izohli lug'atida" "sabr" leksemasiga berilgan ta'rifa "sabr biror holat yoki hodisani bardosh bilan kutish, qanoat qilish, o'zini tiyish" hamda "g'am-kulfat, azob-musibatlarga chidash, toqat qilish, bardosh berish" [8] ma'nosini anglatadi. "Sabr" leksemasining yuqoridagi 25 ta leksik va kontekstual sinonimini anglatuvchi leksemalardagi yadro sema "bardosh bilan kutish", "qanoat qilish", "azoblarga chidash" semasi bo'lib, sinonimik qatorni birlashtiradi. Biroq

sinonimik qatordagi har bir leksemaning differensial semalari kuchayganda yadro sema aktuallashtiradi.

Mazkur sinonimik qatordagi leksemaning differensial xususiyatlari kengaygan sari yadro semaning vazifasi dolzarblashib boradi. Bularning hammasida yadro sema bir sinonimik qatorga birlashtiradi. Bundan tashqari mazkur leksemalarning differensial semalarini aniqlash ularni kontekstda uslubiy jihatdan to'g'ri qo'llashga yordam beradi. Masalan, yuqoridagi jadval orqali to'qat, to'zim, qanoat leksemalarining turli uslubda qo'llanilishi, umumiy semalaridagi farqlar, qo'llanish doirasida (shaxsga, narsaga, hodisaga nisbatan) farqli tomonlari, yasovchi qo'shimcha qo'shimcha qo'shilgandan keyingi holatning o'zgarishini aniqlash imkoni mavjud, biroq yadro semada "sabr", "chidam", "bardosh" semalari ma'noni aktuallashtiradi.

5. Arxisemaning faollashuvi va periferik sema bilan yadroning aktualizatsiyasi. "Po'lat", "temir", "tosh" leksemalarining "ma'naviyat" kategoriyasiga bir qarashda umuman a'loqasi yo'qdek tuyuladi. Bu leksemalarning o'z va ko'chma ma'nolari va ular tarkibidagi dek lug'aviy shakl yasovchisi dastlabki periferik semalarni yuzaga keltiradi. Xususan, "po'lat" leksemasi "O'zbek tilining izohli lug'atida" juda "qattiq kulrang metall", "temirning ma'lum miqdordagi

utlerod bilan qo'shilishidan hosil bo'lgan, kulrang, cho'kichlanuvchi qattiq metall" [9] kabi o'z ma'nosini bildiradi. Biroq ko'rib turganimizdek, ushbu leksemalar tarkibidagi semalarning birortasi ma'naviyat mavzusiga a'loqador emas. Biroq leksemalar tarkibiga dek lug'aviy shakl yasovchisining (po'latdek, toshdek, temirdek) "qiyoslash", "o'xshatish" ma'nolari qo'shilishi natijasida "metinday mustahkam", "chidamli", "bardoshli" semalari shakllanadi va polesemantik ma'nosi bilan "ma'naviyat" leksik kategoriyasining "sabr" ma'noviy guruh tarkibi periferiyasidan joy oladi.

Xulosa va takliflar. "Ma'naviyat" leksik kategoriyasi tarkibidagi leksemalar ma'noviy munosabatini va ularning semantik xususiyatini yadro, markaz, chekka qisim ma'nolarini aniqlab olish yo'li bilan va leksik kategoriyaga bevosita va bilvosita kiradigan leksemaning ichki uzvlari tahlil qilish yo'li bilan aniqlanadi. Ma'lum semantik ma'nolar ostida birlashgan leksik kategoriyaning leksemalari semantik tomondan birlashib "Ma'naviyat" kategoriyasining leksik bazasini shakllantiradi. Bu tahlil usuli boshqa leksik kategoriyalarning xususiyatini aniqlashda ham samarali natija beradi.

ADABIYOTLAR

1. Киселева Л.А. Коммуникативные языковые функции и семантическое строение словесного значения // Проблемы семантики / Отв. ред. В.М. Солнцев. - М.: Наука. 1974. С.75..
2. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. J. III. - Toshkent: O'zME, 2008. - B. 411
3. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. J. III. - Toshkent: O'zME, 2008. - B. 411
4. Киселева Л.А. Коммуникативные языковые функции и семантическое строение словесного значения // Проблемы семантики / Отв. ред. В.М. Солнцев. - М.: Наука. 1974. С.75..
5. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. J. 5 - Toshkent: O'zME, 2008. - B. 557
6. Н. Ne'matov va R. Rasulov. O'zbek tili sistem leksikologiyasi asoslari. - Toshkent: "O'qituvchi" nashriyoti, 1995. - B.58
7. Qarang. Kiseleva L.A. Kommunikativnyye yazykovyye funktsii i semanticheskoye stroyeniye slovesnogo znacheniya... - S. 70.
8. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. J. III. - Toshkent: O'zME, 2008. - B. 411
9. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. J. III. - Toshkent: O'zME, 2008. - B. 411
10. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi. J. III. - Toshkent: O'zME, 2008. - B. 411